

МУЗЫКАЛЬНОЕ ИСКУССТВО ПАМИРА

КНИГА ПЯТАЯ



Н. Нурджанов Б. Кабилова

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ ИМ. АХМАДА ДОНИША

Ф. КАРОМАТОВ
Н. НУРДЖАНОВ
Б. КАБИЛОВА

Музыкальное искусство Памира

КНИГА ПЯТАЯ

УДК 78
ББК 85.313(2)
Н 90

Нурджанов Н., Кабилова Б.

Н 90 Музыкальное искусство Памира. Книга пятая
(на русском яз., резюме на таджикском, английском яз., с нотами). Бишкек 2015 г., 294 с.

ISBN 978-9967-27-843-1

Пятая книга завершает фундаментальный многотомный труд по изданию музыкальных записей памирских искусствоведческих экспедиций 1959-1983 годов. В ней представлены инструментальная музыка и лирические песни таджиков Горного Бадахшана. Книга рассчитана на музыковедов и композиторов, фольклористов и этнографов, историков и культурологов, а также всех, кто интересуется музыкальной культурой Бадахшана. Труд привлечёт внимание работников самодеятельных и профессиональных музыкальных коллективов, всех тех, кто интересуется музыкальным искусством.

N. Nurjanov, B. Kabilova.

The Musical Arts of the Pamirs. Fifth book (in Russian with summaries in Tajik and English)
Bishkek, 2015, 294 p.

This volume completes the seminal five-volume collection on *The Musical Arts of the Pamirs*, published by the University of Central Asia's Cultural Heritage Book Series with support from The Christensen Fund. The series is based on the unique records of expeditions to the Pamirs conducted between 1959 and 1983 by the Institute of History, Archaeology and Ethnography named after Ahmad Donish at the Academy of Sciences of Tajikistan. This final volume in the series, on *Instrumental Music*, includes melodies for various instruments and ensembles, as well as lyrical songs of the Tajiks living in the mountainous Badakhshan. It is intended for ethnomusicologists, composers, folklorists, ethnographers, musicians, music educators and everyone who is interested in the musical culture of Badakhshan.

**Книга издана Университетом Центральной Азии при финансовой поддержке Фонда Кристенсена
The book is published by the University of Central Asia with the financial support of The Christensen Fund**

Н 4905000000-15
ISBN 978-9967-27-843-1

УДК 78
ББК 85.313(2)

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая книга завершает фундаментальный многолетний труд по изданию уникальных записей памирских экспедиций 1959-1983 годов, осуществленных профессорами-искусствоведами Низамом Нурджановым и Файзулло Кароматовым (Кароматли, 1925-2014). По инициативе Сектора истории искусств Института истории, археологии и этнографии им. Ахмада Дониша Академии наук Таджикистана в течение семи летних сезонов – в 1959, 1960, 1968-1971, 1983 годы, Горно-Бадахшанская Автономная область была изучена ими обстоятельно. Были собраны материалы по всем жанрам музыкального, танцевального и театрального искусства таджикского народа, бытующие в регионе. Музыкальный фольклор фиксировался на магнитной пленке, а танцы и театральные представления – на фотографиях и частично на узкой киноленте. Прошлое восстанавливалось через стариков – носителей народного искусства, нынешнее познавалось благодаря среднему и молодому поколениям.

Когда сотрудники сектора искусств Института истории впервые со своей малочисленной экспедицией и плохой техникой отправились в 1959 г. на Памир, то уже первая остановка в кишлаке Шидз открыла неисчерпаемое богатство музыкального фольклора – легко доступного и нетронутого временем. Сами исполнители были заинтересованы в том, чтобы записаться на магнитную плёнку. Семь поездок в этот горный изолированный край открыли сокровищницу народного музыкального и театрального наследия, отличающегося оригинальностью и неповторимостью.

В результате всестороннего и скрупулезного изучения территории Горного Бадахшана стала вырисовываться картина своеобразного народного искусства на рубеже XIX и XX веков и на современном этапе.

Навечно зафиксированное богатство художественного наследия народа, проведенные научные исследования послужили основой настоящего многолетнего труда «Музыкальное искусство Памира». Эту огромную работу проделали сотрудники Института истории, археологии и этнографии им. Ахмада Дониша Академии наук Таджикистана Н. Х. Нурджанов (во всех пяти книгах), Б. Т. Кабилова (в трёх последних) и сотрудник Института искусствознания из Узбекистана, знающий

таджикский язык, Ф. М. Кароматов (первые три книги). В своем труде авторы отметили жанровое разнообразие музыкального искусства Бадахшана, включающего в себя вокальные и инструментальные произведения, эпические, сказочные и многочисленные жанры песенного народного творчества, театрализованные представления. Авторами также был охвачен большой круг вопросов, связанных с бытованием разнообразных музыкальных инструментов. Кроме того, исследование содержит описание, полный нотный и поэтический тексты различных образцов музыкального и театрального искусства Памира, а также подробные комментарии, в которых содержатся разнообразные сведения об исполнителях, название населенных пунктов их проживания, год, когда была произведена запись.

Первая книга «Музыкального искусства Памира» посвящена старинным и современным песням, преимущественно лирического содержания, не обусловленные определенными обстоятельствами или временем исполнения. Сюда также вошли лирические песни на народные тексты, где приводятся образцы сугубо местных жанров, такие как «Даргилик», «Даргилмодик», «Булбулик» и другие, а затем жанры, бытующие на всей территории Таджикистана – рубои, чорбайты и другие. Далее следует раздел из песен на стихи классиков таджикско-персидской литературы и местных бадахшанских поэтов. В последний раздел вошли песенные циклы, представляющие традиционные образцы профессиональной памирской музыки устной традиции.

Вторая книга включает наиболее типичные образцы народного музыкально-зрелищного искусства Памира, расположенные по принципу постепенного насыщения зрелищных форм музыкой в соответствии с их разновидностями. Книга открывается с самого древнего жанра таджикского традиционного театра – пантомимы, которая бытует как в сопровождении музыки, так и без нее. Далее следуют танцы, подразделяемые на бессюжетные и сюжетные и танцы с предметами или с музыкальными инструментами. Кроме того, в книгу вошли танцевальные и театрализованные песни и наиболее сложный музыкально-драматический жанр песенно-танцевальных представлений.

В третью книгу вошли народные обряды Бадахшана, сопровождаемые музыкой, танцами при рождении человека, устройстве свадеб и других семейных торжеств, проведении похорон, а также календарные празднества. Книга включает также эпические произведения, что обусловлено определенными традициями религиозных верований поминального плача, музыкальная основа и исполнение которого исконно бадахшанские. Свадебные и похоронные обряды, которые длятся несколько дней подряд в Бадахшане, представляют зрелище, сложное по объему, драматургии и по степени насыщенности музыкальными сценами: песенно-инструментальными и танцевальными.

В четвертой книге представлены крупные эпические произведения, а также музыкальные сказки и шуточные песни. Значительное место в данном издании занимают фольклорные эпические произведения, имеющие различное предназначение. Здесь используются поэмы таджикских классиков Носира Хусрава, Санои, Аттора, Абдурахмана Джамии, Шамса Табрези, а также сочинения местных поэтов, создававших свои произведения на классические популярные сюжеты. Далее следуют музыкальные сказки, широко бытующие во всех регионах Бадахшана, исполнение которых практикуется с чередованием прозы, стиха, музыки и в какой-то степени театральности. В отдельный раздел включены и шуточные песни, которые носят лирический и бытовой характер, не лишённый юмора.

В Пятую заключительную книгу вошли инструментальные мелодии для различных инструментов и ансамблей, а также лирические песни на стихи классиков таджикско-персидской поэзии, местных поэтов и народные. Отдельный раздел посвящен творчеству талантливого музыканта и певца Наврузшо Курбонасейнова,

внесшего заметный вклад в развитие музыкального искусства Бадахшана. Завершает книгу и в целом пятитомное издание раздел, посвященный лирическим песням в исполнении артистов Хорогского музыкально-драматического театра им. Рудаки¹, созданного в 1936 году, где до сих пор продолжают осваиваться и профессионально развиваться богатейшие народно-музыкальные и поэтические традиции таджикского народа с бадахшанским колоритом.

В целом собран обширный музыкальный фольклор жителей Горного Бадахшана в его первоначальном виде, выраженный в различных формах и жанрах, вызывающий огромный интерес у слушателей. Богатый разнообразный материал памирских искусствоведческих экспедиций дал возможность восстановить картину художественного наследия жителей горного края Таджикистана в пяти книгах, при этом в архивах Института истории, археологии и этнографии им. А. Дониша осталась часть материала, не вошедшая в них.

Настоящее издание включает наиболее типичные образцы инструментального и песенного искусства Бадахшана. Все они расположены по хронологическому принципу, начиная с первой экспедиции 1959 года до последней – 1983 года. Книга состоит из четырех разделов, каждый из которых открывается небольшой преамбулой, содержащей общие сведения об особенностях музыкальных жанров и исполнителях. Музыкальные тексты данного тома расшифрованы Б. Т. Кабиловой, поэтические тексты – Н. Х. Нурджановым и кандидатом филологических наук Ш. Т. Умаровой. Переводы текстов песен на русский язык выполнены Н. Х. Нурджановым, Б. Т. Кабиловой и Ш. Т. Умаровой. Вводные сведения к четырем разделам написаны Н. Х. Нурджановым и Б. Т. Кабиловой.

*Низам Нурджанов
Бахринисо Кабилова*

БЛАГОДАРНОСТЬ

Авторы настоящего издания выражают благодарность Институту истории, археологии и этнографии им. А. Дониша Академии наук Республики Таджикистан за возможность проведения семи искусствоведческих экспедиций в Горно-Бадахшанскую Автономную область с 1959 по 1983 годы, что позволило осуществить публикацию многотомного труда по музыкальному искусству Памира.

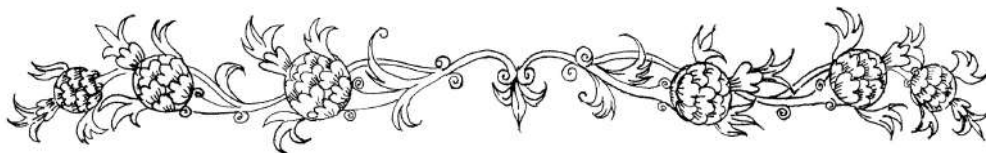
Авторы приносят искреннюю благодарность Университету Центральной Азии и лично его Генеральному директору д-ру Б. Кравченко, а также руководителю Департамента Культурного наследия и гуманитарных дисциплин д-ру Эльмире Кочумкуловой, координаторам д-ру Шарофат Мамадамбаровой и д-ру Пулату Шозимову из проекта Ага Хана "Человековедение" УЦА за поддержку и содействие в выпуске его в свет. Выражают искреннюю благодарность Фонду Кристен-

сена за финансовую поддержку в издании настоящего исследования, а также благодарят японского мецената господина Нориёши Хореучи за искренний интерес к таджикской музыкальной культуре, за подаренную им современную технику звукозаписи.

Авторы данного тома благодарят за огромную помощь в редактировании поэтических текстов д-ра Ш. Т. Умарову и В. В. Фролова, за компьютерный набор музыкальных текстов Н. Хамдамову и поэтических текстов Н. Джураеву, а также П. Муродасейнова за предоставленные фотографии из архива семьи Наврузшо Курбонасейнова.

Особую благодарность авторы выражают А. Гостиковой за дизайн и художественное оформление книги.

Огромная благодарность всем, кто искренне помог в подготовке многотомного фундаментального труда "Музыкальное искусство Памира".



¹ В настоящее время театр носит имя Мехрубона Назарова.

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ



ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ МУЗЫКА БАДАХШАНЦЕВ



Женщины играют на дафах.
Памирская искусствоведческая экспедиция 1968 года. Рушанский район.

Музыкальный талант бадахшанцев наиболее ярко проявляется не только в широком песенном творчестве различных жанров, но и в инструментальной музыкальной культуре. Исполнительство в этой сфере достигло высокого профессионализма как в сольном, так и в многообразном ансамблевом исполнении.

Сольное исполнение особенно было развито в игре на рубабе или дутаре (Ванче), инструментах, которые имелись почти в каждом доме. Бадахшанец, заглянувший в гости к ближайшему соседу в своём селе, после беседы, берёт инструмент, висящий на столбе (называемый «зугом», «зигим»), играет на нём, развлекая себя и собравшихся. Порой хозяин также сам играет.



Исполнитель на рубабе. Памирская экспедиция 1959 года, кишлак Дех, Рушанский район.

Духовые инструменты в Бадахшане представлены деревянным наем – единственной разновидностью, именуемым также сурнай¹. Представляя собой продольную флейту со свистковым устройством, най широко распространён в этом крае. Как правило, на нае исполняются импровизированные фрагменты в высоком регистре и в пределах большой терции, чистой кварты и чистой квинты. В большинстве случаев основой таких наигрышей являются известные бадахшанские песенные напевы: Даргилик, Даргилмодик, Лалаик, Фалак и другие (№№ 2, 9, 25, 26, 27, 33, 36)². В этих образцах сольное исполнение представляет собой внутреннюю сосредоточенность одного человека как бы в единении с музыкой, со своими чувствами и мыслями.



Наврүзшо Курбонасейнов играет на нае. Г. Хорог, 1970 г.

Най является солирующим инструментом и при ансамблевом музицировании (См. №№ 1, 35), при этом импровизационности здесь становится меньше, либо вовсе отсутствует.

Когда собираются вместе музыканты, то они составляют ансамбль из пяти-семи человек, но если их бывает больше, тогда образуются две группы, выступающие по очереди. Играют на гиджаке, рубабе, сетаре, бландзикоме. Такое групповое исполнение характерно для траурных вечеров, особенно в честь уважаемого односельчанина или молодого человека. В Ишкашине музыканта называют «созмандем».

Ансамбль инструменталистов создавался и на больших свадьбах или других торжествах в честь важного гостя. Это имело место особенно на весеннем празднике «Наврүз», отмечаемом на природе, в живописной местности. Мужчины танцевали только в сопровождении инструментального ансамбля. Самая скромная музыкальная группа состояла из рубаб, сетары и дафа. Наиболее популярные танцевальные мелодии были опубликованы ранее.³ Иногда ансамбль образовывался случайно как из людей, знающих друг друга, так и впервые встретившихся. Они быстро находили общий язык, играли слаженно, эмоционально, в едином ритме, темпе, поскольку, с одной стороны, чувствовали краски, тембровые оттенки и выразительный колорит, с другой – опору в песнетворчестве на ладовые устои. Все это определило место инструменталистов, а также инструментальных ансамблей в народной музыке Бадахшана.

Почти все области народного музыкального, танцевального и театрального искусства связаны с деятельностью мужчин – хозяев любого положения в личной и общественной жизни. Что касается женщин, то хотя они и не закрывали лица от мужчин и могли вместе с ними присутствовать на музыкально-театральных представлениях, принимать участие в танцах и пении им не разрешалось. Этому требовали патриархальные традиции

1 Кароматов Ф., Нурджанов Н. Музыкальное искусство Памира. – Книга первая. – М.: Советский композитор, 1978. – С.8.

2 Лалаик, Даргилмодик, Дувдук – название песенных жанров рушанского происхождения. В оригинале звучат, как Лалайак, Даргилмодак, Дувдувак.

3 Кароматов Ф., Нурджанов Н. Музыкальное искусство Памира. Книга вторая. – Москва: Советский композитор, 1986. Переиздано: Бишкек, 2010.

и религиозные воззрения жителей Бадахшана. Исключение делалось для вдов, которые в иных случаях могли петь и танцевать публично.

Единственный инструмент, на котором играли женщины – это даф. Объединяясь в ансамбли из четырех-десяти человек, они создали одну из самобытных форм народной инструментальной музыки Бадахшана. Цикл, стройно следующих друг за другом разнообразных ритмических построений женщин, играющих на дафах, особо выделяется своей эмоциональной действенностью. Выступление начинающего первого дафа, называемого гардинец, подключение к нему с новым ритмическим построением второго инструмента – зибодафа, а затем третьего – давула (или кум-кум-бака) и создают выразительнейшую палитру полиритмии. Построение, после его многократных повторов, переходит к следующему. И так во всем цикле продолжается наслаение составных частей.

Мощные звучные удары в даф, четкие ритмы создавали торжественный праздничный резонанс в кульминационных моментах свадьбы: проводах и встреч новобрачных, а также изгнания злых сил с пути молодых. На свадьбах дафистки играли на крыше дома, самом видном месте в селении. Для встречи важного гостя женщины выходили ему навстречу из кишлака. На дафе играли во время различных спортивных соревнований (скачках, играх в чавгонбозе, поединках по борьбе и т. п.), создавая праздничное настроение.

Ритмы дафисток звучали и в день похорон. За носилками с покойником следовали мужчины, затем шли дафистки в составе 4-5 человек, однако на кладбище женщины не ходили. Так музыка сопровождала умершего в последний путь, как бы создавая соответствующее настроение.

Играя на дафах, женщины редко сидели на корточках, чаще им приходилось выступать стоя или идя с другими в различных мероприятиях.

В равнинных регионах Таджикистана характерны танцы мужчин и женщин при их раздельном сборе под аккомпанемент дойр. В Бадахшане это не принято, считается, что такое исполнение не доставляет удовольствия («маза надорад»). Мужчины и женщины танцевали в общественных местах несколько поодаль друг от друга. В советское время, и в особенности сегодня, они танцуют под аккомпанемент ансамбля инструменталистов. До Октябрьской Революции, если свадьба проходила в двух домах, то один из них отводился женщинам. Здесь они развлекались посвоему, танцевали раскованно под ритм дафов.

Основное развлечение женщин в Ванче – «дафзаний» (игры в даф) отличается от других регионов Бадахшана. Здесь женщины исполняют два ритма: «Ванчй» («ванчская»), «Резабозй» («мелкая, кропотливая»). Вначале выступает первая дафистка – «кумбок», затем вторая – «гардонтан» («вращающийся»). Кумбок исполняет один ритм с самого начала до конца, а гардонтан постоянно изменяет ритм.

Дафзани, то есть игра в дафы, сопровождают много обрядов. Так, когда невесту ведут в дом жениха, женщины сопровождают её игрой в даф, проходя за ней двадцести метров вслед. Каждый исполнитель держит даф левой рукой в воздухе перед собой, а правой выбивает ритм. При этом левую руку то поднимает, то опускает.

В противоположность этой форме публичного выступления, издавна существовал и другой, более камерный и даже интимный род женского музицирования на местных разновидностях металлического варгана – чанге или лабчанге. Этот инструмент представляет собой медную (железную или латунную) подковку с вытянутыми и сужающимися концами: длина 60-120 мм, ширина у основания 35-70 мм. Язычком служит стальная пластинка, укрепленная в середине дуги подковки. Железная рама лабчанга приставляется к зубам. Прижимаемая инструмент подковкой к зубам одной рукой, испол-



Женщины играют на дафах.
Памирская искусствоведческая экспедиция 1968 года. Рушанский район.

нительница на чанге защипывает язычок указательным пальцем правой руки, получая основной тон.

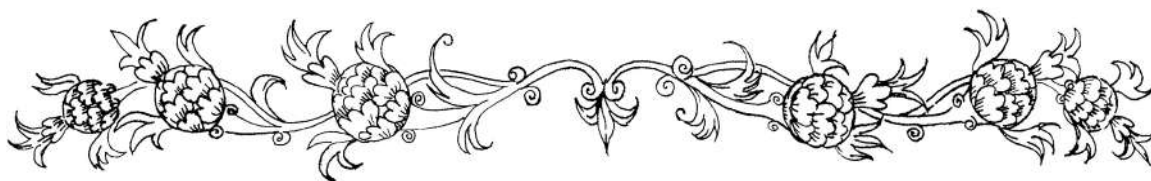
Полость рта служит резонирующей коробкой. Высота звука меняется в зависимости от изменения объема резонатора. Изменяя его объем и щелкая при этом по железному язычку инструмента, свободно колеблющемуся во рту, срываются разные по высоте звуки обертонового ряда, которые умелый исполнитель оформляет в необходимые мелодии. Мелодия звучит на фоне непрерывного тона (бурдона). Широта диапазона инструмента зависит от умения исполнителя регулировать подачу воздуха. Многообразна техника правой руки исполнителя, с ее помощью исполнитель достигает разнообразных звуковых эффектов. В народной музыкальной практике рассматриваемый инструмент имеет форму вилки с тонкой сужающейся кверху упругой пластинки (зунча) между ее зубцами. Кончик пластинки загнут. При игре инструмент держат в левой руке в горизонтальном положении, прижав к передним зубам. Сомкнутыми вместе и вытянутыми четырьмя пальцами правой руки (кроме большого пальца) задевают за кончик пластинки, заставляя ее колебаться (жестом руки снизу вверх). Звук лабчанга мягкий, несколько глуховатый, с гудящим фоном (обертоны).



Музыкальный инструмент чанг или лабчанг.

Традиционно на этом инструменте играют в узком женском кругу или для себя. Лабчанг считается исчезнувшим инструментом. Сделанный из железа, он всегда был популярен в Бадахшане. Сегодня уже нет мастеров по изготовлению этих маленьких губных инструментов, и искусство лабчанга умирает. А ведь это особая музыка, которую не может воспроизвести никакой другой инструмент – это песнь ветра и Вселенной, соединённая с шорохом цветов и трав, с нежным звучанием души человека.

Инструментальное исполнение всегда ценилось в Бадахшане. Музыканты и слушатели любили такие выступления, наслаждаясь мелодичной и ритмичной музыкой. При этом инструментальный фольклор всегда тесно и естественно переплетается с танцевальным народным искусством.



1.

Raqsi Rapo
Танец Рапо

Surnay $\text{♩} = 66$

Rubob

Daf

The musical score is arranged in four systems. Each system contains three staves: the top staff for Surnay (treble clef), the middle staff for Rubob (bass clef), and the bottom staff for Daf (single-line staff). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 7/8. The tempo is indicated as quarter note = 66. The Surnay part features melodic lines with slurs and accents. The Rubob part provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The Daf part consists of a steady sequence of quarter notes.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It features a melodic line with a long slur over the first two measures and a fermata in the second measure. The middle staff is in bass clef with a key signature of three flats, containing a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a single-line bass line with a simple rhythmic pattern of quarter notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It follows the same three-staff structure as the first system. The melodic line in the top staff continues with slurs and fermatas. The bass line in the middle staff maintains its rhythmic accompaniment. The bottom staff continues with its simple rhythmic pattern.

Third system of musical notation. The notation continues across the three staves. The melodic line in the top staff shows further development with slurs and fermatas. The bass line in the middle staff continues its accompaniment. The bottom staff maintains its rhythmic pattern.

Fourth system of musical notation. The word *accelerando* is written above the top staff in the second measure. The notation continues across the three staves, with the melodic line in the top staff showing more complex rhythmic patterns and slurs. The bass line in the middle staff continues its accompaniment. The bottom staff maintains its rhythmic pattern.

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, containing eighth and quarter notes, and ending with a fermata. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic accompaniment of eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a key signature of three flats and a common time signature, containing a simple melodic line of quarter notes.


The second system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, containing eighth and quarter notes, and ending with a fermata. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic accompaniment of eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a key signature of three flats and a common time signature, containing a simple melodic line of quarter notes.

The third system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, containing eighth and quarter notes, and ending with a fermata. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic accompaniment of eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a key signature of three flats and a common time signature, containing a simple melodic line of quarter notes.

The fourth system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, containing eighth and quarter notes, and ending with a fermata. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic accompaniment of eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a key signature of three flats and a common time signature, containing a simple melodic line of quarter notes.



The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, followed by eighth and sixteenth notes. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a single-line bass line with a simple eighth-note melody.



The second system of the musical score also consists of three staves. The top staff continues the melodic line from the first system, with a slur over the first two measures and a fermata over the final note. The middle staff continues the rhythmic accompaniment. The bottom staff continues the single-line bass line melody. The system concludes with a double bar line.



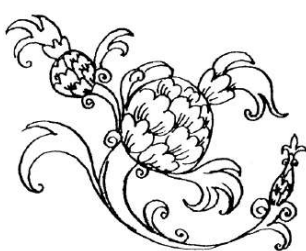
2.

Dargilak
Даргилак

ad lib.

Surnay

The musical score is written for the Surnay instrument. It begins with a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and dynamic markings such as 'ad lib.' and '7'. The piece concludes with a double bar line.

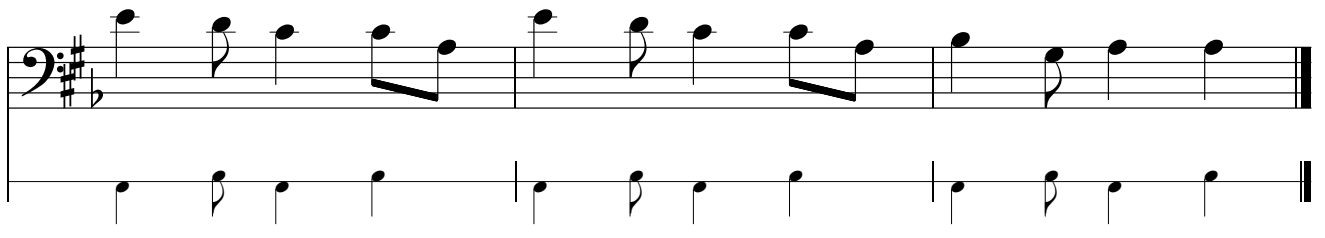
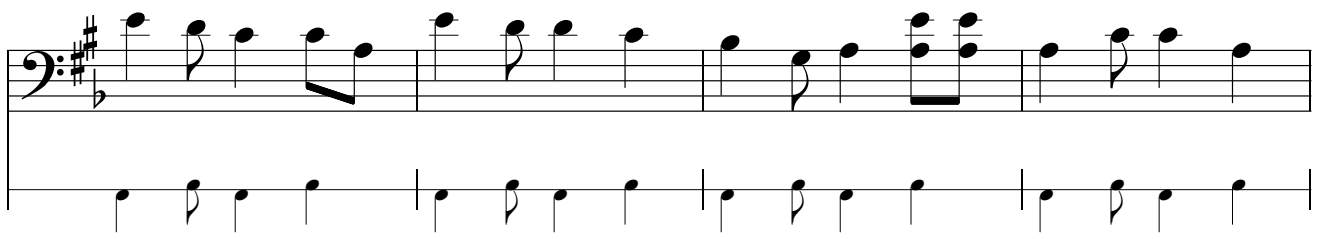
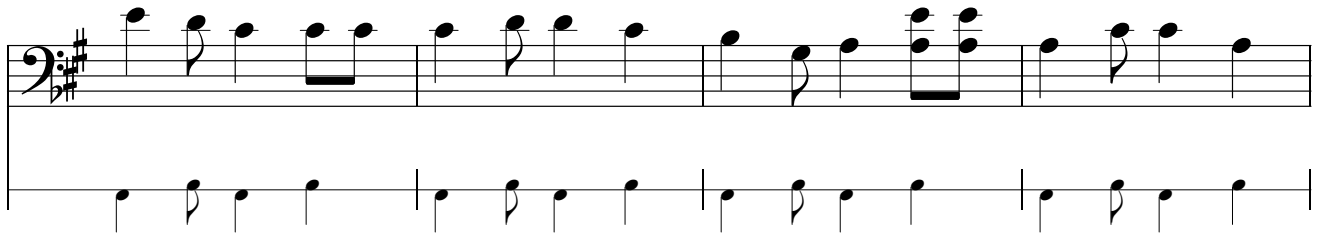
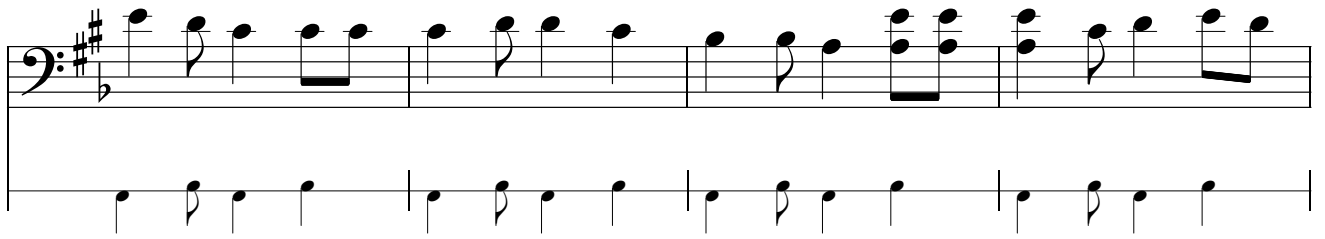


3.

Qobuli
Кабульская

The musical score is arranged in four systems, each containing two staves. The top staff of each system is for the Rubob, and the bottom staff is for the Daf. The Rubob part is written in a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The Daf part is written on a single staff with a key signature of one sharp (F#). The Rubob part consists of eighth-note patterns, often beamed in pairs, with some notes marked with an accent (>). The Daf part consists of a simple rhythmic pattern of quarter notes, also with some notes marked with an accent (>). The score is divided into four systems, each with a Rubob staff and a Daf staff. The first system includes the instrument labels 'Rubob' and 'Daf' on the left side. The key signature is F# and the time signature is 2/4.

The image displays a musical score for an instrumental piece by Badkhan musicians. It consists of six systems, each with two staves. The upper staff of each system is written in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The lower staff is also in bass clef but lacks a key signature. The notation includes various rhythmic values and melodic lines. The first four systems show a consistent melodic line in the upper staff and a supporting bass line in the lower staff. The fifth system includes a change in the lower staff's rhythm, indicated by a 3/8 time signature. The sixth system continues the melodic and bass patterns.



4.

Raqsi Rushoni
Рушанский танец

Surnay $\text{♩} = 80$

Rubob

Daf

The musical score is written for three instruments: Surnay (treble clef), Rubob (bass clef), and Daf (bass clef). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 6/8. The tempo is marked as quarter note = 80. The score is divided into four systems, each containing three measures. The Surnay part is mostly rests with some melodic lines in the later systems. The Rubob part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with accents. The Daf part provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, ending with a fermata. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line with eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a common time signature, containing a simple rhythmic pattern of quarter notes.

The second system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, ending with a fermata. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line with eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a common time signature, containing a simple rhythmic pattern of quarter notes.

The third system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, ending with a fermata. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line with eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a common time signature, containing a simple rhythmic pattern of quarter notes.

The fourth system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures, ending with a fermata. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a bass line with eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a common time signature, containing a simple rhythmic pattern of quarter notes.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first two measures and a fermata at the end of the second measure. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, showing a rhythmic accompaniment of eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line staff with a common time signature, containing a sequence of quarter notes.

Second system of musical notation, identical in structure to the first. It features a treble staff with a melodic line, a bass staff with a rhythmic accompaniment, and a single-line staff with a sequence of quarter notes.

Third system of musical notation, identical in structure to the first. It features a treble staff with a melodic line, a bass staff with a rhythmic accompaniment, and a single-line staff with a sequence of quarter notes.

Fourth system of musical notation, identical in structure to the first. It features a treble staff with a melodic line, a bass staff with a rhythmic accompaniment, and a single-line staff with a sequence of quarter notes.

The image displays a musical score for a piece in E-flat major (three flats) and 3/4 time. The score is organized into four systems, each consisting of three staves. The top staff of each system is a vocal line in treble clef, featuring a melodic line with a long, sweeping slur across the first two measures of each system. The middle staff is the piano accompaniment in bass clef, providing a harmonic and rhythmic foundation with eighth and quarter notes. The bottom staff is a single-line accompaniment, likely for a second instrument, consisting of a simple eighth-note pattern. The key signature is E-flat major (three flats), and the time signature is 3/4. The notation includes various note values, rests, and slurs, indicating a lyrical and flowing musical style.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It features a melodic line with a long slur over the first two measures and a quarter rest in the third. The middle staff is in bass clef with the same key signature, showing a rhythmic accompaniment of eighth notes. The bottom staff is a single-line bass line with quarter notes.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats. It features a melodic line with a long slur over the first two measures and a quarter rest in the third. The middle staff is in bass clef with the same key signature, showing a rhythmic accompaniment of eighth notes. The bottom staff is a single-line bass line with quarter notes.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats. It features a melodic line with a long slur over all three measures. The middle staff is in bass clef with the same key signature, showing a rhythmic accompaniment of eighth notes. The bottom staff is a single-line bass line with quarter notes.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats. It features a melodic line with a long slur over all three measures, including two trill ornaments. The middle staff is in bass clef with the same key signature, showing a rhythmic accompaniment of eighth notes. The bottom staff is a single-line bass line with quarter notes, ending with a double bar line.

5.

Yak dam ravon shav
Плавно пройдишь

The musical score is arranged in four systems, each with three staves. The top staff is for *Gidjak* (treble clef), the middle for *Rubob* (bass clef), and the bottom for *Daf* (bass clef). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). A tempo marking of $\text{♩} = 92$ is present at the beginning. The *Gidjak* part features a melodic line with various ornaments and rests. The *Rubob* part consists of a steady, rhythmic accompaniment of chords. The *Daf* part provides a simple, rhythmic accompaniment with occasional rests. The score concludes with a final measure in each system.

The musical score is written in D major (two sharps) and 6/8 time. It consists of four systems of music. Each system has three staves: a treble staff for the melody, a bass staff for a dense chordal accompaniment, and a lower staff for a bass line. The melody is characterized by eighth and sixteenth notes, often with grace notes. The chordal accompaniment consists of a steady stream of chords, primarily triads and dyads. The bass line is a simple eighth-note pattern. The tempo is marked as quarter note = 80. The score concludes with a change to 6/8 time, indicated by a '6' over an '8' in the final measure of the fourth system.

The image displays a musical score for a piece in D major, consisting of four systems of music. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The key signature is D major, indicated by two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4 based on the note values. The piano accompaniment features a steady bass line of quarter notes (D, F#, A, D) and a treble line of chords, primarily triads and dyads, often with a rhythmic pattern of quarter notes. The vocal line consists of eighth and quarter notes, with some measures containing grace notes. The score is presented in a clean, black-and-white format.

The first system of music consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a melodic line with eighth and quarter notes, including a triplet of eighth notes. The middle staff is in bass clef with the same key signature, featuring a steady accompaniment of chords, primarily triads and dyads. The bottom staff is a single-line staff with a key signature of one sharp (F#), containing a simple rhythmic pattern of quarter and eighth notes.

The second system of music follows the same three-staff structure. The top staff continues the melodic line with similar rhythmic patterns. The middle staff maintains the chordal accompaniment. The bottom staff continues the rhythmic pattern.

The third system of music continues the piece. The top staff features a melodic phrase with a quarter rest followed by a half note. The middle staff continues the accompaniment. The bottom staff continues the rhythmic pattern.

The fourth system of music concludes the piece. The top staff ends with a melodic phrase that includes a quarter rest and a half note. The middle staff ends with a final chord. The bottom staff ends with a final rhythmic pattern, followed by a double bar line.

6.

Gulguncha
Бутон

The musical score is arranged in four systems, each with three staves. The top staff is for *Gidjak* (treble clef), the middle for *Rubob* (bass clef), and the bottom for *Daf* (bass clef). The time signature is 2/4. The *Daf* part begins with two rests in the first measure. The melody for *Gidjak* and *Rubob* consists of eighth and quarter notes, often with grace notes. The *Daf* part provides a steady rhythmic accompaniment with eighth notes.

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef and contains a melody of eighth and sixteenth notes with some trills. The middle staff is in bass clef and contains a similar melodic line. The bottom staff is a single-line staff with a series of eighth notes.

The second system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef and features a melody with a slur over a group of notes. The middle staff is in bass clef and contains a melodic line. The bottom staff is a single-line staff with eighth notes.

The third system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef and contains a melody with trills. The middle staff is in bass clef and contains a melodic line. The bottom staff is a single-line staff with eighth notes.

The fourth system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef and contains a melody with trills. The middle staff is in bass clef and contains a melodic line. The bottom staff is a single-line staff with eighth notes.

The first system of music consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in a lower bass clef. The music features a steady eighth-note accompaniment in the lower staves and a more melodic line in the upper staff.

The second system of music includes a key signature change to one flat (B-flat major or D minor) and a time signature change to 3/4. It features a repeat sign with first and second endings. The melody in the upper staff has some notes with vibrato markings.

The third system of music continues the piece with various melodic and rhythmic patterns across the three staves, including some notes with vibrato.

The fourth system of music concludes the piece with a final cadence, marked by a double bar line and repeat dots. It features a key signature change to two flats (B-flat major or D minor).

First system of musical notation. It consists of three staves: a treble clef staff, a bass clef staff, and a lower staff. The treble staff contains a melody with eighth and quarter notes. The bass staff contains a bass line with quarter notes. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with quarter notes.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The treble staff features a melody with eighth notes and a dotted quarter note. The bass staff has a bass line with quarter notes. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with quarter notes.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The treble staff contains a melody with eighth notes and a dotted quarter note. The bass staff has a bass line with quarter notes. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with quarter notes.

Fourth system of musical notation, ending with a double bar line. It consists of three staves. The treble staff has a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The bass staff has a bass line with quarter notes. The lower staff contains a rhythmic accompaniment with quarter notes.

7.

Mashqi askari
Военный марш

Rubob $\text{♩} = 88$

Daf

The musical score is written for two instruments: Rubob and Daf. The tempo is marked as quarter note = 88. The time signature is 6/8. The key signature has two flats (B-flat major). The score is divided into six systems, each with two staves. The Rubob part is on the upper staff and the Daf part is on the lower staff. The music features a steady rhythmic pattern with various melodic lines and accents.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in bass clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It contains four measures of music, starting with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by quarter notes and eighth notes. The lower staff contains a continuous eighth-note accompaniment.

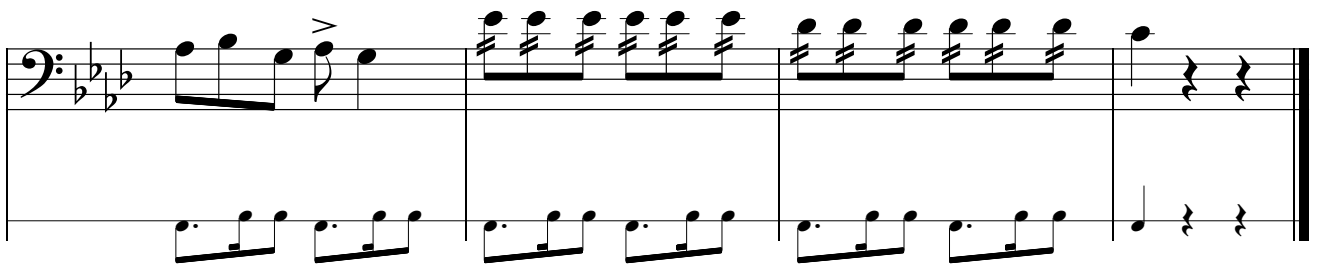
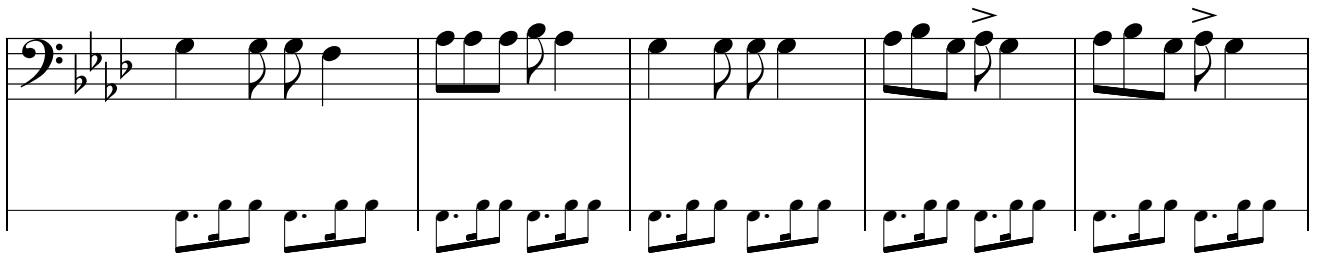
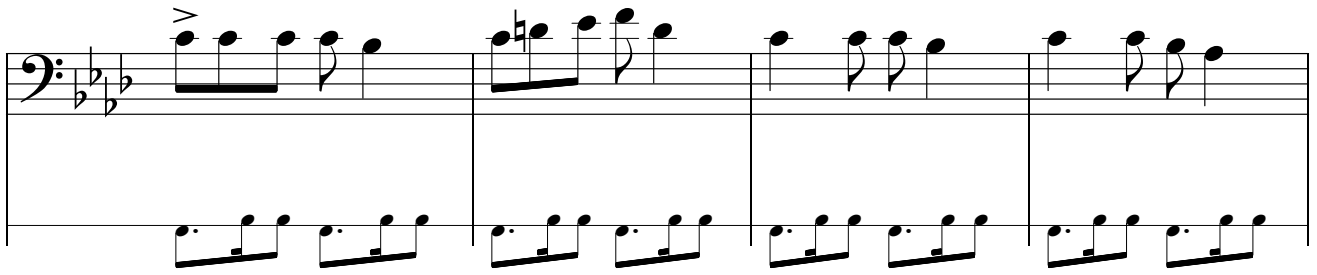
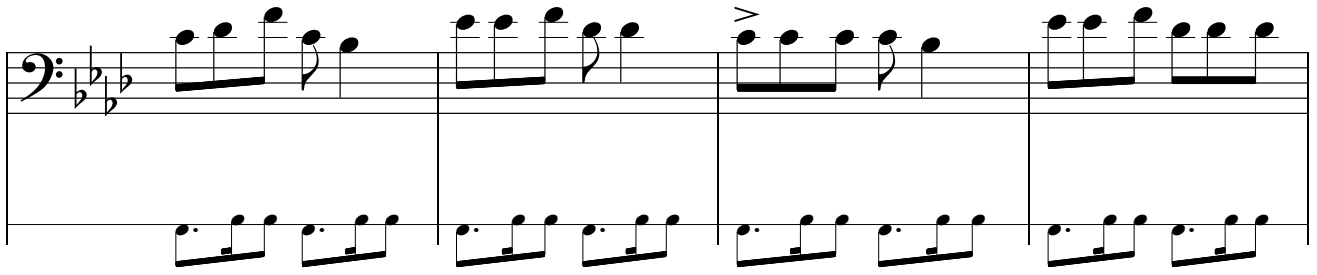
Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the melody from the first system, featuring a triplet of eighth notes and a quarter note in the first measure, followed by eighth-note patterns. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff features a more complex eighth-note melody with some beamed sixteenth notes. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melody with some rests and accents. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the melody with accents. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

The image displays five systems of musical notation, each consisting of two staves. The top staff of each system is in a bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The bottom staff of each system is in a common time signature. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. The first system shows a melodic line in the upper staff and a rhythmic accompaniment in the lower staff. The second system continues this pattern. The third system introduces accents (>) over certain notes in the upper staff. The fourth system also features accents. The fifth system includes a triplet of eighth notes in the upper staff, marked with an accent (>). The overall structure is that of a short musical piece or exercise.



8.

Ruboi
Рубаи

ad lib.

Surnay

The musical score is written for the Surnay instrument in G major. It begins with the instruction 'ad lib.' and the instrument name 'Surnay'. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several slurs and accents throughout the piece. The score ends with a double bar line.

9.

Lalaik
Колыбельная

ad lib.

Surnay

The musical score for 'Lalaik' (Колыбельная) is presented on eight staves. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The notation includes a variety of rhythmic values, primarily eighth and sixteenth notes, many of which are beamed together. The piece is characterized by long, sweeping slurs that encompass large sections of the melody. There are several instances of ornaments, specifically mordents and grace notes, which are placed above certain notes. The score concludes with a double bar line at the end of the eighth staff.

10.

Rishin

Рушанский танец

Gidjak

Daf

*) На этом месте запись обрывается.

11.

Rushoni
Рушанский танец

The musical score is arranged in five systems, each with two staves. The top staff of each system is for the Rubob, and the bottom staff is for the Daf. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 7/8. The Rubob part features a melodic line with eighth notes and accents (>). The Daf part provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests. The score consists of 20 measures in total, with four measures per system.

The image displays five systems of musical notation, each consisting of two staves. The key signature is one sharp (F#), indicated by a sharp sign on the F line of the upper staff in each system. The notation is as follows:

- System 1:** The upper staff begins with a melodic line of eighth notes: F#4, G4, A4, B4, C5 (with an accent), D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7. The lower staff contains a bass line of quarter notes: F#3, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7.
- System 2:** The upper staff continues the melodic line: D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7 (with an accent), D7, E7, F#7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F#8, G8, A8, B8, C9. The lower staff continues the bass line: D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7, D7, E7, F#7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F#8, G8, A8, B8, C9, D9, E9, F#9, G9, A9, B9, C10.
- System 3:** The upper staff continues: D9, E9, F#9, G9, A9, B9, C10 (with an accent), D10, E10, F#10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F#11, G11, A11, B11, C12. The lower staff continues: D9, E9, F#9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F#10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F#11, G11, A11, B11, C12, D12, E12, F#12, G12, A12, B12, C13.
- System 4:** The upper staff continues: D12, E12, F#12, G12, A12, B12, C13 (with an accent), D13, E13, F#13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F#14, G14, A14, B14, C15. The lower staff continues: D12, E12, F#12, G12, A12, B12, C13, D13, E13, F#13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F#14, G14, A14, B14, C15, D15, E15, F#15, G15, A15, B15, C16.
- System 5:** The upper staff continues: D15, E15, F#15, G15, A15, B15, C16 (with an accent), D16, E16, F#16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F#17, G17, A17, B17, C18. The lower staff continues: D15, E15, F#15, G15, A15, B15, C16, D16, E16, F#16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F#17, G17, A17, B17, C18, D18, E18, F#18, G18, A18, B18, C19.

The musical score is presented in four systems, each consisting of two staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4 based on the note values. The upper staff of each system features a melodic line with eighth notes and accents (>), while the lower staff features a bass line with quarter notes. The piece concludes with a double bar line at the end of the fourth system.



12.

Raqsi Chatrori
Чатрорский танец

Rubob $\text{♩} = 76$

Daf

The musical score is written for two instruments: Rubob and Daf. It is in 6/8 time and has a tempo of 76. The key signature is one sharp (F#). The score is organized into six systems, each with two staves. The top staff of each system is for the Rubob, and the bottom staff is for the Daf. The Rubob part consists of a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and some notes are marked with an accent (>). The Daf part consists of a rhythmic accompaniment of eighth notes. The piece concludes with a final cadence in the Rubob part.

13.
Qadam
Шаг

$\text{♩} = 104$

Gidjak

Daf

1. 2.

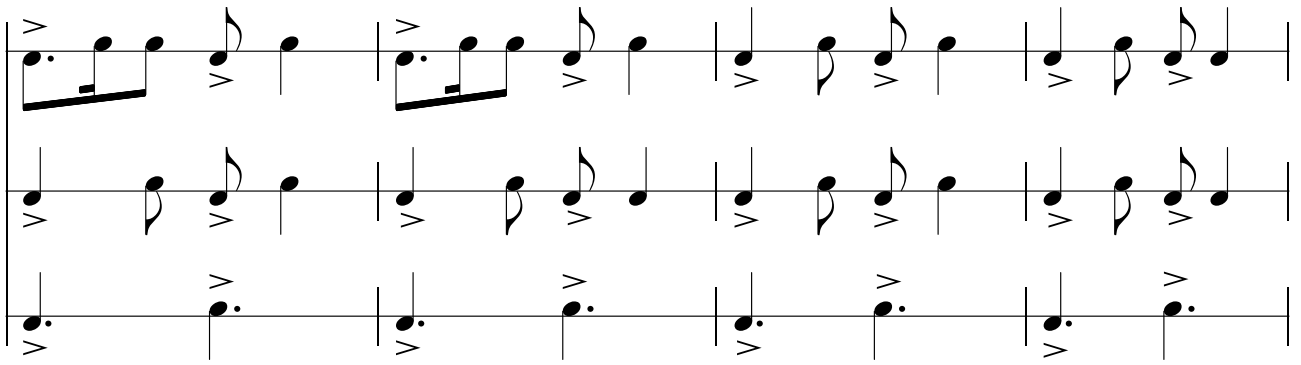
3 5

14.

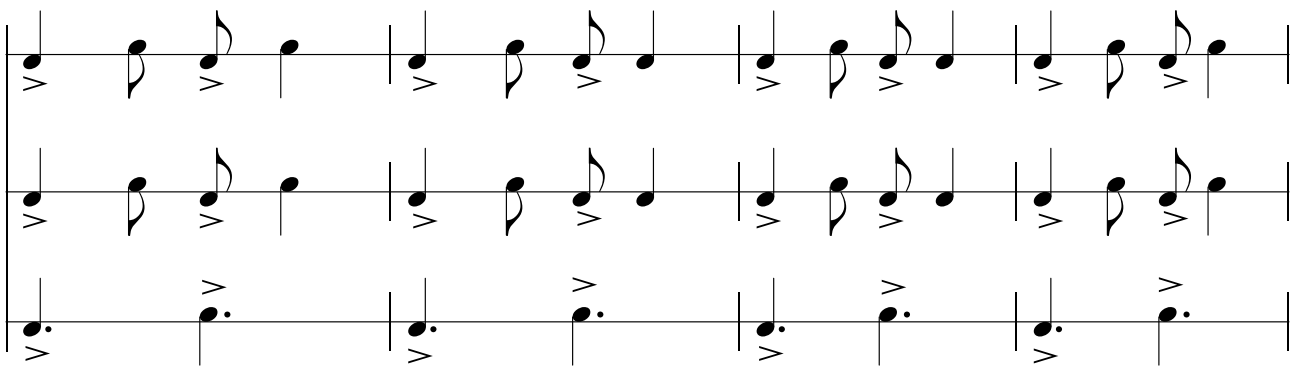
Navozish bo daf
Игра на дафах

♩. = 104

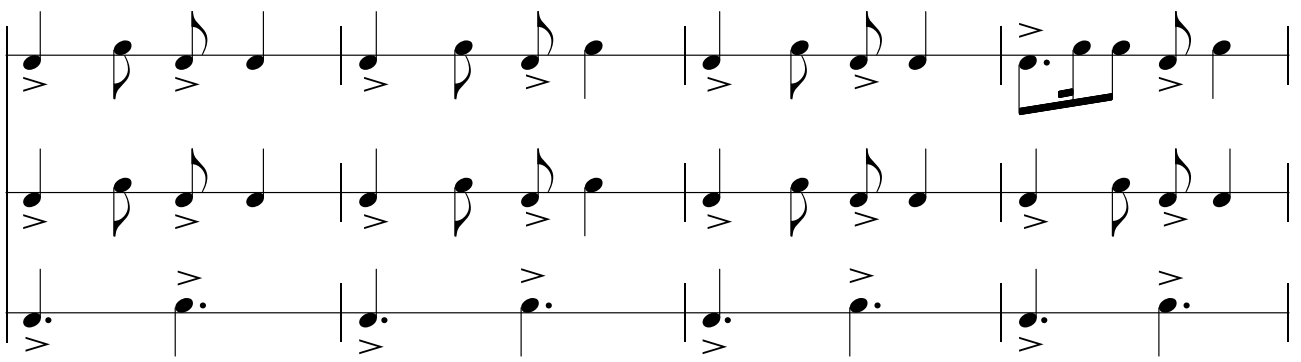
The musical score is written for three staves. The top staff features a melodic line with eighth and quarter notes, often beamed together. The middle staff provides a harmonic accompaniment with similar rhythmic patterns. The bottom staff consists of a steady bass line with dotted half notes. The piece is divided into four systems, each containing three staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as accents (v) and slurs.



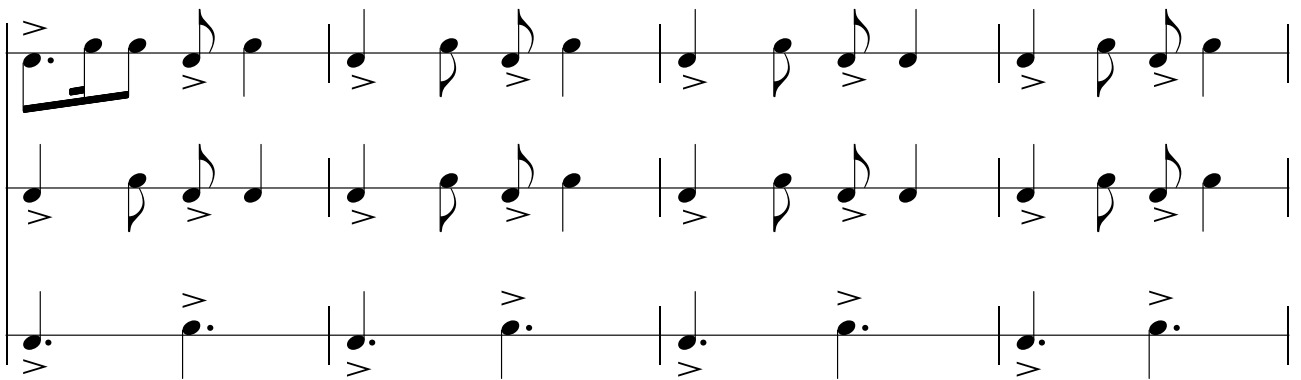
First system of musical notation, consisting of three staves. The top staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The middle staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes. The bottom staff contains a bass line with dotted half notes. All notes are marked with an accent (>).



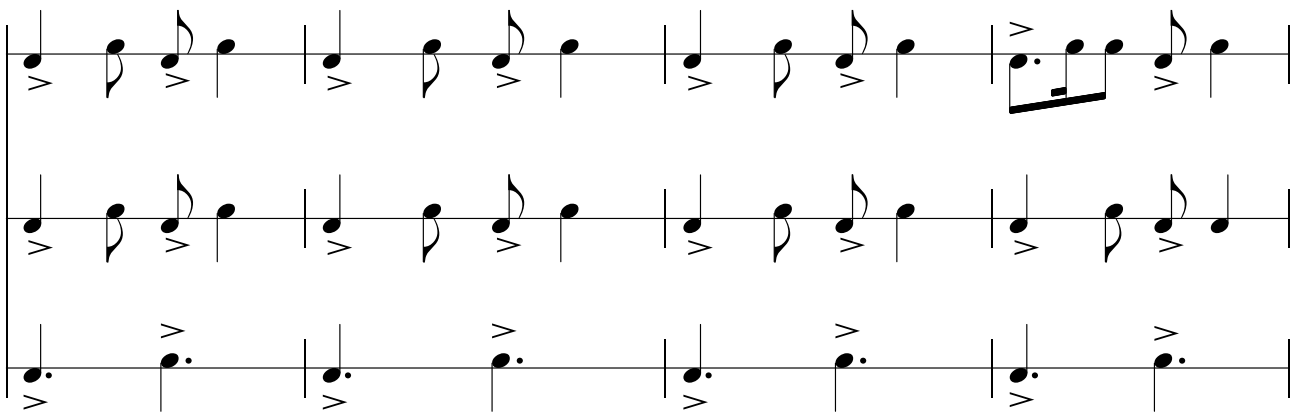
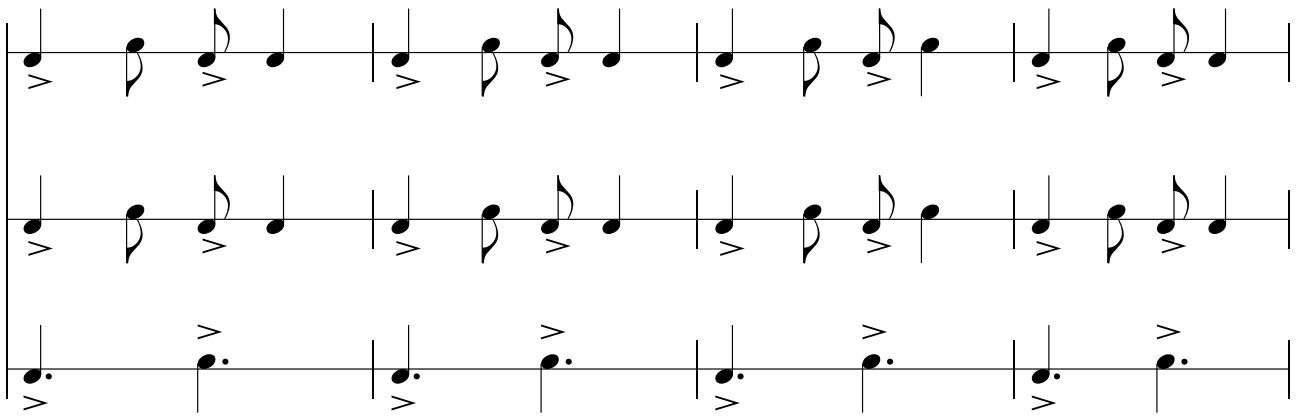
Second system of musical notation, consisting of three staves. The top staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes. The middle staff continues the harmonic accompaniment. The bottom staff continues the bass line with dotted half notes. All notes are marked with an accent (>).

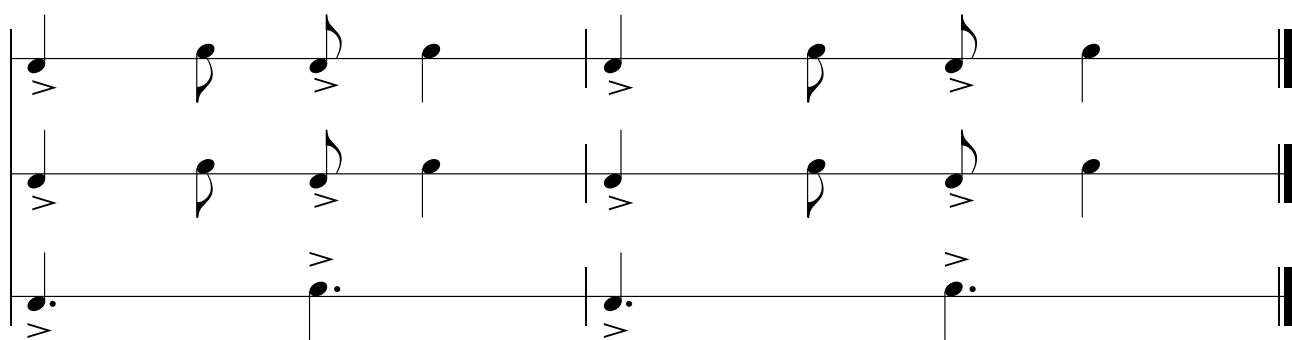
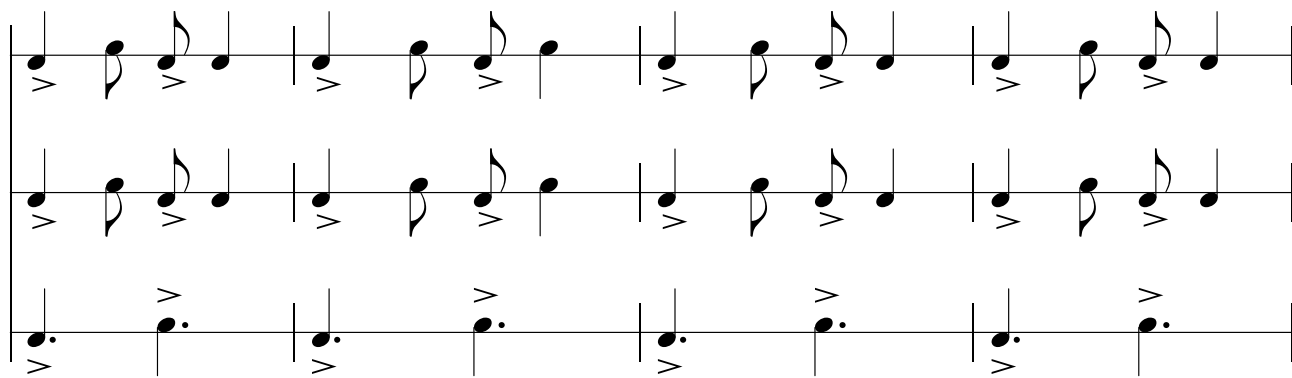


Third system of musical notation, consisting of three staves. The top staff continues the melodic line, ending with a triplet of eighth notes. The middle staff continues the harmonic accompaniment. The bottom staff continues the bass line with dotted half notes. All notes are marked with an accent (>).



Fourth system of musical notation, consisting of three staves. The top staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The middle staff continues the harmonic accompaniment. The bottom staff continues the bass line with dotted half notes. All notes are marked with an accent (>).





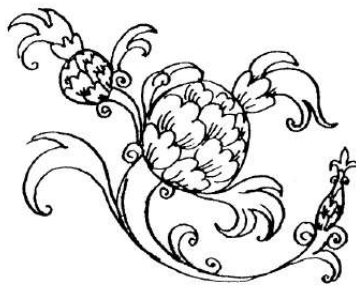
15.

Falak
Фалак

ad lib.

Surnay

The musical score for Surnay is written in G major (one sharp) and consists of six staves. The piece is marked 'ad lib.' and features a melodic line with various ornaments, including grace notes and trills. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'p' and 'f'.



16.

Mashq dar dutor «Havoi»
Игра на дутаре «Хавои»

$\text{♩} = 100$

The musical score is written in bass clef with a 2/4 time signature. It begins with a tempo marking of quarter note = 100. The piece consists of ten staves of music. The first staff includes a repeat sign. The third staff features a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. The key signature is one sharp (F#).

The image displays a musical score for a bass clef instrument, consisting of five staves of music. The notation includes chords, eighth notes, and rests. A tempo marking of $\text{♩} = 80$ is present above the second staff. A 6/8 time signature is indicated at the beginning of the second staff. The score concludes with a double bar line at the end of the fifth staff.



17.

Рапо
Рапо

Moderato

The musical score is arranged in three systems, each with three staves. The top staff is for *Gidjak* (treble clef), the middle for *Rubob* (bass clef), and the bottom for *Daf* (bass clef). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 7/8. The *Gidjak* part features a melodic line with a long slur over the first two measures of each system. The *Rubob* part provides a harmonic accompaniment with chords. The *Daf* part has a simple rhythmic pattern. The tempo is marked *Moderato*.

The first system of music features a treble clef staff with a melodic line consisting of eighth and quarter notes, some beamed together. The bass clef staff provides a chordal accompaniment with dotted rhythms. Below the bass clef staff is a single-line bass line with a simple rhythmic pattern of quarter notes.

The second system of music continues the melodic and harmonic patterns from the first system. The treble clef staff shows a similar melodic line, while the bass clef staff maintains the chordal accompaniment. The single-line bass line continues its rhythmic sequence.

The third system of music concludes the piece with a melodic line that includes a long slur over several notes. The bass clef staff and the single-line bass line continue their respective parts until the end of the system.



First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It features a melodic line with a long slur over the first four measures. The middle staff is in bass clef with the same key signature, showing a harmonic accompaniment of chords. The bottom staff is a single-line bass line with a simple rhythmic pattern.



Second system of musical notation, continuing the piece. It follows the same three-staff structure as the first system, with a melodic line in the top staff, a harmonic accompaniment in the middle staff, and a single-line bass line at the bottom.



Third system of musical notation. The melodic line in the top staff shows more rhythmic activity with eighth notes. The harmonic accompaniment in the middle staff continues with chords, and the single-line bass line remains consistent.



Fourth system of musical notation, the final system on the page. It maintains the three-staff format, with a melodic line, harmonic accompaniment, and a single-line bass line.

System 1: Treble clef, bass clef, and a lower staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The treble staff features a melodic line with a long slur over the first four measures. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords. The lower staff contains a simple rhythmic pattern of quarter notes.

System 2: Treble clef, bass clef, and a lower staff. The key signature has three flats. The treble staff continues the melodic line with a slur over the first three measures. The bass staff continues the harmonic accompaniment. The lower staff continues the rhythmic pattern.

System 3: Treble clef, bass clef, and a lower staff. The key signature has three flats. The treble staff continues the melodic line. The bass staff continues the harmonic accompaniment. The lower staff continues the rhythmic pattern.

System 4: Treble clef, bass clef, and a lower staff. The key signature has three flats. The treble staff continues the melodic line with a slur over the first two measures. The bass staff continues the harmonic accompaniment. The lower staff continues the rhythmic pattern.

The first system of music consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It features a melodic line with a long slur over the first four measures. The middle staff is in bass clef with the same key signature, showing a harmonic accompaniment of chords. The bottom staff is a single-line bass line with a simple rhythmic pattern.

The second system of music follows the same three-staff format. The top staff continues the melodic line with a slur. The middle staff provides harmonic support with chords. The bottom staff continues the single-line bass line.

The third system of music continues the three-staff format. The top staff shows the melodic progression. The middle staff contains the harmonic accompaniment. The bottom staff shows the single-line bass line.

The fourth system of music concludes the piece. The top staff features a melodic line that ends with a fermata. The middle staff shows the final harmonic accompaniment. The bottom staff ends with a double bar line.

18.

Раро
Рапо

The musical score is written for two instruments: Rubob and Daf. The Rubob part is in the bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4+5/8 time signature. The tempo is marked as quarter note = 100. The Daf part is in the bass clef with the same key signature and time signature. The score consists of ten staves. The first staff shows the initial notation for both instruments, with the Rubob part starting with a quarter note followed by eighth notes and accents. The subsequent staves continue the rhythmic patterns for both instruments, with the Rubob part featuring a variety of note values and rests, and the Daf part providing a steady accompaniment.

19.

Falaki kuhi
Горный фалак

ad lib.

Rubob

The musical score for 'Falaki kuhi' (Горный фалак) is written for the Rubob instrument. It is in the key of F# (one sharp) and is marked 'ad lib.' (ad libitum). The score is presented in ten staves, each beginning with a bass clef and a sharp sign. The first staff includes a treble clef and a sharp sign, indicating the key signature. The music consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with several measures containing rests. There are also some measures with chords marked with an 'x'. The piece concludes with a final cadence on the tenth staff.

This page contains nine staves of musical notation in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as slurs and accents. The notation is arranged in a single column, with each staff representing a line of music. The first staff begins with a series of eighth notes, followed by a slur over a group of notes. The second staff continues with similar rhythmic motifs, including a measure with a double bar line and a repeat sign. The third staff shows a sequence of notes with a slur and a repeat sign. The fourth staff features a mix of eighth and sixteenth notes. The fifth staff includes a measure with a double bar line and a repeat sign. The sixth staff shows a sequence of notes with a slur and a repeat sign. The seventh staff continues with similar rhythmic motifs. The eighth staff features a mix of eighth and sixteenth notes. The ninth staff concludes with a sequence of notes and a final slur.

The image displays a page of musical notation for a bass line in G major, consisting of nine staves of music. The notation is written in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Several measures contain beamed sixteenth notes, creating a sense of rhythmic movement. There are also instances of dotted rhythms and longer note values. The notation includes various accidentals, such as naturals and sharps, and some notes are marked with a double sharp symbol (x). The overall structure is a single melodic line for the bass instrument.

The image shows a musical score for two staves in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The first staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet. The second staff is marked "rit." and features a series of chords and a final note.



20.

Maddoh
Прославление

Rubob

The musical score for Rubob is written in D major (two sharps) and 4/8 time. It consists of nine staves of music. The melody is a continuous eighth-note pattern: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, D5. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps, and a 4/8 time signature. The subsequent staves continue the melody, with some staves showing a change in clef (from treble to bass) and some staves featuring a fermata over the final note of a phrase. The piece concludes with a final D4 note on the ninth staff.

The musical score consists of eight staves of music in bass clef, with a key signature of two sharps (D major). The music is characterized by a consistent rhythmic pattern of eighth notes, often grouped in pairs or fours. The eighth staff concludes with a double bar line and an asterisk annotation (*).



*) До конца мелодия исполняется без изменений.

21.

Raqsi vahani
Ваханский танец

Rubob $\text{♩} = 88$

The musical score is written for the Rubob in 6/8 time, with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked as quarter note = 88. The score consists of ten staves of music. The first staff begins with a tempo marking $\text{♩} = 88$. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several repeat signs and trill ornaments throughout the piece. The final measure of the fifth staff is marked with an asterisk and a closing bar line, indicating a section that repeats.

*) Раздел от репризы до репризы повторяется много раз.

Poco a poco acceler

окончание

rit.



*) Раздел от репризы до репризы повторяется много раз.

22.

Navozish bo chang
Игра на чанге

$\text{♩} = 63$

The musical score is written for a single instrument, likely a Chang, in a 4/4 time signature. The key signature is one sharp (F#), indicating D major. The tempo is marked as quarter note = 63. The score is organized into five systems, each containing a treble and a bass staff. The melody is characterized by eighth-note patterns, often with sixteenth-note runs. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. There are some chromatic alterations in the upper register of the treble staff in the second and third systems.

The image displays three systems of musical notation for an instrumental piece. Each system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#), indicating D major. The music is written in a rhythmic style characteristic of traditional Central Asian instruments, featuring eighth and sixteenth notes. The first system contains three measures, the second system contains three measures, and the third system contains two measures, ending with a double bar line. The notation is clean and uses standard musical symbols.



23.

Raqsi Savnobi

Савнобский танец

Rubob ♭ = 84

poco a poco accel.

окончание



* От до повторяется многократно

24.

Falak
Фалак

ad lib.

Setor

The musical score for 'Falak' (Фалак) is presented in a single system with ten staves. The notation is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and one flat (Bb). The piece is marked 'ad lib.' (ad libitum). The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and accents, characteristic of traditional Central Asian instrumental music. The score begins with a series of eighth and sixteenth notes, followed by more complex rhythmic structures and slurs across the staves.

This page contains ten staves of musical notation for a bass instrument, likely a double bass or electric bass. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and one flat (Bb), and a common time signature. The notation includes a variety of rhythmic patterns, such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are also rests, slurs, and dynamic markings. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the tenth staff.

♩ = 108

повторяется много раз

Повторяется много раз

окончание

rit.



25.

Falak
Фалак

ad lib.

Surnay

The image displays a musical score for a piece of instrumental music, likely a traditional instrument like the Sitar or Tabla. The score is written on ten staves, each beginning with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music is characterized by a melodic line with various rhythmic patterns and ornaments. Key features include: a long, sweeping melodic phrase in the first staff; a triplet of eighth notes in the sixth staff; and several instances of grace notes (small notes with a 'x' symbol) and ornaments (circles with a dot) throughout the piece. The notation uses a variety of note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and fermatas. The piece concludes with a double bar line at the end of the tenth staff.

26.

Falak
Фалак*ad lib.*

Nay

The musical score is written for the Nay instrument. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo/mood is indicated as *ad lib.* The notation features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. Slurs are used to group notes, and trills are marked with a 'tr' symbol. The piece ends with a double bar line.



27.

Dargilmodik
Материнская печаль

ad lib.

Surnay

The musical score is written for the Surnay instrument. It begins with the tempo marking 'ad lib.' and the instrument name 'Surnay'. The music is in G major, indicated by one sharp (F#). The score consists of ten staves of music. The first staff starts with a slur over the first four notes, followed by a rest and then another slur. The second staff has a slur over the first two notes, followed by a rest and then a slur. The third staff has a slur over the first four notes, followed by a rest and then a slur. The fourth staff has a slur over the first two notes, followed by a rest and then a slur. The fifth staff has a slur over the first two notes, followed by a rest and then a slur. The sixth staff has a slur over the first two notes, followed by a rest and then a slur. The seventh staff has a slur over the first two notes, followed by a rest and then a slur. The eighth staff has a slur over the first two notes, followed by a rest and then a slur. The ninth staff has a slur over the first two notes, followed by a rest and then a slur. The tenth staff has a slur over the first two notes, followed by a rest and then a slur.

The musical score consists of seven staves of music in G major. The notation includes various ornaments such as trills (tr), mordents, and grace notes. The melody is characterized by long, sweeping phrases connected by large, curved lines. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4 based on the note values. The piece concludes with a double bar line.



28.

Ohangi raqsi

Танцевальная мелодия

Rubob $\text{♩} = 76$

Daf

$\text{♩} = 80$ (*rosso a rosso accel.*)

**)

*) От репризы до репризы раздел повторяется много раз.

**) Этот раздел повторяется много раз с ускорением темпа.

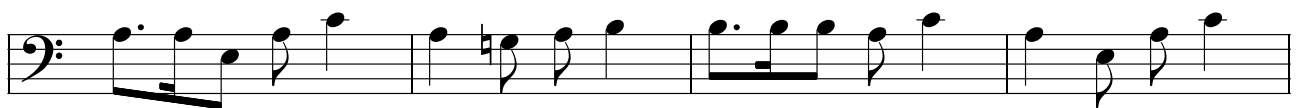
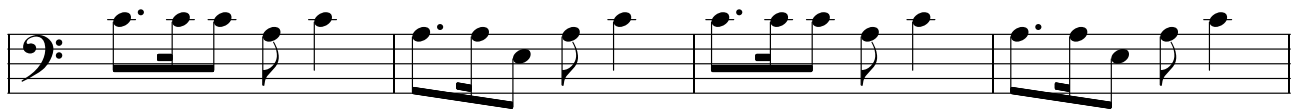
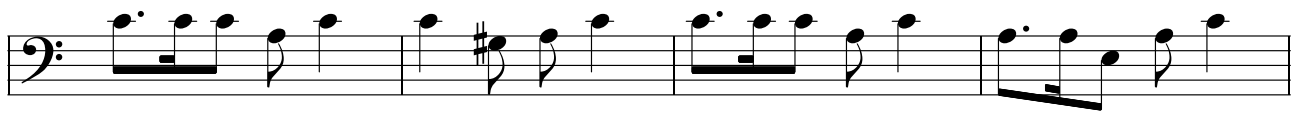
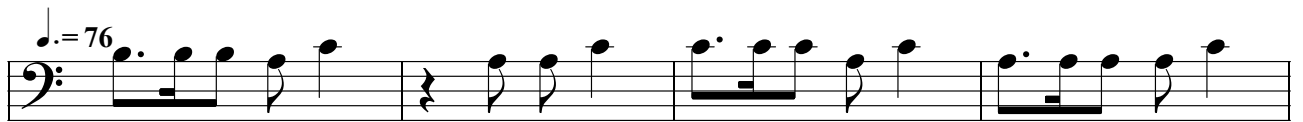
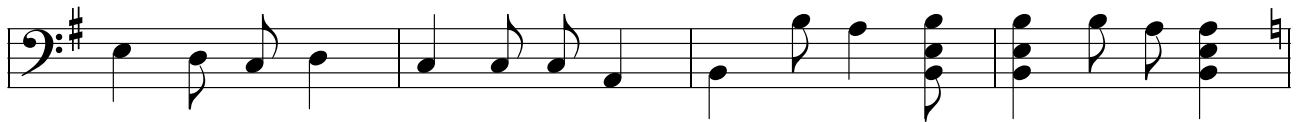
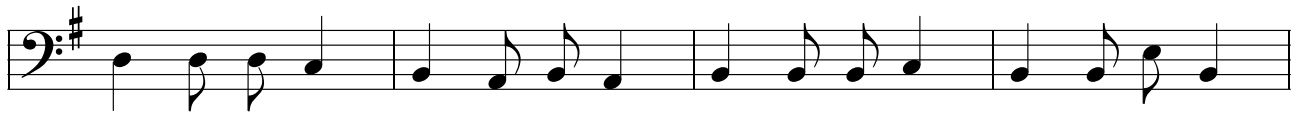
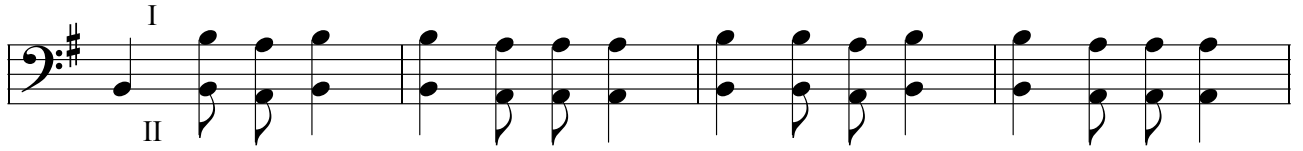


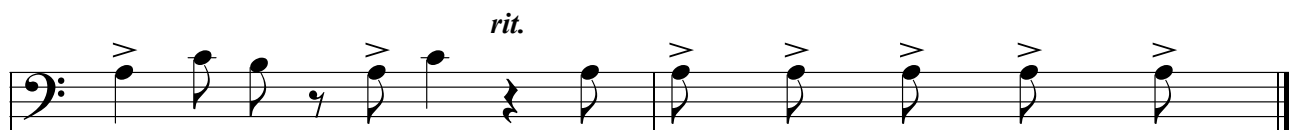
29.

Navozish bo rubob
Игра на рубобе

♩.=96

The musical score consists of ten staves of music, all in bass clef. The time signature is 6/8, and the key signature is one sharp (F#). The tempo is marked as ♩.=96. The notation includes various rhythmic values such as quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, along with rests and accidentals. The music is written in a style typical of rubob playing, with a focus on melodic lines and rhythmic patterns.





30.

Navozish bo rubob va daf
Игра на рубобе и дафе

♩ = 76

The musical score is written in bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 7/8 time signature. It consists of ten staves of music. The first staff includes a tempo marking of quarter note = 76. The notation features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Some notes are marked with accents (^^) and slurs. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

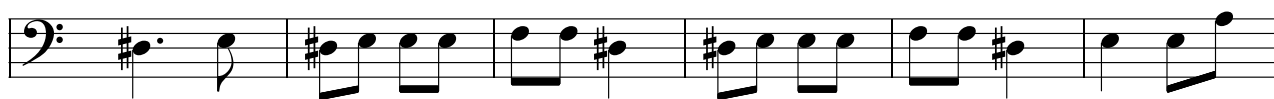
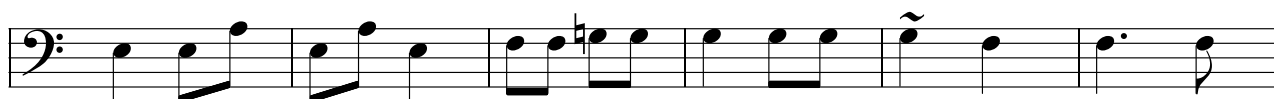
rit.



31.

Navozish bo rubob
Игра на рубобе

♩ = 104



The image displays a musical score for a piece by Badkhan musicians, consisting of ten staves of music. The notation is primarily in bass clef and includes various rhythmic and melodic elements. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The score begins with a series of melodic lines in the first five staves, featuring slurs and a trill-like ornament. The sixth staff introduces a complex rhythmic pattern with multiple beamed notes. The seventh and eighth staves continue with melodic lines, including a section with a repeat sign. The ninth and tenth staves conclude the piece with further melodic and rhythmic development, ending with a final melodic phrase and a fermata-like symbol.

Музыкальный фрагмент, состоящий из девяти нотных систем для басового регистра. Ключевая подпись — D-большая (два диэза). Метр — 6/8. Темп — $\text{♩} = 76$. Музыка написана в виде непрерывной мелодии с ритмическими вариациями, включая восьмые и шестнадцатые ноты. В четвертой системе встречается повторительный знак. В седьмой системе начинается новая метрическая структура, обозначенная как 6/8.

1.2

Окончание

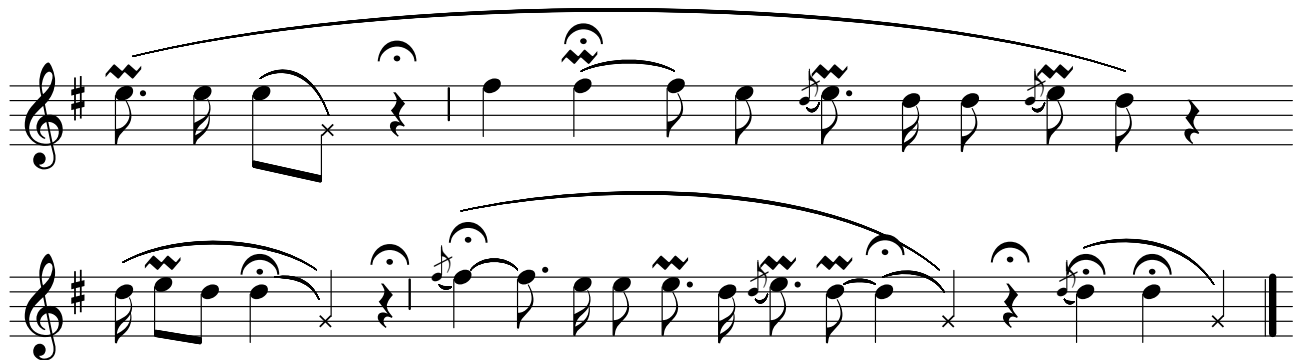


32.

Falak
Фалак

ad lib.

Nay

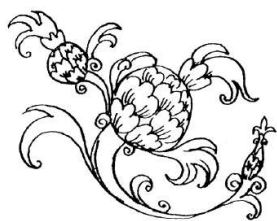


33.

Navozish bo rubob
Игра на рубобе

$\text{♩} = 58$

*) окончание
rit.



*) Построение от репризы до знака * повторится 4 раза.

34.

Navozish bo setor
Игра на сетаре*ad lib.*

The musical score consists of ten staves of music, all written in bass clef with a 4/8 time signature. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and accidentals (sharps and naturals). The piece concludes with a final cadence on the tenth staff, featuring a series of sixteenth notes.

Музыкальный фрагмент, состоящий из девяти нотных систем для басового регистра. Каждая система начинается с басового знака и ключа F# (два диэза). В первой системе присутствует темповая пометка $\text{♩} = 52$. Во второй системе происходит смена метра с 4/4 на 6/8, что обозначено дробью $\frac{6}{8}$. Музыкальный язык характеризуется частым использованием шестнадцатых и восьмых нот, а также аккордов. Восьмая система завершается точкой с запятой, что указывает на окончание фрагмента.

The image displays a musical score for ten staves of music, all written in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The music consists of a continuous sequence of eighth notes, frequently beamed in pairs. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and rests. The first staff begins with a sharp sign on the F line. The second staff continues the pattern with a sharp sign on the F line. The third staff has a sharp sign on the F line. The fourth staff has a sharp sign on the F line. The fifth staff has a sharp sign on the F line. The sixth staff has a sharp sign on the F line. The seventh staff has a sharp sign on the F line. The eighth staff has a sharp sign on the F line. The ninth staff has a sharp sign on the F line. The tenth staff has a sharp sign on the F line. The music is written in a style characteristic of traditional Central Asian instrumental music.

The image displays a single system of ten staves of musical notation, all in bass clef. The key signature is one sharp (F#). The notation is a continuous bass line, likely for a double bass or electric bass. It consists of eighth and sixteenth notes, frequently beamed in groups of four or eight. There are several measures with rests, and the piece concludes with a double bar line and a repeat sign. The overall style is rhythmic and melodic, typical of a bass accompaniment in a contemporary or folk-influenced setting.



35.

Ohangi raqsi

Танцевальная мелодия

$\text{♩} = 88$

The musical score is arranged in three systems. The first system features four staves: the top staff is for *Nay* (treble clef), the second for *Setar* (bass clef), the third for *Rubob* (bass clef), and a fourth staff for the *Dafo* (bass clef). The tempo is marked as quarter note = 88. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and one flat (Bb). The time signature is 7/8. The *Nay* part consists of whole rests. The *Setar* part plays a melodic line. The *Rubob* part provides a harmonic accompaniment with chords. The *Dafo* part plays a rhythmic accompaniment. The second system continues the *Setar* and *Rubob* parts. The third system concludes with a melodic flourish in the top staff marked with an asterisk, while the other parts continue.

Партии сетара, рубоба и дафа исполняются без изменений до конца.

The image displays a musical score for a piece of instrumental music, likely a traditional instrument like the Sitar or Tabla. The score is written in a single system with ten staves, each containing a line of music. The key signature is one sharp (F#) and one flat (Bb), and the time signature is 4/4. The music is characterized by a melodic line with a mix of eighth and sixteenth notes, often grouped into phrases with slurs. There are several instances of repeat signs (double bar lines with dots) and fermatas. The notation includes various rhythmic values and articulation marks such as accents and trills. The overall style is characteristic of traditional Central Asian or South Asian instrumental music.

The image displays ten staves of musical notation, all in G major (one sharp) and 4/4 time. The notation is as follows:

- Staff 1:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes.
- Staff 2:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes.
- Staff 3:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes.
- Staff 4:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes.
- Staff 5:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes. An asterisk (*) is placed above the first note.
- Staff 6:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes. A wavy ornament is placed above the fifth note.
- Staff 7:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes.
- Staff 8:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes.
- Staff 9:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes.
- Staff 10:** Melodic line with a slur over the first four notes (G4, A4, B4, C5) and another slur over the next four notes (D5, E5, F5, G5). The notes are quarter notes. Wavy ornaments are placed above the first, fifth, and ninth notes.

The image displays a single system of nine staves of musical notation. Each staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music is written in a style characteristic of Central Asian folk instruments, featuring a melodic line with various rhythmic values and ornaments. The notation includes eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. Phrasing is indicated by long, sweeping slurs that span across multiple measures. Some notes are marked with a 'z' symbol, likely representing a specific ornament or articulation. The system concludes with a double bar line and repeat dots (double dots) at the end of the final staff.

The image displays a musical score for a single melodic line, consisting of ten staves of music. The key signature is G major (one sharp, F#) and the time signature is 4/4. The melody is characterized by long, sweeping phrases connected by a single slur, often spanning across bar lines. The notes are primarily quarter and eighth notes, with some dotted notes. The score includes various musical notations such as repeat signs, first and second endings, and a 'rit.' (ritardando) marking above the final staff. The overall style is that of a traditional folk melody.

36.

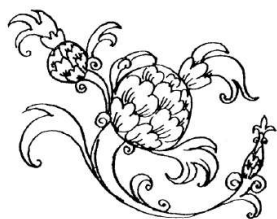
Lalaik
Колыбельная

ad lib.

Nay

The musical score is written for the Nay instrument. It begins with the instruction 'ad lib.' and the instrument name 'Nay'. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The score consists of ten staves of music. The first staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The second staff features a triplet of eighth notes. The third staff has a trill. The fourth staff has a trill. The fifth staff has a trill. The sixth staff has a trill. The seventh staff has a trill. The eighth staff has a trill. The ninth staff has a trill. The tenth staff has a trill.

The musical score is written for a single melodic line in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The music is composed of nine staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The second staff continues with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. The third staff features a quarter note A5, a quarter note B5, a quarter note C6, and a quarter note D6. The fourth staff has a quarter note E6, a quarter note F#6, a quarter note G6, and a quarter note A6. The fifth staff contains a quarter note B6, a quarter note C7, a quarter note D7, and a quarter note E7. The sixth staff shows a quarter note F#7, a quarter note G7, a quarter note A7, and a quarter note B7. The seventh staff has a quarter note C8, a quarter note D8, a quarter note E8, and a quarter note F#8. The eighth staff features a quarter note G8, a quarter note A8, a quarter note B8, and a quarter note C9. The ninth staff concludes with a quarter note D9, a quarter note E9, a quarter note F#9, and a quarter note G9. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.



37.

Navozish bo nay
Игра на нае

ad lib.

The musical score is written on ten staves in treble clef. It begins with the instruction *ad lib.* above the first staff. The first staff contains a melodic line starting with a sharp sign (F#) and a flat sign (Bb), followed by a triplet of eighth notes. The second staff continues with a triplet of eighth notes and a quarter note. The third staff features a triplet of eighth notes and a quarter note. The fourth staff has a triplet of eighth notes and a quarter note. The fifth staff contains a triplet of eighth notes and a quarter note. The sixth staff has a triplet of eighth notes and a quarter note. The seventh staff features a triplet of eighth notes and a quarter note. The eighth staff contains a triplet of eighth notes and a quarter note. The ninth staff has a triplet of eighth notes and a quarter note. The tenth staff concludes with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a diamond-shaped symbol.

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The melody is characterized by eighth-note patterns, often grouped in pairs or triplets, with dashed lines above indicating phrasing. The second staff continues this pattern with a long, sweeping phrase. The third staff introduces a key signature change to two flats and features a quarter rest. The fourth staff contains several triplet markings. The fifth staff shows a sequence of eighth notes with accents. The sixth staff includes a diamond-shaped symbol below the staff and a key signature change to one sharp. The seventh staff features more triplet markings. The eighth staff continues the eighth-note patterns. The ninth staff has a key signature change to two sharps. The tenth staff concludes the piece with a final note and a long dashed line extending to the right.

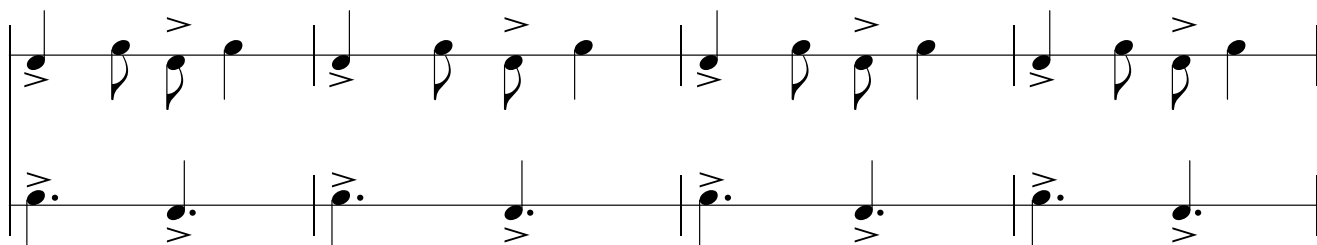
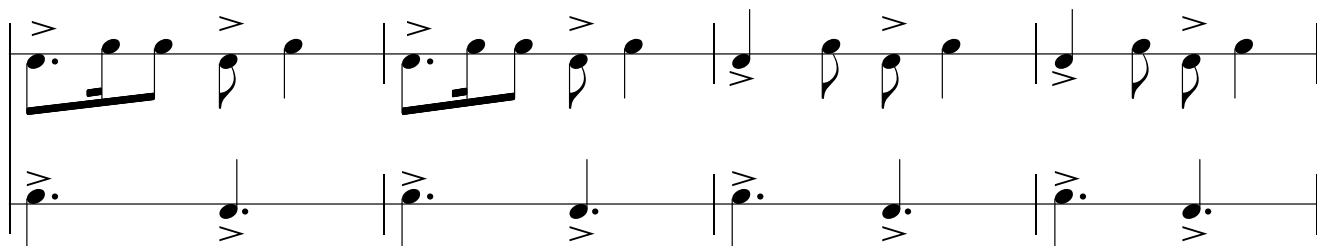
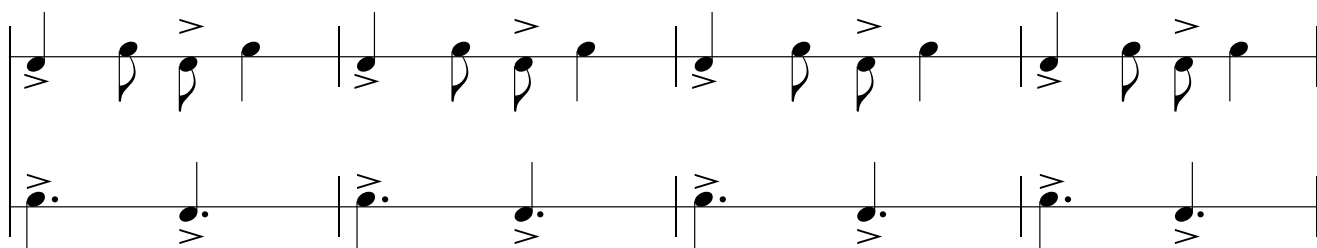
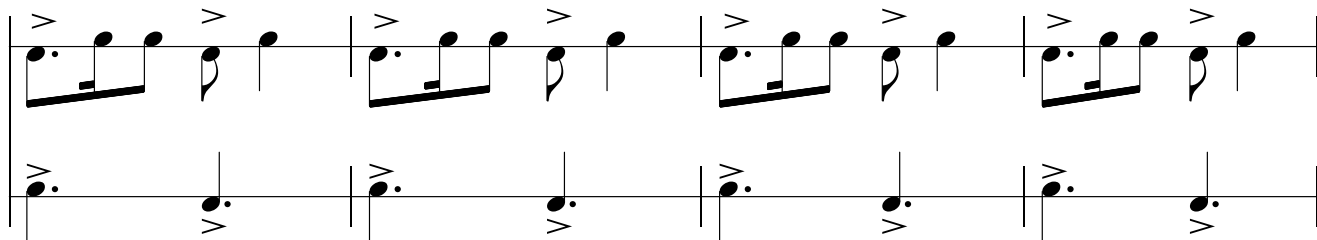
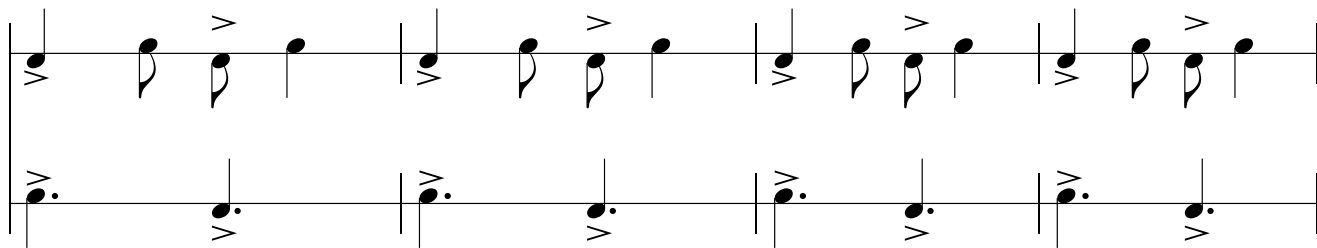
The image displays a musical score for a piece of instrumental music, likely a traditional Badkhan melody. The score is written on ten staves of music paper, each containing a single line of notation. The notation is in a treble clef and features a variety of rhythmic and melodic elements. The first staff begins with a series of eighth notes, some of which are beamed together and connected by a dashed slur. The second staff introduces a quarter rest followed by a series of eighth notes, with a sharp sign indicating a key signature change. The third staff continues with eighth notes and includes a flat sign. The fourth staff features a quarter rest followed by eighth notes and a sharp sign. The fifth staff shows a series of eighth notes with a sharp sign. The sixth staff begins with a quarter rest followed by eighth notes and a sharp sign. The seventh staff contains eighth notes with a flat sign. The eighth staff starts with eighth notes and a flat sign. The ninth staff continues with eighth notes and a flat sign. The tenth and final staff concludes the piece with eighth notes, a flat sign, and a triplet of eighth notes marked with a '3' below them, ending with a double bar line.

38.

Dafzanii zanho
Игра женщин в дафы

$\text{♩} = 84$

The musical score is written for two staves. The top staff contains the melody, and the bottom staff contains the accompaniment. The tempo is marked as quarter note = 84. The melody consists of a repeating eighth-note pattern with accents. The accompaniment consists of dotted quarter notes with accents. The key signature has one flat (B-flat).



The musical score is presented in four systems, each consisting of two staves. The notation is as follows:

- System 1:** The upper staff contains four measures of music. Each measure begins with a dotted quarter note, followed by an eighth note, and then a quarter note. The lower staff contains four measures, each starting with a dotted quarter note followed by a quarter note.
- System 2:** The upper staff contains four measures, each starting with a dotted quarter note, followed by an eighth note, and then a quarter note. The lower staff contains four measures, each starting with a dotted quarter note followed by a quarter note.
- System 3:** The upper staff contains four measures, each starting with a dotted quarter note, followed by an eighth note, and then a quarter note. The lower staff contains four measures, each starting with a dotted quarter note followed by a quarter note.
- System 4:** The upper staff contains four measures, each starting with a dotted quarter note, followed by an eighth note, and then a quarter note. The lower staff contains four measures, each starting with a dotted quarter note followed by a quarter note.

Throughout the score, there are numerous accents (>) and dynamic markings (v) placed above the notes. The piece concludes with a double bar line at the end of the fourth system.



39.

Ranogul
Раногуль

ad lib.

Rubob

$\text{♩} = 132$

rit. *ad lib.*

a tempo

rit.

a tempo

The musical score consists of eight staves of music in bass clef. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several dynamic markings, including accents (>) and a *rit.* (ritardando) marking. A repeat sign with first and second endings is present in the fourth staff, with the instruction *a tempo* above it. The key signature has one sharp (F#). The piece concludes with a final cadence in the eighth staff.



40.

Maddoh
Прославление

Moderato

Баландзиком

The musical score is written in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of nine staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 6/8 time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with some rests and dynamic markings like accents (>). The key signature is F# (D major).

The image displays three staves of musical notation in bass clef. The first staff contains three measures: the first measure has a quarter rest followed by a quarter note G2, a quarter note F2, and a quarter note E2; the second measure has a quarter note D2, a quarter note C2, a quarter note B1, and a quarter note A1; the third measure has a quarter note G1, a quarter note F1, a quarter note E1, and a quarter note D1. The second staff contains three measures: the first measure has a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2; the second measure has a quarter note C2, a quarter note B1, a quarter note A1, and a quarter note G1; the third measure has a quarter note F1, a quarter note E1, a quarter note D1, and a quarter note C1. The third staff contains three measures: the first measure has a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2; the second measure has a quarter note C2, a quarter note B1, a quarter note A1, and a quarter note G1; the third measure has a quarter note F1, a quarter note E1, a quarter note D1, and a quarter note C1. The notation includes various rhythmic values and accidentals, and the third staff ends with a double bar line.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ



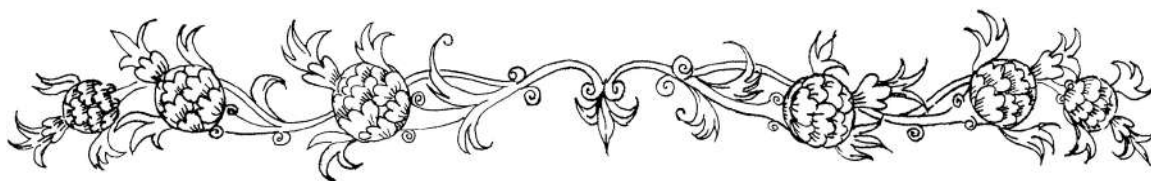
ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ БАДАХШАНЦЕВ

Лирика занимает особое место в фольклоре Бадахшана, для которой питающей средой, с одной стороны, стала высокая философская поэзия средневекового Востока, с другой – сам народ, с его склонностью к созерцательному пониманию мира. Любовь к поэтическому слову, к его образно-эмоциональной выразительности во все времена отличали народы Востока. Состоящее из метафор, сравнений, символов, образов, связанных с природой, естественной красотой окружающего мира, слово несет информацию. Музыка же создает тон, влияет на то или иное настроение благодаря своей мелодичности, тончайшим интонациям, плавным переходам, что способствует развитию вокальных, преимущественно песенных фольклорных жанров. Не последнюю роль здесь играет и лирическая образность, близкая природе восточного художественного мышления. Лирические песни являются своеобразным жанром песенного фольклора. Включая мотивы символического характера, они отражают мир чувств и переживаний человека. В песнях заключена искренность волнений людей, мироощущение и свойство национального характера. Лирические песни – наиболее распространённый и излюбленный жанр бадахшанцев, который вобрал в себя фольклорный текст, а также стихи местных поэтов и произведений классиков таджикско-персидской литературы. Несмотря на удалённость, изолированность этого горного края, почти полную в далёком прошлом безграмотность народа, здесь распространялись произведения Носира Хусрава, Хафиза, Саади, Аттора, Санои, Шамса Табреси, Абдурахмана и Ахмада Джами, Сайидо и других выдающихся поэтов Востока. Эти произведения доносили народу отдельные грамотные люди, благодаря которым народные певцы (порой это были мулы) подбирали из книг понравившиеся стихи, заучивали их наизусть или перенимали друг от друга, импровизируя. Так появились фольклорные варианты произведений классиков. Нередко о самом поэте догадываешься лишь в конце исполняемого номера. У народного певца укоренилось своё видение наследия классиков, подчас искажённое или приблизительное, иногда даже малопонятное и бессмысленное. На формирование содержания и особенностей художественной формы народной лирики оказали определенное влияние более древние песенные жанры бадахшанского фольклора: причитания, свадебная протяжная песня, календарные

и другие. В Бадахшане сохранились самобытные лирические песни, полные поэтической взволнованности и раздумий, а также обряды, сопровождаемые музыкой, сказками с пением, своеобразным эпосом философского содержания, чисто народным танцевальным и театральным фольклором в своём первоначальном импровизационном виде. Здесь также известны малые жанры, очень популярные среди народа, доступные каждому жителю: даргилак, дувдувак, булбулик (название этих песенных жанров рушанского происхождения, в оригинале звучат, как лалайак, даргилмодак, дувдувак), фарёд, фалак, основным содержанием которых является внутренний мир человека с его переживаниями. В них выражаются мысли и чувства человека, его печаль и тоска, мечты о благополучии и счастье. Это своего рода быстротечный внутренний монолог о душевных переживаниях. Самым излюбленным приемом народной лирики бадахшанцев является параллелизм душевного состояния с каким-либо внешним проявлением природы, выражающийся как в формах сравнения, так и в формах символики, при этом первоначальный смысл символов певцами нередко уже не осознается, а символические образы повторяются лишь по традиции. Характерны также для поэтики народной лирики обращения, воззвания к природе: животным, растениям, реке, ветру.

Значительную часть бытовой лирики в Бадахшане составляют любовные песни. Народ создал высокие образцы любви в ее земном человеческом понимании. Здесь мы видим всю гамму любовных переживаний: надежду влюбленных и их отчаяние, самоуничтожение и гордость, пылкую страсть и терпение, нежность и гнев. Многие любовные песни трагичны по содержанию. В них затрагиваются темы измены, разлуки, невозможности быть вместе с любимой и любимым.

Музыка лирических песен бадахшанцев многообразна по содержанию и форме: душевная, искренняя, психологическая, возвышенная. Иногда это плавно растягиваемые мелодии без припевов и с припевами, чисто вокальные и зовущие к танцу. Лирические песни Бадахшана – яркий образец художественного творчества народа. Они внесли в национальную культуру особый художественный язык и образцы высокой поэзии, отразили душевную красоту, идеалы и чаяния народа, нравственные устои повседневной жизни.



41.

Ishqat na sarsarist, ki az sarbadar shavad
 Моя любовь к тебе не изменится

Rubob ♩ = 56

Ish - qat na
 sar - sa - rist, ki az sar - - ba - dar sha - - vad
 E meh rat - na o - ra zist
 ki jo - i di - gar sha - vad.
 Ish - qi tu dar vu - ju - dam meh - ri tu
 dar di - lam Ish - qi tu
 dar vu - ju - dam meh - ri tu dar di - lam E,
 окончание
 mag - zo - ro to ki mo - mo - di - yon ba - dar
 sha - vad, e.

*) Раздел от до повторяется с незначительными изменениями на протяжении всей песни.

41. Ишқат на сарсарист, ки аз сар бадар шавад

*Ишқат на сарсарист, ки аз сар бадар шавад,
 Меҳрат на оразист, ки ҷои дигар шавад.
 Ишқи ту дар вучудам, меҳри ту дар дилам,
 Бо шир дар дарун шуду бо ҷон бадар шавад.
 Чи дард асту дарди ишқ, ки андар илочи ӯ¹,
 Ҳарчанд саъй беи намоӣ, батар шавад.
 Аввал яке манам, ки дар шаҳр ҳар шабе.
 Фарёди ман бикунату афлок бадар шавад²,
 Гар з-он, ки ман сиришк фишонам зи ишқ³.
 Ки ишқ аст як чумла, ба як боратар шавад⁴.
 Вой⁵, дар миёни зулф бидидам рухи нигор,
 Бар ҳайате, ки абр муҳити қамар шавад.
 Гуфтам, ки «Ибтидо кунам аз бўса»,
 Гуфт: «Не!»,
 Магзор, то ки муддаён хабар шавад⁶.*

41. Моя любовь к тебе не изменится

*Моя любовь к тебе не изменится,
 Моё чувство к тебе останется, где бы я ни был.
 Твоя любовь во мне, твоя привязанность в моей душе,
 До конца своих дней я проживу с твоей любовью.
 Боль от любви неизлечима,
 Сколько бы ни старался, все хуже и хуже.
 Я один из тех, чей стон доносится до небес каждый вечер.
 Если я буду плакать от любви,
 На сердце станет ещё больше.
 Любовь лишь одно слово...
 Увидел лицо возлюбленной, обрамлённое локонами,
 Оно подобно луне среди облаков.
 Сказал: «Начну с поцелуя»,
 Ответила: «Нет».
 Нельзя, чтобы узнали недруги.*



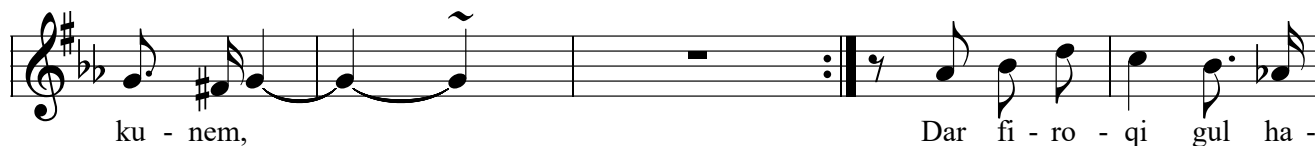
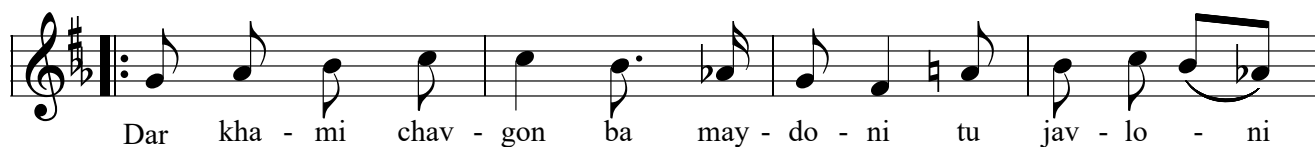
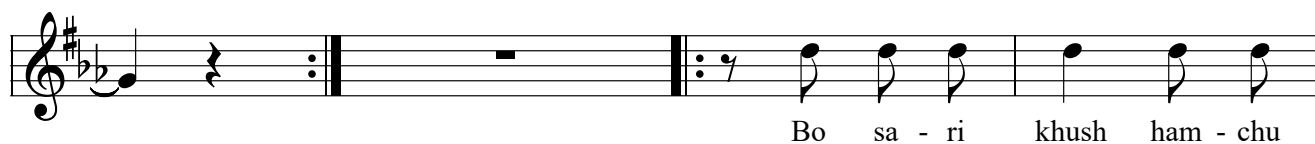
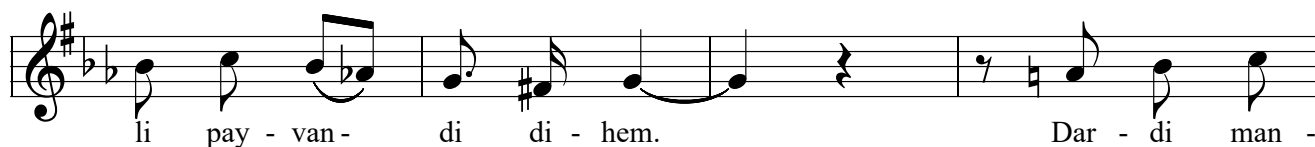
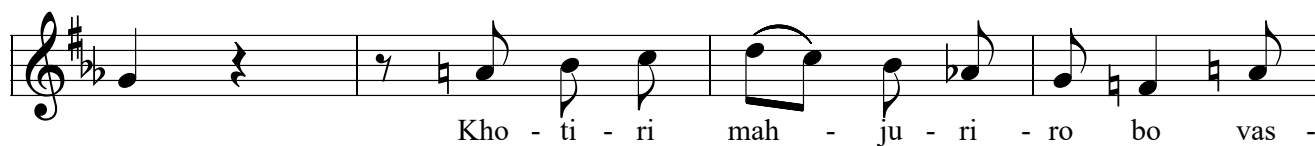
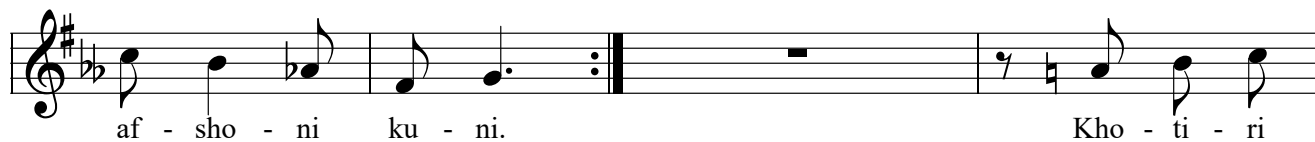
1 Дар Ҳофиз чунин аст: Дардест дарди ишқ, ки андар илочи ӯ.
 2 Шақли дурусти мисраъ ба ин зайл аст: Фарёди ман зи ишқ бар афлок бар шавад.
 3 Мисраъ дар шақли дурусташ чунин аст: Гар з-он ки ман сиришк фишонам ба Зиндарӯд.
 4 Мисраи дурусти он дар шеъри Ҳофиз чунин аст: Кишти Ирок чумла ба як бор тар шавад.
 5 Дурусташ: Дӣ.
 6 Шақли дурусти мисраъ ба ин тариқ аст: Магзор, хон, ки муддаёнро хабар шавад.

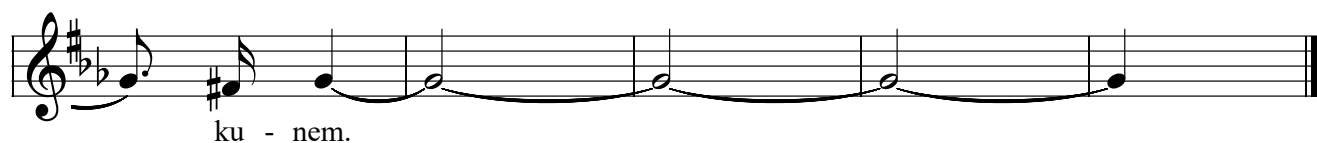
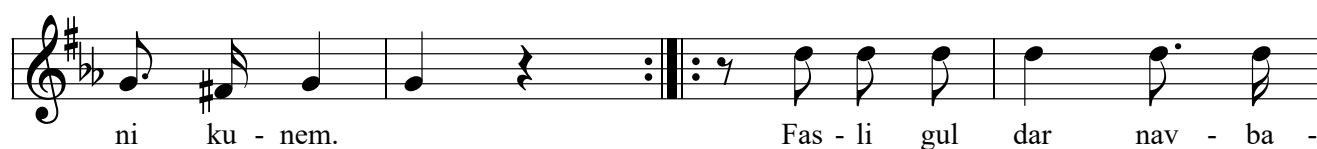
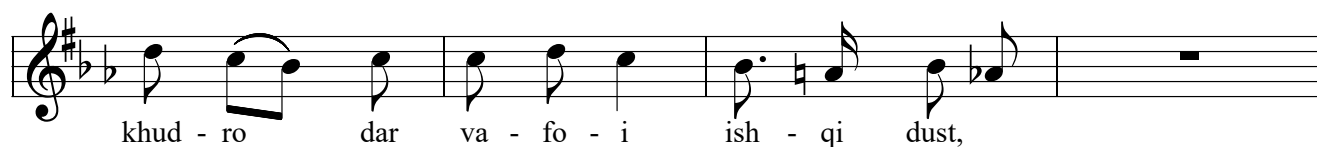
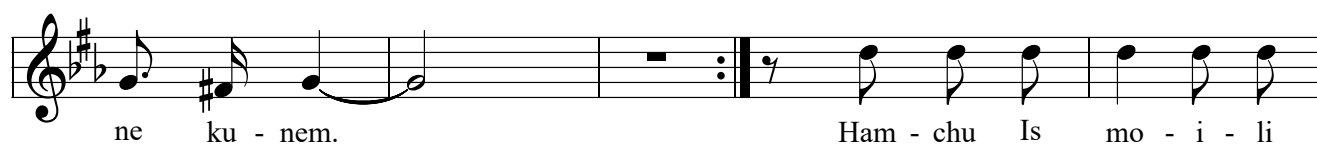
42.

Vaqti gul omad, biyo, ey dil, ki somoni kunem
Настало время цветения, о сердце, возрадуемся

Dutar ♯=84

Vaq - ti gul o - mad bi - yo, Ey, dil, ki so - mo -
 ni ku - nem. May ba dast o - re -
 my gul gash - ta gu - lis - to - ni ku - nem.
 Nav (a) - ru si gul zi Haj - la me - ku - nad
 o - han - gi bog, nav (a) - ru - si
 gul zi Haj - la me - ku - nad o - han - gi bog.
 Sar - khush az may gash - ta bo ham das - ta





42. Вақти гул омад, биё, эй дил, ки сомони кунем
*Вақти гул омад, биё, эй дил, ки сомоне кунем,
 Май ба даст орему гул гаита, гулистоне кунем.
 Наварӯси гул зи ҳаҷла мекунад оҳанги бог,
 Сархуш аз май гаита, бо ҳам дастафишонӣ кунем,
 Хотирӣ маҳҷурро бо васл пайвандӣ диҳем,
 Дардманди шиқро бояд, ки дармоне кунем.
 Бо сари хуш ҷамчу кӯҳ пеши саманди нози ту,
 Дар ҳами ҷавгон ба майдони ту ҷавлоне кунем.
 Дар фироқи гул ҳазорон сарвқомат дар чаман,
 Андалеби қумриосо шурӯ афгоне кунем,
 Ҷамчу Исмоил худро дар вафои шиқи дӯст,
 Дар раҳи таслими сар, бин, ҷамчу қурбонӣ кунем.
 Фасли гул дар навбаҳорон панҷ рӯзе беи нест,
 Бех, ки бо ёрони якдил сайри бӯстоне кунем,
 Ғунчасон то чанд сар бар зер бошем, эй Шучоъ,
 Сар бурун чун тукма аз чоки гиребоне кунем.*

42. Настало время цветения, о сердце, возрадуемся
*Настало время цветения, о сердце, возрадуемся,
 Возьмём вино, подобно цветам, создадим цветник.
 Молодая невеста выйдет из спальни, хочет пойти
 в сад,
 Опьянённые от вина, вместе возрадуемся.
 Забыв о разлуке, предадимся любви,
 Как будто излечим страдающего от любви.
 Опьянённый от любви, я склонил голову перед твоим
 обаянием,
 Чтобы мы смогли вместе порадоваться.
 От разлуки с цветком тысяча кипарисов,
 Подобно соловьям и горлинкам наполнят шумом сад.
 Как Исмаил, в знак любви к своему другу,
 Я готов жертвовать собой ради этой любви.
 Весной праздник цветов продолжается не более пяти
 дней,
 Будет лучше, если верные друзья развлекутся в саду.
 До каких пор мы будем склонять свои головы, как
 бутоны, о Шуджо,
 Давайте радоваться каждому мигу.*



43.

Dar ishqi tu, e, dilbar jonam ba figon shud
Моя душа стонет от любви к тебе

Rubob



E, dar ish - qi tu, e dil - bar jo - nam ba



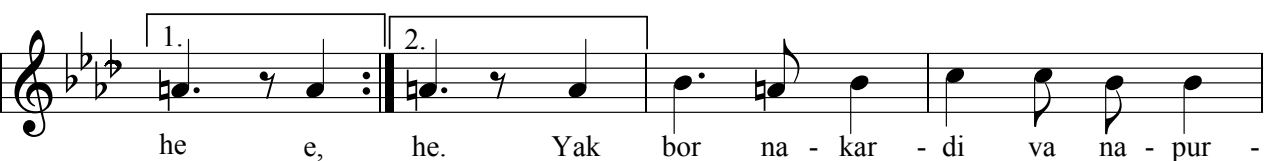
fi - gon shud, dar ish - qi tu, e dil - bar khud jo - nam ba fi - gon shud.



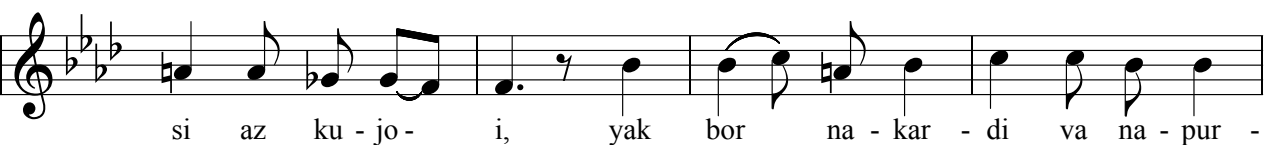
Mur - gi di - li man dar ga - mi tu no - la - ku - non shud.



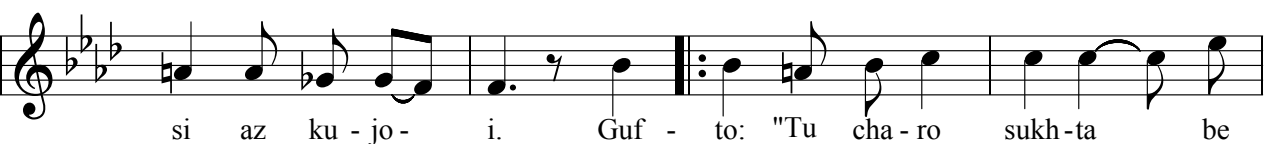
E, dil - ba - ri ra - no tu ba man has - ta ni - go -





he e, he. Yak bor na - kar - di va na - pur -



si az ku - jo - i, yak bor na - kar - di va na - pur -



si az ku - jo - i. Guf - to: "Tu cha - ro sukh - ta be

*) Следующие строки песни поются в пределах построения от знака  до 

sar - vi va - fo - i? Guf - i, (Ki)-az mah - va - shi khu -
 bon ba ka - se nest va - fo - i, az mah - va - shi khu -
 bon ba ka - se nest va - fo - i". Du di - da - i man
 az ga - mi tu ashk - fi - shon shud. tu shud. E,
 lo - la - ru - kho do - gi tu an - dar di - lu jon ast, e,
 ast . Ab - ru - i tu pay - vas - ta, zul - fon tu dom
 ast, ab - ru - i tu pay - vas - ta, zul - fon tu dom
 ast. Mur - gi di - li man dar ta - lab khul qa dom

1. 2.
ast. mur ast. I - no - yat be - cho - ra zi ish -
1. 2.
qat ba fi - gon ast. ast. Dar ish- qi tu mo -
nan - da sav - do - za - da - gon shud, dar ishq tu mo -
rit.
nan - da sav - do za da - gon shud.

43. Дар ишқи ту эй, дилбар чонам ба фигон шуд

Дар ишқи ту, эй дилбар, чонам ба фигон шуд,
Мурги дили ман дар гами ту нолакунон шуд.
Савдои ту андар дили ҳар пир ва ҷавон шуд,
Ин умри азизам зи гамат барги хазон шуд.
Дар ишқи ту менолам, эй дилбари раъно,
Лаъли лаби ту қанд, набот аст, чу ҳалво.
Он наргаси шаҳлои ту дар дил зада савдо,
Ёди руҳи зебои ту андар дили шайдо.
Хуни ҷигарам аз гами ту сел равон шуд,
Андар ҳаваси рӯи ту, ҷон, гашта харобам.
Кай бошад он рӯз, ки бардор ниқобам,
Эй сарви гуландом, зи ишқи ту кабомам.
Об аст ба дастӣ ман, ман тушинаи обам,
Он оби ҳаёт аст, ба ҳар ҷӯй равон шуд.
Эй, дилбари раъно, ту ба мани хаста нигоҳе.
Як бор накардӣ ва напурсӣ аз кучой.
Гуфто: «Ту чаро сӯхта бе сарви вафой?
Ки-аз маҳваши хубон ба касе нест вафой».
Ду дидаи ман аз гами ту ашкфишон шуд.
Э лоларухо, доғи ту андар дил ба ҷон аст.
Абрӯи ту пайваста, зулфони ту дом аст.
Мурги дили ман дар талаби халқаи дом аст,
Инояти бечора зи ишқат ба фигон аст,
Дар ишқи ту монандаи савдозодагон шуд.

43. Моя душа стонет от любви к тебе

Моя душа стонет от любви к тебе,
Моё сердце, тоскуя по тебе, рыдает.
И стар и млад влюблены в тебя,
Моя спокойная жизнь стала невыносимой.
Душа моя стонет, о, красавица,
Твои рубиновые уста слаще халвы.
Твои красивые глаза пронзили моё сердце,
Память о твоём прекрасном лице храню в своём
влюблённом сердце.
Моё сердце кровью обливаётся от тоски по тебе,
Мечтая о тебе, моя душа, я изнемогаю.
Когда настанет день, чтобы мы встретились,
О, прекрасный кипарис, я сгораю от любви к тебе.
В руках у меня вода, но мучает жажда,
Моя живая вода разлилась по ручьям.
О, красавица, ты на меня несчастного,
Ни разу не обратила внимания, и не спросила, кто я?
Сказала: «Почему ты страдаешь по неверной,
Помни, от красавиц верности не жди».
Страдая по тебе, с моих глаз текли слёзы,
О, прекрасная возлюбленная, ты оставила след в моей
душе.
Изгиб твоих бровей и локоны пленили меня,
Мое сердце жаждет быть пойманным в твои сети.
Бедный Иноят от любви к тебе страдает,
Его любовь к тебе похожа на безумство.

44.

Mushak

МЫШОНОК

$\text{♩} = 84$

I

daf E, ol - lo yo - ra - ki mo - e ol -

II

lo yo - ra - ki mo - e. E, ol - lo yo - ra - ki

I

mo - e, ol - lo yo - ra - ki mo - e. O, sad

kha - zor nay - za - dor do - ra - me, ol -

II

lo yo - ra - ki mo - e. E, ol - lo yo - ra - ki

I

mo - e, ol - lo yo - ra - ki mo - e. O, sad

kha - zor je ba - dor do - ra - me, ol -

II

lo yo - ra - ki mo e. E, ol - lo yo - ra - ki

I

mo - e, ol - lo - yo - ra - ki mo - e. E, man

tir ka - mon sha - vam ba bo - zu - e, ol -

II

lo yo - ra - ki mo - e. E, ol - lo yo - ra - ki

I

mo - e, ol - lo yo - ra - ki mo - e. E, sad

gur - ba za - nam, sha - vam ta - ro - zu e ol -

II

lo yo - ra - ki mo - e, E, ol - lo yo - ra - ki

mo - e, ol - lo yo - ra - ki mo - e. *)

44. Мушак

Олло, ёраки мое.
 «Сад ҳазор найзадор дораме,
 Сад ҳазор чебадор дораме.
 Ман тиру камон шавам ба бозӯе,
 Сад гурба занам, шавам тарозуе.
 Гурба чӣ кас аст, аз ӯ гурезаме,
 Дар тори бурути ӯ бумезаме!».
 Ногаҳ бифитод мушак аз хуме,
 Гурба битарид, гирифт сари хуме.
 «Э гурбаи ҷон, ту беназири,
 Кирдори мушак ба дил нагирӣ.
 Ман маст будам, ҳанӯз хуморам,
 Аз мастии худ хабар надорам.
 Зоёе накуни ҷони ҷувонам,
 Бева накуни зани ҷувонам,
 Сағир накуни мушбачагонам!».
 Қапуш бигирифт бо ҳар ду чангол,
 Сахташ биқанид, сазот, манол!

44. Мышонок

О, Боже, мой друг.
 «У меня сто тысяч воинов,
 У меня многотысячное вооружение.
 Да стану я луком со стрелами,
 Буду охотиться за сотней кошек, стану взвешивать их.
 Кто такая кошка, чтобы я от неё бежал?
 Я даже не боюсь её усов».
 Мышонок выпал из кувшина,
 Кошка взлетела и села на кувшин.
 «О, дорогая кошка, ты бесподобная,
 Не отчаивайся от поступка мышонка.
 Я был опьянён, и сейчас хмельной,
 Но не понял своего состояния.
 Понапрасну не забирай мою молодую душу,
 Не оставляй вдовой мою молодую жену,
 Не оставляй сиротами моих мышат».
 Кошка напала двумя когтями на мышонка,
 Резко схватила, не огорчайся, такова твоя судьба.

*) До конца песня исполняется аналогично с незначительными изменениями.

45.

Dili devonai man
Мое безрассудное сердце



Di - li de - vo - na - i ma - ne bo qa - di dil - ju - i tu

shud. E, di - li de - vo - na - i ma - ne

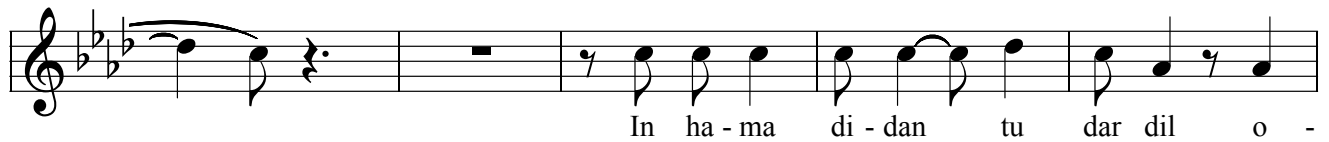
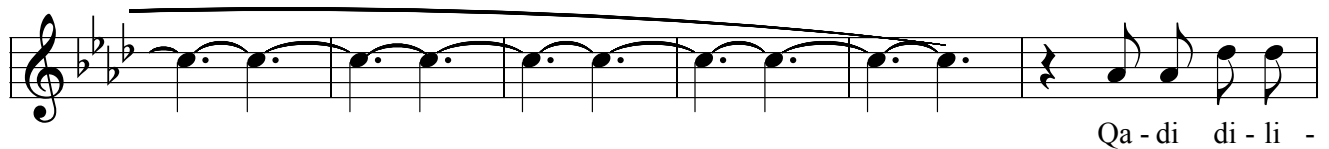
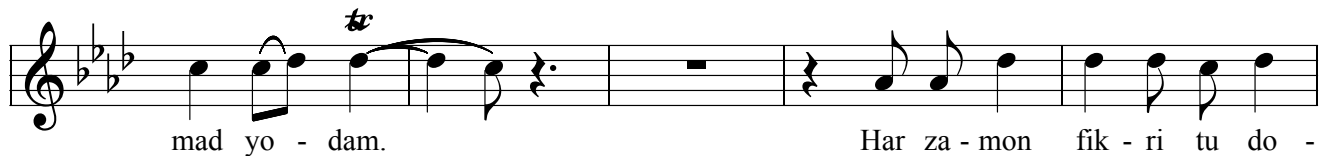
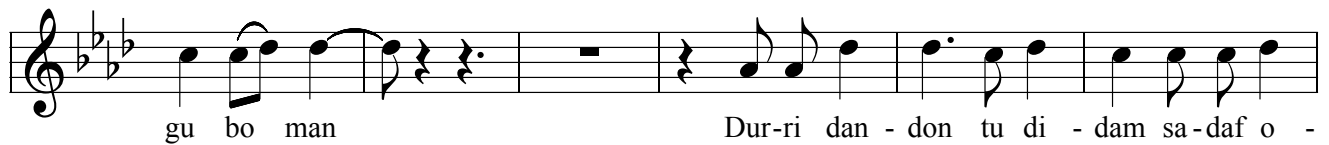
bo qa - di dil - juy tu shud. Jo - ni man

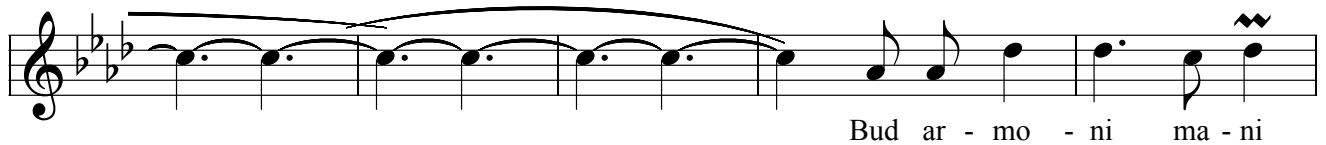
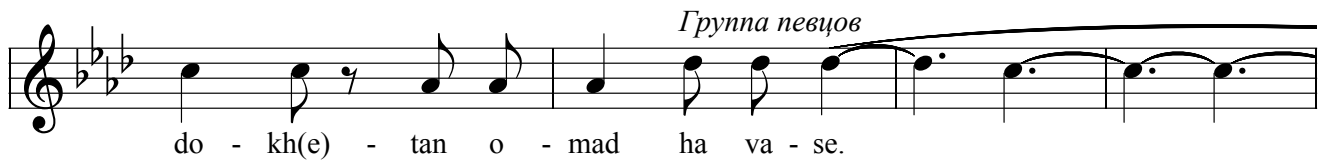
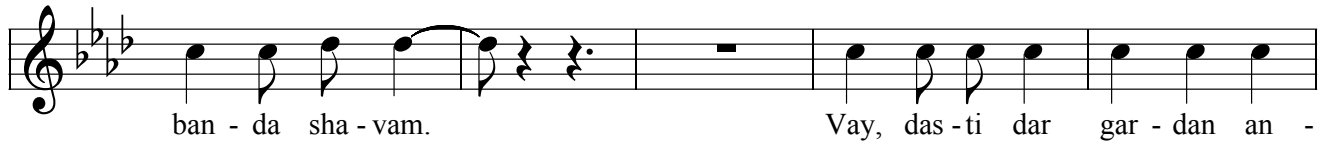
ban - da ba chash - mo - nu ba ab - ru tu shud

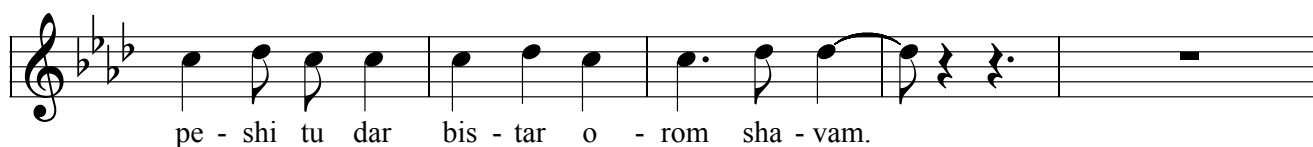
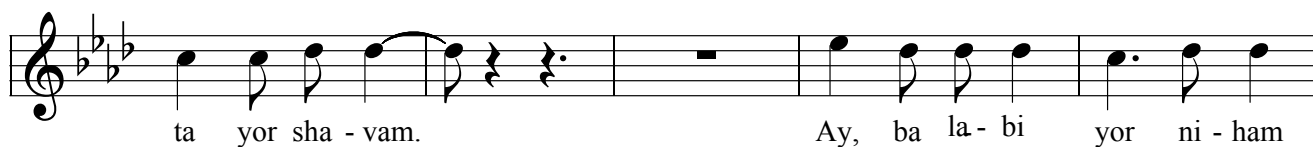
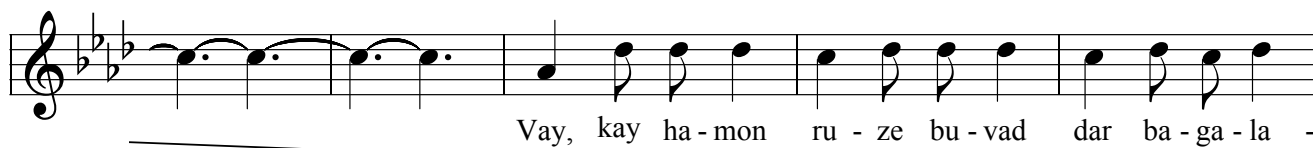
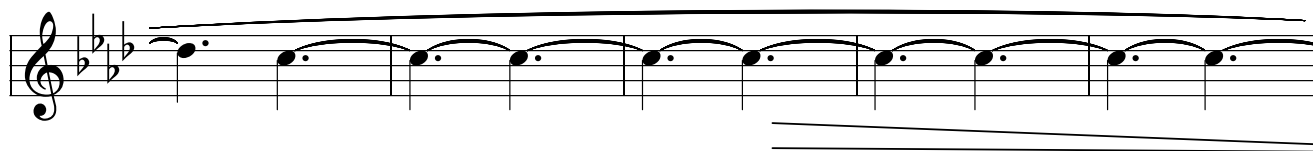
Di - li o - shuf - ta ba zul - (o) - fon si - yah - muy tu shud.

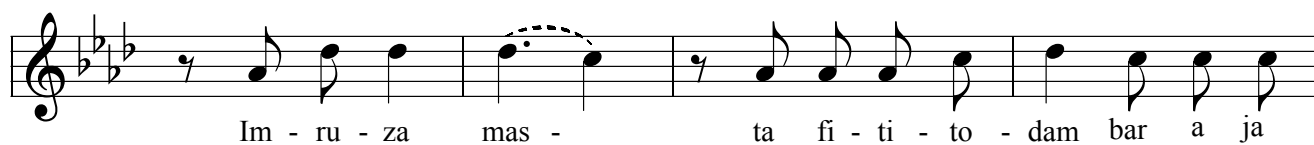
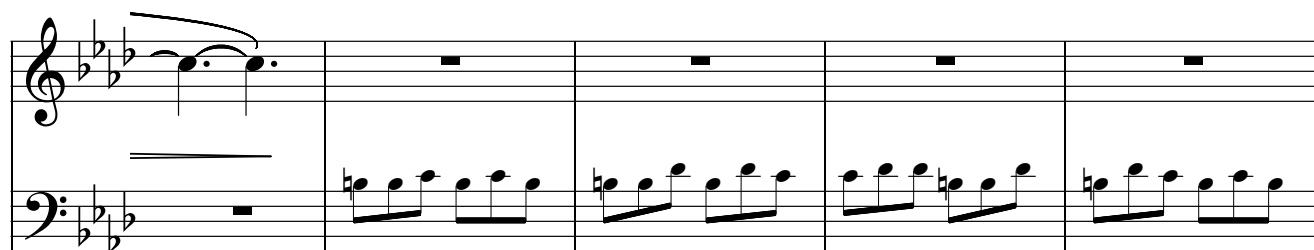
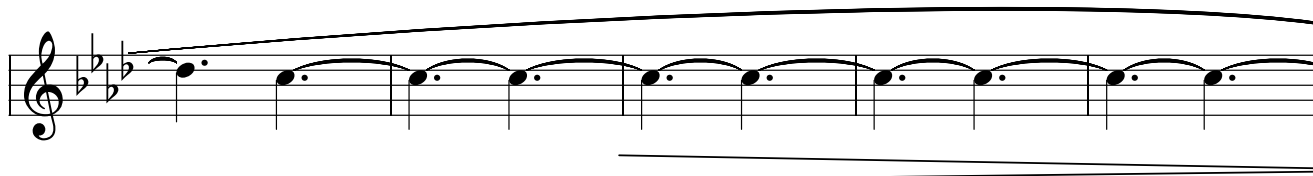
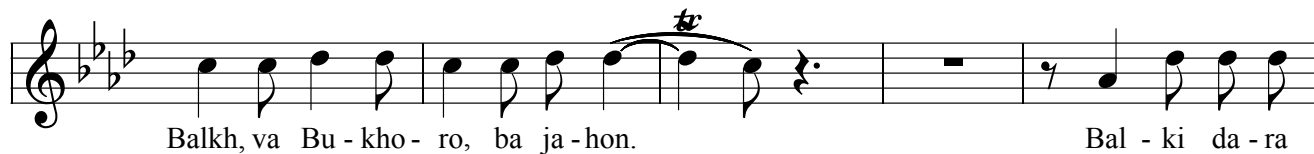
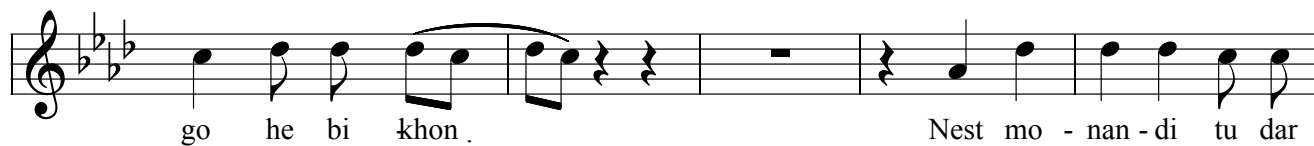
Va ba khan - di - dan tu jum - la khu - do - juy tu shud.

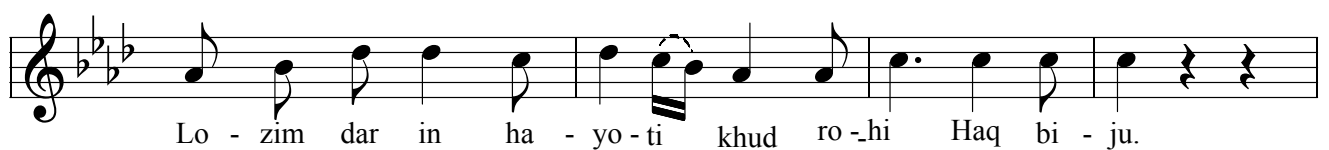
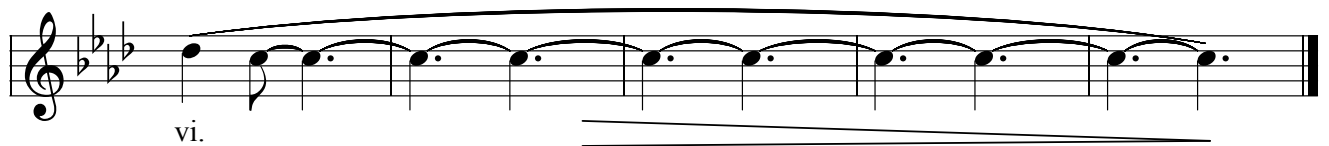
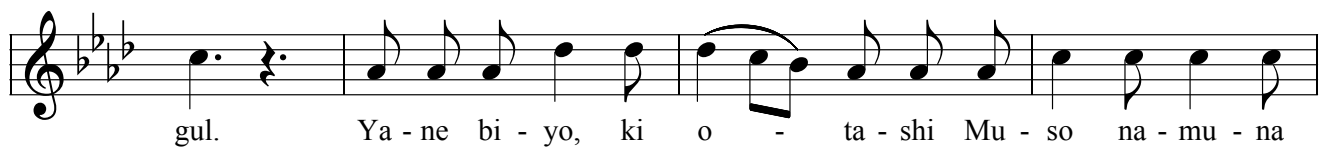
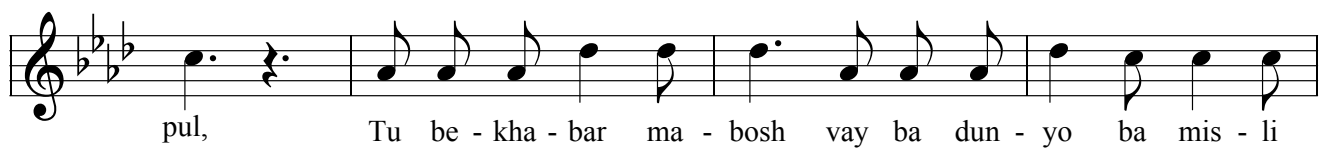
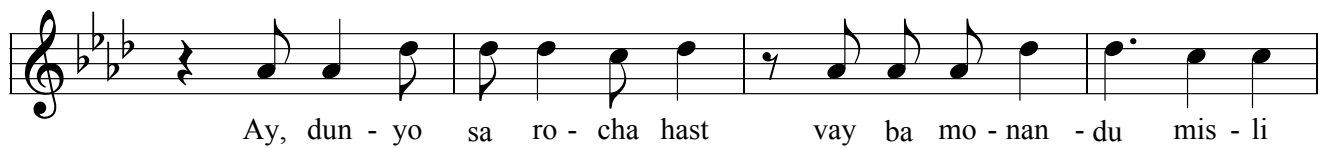
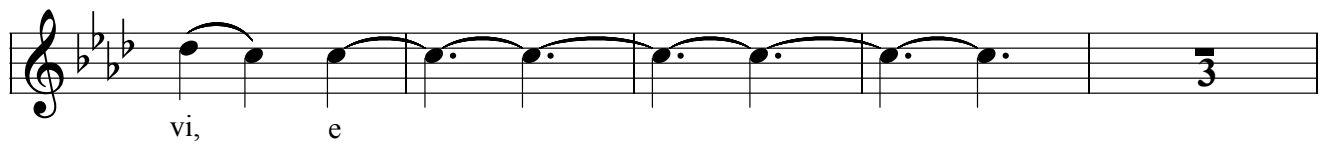
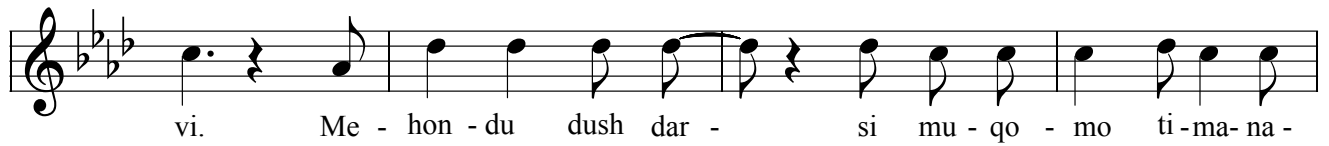
*) Здесь и далее звучит инструментальное сопровождение.

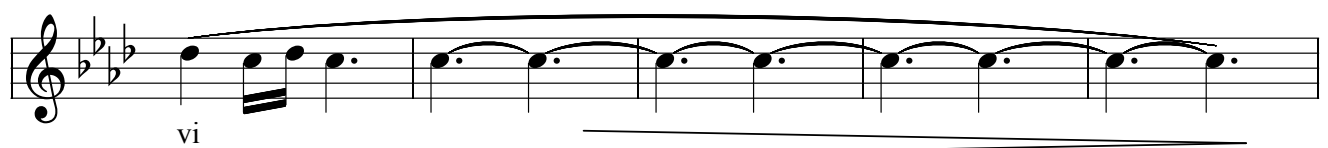
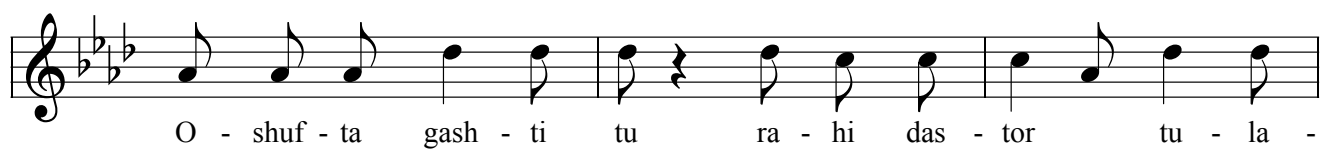
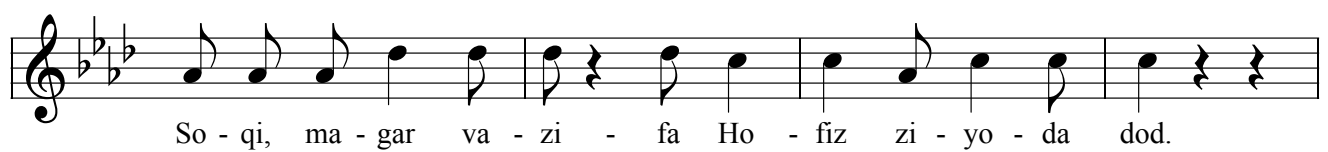
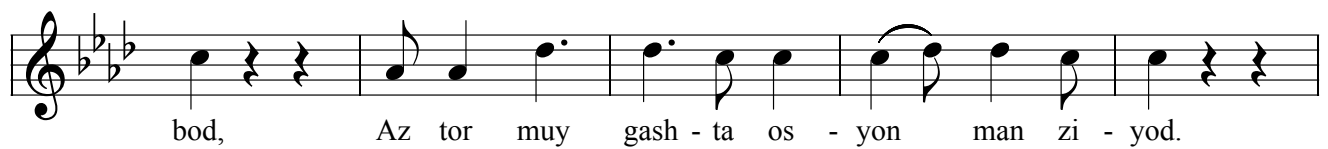
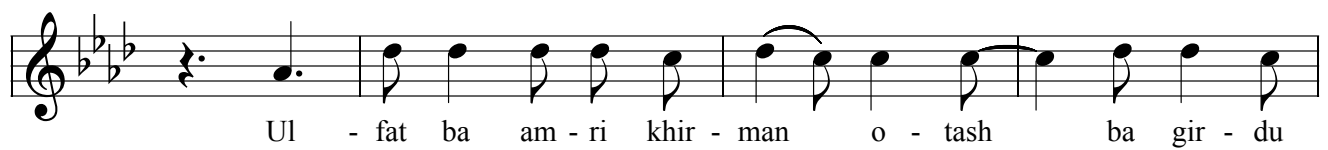
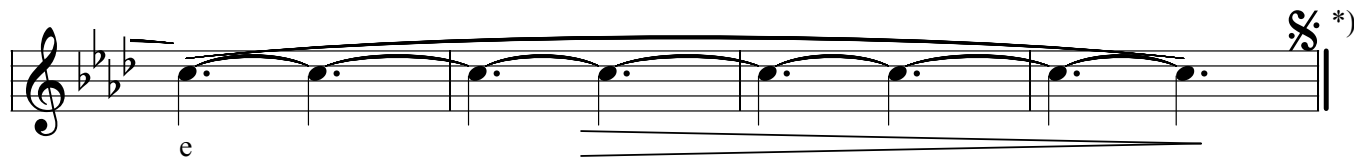
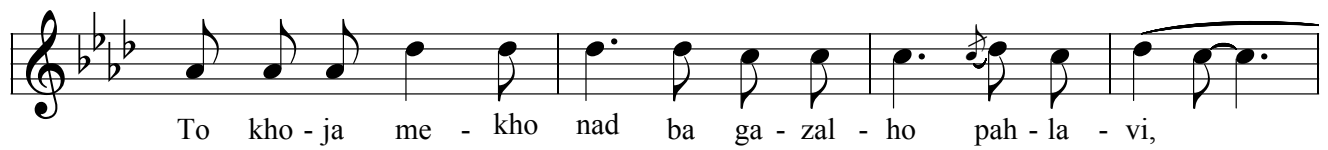
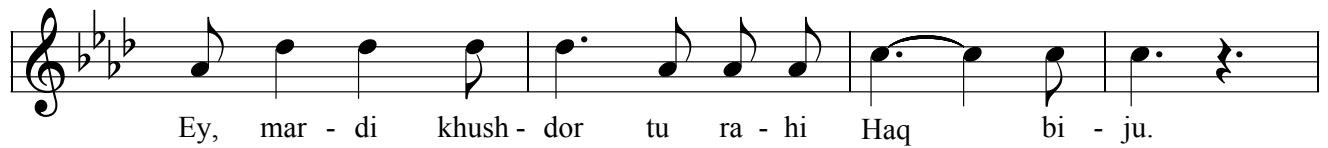
*Группа певцов*













*) От  до  исполняются следующие 11 строк с незначительными изменениями.

Shay - do bi - shav ki im shab ba gir - di yor

me - gar - dam. Su - khan mas - to - na me - gu - yam,

Va - le khush - yor me - gar - dam.

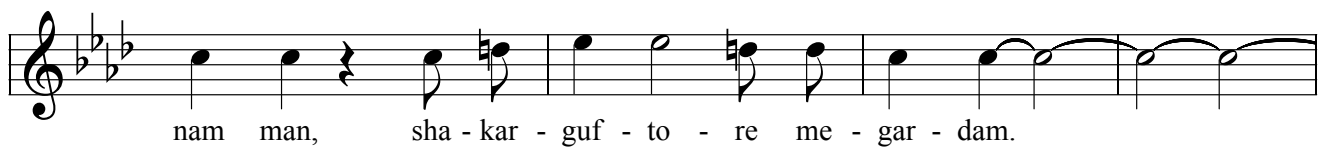
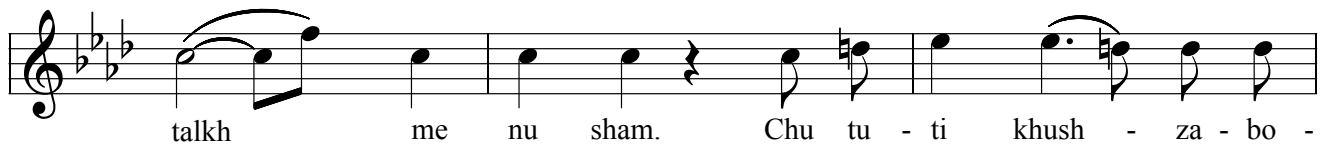
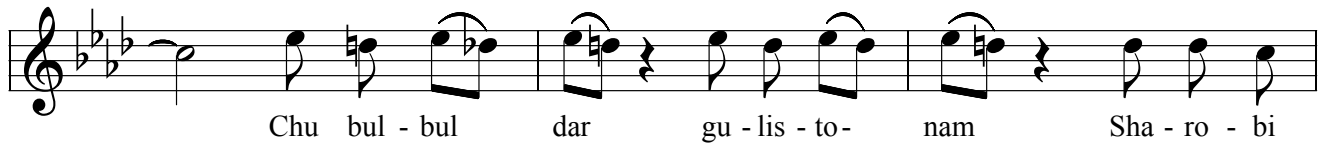
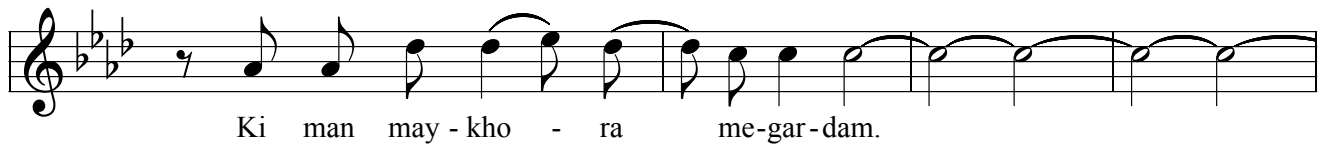
Mi - so - li bog - bo no - nam

ni - ho li gu lu me gar - dam. Ba - ro - i khu - sha - i

khur mo Ba gir - di yor me - gar - dam.

Mi - yon bas - tam chu far - ro -

shon, da - von raf - tam ba may - kho - na. A - zi - zon may di - had mo - ro



re - zi, qa - lan - dar - vor me - gar - dam, az la - li

Ay - sham mu - dom ast Ay - dil - hoh

sham mu - dom ast Az la - li dil - khoh

Ay, ko ram ba kom ast Al - ham - du - li - lah

ay ko ram ba kom ast Al - ham - du - lil - ah

Oy, bah ti sar - kash sar - kash ba bar kash

e, bah ti sar - kash sar - kash ba bar kash

Ay, gah jom zar kash Gah la - li

rul - loh ay, as - ta fi -
ay, az tav - ba kar - dam

rul - loh ey, shar - hi fi -
Ay, jo - non chi ju - i

ro - qat ey, shar - hi fi -
ay, jo - non chi ju - i

ro - qat Ey, jo - nam mu -
Ey, chash - mat ba sad gam

sal - lo ey, jo - nam mu -
ay, chash - mat ba sad gam

sal - lo. e, a - ze - ru
E, shav - qi la - bat bud

Ho - fiz e, a - ze - ru
E, shav - qi la - bat bud

Ho - fiz e, vir - di sa har goh
E, dar - si sha - bo - na E, dar - si sha -

rit.
bo - na vir - di sa har goh

45. Дили девонаи ман

а) Дили девонаи ман бо қади дилчӯи ту шуд,
 Чони ман банда ба чашмону ба абруи ту шуд.
 Дили ошуфта ба зулфони сияҳмӯи ту шуд,
 Ва ба хандидани ту чумла худочӯи ту шуд.
 Ин ҳама дидани ту дарди дил омад ҳавасе.
 Гуфтам, эй, чони мани, як сухан бигӯ бо ман,
 Дурри дандони ту дидам, садаф омад ёдам.
 Ҳар замон фикри ту дорад, чигарам, менолам,
 Бӯсае аз лаби хандони ту дорад ҳавасе.
 Қади дилчӯи хиромони туро банда шавам,
 Ва ду чашмон ва абруи туро банда шавам.
 Ва ду зулфон, ду бӯстони туро банда шавам,
 Дасти дар гардан андохтан омад ҳавасе.
 Буд армони ман он нозуки ширинхутанӣ.
 Тани ӯ мисли ҳарир, қади нозукбаданӣ.
 Нест монанди ту дар мулки қаҳон як санаме,
 Нест ба сони ту, боз намудам ҳавасе.
 Кай ҳамон рӯз бувад, дар бағалат ёр шавам,
 Ба лаби ёр ниҳам бӯса, харидор шавам.
 Як замон неши ту дар бистар ором шавам,
 Хуфтани майли бараҳна ба ту дорам ҳавасе.
 Ҳофизо чанд сухан гуфта барои хубон,
 Аз барои хубон чандин сухан гоҳе бихон.
 Нест монанди ту дар Балх, Бухоро, ба қаҳон,
 Балки дар Чину Хутан нест нишонӣ ту, бидон.
 Ба забон гуфтани чандин бикардам ҳавасе.

б) Имрӯз маст фитодам бар ачабе.
 Омад ба гӯшам имшаб овози булбуле,
 Булбул ба шохи савр ба гулбонги паҳлавӣ.
 Мехонду дӯш дарси муқомоти маънавӣ.
 Дунё сароча аст ба монанду мисли пул,
 Ту беҳабар мабош ба дунё ба мисли гул.
 Яъне биё, ки оташи Мусо намуда гул,
 То аз дарахти нуктаи тавҳид бишнавӣ.
 Лозим дар ин ҳаёти худ роҳи Ҳақ бичу,
 Эй марди хушдор, ту раҳи Ҳақ бичу.
 Мургон боз қофия санҷанд ба базлагу,
 То хоҷа мехонад ба газалҳои паҳлавӣ.
 Эй чи ба умре худашро қаҳон набурд...
 Аз дасти марг чон ба саломат касе набурд.
 Зинҳор дил мабанд бар асбоби дунявӣ.
 Олуда дар гуноҳи шуда гарқ чони ман,
 Хуш гуфта бе риё кадомин хоби ман.
 Чи айшест дар кори ту ранги хусравӣ,
 Он рӯз гашиаям ба дунё чу сарнагун.
 Шайтони бад ба кори ман кард раҳнамун,
 Ин нуктаи аҷаб шунав аз бахти воҷгун...
 в) Шайдо бишав, ки имшаб ба гирди ёр мегардам,
 Сухан мастона мегӯям, вале хушёр мегардам.
 Мисоли бозбононам, ниҳоли гул мегардам,
 Барои хӯшаи хурмо, ба гирди ёр мегардам.
 Миён баста чу фаррошон, давон рафтам ба
 майхона,
 Азизон май диҳанд моро, ки ман майхора
 мегардам.
 Чу булбул дар гулистонам, шароби талх
 менӯшам.
 Чу тӯтӣ хушзабонам ман, шакаргуфтор
 мегардам...

45. Мое безрассудное сердце

а) Мое безрассудное сердце тянется к тебе, любимой,
 Твой взгляд пленил мою душу.
 Моё сердце покорили твои чёрные локоны,
 И все боготворяют твой смех.
 Как увидел тебя, потерял покой в мечтах о тебе.
 И сказал: «О милая, скажи хоть слово мне».
 Твои перламутровые зубы напомнили мне
 жемчужины,
 Каждый миг думаю о тебе, и страдаю, любимая.
 Мечтаю целовать твои прекрасные уста,
 Да буду рабом твоей красоты, твоего взгляда.
 Буду рабом твоих кудрей, твоей груди,
 Мечтаю обнять тебя.
 Мечтаю о нежной красавице из Хутана,
 Её тело нежное, изящное.
 Нет подобной тебе красавицы во всем мире,
 Я вновь мечтаю о тебе.
 Когда же наступит день, чтобы обнять тебя,
 Поцеловать тебя, насладившись.
 Оказаться рядом с тобой, успокоиться,
 Мечтаю уединиться с тобой.
 Хафиз восхвалял красавицу,
 Ты тоже подобно ему хоть иногда воспевай
 красавицу.
 Нет подобной тебе в Балхе, Бухаре, во всём мире,
 И даже в Китае и Хутане нет такой, как ты,
 знаю это.
 Я мечтал воспевать твою красоту.

б) Странно, но сегодня я опьянел,
 Ночью послышался мне голос соловья.
 Соловей сидел на ветке кипариса и пел на пехлеви,
 Пел, будто что-то наставлял.
 В этом мире всё временно, проходяще,
 Помни об этом, твоя жизнь подобна цветку.
 Верность Моисея к господу привела к единению,
 знай об этом,
 В этой жизни нужно идти по законам Всевышнего.
 О, разумный, иди по верному пути.
 Птицы вновь будут соревноваться в острословии,
 Со своим господином, поющим на пехлеви.
 О, человек, мир не вечен, все мы смертные.
 Никогда не становись рабом земной жизни,
 Моя душа полностью погрязла в грехах,
 К несчастью, пропали честь и достоинство моё.
 Столкуй мой сон не лицемера,
 Что за радость, величие в твоих делах.
 В тот день я бродил по миру как отвергнутый.
 Из-за дьявола, который ввёл меня в заблуждение.
 Послушай о моей несчастной судьбе...
 в) Сегодня вечером я буду рядом с любимой,
 Буду восхвалять её искренне.
 Словно садовник буду ходить вокруг цветка,
 Буду ходить вокруг, чтобы найти встречи с
 возлюбленной.
 Привяжусь пояс, как слуга, поспешу в кабачок.
 Друзья угостят меня вином, я опьянею.
 Словно соловей в саду я страдаю, испив горечь вина.
 Как попугай я красноречив, произношу красивые
 слова,
 Ищу встречи с Богом, бродя по кладбищу.
 Если меня, византийского муллу, изберёт шах,

Зи Ҳақ дидор мечӯям, сари ҳар гӯр мегардам.
 Агар шоҳе кунад таъйин ман- он муллои Румиро,
 Фуломи Шамси Табрзӣ, қаландарвор мегардам.
 Айшам мудом аст аз лаъли дилхоҳ,
 Корам ба ком аст, алҳамдулиллоҳ.
 Эӣ бахти саркаш, тангаш ба бар каш,
 Гаҳ чоми зар каш, гаҳ лаъли дилхоҳ.
 Моро ба мастӣ афсона карданд,
 Пирони чоҳил, шайхони гумроҳ.
 Аз дастӣ зоҳид кардемтавба,
 Аз тавба кардам астағфируллоҳ!¹
 Ҷонон, чӣ чӯӣ шарҳи фироқат,
 Чашимеву сад гам, ҷоневу сад оҳ.
 Шавқи лабат бурд аз ёди Ҳофиз,
 Дарси шабона, вирди саҳаргоҳ.

Я стану рабом Шамса Табрзӣ и буду странником.
 Я всегда буду наслаждаться встречей с любимой.
 Слава Богу, судьба улыбнулась мне.
 О, непостоянное счастье, помоги мне обнять её,
 Иногда я пью вино из золотой чаши, иногда целую
 желанную
 возлюбленную.
 Нас обвинили в пьянстве невежественные
 старейшины и шейхи.
 Мы каемся от действий несведущих аскетов,
 Я каюсь, боже, упаси меня.
 О, любимая, не говори мне о своей разлуке.
 Наши глаза полны слёз и печалей,
 У меня одна душа, но тысяча печалей.
 Из-за твоих сладких уст, Хафиз забыл,
 Про свои ночные учения и их утренний повтор.



1 Дар шеъри Ҳофиз чунин омада: Аз феъли обид астағфируллоҳ!

46.

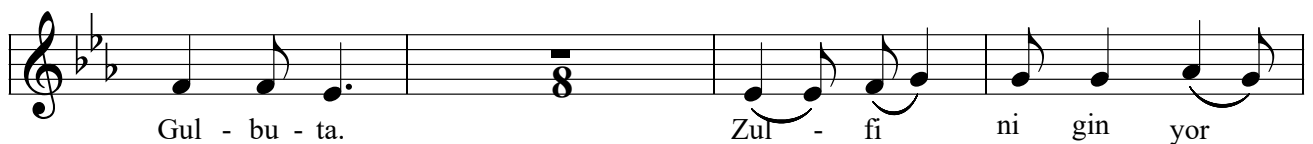
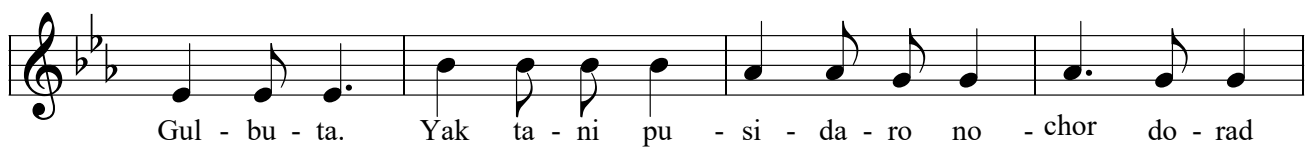
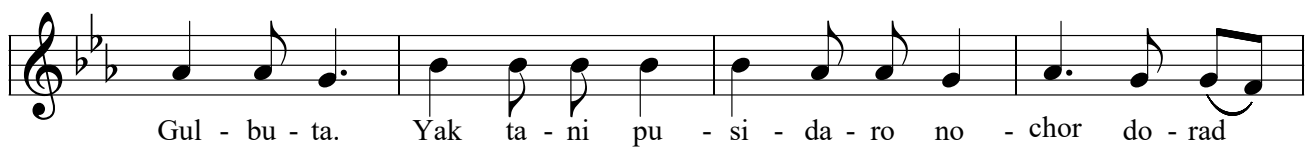
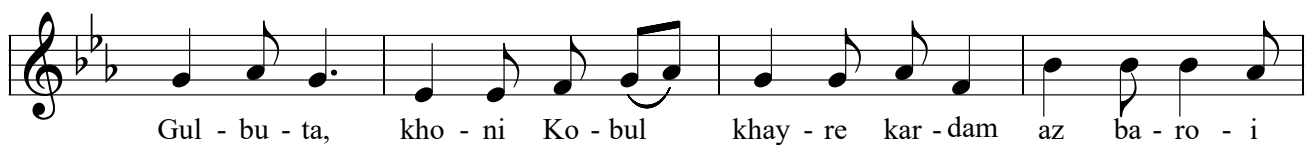
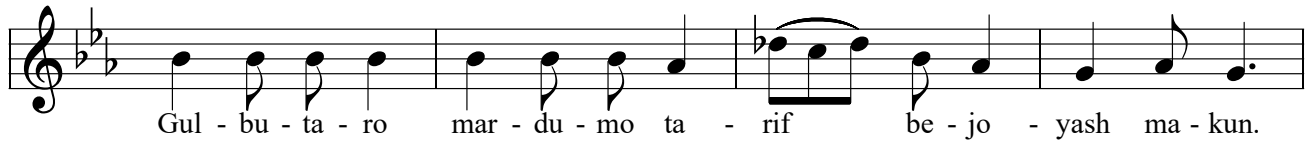
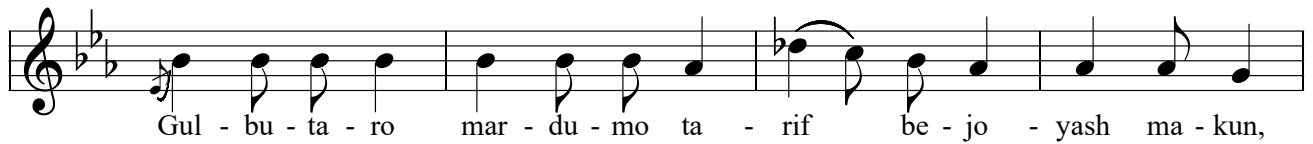
Gulbuta
Гульбута

$\text{♩} = 96$

Rubob

Daf

Dar sa - ri zo - nu ni shi nad noz do - rad Gul - bu - ta,
dar sa - ri zo - nu ni shi nad noz do - rad Gul - bu - ta.
Ham - chu kay - fi khar - bu - za khu - mor do - rad Gul - bu - ta.
Ham - chu kay - fi khar - bu - za khu - mor do - rad Gul - bu - ta.



mon - ta pa - re - shon sha - vad. Ko - ku - la mah - kam bi - bof,
 go - ra - ti i - mon sha - vad, ko - ku - la ban - dad bi - bof
 go - ra - ti i - mon sha - vad. Ish - qe ki chun
 tir shud, zul - fi tu zan - jir shud, La - li la - bat
 shir shud, shi - ri tu bar jo - ni mo. La - li la - bat
 shi - ri shud, shi - ri tu bar jo - ni mo.

46. Гулбуга

Дар сари зону нишинад, ноз дорад Гулбуга,
 Ҳамчу кайфи харбуза хумор дорад Гулбуга.
 Гулбугтаро мардумо таърифи бечояи макун,
 Як тани пӯсидаву ночор дорад Гулбуга.
 Хони Кобул хайр карда аз барои Гулбуга,
 Як тани пӯсидаву ночор дорад, Гулбуга.
 Зулфи нигин, ёр, зулфоя кач кардаям,
 Зулфе ки кач кардаям, монта¹ парешон шавад.
 Кокула маҳкам бубоф, горати имон шавад,
 Ишқе ки чун тир шуд, зулфи ту занҷир шуд,
 Лаъли лабат шир шуд, шири ту бар чони мо.

46. Гульбуга

Гульбуга кокетничает на моих коленях,
 Она притягательна, как аромат дыни.
 Не хвалите чрезмерно Гульбугу,
 Она не такая, какой вы её представляете.
 Хан Кабула пожертвовал ради Гульбуги,
 Она не такая, какой вы её представляете.
 Я подобен перстню, любимая, заплёл локоны,
 Заплетённые локоны пусть развиваются.
 Заплети покрепче косу, я очарован, забыв о вере.
 Твоя любовь меня пронзила как пуля, твои локоны
 меня обвили как цепи,
 Твои сладкие рубиновые уста закралась в мою душу.



¹ Монта – бимон ки.

47.

To dar talabi gavhari koni, koni
В поисках драгоценного камня

Dutar $\text{♩} = 72$

O, dar ta - la - bi - ye gav -
ha - ri - ye e,
ko - ni, ko - ni E, to - ye
zin - da ba bu - i e,
vas - li - ye E, jo - ni,
jo - ni jo - ni
E, jum - la - ha di si mut - la - qi, E,
az man bi - shu - na - ve.

Vaq te ki ni - shas ti sa - ri kho -

ne, e e, kho - ne kho - ne,

e.

Ho - lat - ro ban - da - ye ban - da ba - kho - li. E,

E, ho - li la - bi yo - re.

Qur - bo - ni sa - rat, e. sha vam khu - da -

re fas - li bu - kho - re,

rit.

yo - re.

47. То дар талаби гавҳари конӣ, конӣ
 То дар талаби гавҳари конӣ, конӣ,
 То зинда ба бӯи васли чонӣ, чонӣ.
 Ҷумла ҳадиси мутлақ аз ман бишунав,
 Вақте ки нишастӣ сари хонӣ, хонӣ.
 Холатро банда, банда ба холи лаби ёр,
 Қурбони сарат шавам ху¹ дар фасли баҳор.

47. В поисках драгоценного камня
 В поисках драгоценного камня,
 Пока ты жив, мечтаешь о встрече с возлюбленной.
 Выслушай мое наставление,
 Когда будешь сидеть за дастарханом.
 Мне нравится родинка у твоих губ,
 Да стану жертвой ради тебя весной.

¹ Ху – худам.

48.

Navbahor, navguli khandon, khush omadi
Весенний цветок, добро пожаловать

Gidjak

Rubob

♩ = 58

E, nav - ba - ho - re nav - gu - li khan - don, khush o - ma -

di, e, an - da - le - bi ze - bi gu - lis -

ton, khush o - ma - di. e, no - za - ni - ni

mu - ni - se, ey, jon, khush o - ma - di. Dar

in sa - ro - i fo - ni vay - ron, khush o - ma -

di. E, rah - na - mo - i jum - la - i khu bon khush o - ma -

di, ay.

Dar o - r(e) - zu - i ru - i tu sad no - la - ho

ku - nam. Meh - ri tu dar dil o - ya - di

far - yod - ho ku - nam. Kho - ki qa - dam

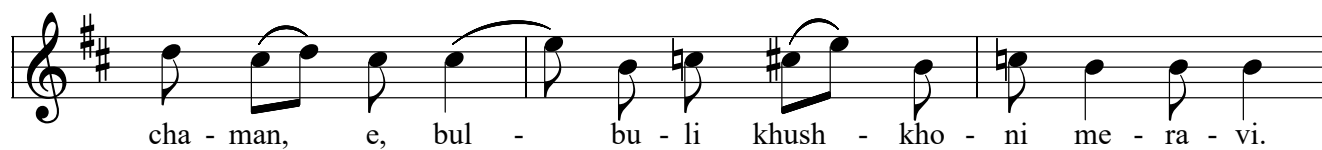
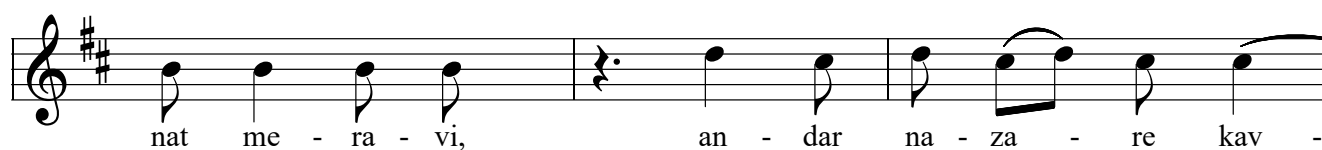
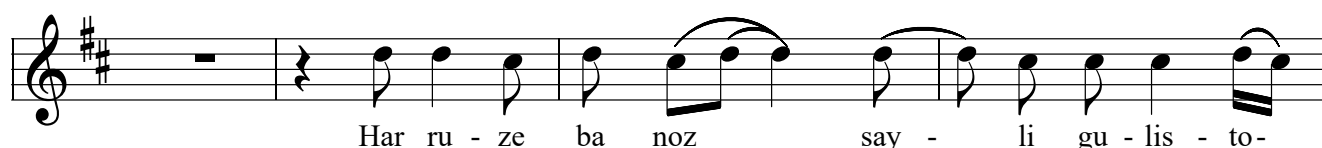
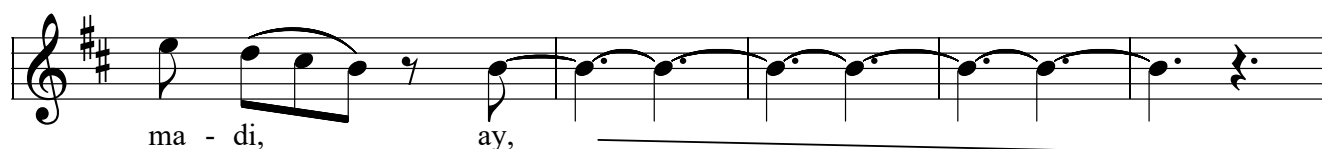
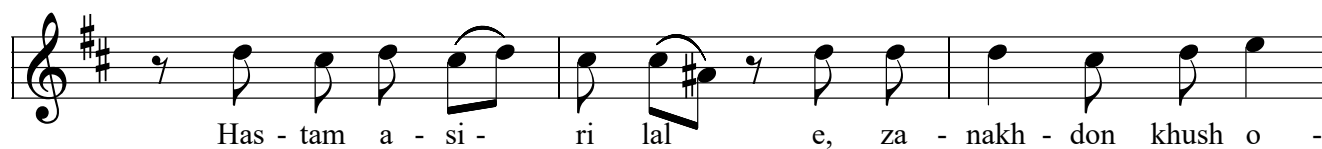
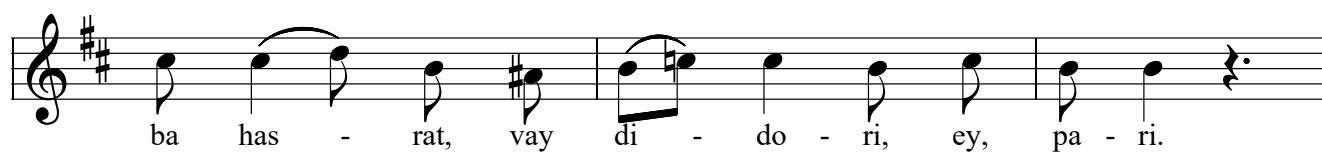
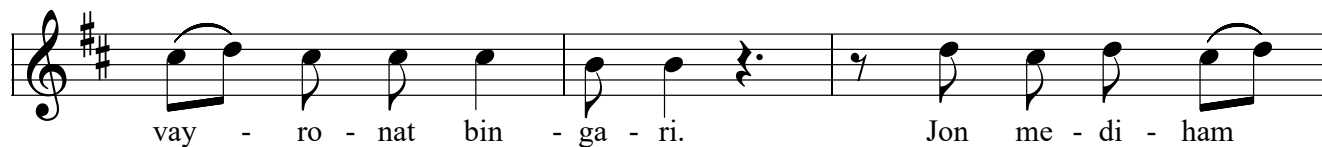
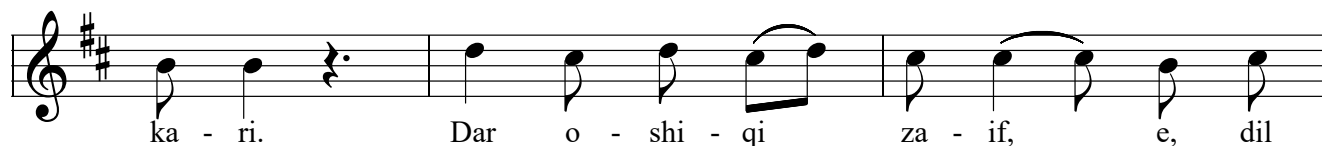
ba di - da - i khud tu - ti - yo ku - nam.

qa - di si - hi - mi - yon e, du chash - mon, khush o -

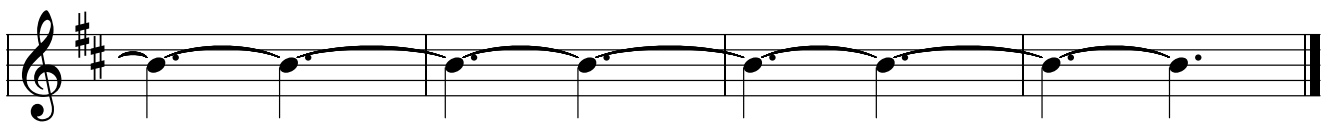
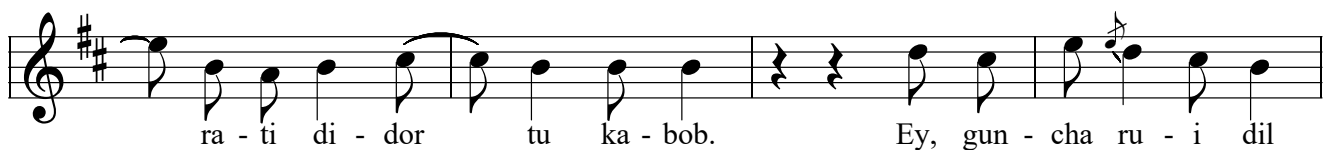
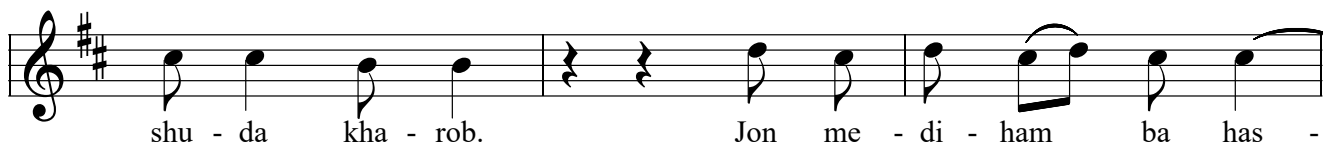
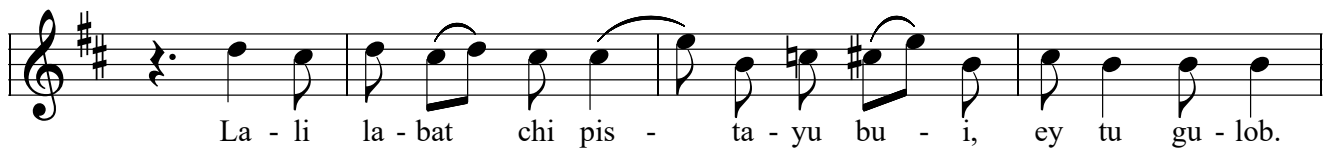
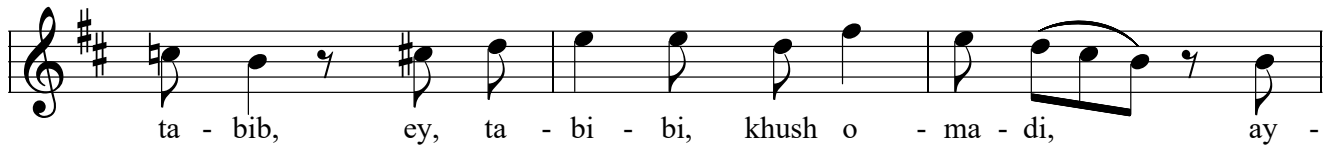
ma - di, ay.

Dar na - zar zi la - li Ba - dakh - sho - na khush -

ta - ri, la - li la - bat na - bo - tu qan - du ast sha -



Ba gar - di bar - gi sun - bu - li ray - kho -
 nat me - ra - vi. Tu khud gu - li mi - yon,
 e, gu - lis - ton, khush o - ma - di a - i.
 Ay,
 qa - di tu sar - vi bo - sha - du ru - i tu chun ka - mar,
 meh - ri tu dar dil o - ya - du do - gi tu bar
 ji - gar. O - he ka - sham mis - li, ey, chu mur - go - ne dar
 sa - har. Sho - yad, ki lut - fi khu - di ba
 man has - ti kun na - zar. Ay, mu - ni - si



48. Навбахор, навгули хандон, хуш омадӣ

Навбахор, навгули хандон, хуш омадӣ,
 Андалеби зеби гулистон, хуш омадӣ.
 Эй, нозанини мунисаки чон, хуш омадӣ,
 Дар ин сарои фони вайрон, хуш омадӣ.
 Эй раҳнамои чумлаи хубон, хуш омадӣ.
 Дар орзуи рӯи ту сад нолаҳо кунам,
 Меҳри ту дар дил ояд, фарёдҳо кунам.
 Хоки қадам ба дидаи худ тӯтиё кунам,
 Ҳадиси кимиёи ду чашимон, хуш омадӣ.
 Дар ҳар назар зи лаъли Бадахшон хуштарӣ,
 Лаъли лабат наботу қанд асту шакарӣ,
 Дар ошиқи заиф, дилвайрон бингарӣ.
 Чон медиҳам ба ҳасрати дидори он парӣ,
 Ҳастам асири лаъли занахдон, хуш омадӣ.
 Ҳар рӯзе ба ноз сайли гулистон меравӣ,
 Андар назар ба кавки хиромон меравӣ,
 Сӯи чаман булбули хушхон меравӣ,
 Ба гирди барги сунбулу райҳон меравӣ,
 Ту худ гулӣ, миёни гулистон хуш омадӣ.
 Қади ту сарв бошаду рӯи ту чун қамар,
 Меҳри ту дар дил ояду доғи ту бар чигар,
 Оҳе кашам мисле, чу мургон дар саҳар,
 Шояд зи лутфи худ ба мани хаста куни назар.
 Эй муниси табиби табибон, хуш омадӣ.
 Қади ту сарв бошад, рӯи ту моҳтоб.
 Лаъли лабат чу пистаю бӯи гули гулоб,
 Дар орзуи рӯи ту олам шуда хароб,
 Чон медиҳам ба ҳасрати дидори ту кабоб,
 Эй гунчаи гули гулистон, хуш омадӣ.

48. Весенний цветок, добро пожаловать

Весенний цветок, добро пожаловать,
 Соловей в цветущем саду, добро пожаловать.
 О, милая красавица, добро пожаловать,
 В преходящий, разрушенный дом, добро пожаловать.
 О, самая прекрасная, добро пожаловать,
 В мечтах о тебе, исстрадался.
 Если полюбишь меня, буду самым счастливым,
 Я готов приложиться к глазам землю, по которой ты
 ходишь,
 Свет моих очей, добро пожаловать.
 Ты краше бадахшанского рубина,
 Твои рубиновые уста слаще сахара.
 Взгляни на беспомощного влюблённого,
 Жизнь отдам за встречу с любимой,
 Я пленён твоими устами, добро пожаловать.
 Каждый день ты изячно направляешься в цветник,
 Идёшь грациозной походкой.
 Идёшь как певчий соловей в цветник,
 Между листьев гиацинта и базилика,
 Ты в центре цветника, добро пожаловать.
 Твой стан как кипарис, а лицо подобно луне,
 Твоя любовь в моём сердце, боль в моей душе.
 Вдыхаю словно птица на рассвете,
 Может быть соизволишь взглянуть хоть на миг.
 О, друг, лекарь лекарей, добро пожаловать.
 Твой стан, как кипарис, а лицо подобно луне,
 Запах твоих рубиновых губ с ароматом лепестков розы.
 В мечтах о тебе весь мир разрушился,
 Я сгораю от печали в надежде увидеть тебя,
 О, прекрасный бутон, добро пожаловать.



49.

Paskucha guzar kardem Шел по переулку
Nabot megum Nabote О, моя Набот

$\text{♩} = 52$

E, pas - ku - cha gu - zar kar - dem bo yor
 E, pas - ku - cha gu - zar kar -
 na - zar kar - dem.
 dem bo yor na - zar kar - dem.
 E, jon, ta - rif
 la - bi on yor, nis - bat ba sha - kar kar -
 E, pas - ku - cha gu - zar kar - dem, bo yor
 dem
 na - zar kar - dem.
 E, mo - hi tu bu - dam ham -
 E, pas - ku -
 roh (i), e, bi - yo, me - ku - nem sav - do
 cha gu - zar kar - dem, bo yor na - zar kar -
 dem.
 O, chi - ze me - sha - vad pay - do, mar - jon -

Voy, pas - ku - cha gu - zar kar -

ro ba - dar kar - dem.

dem, bo yor na - zar kar - dem.

A, dus - tu

E,

dush - ma - non bis - yor do - rad mo - da - ri kaf - tor.

pas - ku - cha gu - zar kar - dem, bo yor na -

zar kar - dam.

E, dil - mon kar - da - ye af - go - ri

E, pas ku - cha gu -

tar - si - da na - zar kar - dem,

zar kar - dam bo yor na - zar kar - dem.

E, zul -

fon si - yoh do - rad ab - ru dum - bi mor do -

E, pas - ku - cha gu - zar kar dem, bo yor na - zar kar -

rad.

dem.

E, du ju - ra a - nor do - ra - de dast - ro

E. pas - ku - cha gu - zar kar -

dar ba - gal kar - dem.

dem, bo yor na - zar kar - dem.

E, zul - fon

si - yo - hi mas - ti, voy,

E, pas - ku - cha gu - zar kar - dem, bo yor

na - zar kar - dem.

E, har gah, ki ma - no big -

E. pas - ku -

zash - tem, si - na - ro si - par kar - dem.

cha gu - zar kar - dem, bo yor na - zar kar -

dem.

E, o - shiq shu - da - yam bo ru - ye dush - man

O pas - ku - cha gu - zar kar -

shu - da - yam ba shuy.

dem bo yor na - zar kar - dem.

Yo, tu rost

ba man bi - gu - ye mo fik - ri di - gar kar -

E, pas - ku - cha gu - zar kar - dem, bo yor

dem

na - zar kar - dem

O, dukh - tar zar - di - na im - shab

E, pas - ku - cha gu - zar kar -

shab o - di - na

dem, bo yor na - zar kar - dem.

E khud guf -

ta bu - di di - na - ye az kho - na sa - far kar -

E, pas - ku - cha gu - zar kar - dem, bo yor

dem.

na - zar kar - dem. *atacca* ♩ = 66 E, na - bot me -

gum na - bo - te Na bot me - gum, na - bo - te,

E. la - bosh ob ha - yo - te

E, na - bot me - gum, na - bo - te

E, sha - vam man bo - gu - bo - nat

E, na - bot me - gum, na - bo - te.

E, na - bot me - gum, na - bo - te

me - va - ho - te

E, na - bot me - gum, na - bo - te. *)

E, na - bot man ba kho - bast E,

окончание

E, ki dun - yo nest ja - te na - bot, me -

rit.

gum na - bo - te

*) При повторении раздела от до поются остальные строки песни.

49. Паскуча гузар кардем. Набот мегум наботе

а). Нақарот:
*Паскуча гузар кардем,
 Бо ёр назар кардем.
 Таърифи лаби он ёр
 Нисбат ба шакар кардем.*

*Моҳ, бо ту будам ҳамро,
 Биё, мекунам савдо.*

Нақарот.

*Чизе мешавад пайдо,
 Марҷонро бадар кардем.*

Нақарот.

*Дўсту душманон бисёр,
 Дорад модари кафтор.*

Нақарот.

*Дилмон кардае афғор,
 Тарсида назар кардем.*

Нақарот.

*Зулфони сиё дорад,
 Абру думби мор дорад.*

Нақарот.

*Ду чўра анор дорад,
 Дастро дар багал кардем.*

Нақарот.

*Зулфони сиёҳи маст,
 Тири миҷае бар шаст.*

Нақарот.

*Ҳар гаҳ ки ба ноз бигзаит,
 Синаро сипар кардем.*

Нақарот.

*Ошиқ шудаям бо рўй,
 Душман шудаям бо шўй.*

Нақарот.

*Ту рост ба ман бигўй,
 Мо фикри дигар кардем.*

Нақарот.

*Духтари зардина,
 Имшаб шаби одина.*

Нақарот.

*Худ гуфта будӣ дина,
 Аз хона сафар кардем.*

Нақарот.

49. Шел по переулку. О, моя Набот

а). Припев:
*Шёл по переулку,
 Увидел любимую.
 Губы любимой,
 Словно медовые.*

*Мы будем вместе,
 Давай, договоримся.*

Припев.

*Если что-нибудь получится,
 Снимем с тебя твой жемчуг.*

Припев.

*У неё много друзей и недругов,
 А мать, как гиена.*

Припев.

*Я боюсь к ней приблизиться,
 Лишь взглянул на неё со страхом.*

Припев.

*У неё чёрные локоны,
 Тонкие изогнутые брови.*

Припев.

*Грудь, подобны гранату,
 Обнял её за талию.*

Припев.

*У неё чёрные развивающиеся локоны,
 Ресницы, словно стрелы.*

Припев.

*Каждый раз, когда она изячно проходит,
 Я грудью заслоняю её путь.*

Припев.

*Я влюбился в её лицо,
 Возненавидел её мужа.*

Припев.

*Ты скажи мне откровенно,
 Надеяться ли мне на твою любовь?*

Припев.

*Рыжеволосая девушка,
 Сегодня пятничный вечер.*

Припев.

*Ты сама вчера подала мне надежду.
 Ради встречи мы с тобой убежали из дома.*

Припев.

б) Нақарот:
Набот мегум, Наботе,¹
Лабош оби ҳаёте.
Шавам ман бозбонат.
Бичинам мевахоте.

Наботи ман ба хоб аст,
Ду чаимаи зери об аст.

Нақарот.

Дили ошиқ кабоб аст,
Кучо ёбам Наботе.

Нақарот.

Наботи чити гулгун,
Ту Лайливу ман Маҷнун.

Нақарот.

Қасам ба Шоҳи Мардон,
Наботи санчи дар санч.

Нақарот.

Ба тан куртаи сутранч,²
Ба по кафши баноте.

Нақарот.

Наботи ман ба поён,
Фитода мулки Юмгон.

Нақарот.

Навиштам хати Қуръон,
Қалам зан дар давате.

Нақарот.

Биё, Файзӣ, сухан кун,
Фидои гулбадан кун.

Нақарот.

Ба гуристон ватан кун,
Ки дунё нест ҷоте.³

Нақарот.

б) Припев:
О, моя Набот,⁴
Твои губы, словно живая вода.
Стану твоим садовником,
Чтобы приблизиться к тебе.

Моя Набот спит,
Её глаза полны слёз.

Припев.

Сердце влюблённого страдает,
Где мне найти Набот?

Припев.

На моей Набот красивое ситцевое платье.
Ты Лейли, а я Меджсун.

Припев.

Клянусь Шохимардоном.
Она стоит у порога.

Припев.

Одега в платье из пёстрого карбоса,
Обута в красные туфельки.

Припев.

Моя Набот живёт в краю,
В стране Юмган.

Припев.

Я написал на языке Корана
Чернильным пером.

Припев.

Приди, Файзи, расскажи,
Пожертвуй собой ради красавицы.

Припев.

Твоё место на кладбище,
На этом свете нет для тебя места.⁵

Припев.



1 Набот – номи духтар.

2 Куртаи карбоси ало-ало.

3 Нусхаи дигари суруди «Набот мегум, Наботе» дар драмаи мускавӣ-рақсии «Мугулдухтар» истифода шудааст, ки он дар китоби Ф.Кароматов, Н.Нурҷонов. Санъати мусиқии Помир, китоби 2 (ба забони русӣ). – М.: Сов. композитор, 1986, с. 274-276 ба таъб расидааст.

4 Набот – имя девушки

5 Вариант песни «Набот, мегум Наботе» («О, моя Набот») использован при исполнении песенно-танцевальной драмы «Монголка». Опубликовано во Второй книге Ф.Кароматова и Н.Нурджанова «Музыкальное искусство Памира». – М.: «Советский композитор, 1986. – С. 274-276.

50.

Guli sanjid

Цветок джиды

$\text{♩} = 88$

Voy, gu - li san - jid ba ba - ri rui

mo - ro kusht ast kha - mi ab - ru yo - re. Voy gu - li san - jid ba ba -

ri rui yo - re mo - ro kusht asn kha - mi ab - ru yo - re E.

na - zar ba qad (i) ra` - no (i) tu do - ram, gu - li san - jid ba ba -

ri rui yo - re. E, gu - li san - jid ba ba - ri rui yo - re,

mo - ro kusht ast kha - mi ab - ru yo - re E, da - rakh - ti - yo zan - ja - bil

sho - khash kha - li - list, gu - ki san - jid ba ba - ri rui yo - re. E,

gu - li san - jid ba ba - ri rui yo - re, mo - ro kusht ast kha - mi

ab - ru yo - re. E, da - rakh - ti zan - ja - bil sho - khash to - za bosh(ad)
E, gu - li san - jid ba ba -
gu - li san - jid ba ba - ri rui yo - re.
ri rui yo - re, mo - ro kusht ast kha - mi ab - ru yo - re. *)

50. Гули санчид

Нақарот:

Гули санчид ба бари рӯи ёре,
Моро куштаст хама абрӯи ёре.

Ало духтар, таманнои ту дорам,
Назар ба қади рағнои ту дорам.

Нақарот:

Дарахти занҷабил шоҳаи халилӣ,
Маро он ҷо бубар, ки соя бошад.

Нақарот:

Дарахти занҷабил сад реша дорад,
Ту дониву Худо, сӯям назар кун.

Нақарот:

Илоҳӣ марғ биёяд, гам бимирад,
Замин аз хуни гам зангор гирад,

Нақарот:

Сари кӯҳи баланд хеле занон аст,
Намедонам, ки ёри ман кадом аст.

Нақарот:

Нишонат медиҳам, кай мешиносӣ,
Ҳамон пасқади сардори занон аст.

Нақарот:

Сари кӯҳи баланд хеле кабутар,
Шутур гум кардаям, пай мезанам ман.

Нақарот:

Сари кӯҳи баланд фарёд задам,
Алӣ-ал мӯъминиро ёд кардам,
Алӣ-ал мӯъмини ё Шоҳи Мардон.

50. Цветок джиды

Припев:

Цветок джиды на лице любимой,
Убила меня печаль по бровям любимой.

Девушка желает видеть тебя,
Хочет взглянуть на твой красивый стан.

Припев.

Да будут ветки дерева имбиря зелены,
Веди нас туда, чтобы была тень.

Припев.

Дерево имбиря имеет сто корней,
Я молю, ради бога, взгляни на меня.

Припев.

Господи, пусть придет смерть, умрёт эсенцина,
Земля скорбит по крови эсенцины.

Припев.

О, вершина на эсенцину похожа,
Не знаю, кто из них моя возлюбленная.

Припев.

Покажу тебе когда узнаешь,
Та и является главной из эсенцин.

Припев.

О, на высокой горе стая голубей,
Потерял верблюда, я насекою.

Припев.

С горной вершины я кричал,
О, вспомнил святого Али,
Али – верующий или царь мужчин.

*) До конца песня исполняется аналогично с незначительными изменениями.

51.

Asir aftodume Попала в плен

Rubob $\text{♩} = 66$

E, se gul - chi - na - kon
 bu - dem, voy lo - la - zo - ru - me.
 E, dar ku - cha ra - von bu - dem a - sir
 af - to - du - me. E, az
 $\text{♩} = 80$
 Dar in ku - cha gu - li bo - dom do -
 ram. Na shab kho - bu na ruz
 o - rom do - ram. Na shab kho - bu na ruz

*) От репризы до репризы поются следующие 9 строк песни.

o - rom do - ram. Na - do - ram qa - si - de

ro - hi ku - nam, Na - do - nam. Ba das -

ti rah - gu - zar pay - gom do -

ram. Ba das ram Av - val in ki ba hej
man yor shu - dam

kas yor na - me - sham. Av - val sham. Ba
pay - do na - me - sham. A - gar sham.

jo - nam sa - lo - mi man bi - gu -

yed. Ba yed. Ki juz u di - ga - re -

ro yor na - me - sham, ki juz u di - ga - re -

rit.
ro yor na - me - sham.

51. Асир афтодуме

Се гулчинакон будем, лолазоруме,
 Дар кӯча равон будем, асир афтодуме.
 Аз боло қуланг омад, лолазоруме,
 Аз поён наҳанг омад, асир афтодуме.
 Аз боло губор омад, лолазоруме,
 Аз поён савор омад, асир афтодуме.
 Моро диду асп андохт, лолазоруме,
 Дар сагири асп андохт, асир афтодуме.
 Номи мара пурсидан, лолазоруме,
 Номи ман Асирсултон, лолазоруме,
 Манзили ман кӯҳистон, асир афтодуме.
 Бо модар салом гӯед, лолазоруме,
 Бо падар дуо гӯед, асир афтодуме.
 Дар ин кӯча гули бодом дорам,
 На шаб хобу на рӯз ором дорам.
 Надорам қосиде, роҳӣ кунамо,
 Ба дасти раҳгузар пайгом дорам.
 Аввал ин ки бе ҳеҷ кас ёр намешам,
 Агар ман ёр шудам, безор намешам.
 Ба ёрҷонам саломи ман бигӯед,
 Ки ҷуз ӯ дигареро ёр намешам.

51. Попала в плен

Три подружки пошли собирать цветы, о тюльпановый луг,
 Шли по улице, я попала в плен.
 С высоты прилетел журавль, о тюльпановый луг,
 Снизу – акула, я попала в плен.
 Сверху поднялась пыль, о тюльпановый луг,
 Снизу приехал всадник, я попала в плен.
 Увидев нас, погнал лошадь, о тюльпановый луг,
 Ввалил меня на седло, я попала в плен.
 Спросил моё имя, о тюльпановый луг,
 Моё имя – Асирсултон, о тюльпановый луг.
 Мой дом в горах, я попала в плен,
 Передайте матери привет, о тюльпановый луг.
 Известите моего отца, я попала в плен,
 На этой улице у меня цветок миндаля.
 Я потерял покой днем и ночью,
 Нет у меня вестника, кто бы мог сказать обо мне.
 Через случайного прохожего передала весть о себе.
 Я не стану ни для кого любимой,
 А коль стану – буду верной.
 Передайте привет моему любимому,
 Кроме него никого не люблю.



52.

Mastum, mastume

Я опьянен

Rubob

$\text{♩} = 72$

Mas - ti mas - tu - me me - do - ni yo ne, mas -

ti mas - tu - me me - do - ni yo ne. Mas - ti mas - tu - me

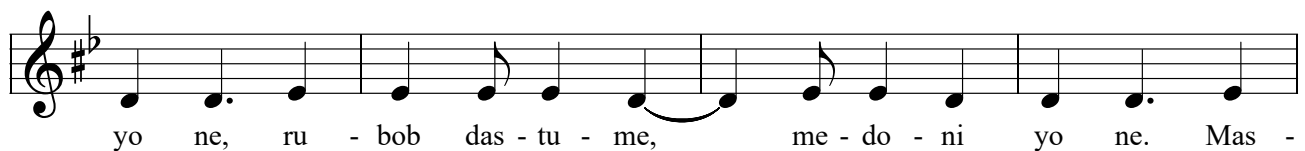
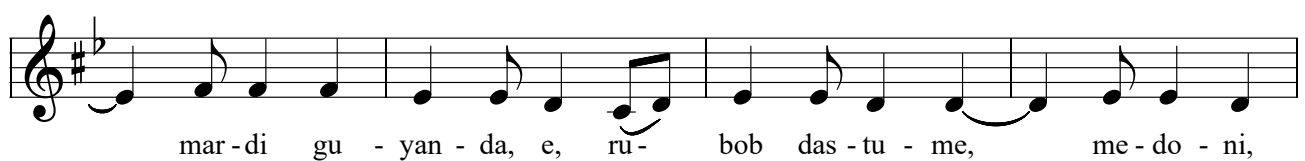
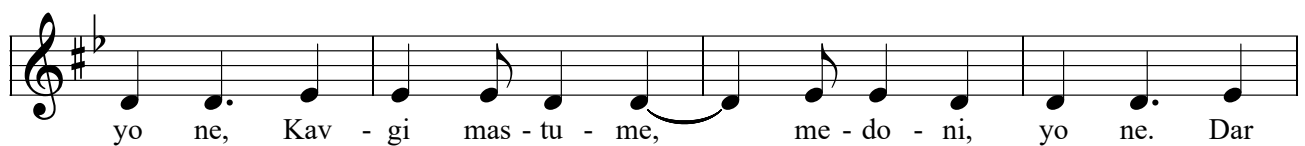
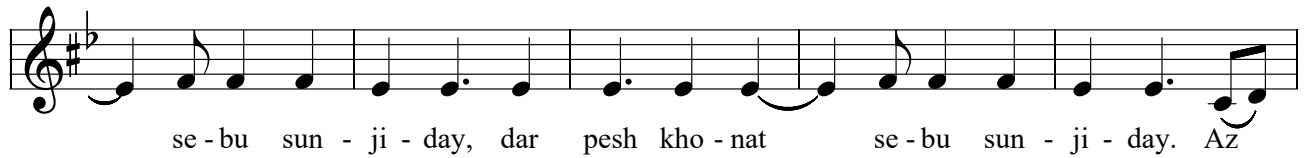
me - do - ni yo ne. Kav - gi mas - tu - me me - do - ni

yo ne. Dar pe - shi kho - nat du - ta shaf - to - lu, dar

to - lu. Chi - da me - khu - ram, me - do - ni yo ne, chi -

da me - khu - ram, me - do - ni, yo ne. Mas -

ti mas - tu - me, me - do - ni yo ne, kav -





me - do - ni yo ne. E, mo - da - ri jon kur - pa par -

to - ye mo - da - ri jon kur - pa par - to - ye. No -

jur as - tu - me me - do - ni yo ne, no - jur as - tu - me

me - do - ni yo ne. Mas - ti mas - tu - me me - do - ni

yo ne, mas - ti mas - tu - me me - do - ni yo ne. E, na -

bo - tum chu na - bo - te, e, mas - tum na - bo -

te. Na - bo - tum chu na - bo - te. La - bat o - bi ha - yo -

te, e, na - bo - t(i) man ba pi - ri. Na - bo - tum chu na - bo -

te, e, va - le khush be - na - zi - re. Na - bo - tum chu na - bo -

te, oh na - bot man mar - di ku - sa, na - bo - tum chu na - bo -

te, e, ha - vas do - ram du bu - sa, na - bo - tum chu na - bo -

te, E, na - bot man ba pi - ri. Na - bo - tum chu na - bo -

te. e, va - le khush be - na - zi - re, na - bo - tum chu na - bo -

te, na - bo - tem chu na - bo - te.

52. Мастум, мастуме

Нақарот:

Масти мастуме, медонӣ ё не,
Кавги мастуме, медонӣ ё не?

Дар пеши хонат дута шафтолу,
Чида мехурам, медонӣ ё не?

Нақарот.

Дар пеши хонат себу сунҷидай,
Аз буй мастуме, медонӣ ё не?

Нақарот.

Дар шаҳри шумо марди гӯянда,
Рубоб дастуме, медонӣ ё не?

Нақарот.

Эй модари чон, кӯрпа парто,
Ночӯр ҳастуме, медонӣ ё не?

Нақарот.

Наботум чу наботе,
Лабат оби ҳаёте.
Кунам ҷонам фидоте,
Мастум, Наботе.
Наботи ман ба пирӣ,
Вале хуш беназире.
Набот ман марди куса,
Ҳавас дорам ду буса.

52. Я опьянен

Припев:

Я полностью опьянён, знаешь ли ты?
Словно опьянённая куропатка, знаешь ли ты?

Возле твоего дома два персиковых дерева,
Сорву плоды и съем, знаешь ли ты?

Припев.

Возле твоего дома растут яблони и джидда,
От их запаха я опьянён, знаешь ли ты?

Припев.

В вашем городе я словно певец,
В руках рубаб, знаешь ли ты?

Припев.

О, моя дорогая мама, постели мне одеяло.
Я неважно себя чувствую, знаешь ли ты?

Припев.

О, Набот, – ты сладкая
Я опьянён, Набот.
Твои губы как живая вода,
Ради тебя, я жертвую собой.
Для меня и в старости, моя Набот бесподобна.
О, Набот, – ты сладкая,
О, Набот, я безбородый мужчина,
Но я мечтаю о двух поцелуях.

53.

Dilbari shirinsukhan
Сладкоречивая красавица

Dutar ♩. = 66

E, dil - ba - ri shi -

rin - su - khan, bur - da di - li jo - ni man. Sav - sa - ni si -

min ba - dan no - zuk si - min ba - dan, sav - san ray -

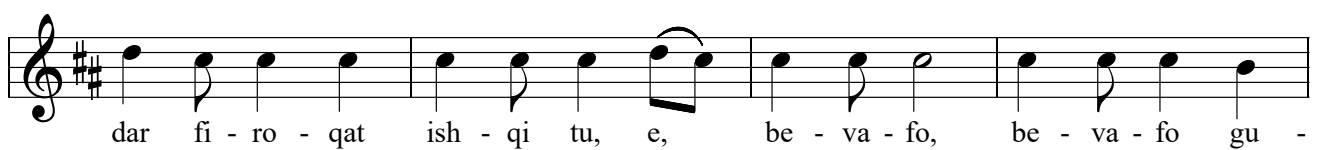
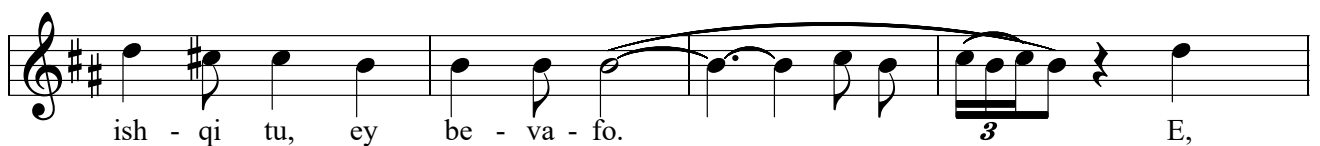
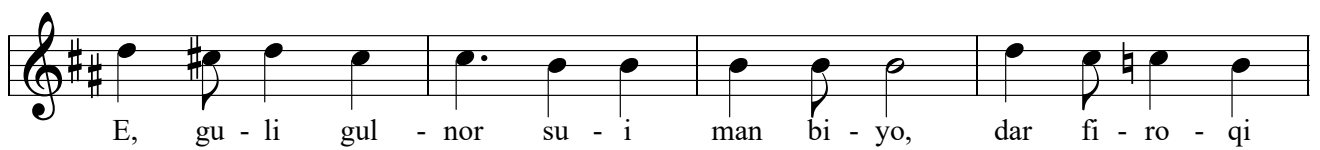
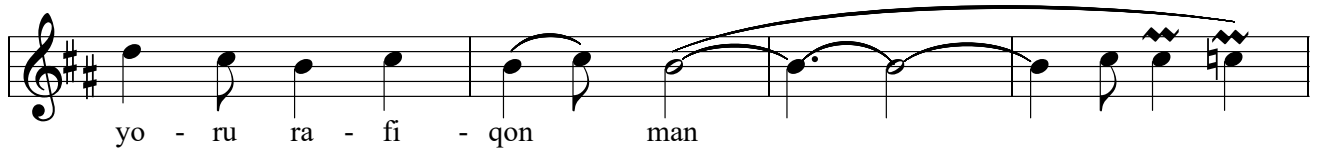
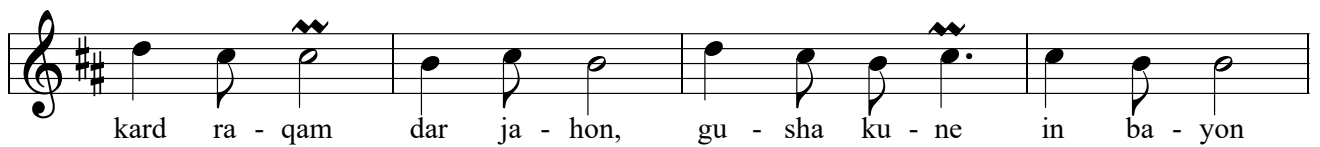
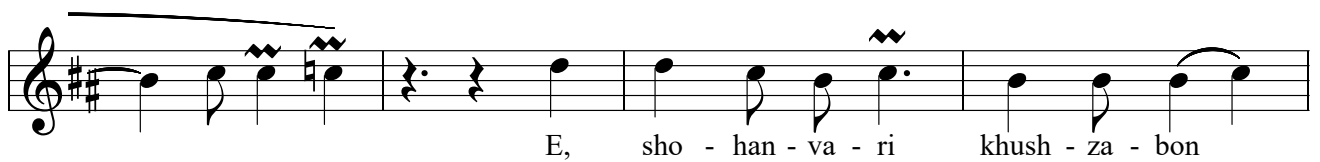
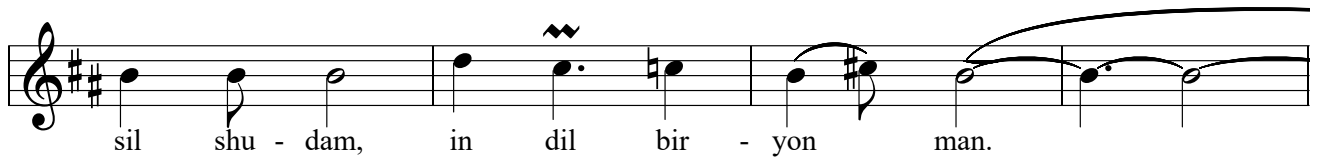
ho - ni man. E, la - li la - bo - nat sha - raf, dan -

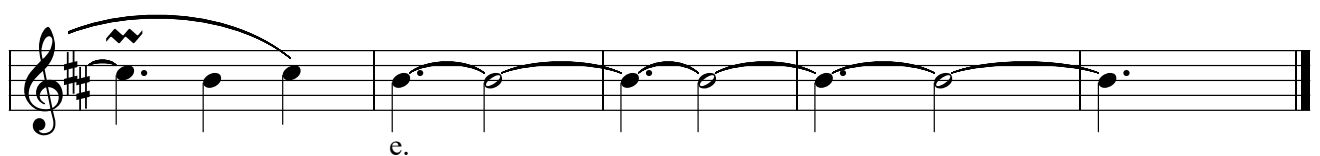
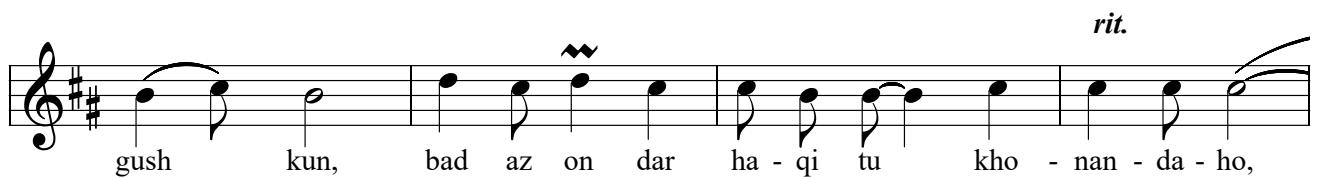
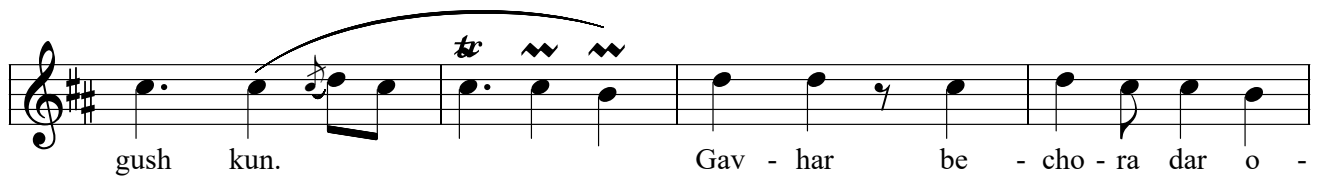
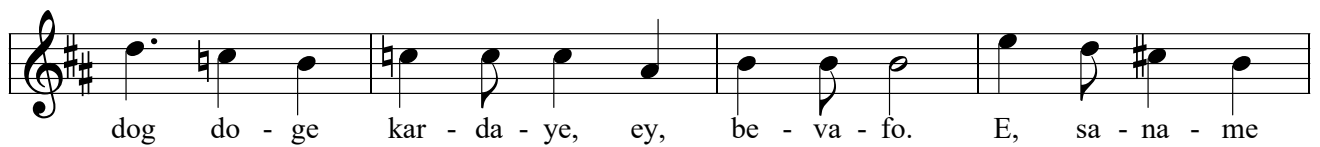
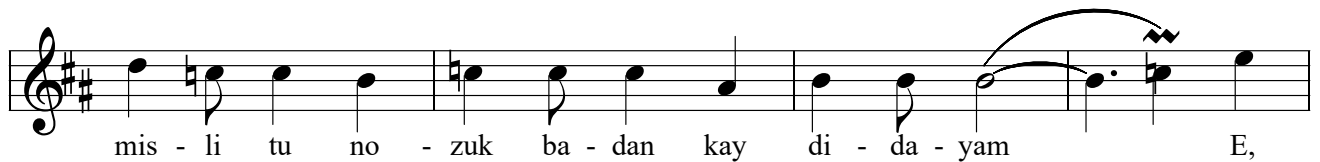
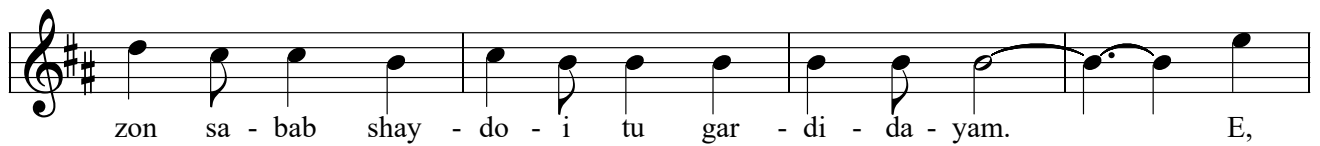
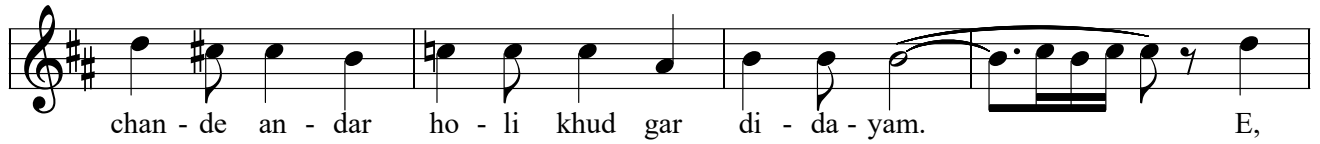
do - ni chu dur, az sa - daf noz ma - kun har ta - raf,

guf - to chiz dav - ron(i) man. E,

ru - i tu mo - hi mu - nir, ash - ki tu nu - ri a - bir,

Mis - li tu, e, be - na - zir, nes - te ba shug -
 non man. E, ru - i tu chun
 shi - ri shud, zul - fi tu zan - ji - re shud. E,
 zul - fi tu chun ti - re shud. Ti - ri tu bar jo - ni man.
 E, bul - bul ze -
 ri qa - fas no - la ku - nad chun za - ras. Juz tu na - do -
 rad ha - vas, yo - ri su - khan - don man.
tr
 Dush - man sho - mu sa - bo kar - da ka - min
 az qa - fo. Shish - ta ba har su - i roh, ru - yat ra - qi -





53. Дилбари ширинсухан

Дилбари ширинсухан
Бурда дилу чони ман.
Нозуки симинбадан,
Савсану райҳони ман.

Лаъли лабонат шараф,
Дандон чу дурру садаф.
Ноз макун ҳар тараф,
Гуфто: «Чи даврони ман».

Рӯи ту моҳи мунир,
Ашки ту нури абир.
Мисли ту, э беназир,
Нест ба Шугнони ман.

Рӯи ту чун шир шуд,
Зулфи ту занҷир шуд.
Зулфи ту чун тир шуд,
Тири ту бар чони ман.

Булбули зери қафас
Нола кунад чун чарас.
Ҷуз ту надорад ҳавас,
Ёри сухандони ман.

Душмани шому сабо,
Карда камин аз қафо.
Шишта ба ҳар сӯи роҳ,
Куят рақибони ман.

Маҳбуб оқил шуда,
Бо ёр восил шуда.
Мақсад ҳосил шуда,
Ин дили бирёни ман.

Шоҳанвари¹ хушзабон,
Карда рақам дар чаҳон.
Гӯи кунед ин баён,
Ёру рафиқони ман.

Э, гули гулнор, сӯи ман биё,
Дар фироқи ишқи туям, бевафо,
Бевафо гӯям туро, бевафо,

Чанд андар ҳоли худ гардидаям,
З-он сабаб шайдои ту гардидаям,
Мисли ту, нозукбадан, кай дидаям.
Догу доге кардаӣ, эй, бевафо.

Эй, санам, як лаҳзае хомӯш кун,
Қиссаи шаб боз ту дар гӯш кун.
Чавҳари² бечора дар оғӯш кун,
Баъд аз он дар ҳаққи ту хонанд, ёр.

53. Сладкоречивая красавица

Сладкоречивая красавица,
Завладела моим сердцем и душой.
Нежная красавица,
Мой ирис, базилик мой.

Твои рубиновые губы бесподобные.
Твои зубы, словно жемчуг и перламутр.
Не кокетничай со всеми
Пользуясь своей молодостью.

Твоё лицо подобно сверкающей луне
Твои слёзы подобны мускусу
Подобной тебе, о несравненная,
Нет в моём Шугнани.

Кожа твоя подобна молоку,
Твои локоны заплетены в косы.
Твои локоны подобны стрелам,
Твоя стрела пронзила моё сердце.

Соловей в клетке
Рыдает, словно колокол
Кроме тебя никто мне не нравится
Моя красноречивая подруга.

С утра до вечера
Недруг следит за каждым моим шагом,
Повсюду сидят
Мои соперники.

Возлюбленная дала
Согласие на свидание,
Сбылась моя мечта,
И сердце успокоилось.

Красноречивый Шоханвар³,
Заявил о себе
Послушайте меня,
Друзья мои.

О мой аленький цветок,
Приходи ко мне,
Я мечтаю о тебе, моя неверная.

Моя неверная возлюбленная,
Долгое время я скитался один,
Потому что был без ума от тебя.
Никого не встретил, подобно тебе, моя нежная.

Ты принесла мне боль и печаль, о неверная.
О, красавица, ещё раз выслушай меня на миг,
Мою историю любви к тебе.
Обними несчастного Джавҳара⁴,
И все узнают о тебе.

1 Шоҳанвар – номи гуянда.

2 Чавҳар – номи гуянда.

3 Шоҳанвар – имя сказителя.

4 Джавҳар – имя сказителя.

54.

E sanami gulizor
Розовощекая красавица

Rubob $\text{♩} = 66$

E, sa - na - mi
 gu - li - zor dar ga - mi gul sukh (e) - tam,
 e, sa - na - mi gu - li - zor dar ga - mi gul
 sukh - (e) - tam. Mo gul - ro bi - za - ne shash - qa - tor
 dar ga - mi gul sukh (e) - tam, mo gul - ro bi - za - ne
 shash - qa - tor dar ga - mi gul sukh (e) - tam. E,
 sa - na - mi khu - shil - fat sad - qa - i to -
 ri zul - fat, e, sa - na - mi khu - shil - fat, e,

sad - qa - i, e, to - ri zul - fat. E, bo mo na - kar -
 di ul - fat dar ga - mi gul gul khu - dat. E,
 bo mo na - kar - di ul - fat, yo dar ga - mi gul
 gul khu - dat. E, sa - na - mi, e zar - di - na, e
 dar di - lat na - gi - re ki - na, e, sa - na - mi
 zar - di - na, e, dar di - lat na - gi - re ki - na. E,
 jo - ma na - push kuh - na, o, dar ga - mi gul
 gul khu - dat, e, jo - ma na - push kuh - na, e,
 dar ga - mi gul gul khu - dat. E, sa - na - mi

an - ju - man, voy sad - qa - ye. Voy,

e, sa - na - mi, e, an - ju - man, voy yak shab ni - goh

kun ba man. Voy to - qa - ye tan - ho ma - nam, e

dar ga - mi gul sukh - tam. O, to - qa - ye tan -

ho ma - nam, o, dar ga - mi gul sukh - tam.

54. Э санами гульзор

*Э санами гульзор,
Дар гами гул сӯхтам.
Гулро бизан шаиқатор,
Дар гами гул сӯхтам.*

*Э санами хушулфат,
Садқаи тори зулфат.
Бо мо накардӣ улфат,
Дар гами гул сӯхтам.*

*Э санами зардина,
Дар дилат нагир кина.
Чома напуӣш кӯҳна,
Дар гами гул сӯхтам.*

*Э санами анҷуман,
Як шаб нигоҳ кун ба ман,
Тоҷаю танҳо манам,
Дар гами гул сӯхтам.*

54. Розовошекая красавица

*О, розовошекая красавица,
Сгораю по цветку.
Посади повсюду цветы,
Сгораю по цветку.*

*Моя общительная красавица,
Стану жертвой каждой волосинки твоего локона.
Со мной не подружилась,
Сгораю по цветку.*

*Моя златовласая возлюбленная,
Не держи в сердце обиду.
Не надевай старую одежду,
Сгораю по цветку.*

*Ты – душа общества, красавица,
Взгляни на меня хоть одну ночь.
Я совсем одинок,
Сгораю по цветку.*



55.

Ki chand kor ast dar in olam

В этом мире некоторые деяния напрасны

ad lib.

Rubob

Voy, ki chan - de kor ast dar in o - lam ma - ro

an - dar na - zar, e, hayf ast, E, ba chash -

mi pi - ra - za - ni sur - ma ba kor guf - tan su - khan

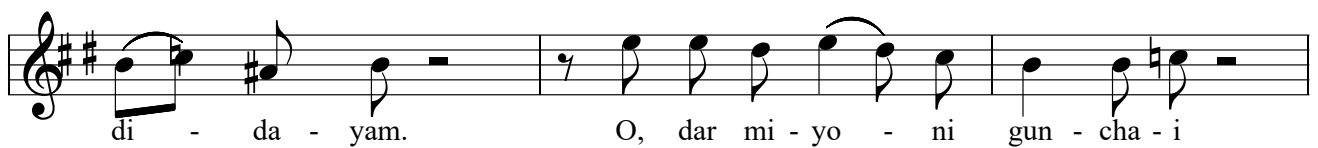
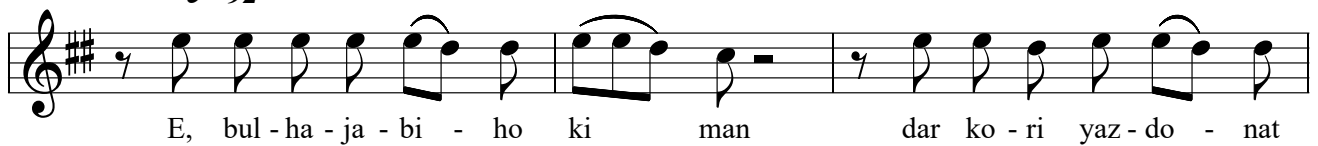
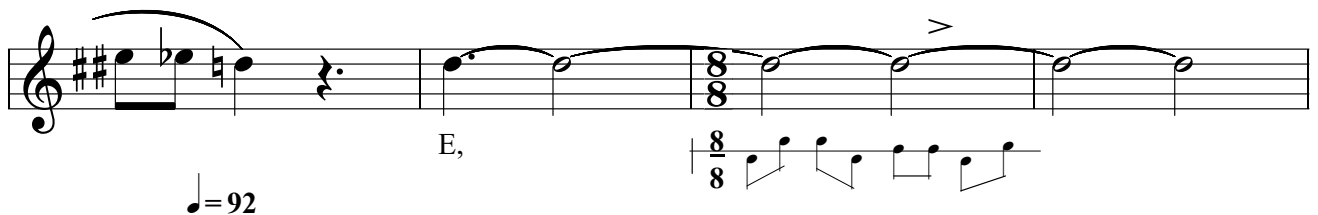
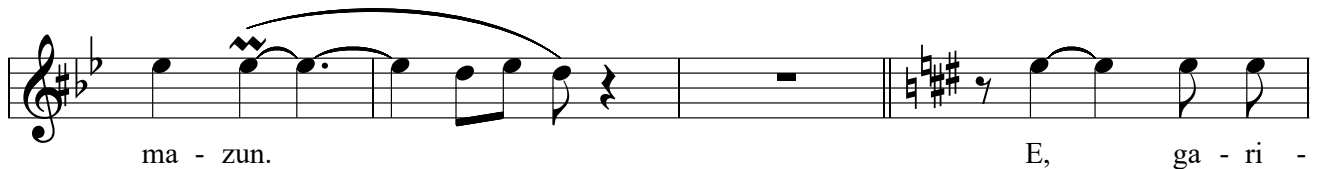
hayf ast. O, ba hab - la vo - mi ro -

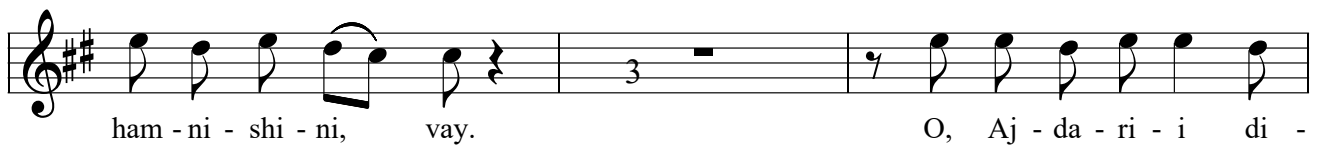
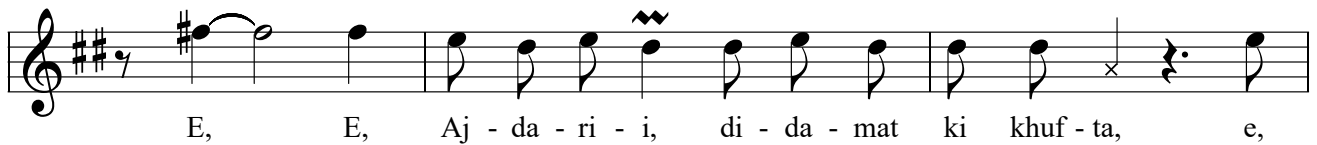
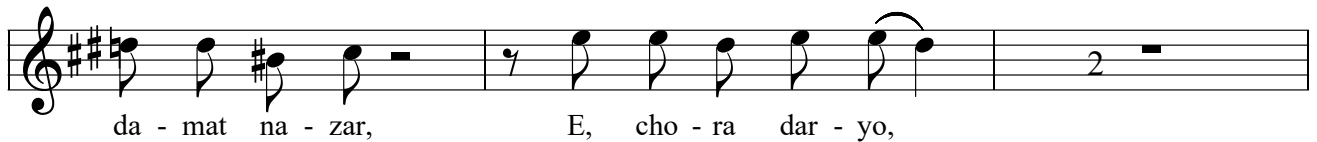
zi dil na - bo - yad guf - tad bo av - rat

E, pi - sar, chun no - kha - laf af - tad ja - fo - ho - i pa - dar

hayf ast, Ey.

Voy, ka - so - ni bo khu-do klesh khu-do -
i klesh nash - no - sad. E, zu - bo -
ni chash - mi gu - shi jon das - ti po - i sar hayf ast.
Voy, li - bo - si nek, ki bar hab - la ba jo - ni ham-ni - shin
bu - da - ast. E, ya - ke zi - ni mu - a -
raq - ro za - dan bar push - ti khar hayf ast,
E.
E, ba das - ti tif - le do - dan gul sa - lo - hi nik bo
no - mard. E, ba das - ti mar - du - me





dar vu - jud. Ay, gur-gi shay-to - nat bar-ra ay-mon

E, aq - li, e chu - non di - da - yam

O, cho - ka - ra - te chu - ni us - tu - khon,

Rag - ho da - rakh - ti vay ar - gu - von, e, yak ba

ya - ke ru - i - da dar a - zo - i in - son di - da - yam,

e.

55. Ки чанд кор аст дар ин олам

Ки чанд кор аст дар ин олам, маро андар назар ҳайф аст,

Ба чаими пиразан сурма, ба кар гуфтан сухан ҳайф аст.

Ба аблаҳон рози дил набояд гуфт, бо аврат, Писар чун нохалаф бошад, ҷафоҳои падар ҳайф аст.

Касони бохудо Худои хеи наиносад, Зубону чашму гӯшу чон, дасту пою сар ҳайф аст.

Либоси нек, ки бар аблаҳ ба ҷойи ҳамнишин будаст, Яке зини муварриқро задан бар пушти хар ҳайф аст.

Ба дасти тифле додани гул, салоҳи нек бар номард, Ба дасти мардуми аблаҳ нигори лабшакар ҳайф аст.

Бо фиғон аз гардиши гардун мисоли хоки маъзун, Ғарибӣ, бенавой, интизорӣ дарбадар ҳайф аст.

Булачабиҳо, ки ман дар кори Яздон дидаям, Дар миёне гунчае дарёят амонат дидаям.

Косае дидам нугун, дар коса кардам чун назар, Чор дарёят мухталиф дар коса ҷӯшон дидаям.

Аждаре дидам, ки хуфта, ҳамнишини булбулон, Гургу барра ҳар дуру ҳамроҳи ҷӯпон дидаям.

Аждарат нафсест бар булбул, рӯҳи хуфта дар вучуд,

Гурги шайтон, барра ҳайвон, ақли ҷӯпон дидаям.

Ҷоқарат чун устухон, рағҳо дараҳти аргувон,

Як ба як рӯида дар аъзои инсон дидаям.

55. В этом мире некоторые деяния напрасны

В этом мире некоторые деяния напрасны, на мой взгляд:

Сурьма на глазах старухи и обращение к глухому, напрасны.

Безумцу поведать тайну и женицине, напрасно, Если сын непутёвый, страдания отца напрасны. Для тех людей, которые верят в Бога, но не видят своих грехов,

Язык, глаза, уши, душа, руки и ноги, голова напрасны.

Новая одежда на безумце – напрасна,

Украшать красивым седлом осла – напрасно.

Давать ребёнку цветок и делать благое дело подлецу – напрасно,

Отдавать красавицу глупцу – напрасно.

Не стоит стонать от превратностей судьбы:

Жизнь на чужбине, нищета, скитания – напрасны.

Я видел удивительные вещи в деяниях Бога:

Не тонущий бутон цветка, в водовороте реки.

Я посмотрел на перевёрнутую чашу,

Увидел в ней четыре бурлящие реки.

Увидел спящего дракона рядом с соловьями,

Волка и овец вместе с пастухом.

Душу дракона во время сна, как у соловья,

Коварного волка, беззащитную овечку и правильное поведение пастуха.

Видел слуг, истощённых до костей,

Видел, как течёт кровь по их жилам.



56.

Ruboiyot
Рубаят

♩. = 62

Rubob

daf

E, dur ba sa - daf, sa - daf ba dar -

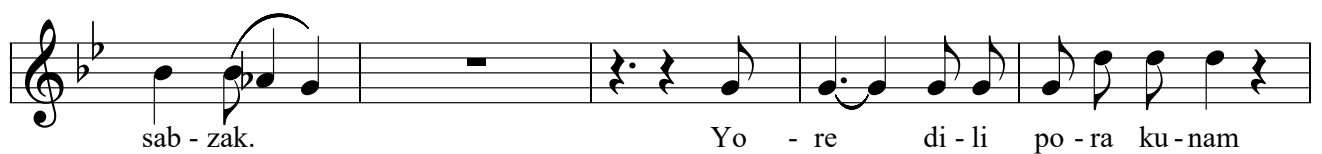
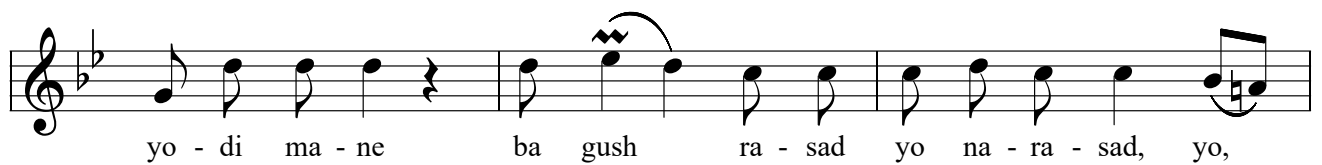
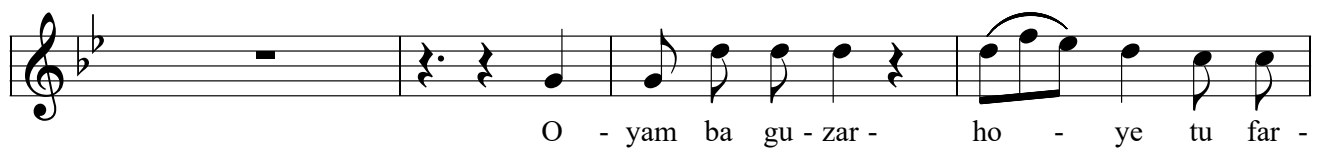
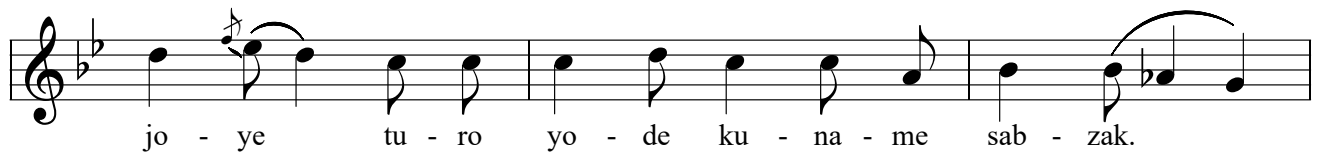
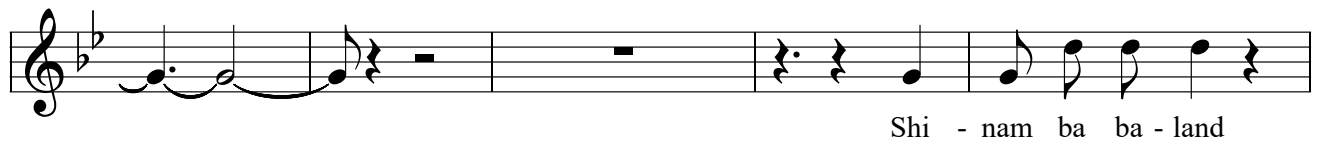
yo tash - na - ye, sab - zak. Az ji -

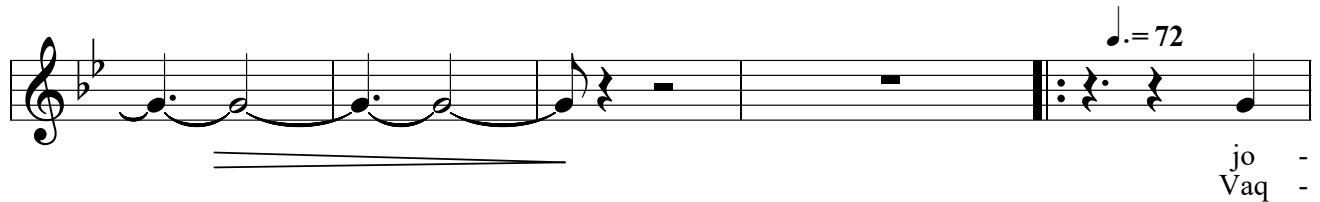
ha - ti sa - daf bul - bu - le ra - no tash - na - ye,

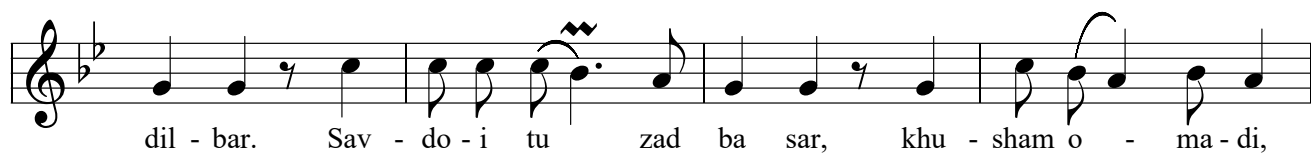
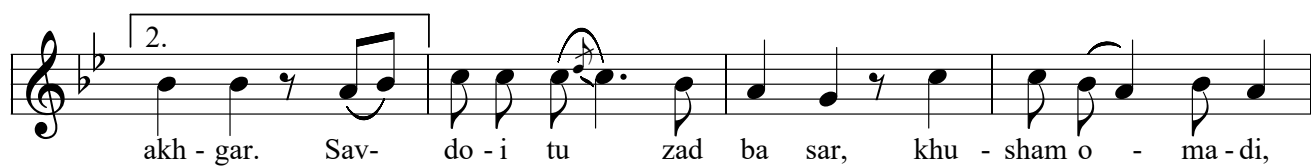
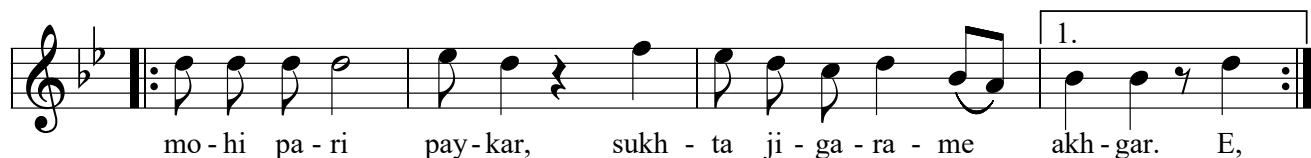
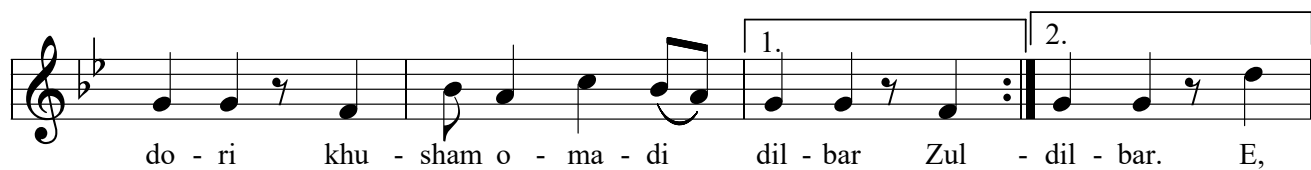
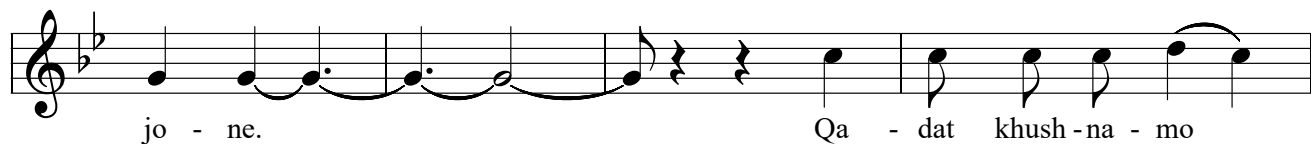
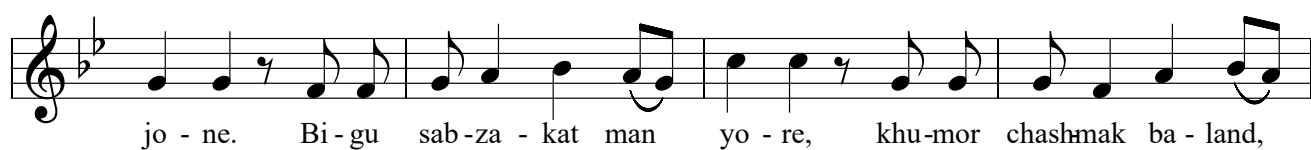
sab - zak, Man tash - na bu - dam, da - ru - ni ob

af - to - da - me, sab - zak. ob

az sa - ri ma - ne gu - zash - ti la - bo tash - na - ye,







1. 2.

mi - dam. Az mi - dam Kay ru - i tu - ro di - dam, khu -

sham o - ma - di dil - bar. Kay ru - i tu - ro di - dam, Khu -

sham o - ma - di, dil - bar. Man ham ba ha - vo - i tu, par -

vo - na - i ish - qi tu. Man ham ba ha - vo - i tu, par -

vo - na - i ish - qi tu. Me - ka - sha - mat ja - fo -

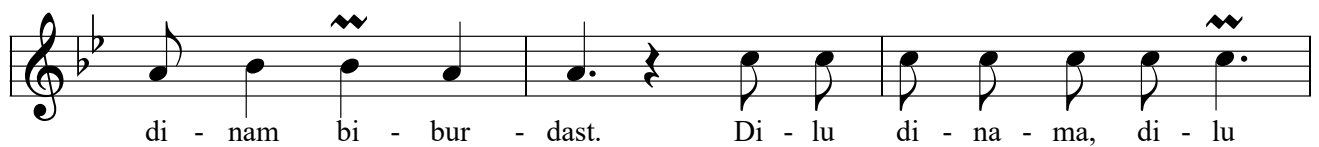
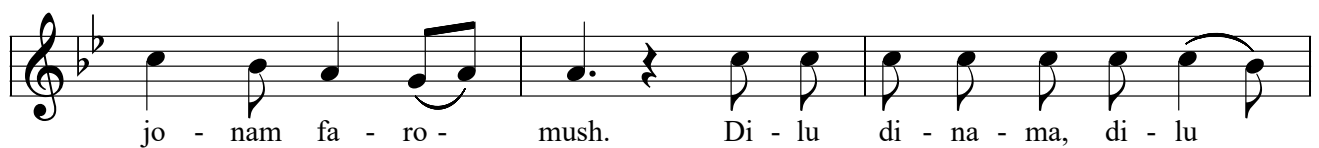
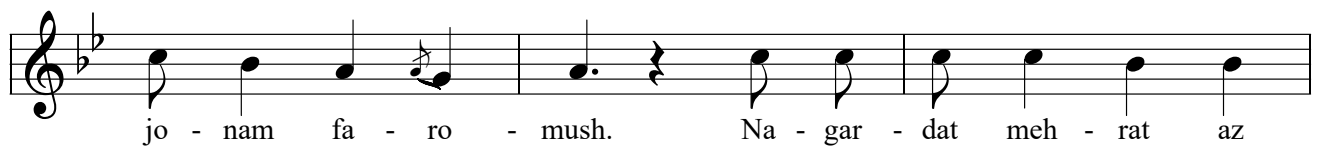
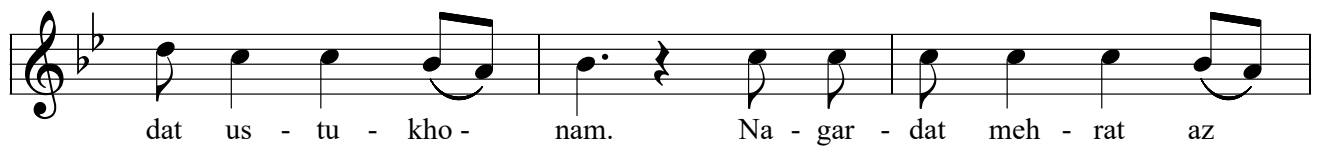
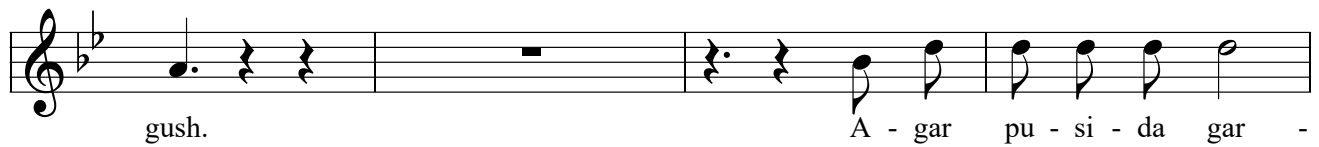
i tu, khu - sham o - ma - di dil - bar. Me -

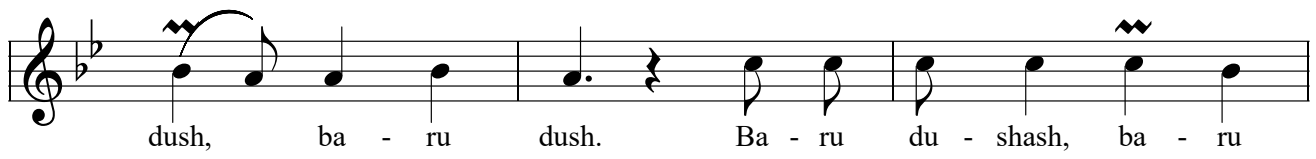
ka - sha - mat ja - fo - i tu, khu - sham o - ma - di,

$\text{♩} = 76$

dil - ba - ri. 5 Bi - burd

1. az ma - na qa - ror to qa - tu hush. Bi - burd





dush, ba - ru dush. Ba - ru du - shash, ba - ru



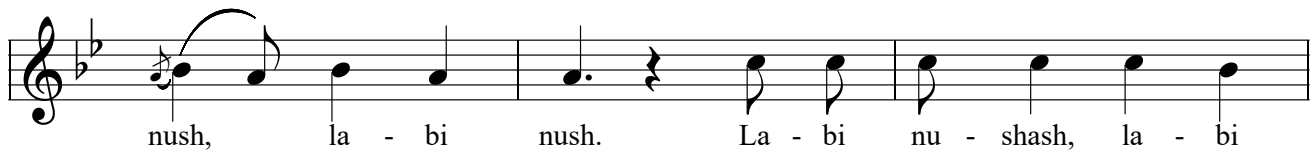
dush, ba - ru dush. Da - vo - i tust da - vo -



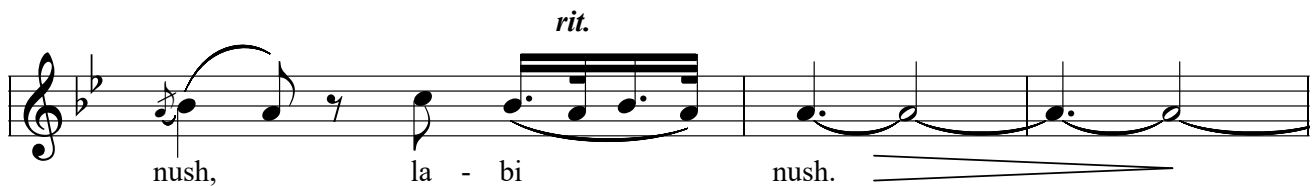
i tus - ti, Ho - fiz. Da - vo - i tust da - vo -



i tus - ti, Ho - fiz La - bi nu - shash, la - bi



nush, la - bi nush. La - bi nu - shash, la - bi



nush, la - bi nush. *rit.*



nush.

56. Рубонёт

Дурр ба садаф, садаф ба дарё ташинае,
Аз ҷиҳати садаф булбули рағно ташинае.
Ман ташина будум, даруни об афтодаме,
Об аз сари ман гузаит, лабо ташинае.

Нақарот:

Бигӯ, сабзакат ман, ёре,
Хуморчаишмак, баланд, ҷоне.

Шинам баландҷо, туро ёд кунам,
Оям ба гузаргоҳи ту, фарёд кунам.
Фарёди ман ба гӯш расад ё нарасад,
Дил пора кунам, ёди ҷудоғи накунам.

Нақарот.

Ҷонона, буҳор шудасту кай меоӣ,
Вақти гуланор шудасту кай меоӣ?
Ту ваъда ба барфҳои зимустон додӣ,
Барфо ҳама хушк шудасту кай меоӣ?!

Нақарот.

Қади хушинамо дорӣ, хушам омадӣ, дилбар,
Зулфони сиё дорӣ, хушам омадӣ, дилбар.
Эй моҳи парипайкар, сӯхта чигарам ахгар.
Савдои ту зад бар сар, хушам омадӣ, дилбар.

Нақарот.

Аз дур туро дидам, бо ранги ту фаҳмидам.
Кай рӯи туро бинам, хушам омадӣ, дилбар.
Манам ба ҳавои ту, парвонаи шиқи ту.
Мекашам ҷафои ту, хушам омадӣ, дилбар.

Нақарот.

Бибурд аз ман қарору тоқату ҳуш,¹
Бути сангиндили симинбаногӯш.
Агар нӯсида гардат устухонам,
Нагардад меҳрат аз ҷонам фаромӯш.
Дилу динам, дилу динам бибурдаст,
Бару дӯшаи, бару дӯшаи, бару дӯш.
Давои туст, давои туст, Ҳофиз,
Лаби нӯшаи, лаби нӯшаи, лаби нӯш.

56. Рубаят

Жемчуг в реке в ожидании,
Ради жемчуга красноречивый соловей в ожидании.
Я хотел пить и упал в воду,
Даже в воде я испытал жажду.

Припев:

Скажи, смуглянка моя, любимая,
Статная, с хмельными глазами, душа моя.

Сидя на холме, буду вспоминать о тебе,
Приблизившись к твоему дому, позову тебя.
Услышишь ли ты мой зов или нет
Даже если будет больно, не хочу разлуки с тобой.

Припев.

Любимая, пришла весна, когда придёшь?
Расцвели гранаты, когда придёшь?
Ты обещала придти зимой,
Снег растаял, когда придёшь?

Припев.

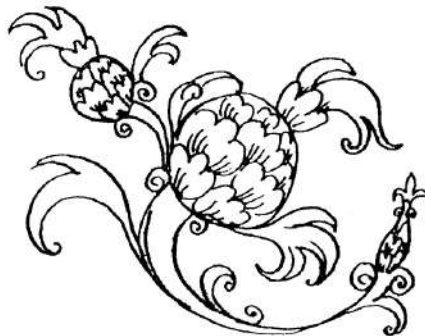
У тебя красивый стан, я полюбил тебя, красавица,
У тебя чёрные локоны, я полюбил тебя, красавица.
О, лунолика красавица, я страдаю,
Всё время я думаю о тебе, я полюбил тебя красавица.

Припев.

Увидел тебя вдалеке и узнал тебя,
Когда мы встретимся, я полюбил тебя красавица.
День и ночь я думаю о тебе, сгорая от любви,
Страдаю от твоей жестокости, я полюбил тебя,
красавица.

Припев.

Я потерял покой из-за тебя,²
Красавица с каменным сердцем.
Даже если я помру,
Чувство к тебе останется навсегда.
Завладела моим сердцем, веру забрала,
Исцелением твоему сердцу, Хафиз,
Станет сладость губ любимой.



1. Аз Ҳофиз.

2. Стихи Хафиза.

57.

Taolullo, chi davlat doram imshab

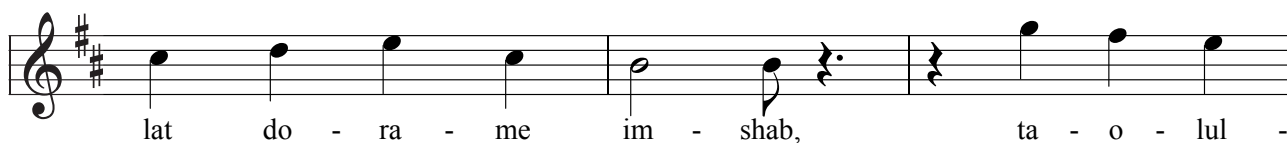
О Всевышний, что за богатство я обрёл этой ночью

♩. = 108

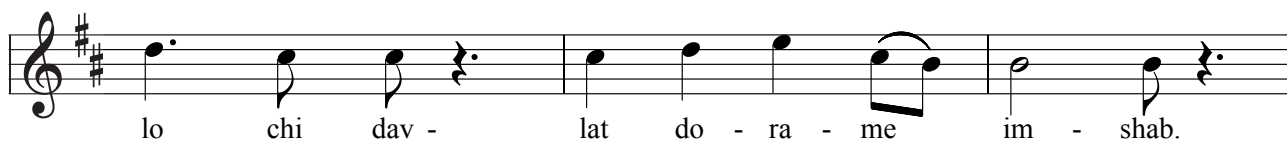
Dutar



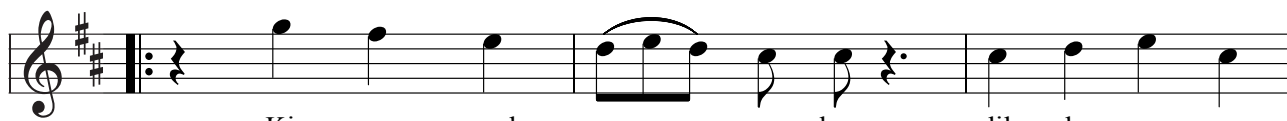
Ta - o - lul - lo chi dav-



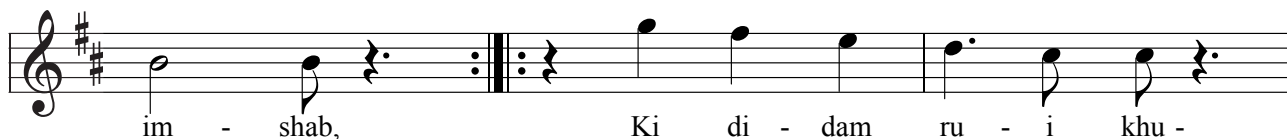
lat do - ra - me im - shab, ta - o - lul -



lo chi dav - lat do - ra - me im - shab.

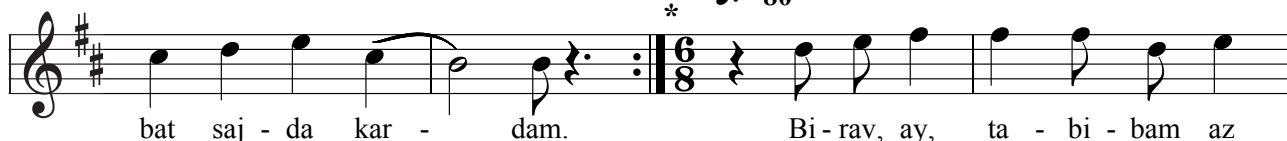


Ki o - mad no - ga - hon dil - do - ra - me



im - shab, Ki di - dam ru - i khu -

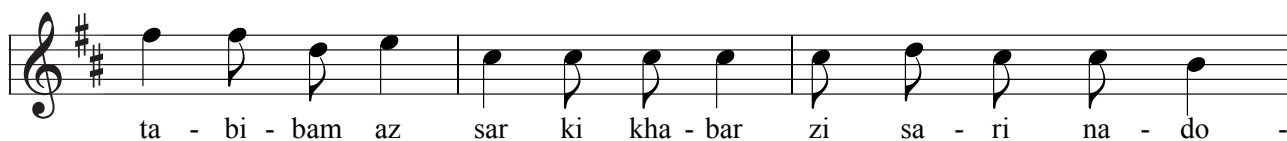
* ♩. = 80





bat saj - da kar - dam. Bi - rav, ay, ta - bi - bam az



sar ki kha - bar zi sa - ri na - do - ram. Bi - rav, ay,



ta - bi - bam az sar ki kha - bar zi sa - ri na - do -

* При повторении раздела от  до  поются остальные строки текста.

ram. Ba khu - do ru - ho ku - nam jon ki zi jon

kha - bar na - do - ram, Khu - do ru - ho ku - nam

jon zi jon kha - bar na - do - ram

57. Таолуллоҳ, чӣ давлат дорам имшаб

Таолуллоҳ, чӣ давлат дорам имшаб,¹
 Ки омад ногаҳон дилдорам имшаб.
 Ки дидам рӯи хубат, саҷда кардам,
 Биҳамдуллоҳ, нақукирдорам имшаб.
 Ниҳоли айшам аз васлаи баромад²,
 Зи бахти хеш бархурдорам имшаб.
 Бароту лайлатулқадре ба дастам³
 Расид аз паҳлуи дилдорам имшаб.
 Кашид нақши аналҳақ бар замин гул,
 Ки сарпӯши аз табақ бардорам имшаб.
 Ҳаметарсам ки Ҳофиз маҳв гардад,
 Чи шӯр аст ин ки дар сар дорам имшаб.
 Бирав, ай, табибам, аз сар, ки хабар зи сар надорам,
 Ба Худо, раҳо кунам ҷон, ки зи ҷон хабар надорам.⁴

57. О, всевышний, что за богатство я обрёл этой ночью

О, всевышний, что за богатство я обрёл этой ночью,
 Внезапно появилась моя возлюбленная этой ночью.
 Увидев её прекрасный лик я поклонился,
 Хвала богу, добро обрёл этой ночью.
 Я ветвь удовольствия получил при соединении,
 И в этом счастье я обрёл покой той ночью.
 Выходи ты в ночь предрешённую аллахом человеческих
 поступков⁵, она в моих руках,
 Долетело известие от возлюбленной этой ночью.
 Но боюсь, что-то произойдёт,
 Какое-то волнение в голове испытываю этой ночью.
 Иди, о, мой лекарь, ничего не помню с самого начала,
 Ей богу, скажу откровенно, не помню.

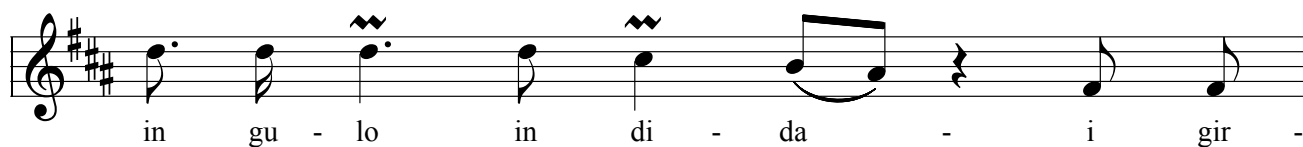


1 Ҳар мисраъ ду маротиба такрор суруда мешавад.
 2 Дар асл чуни наст: Ниҳоли сабрам аз васлаш бар овард.
 3 Ин байт дар газали Ҳофиз ба мушоҳида нарасид.
 4 Нусхаи аслии онро ниг. дар Девони Хоча Ҳофиз,
 Тошканд, 1901, с. 12-13.

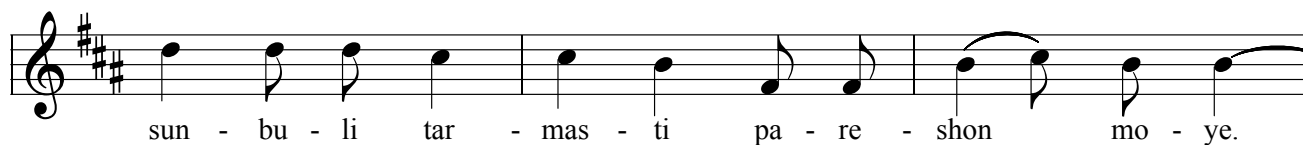
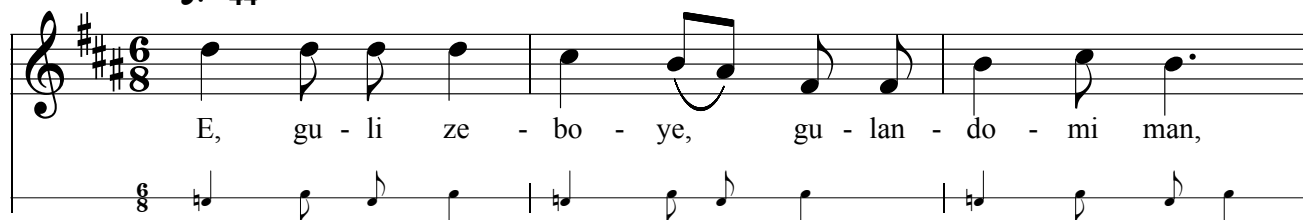
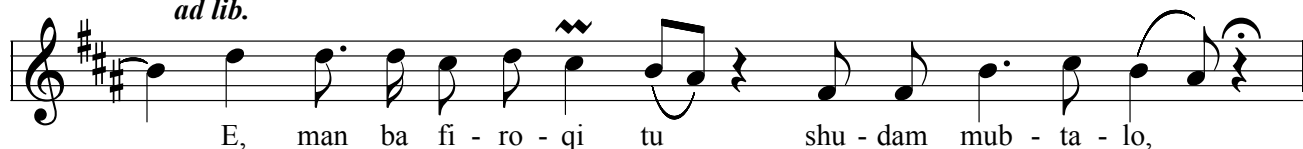
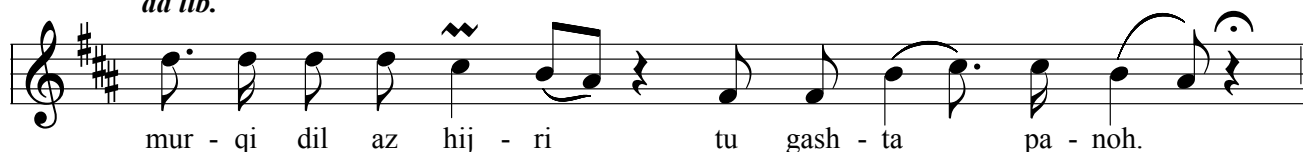
5 Эта ночь приходится в основном на 27 число месяца Рамазана.

58.

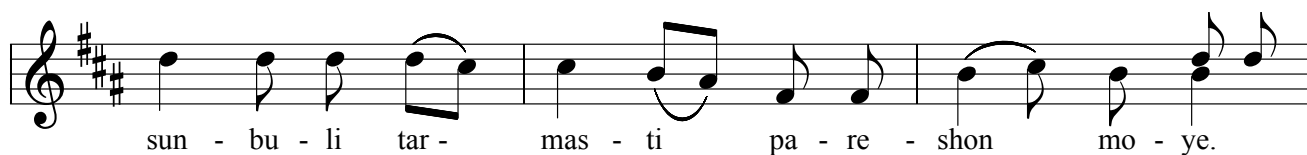
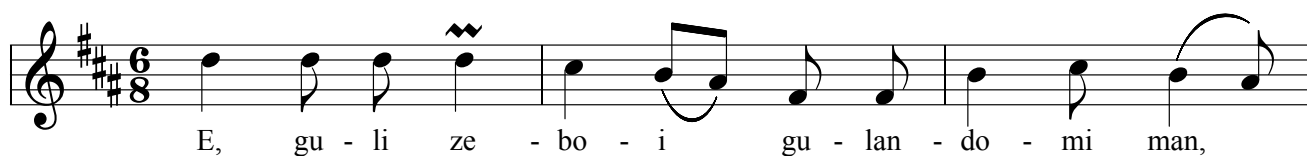
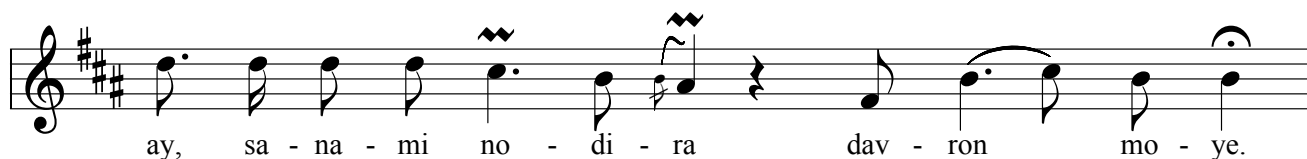
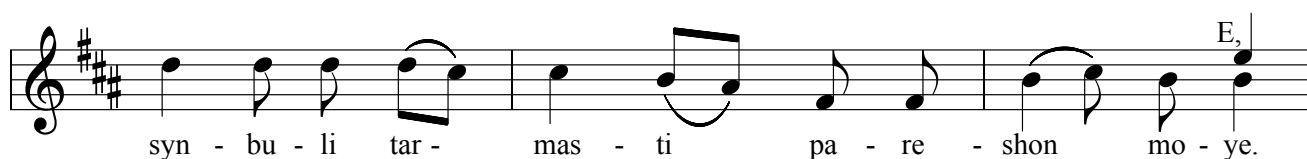
Guli zebo, gulandomi man
Красивый цветок, моя грациозная

ad lib.

♩. = 44

*ad lib.**ad lib.*

Kush - ti ma - ro, e, ham - chu sa - nam pur - ja - fo,
 o - shu - qi be - cho - ra, pu - rar - mon mo - ye.
 E, gu - li ze - bo - ye, gu - lan - do - mi man,
 sun - bu - li tar - mas - ti pa - re - shon mo - ye.
ad lib.
 He - je na - guf - ti tu, ki be - cho - ra - i,
 di - da - ni ru - i tu ba man mush - ki - li.
 Az di - lu jo - ni tu ba man khush - ta - ri,
 E, rah - me na - kar - di ba man di - gar na - bin,
 e, sa - na - mi no - di - ra - dav - ron mo - ye.

*ad lib.**ad lib.*

$\text{♩} = 56$

dil - ba - ri jo - no - ni man, im - shab tu meh -
 mo - ni man. Dil - bar jo - no - ni man
 im - shab tu meh - mo - ni man ki si - min - ba - dan,
 sav - sa - nu ray - ho - ni man. Dil - bar jo -
 no - ni man, im - shab tu meh - mo - ni man
 Guf - ta - ma - te, ey pa - ri, bo tu ku - nam
 nav - ka - ri. Dil - bar jo - no - ni man,
 im - shab tu meh - mo - ni man. Tu bar di - gar
 no - zat ma - kun
 dil - ba - ri, dil - ba - ri no - do - ni man,
 har ta - raf, guf - to ki dav - ro - ni man

dil - bar jo - no - ni man, im - shab tu meh -
 mo - ni man. ru - i tu chun shi - re shud,
 Khay - ma za - da ze - ri bog,
 zul - fo chu zan - ji - re shud. Dil - bar jo -
 ru - i tu sha - mu cha - rog.
 no - ni man, im - shab tu meh - mo - ni man.
 Ish - qi tu chun ti - re shud ti - re tu bar
 su - zi - shi ish - qi tu shod, do - gi tu bar
 jo - ni man. dil - bar jo - no - ni man,
 jo - ni man
 im - shab tu meh - mo - ni man. La - li la - bo -
 sho - han - va - ri
 nat sha - rof, dan - don chu dur - ru sa - daf,
 khush - za - bon, kar - da ra - qob dar ju - hun.
 Dil - bar jo - no - ni man, im - shab tu meh -

mo - ni man. gush ku - nen in ba - yon,

yo - ru ra - fi - qo - ni man. Dil - bar jo - no - ni man,



im - shab tu meh - mo - ni man. Yak shab ba kho -

bi shi - rin, yak shab ba kho - bi shi - rin.

di - dam, ki yo - ram o - mad. Yak shab ba kho -

bi shi - rin. *окончание* zav - q(i) shi - ri - nam o - mad.

rit.
Yak shab ba kho - bi shi - rin.

*) От знака  до знака  остальные строки повторяются до конца песни с изменением.

58. Гули зебо, гуландоми ман

*Раҳме накардӣ ба ман, эй ҷони ман,
Ин дилу ин дидаи гирёни ман.
Э гули зебои гуландоми ман,
Сунбули тар, масту парешони ман.*

Нақарот:

*Э гули зебои гуландоми ман,
Сунбули тар, масту парешони ман.*

*Ман ба фироқи ту шудам мубтало,
Мурғи дил аз ҳичри ту гашиа паноҳ.
Куштии маро, ҳамчу санам пурчафо,
Ошуқи бечора, пурармони ман.*

Нақарот.

*Ҳеч нагуфтӣ ту, ки бечорай,
Дидани руи ту ба ман мушқилӣ.
Аз дилу аз ҷон ту ба ман хуштарӣ,
Раҳме накардӣ ба ман ту, эй парӣ,
Э, санами нодирадаврони ман.*

Нақарот.

*Ҷону дилам дар гами ту об шуд,
Мурғи дил аз ҳичри ту бетоб шуд,
Аз кафи по то ба сарам хок шуд,
Бедили бечора чи гамнок шуд,
Ай санами нодирадаврони ман.*

Нақарот:

*Э, дилбари ҷонони ман,
Имшаб туй меҳмони ман.*

*Э нозуки симинбадан,
Ту савсану райҳони ман.¹*

*Э гуфтамам, эй парӣ,
Бо ту кунам навкарӣ.*

*Ту бар дигар дилбарӣ,
Дилбари нодони ман.*

*Рӯи ту чун шир шуд,
Зулфо чу занҷир шуд.*

*Ишқи ту чун тир шуд,
Тири ту бар ҷони ман.*

*Лаъли лабонат шакар,
Дандон чу дурру садаф.*

*Нозат макун ҳар тараф,
Гуфто, ки даврони ман.
Хайма зада зери бог,
Рӯи ту шамъу чароғ.*

*Сӯзиши ишқи ту дод
Доги ту бар ҷони ман.*

*Шоҳанвари хушзабон,
Карда рақам дар ҷухун.*

58. Красивый цветок, моя грациозная

*Ты не сжалилась надо мной, моя душа,
Эти цветы подобны моим слезам.
Ты красивый цветок, ты моя красавица.
Загордилась от своей красоты.*

Припев:

*Ты красивый цветок, ты моя красавица,
Загордилась от своей красоты.*

*Я опечален от разлуки с тобой,
Моё сердце исстрадалось.
Ты убила меня, моя безжалостная красавица,
Бедного, безнадежно влюблённого.*

Припев.

*Ты не сказала, что не можешь встретиться со мной,
Лицезреть тебя мне стало сложно.
Для меня ты дороже моей жизни,
Не сжалилась надо мной,
О редкая красавица моя.*

Припев.

*Моё сердце разрывается от тоски по тебе,
Моя душа стонет от разлуки с тобой.
Весь я превратился в прах,
Несчастный Бедиль скорбит по тебе,
О нежная красавица моя.*

Припев:

*О, моя возлюбленная,
Этой ночью ты моя гостья.*

*О, моя изящная красавица,¹
Ты мой благоухающий цветок.*

*Говорил тебе, о красавица,
Что готов стать твоим слугой.*

*Но ты принадлежишь другому,
О, моя несведущая красавица.*

*Твой лик белоснежный,
Твои локоны вьющиеся.*

*Твоя любовь как стрела
Пронзила моё сердце.*

*У тебя сладкие уста,
Зубы как жемчужины.*

*Сказал ей: «Не кокетничай со всеми»,
Она ответила, что пришло её время.
Разбили шатёр в саду,
Лицо твоё светится.*

*От любви к тебе,
Моё сердце сгорает.*

*Красноречивый Шоханвар,
Всем поведал о своей любви.*

¹ Баъд аз ҳар ду мисраъ нақарот такрор мешавад.

¹ После каждой строки поется припев.

Гуш кунен ин баён,
Ёру рафиқони ман.

Нақарот:
Як шаб ба хоби ширин,
Дидам, ки ёрам омад.¹

Нишастаям ба болин.
Гул дар канорам омад.
Як шаб будему бемор,
Ногаҳ расид ба мо ёр.
Ситораи ду нима
Бӯи баҳорам омад.
Рафтем ба кӯҳи боло,
Дидем ду кавги раъно,
Як кавки хушадоро
Қақра ба нозам омад.
Рафтем ба кӯйи Шалхе,
Дорам камони Балхе,
Оҳу гурехт ба талхе,
Завқи шикорам омад.

Выслушайте этот рассказ,
Мои друзья, товарищи.

Припев:
Как-то ночью приснился мне сон,
Что пришла моя любимая.¹

Села рядом со мной.
Словно появился цветок.
Внезапно пришла любимая,
Словно яркая звезда,
Её появление словно приход весны.
Поднялись с ней на вершину горы,
Увидели двух красивых куропаток.
Одна из которых красиво пела.
Её пение тронуло моё сердце.
Пойдём на вершину Шалх,
У меня с собой стрелы из Балха.
Спугнул газель,
Появилось желание поохотиться за ней.



¹ Баъд аз ҳар мисраъ нақарот мегардад.

¹ После каждой строки поется припев.

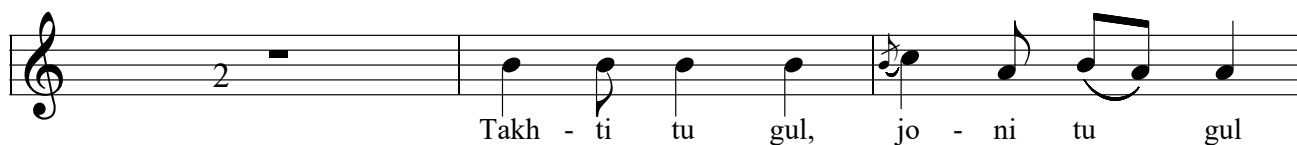
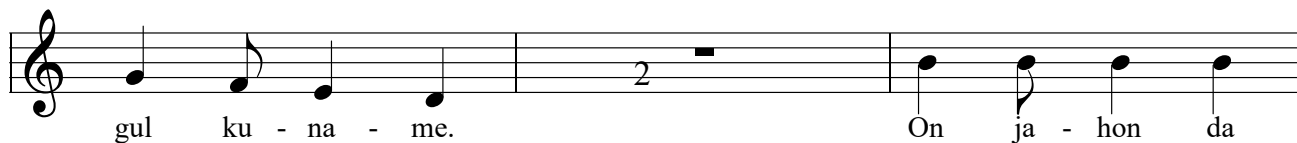
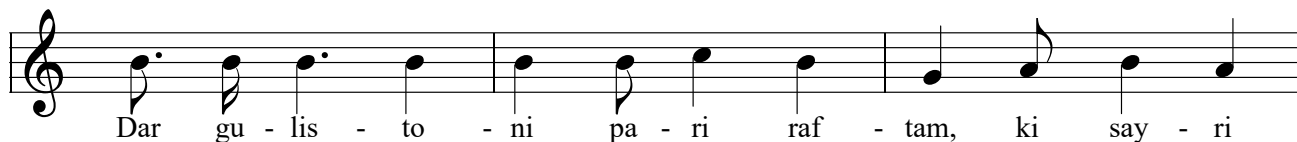
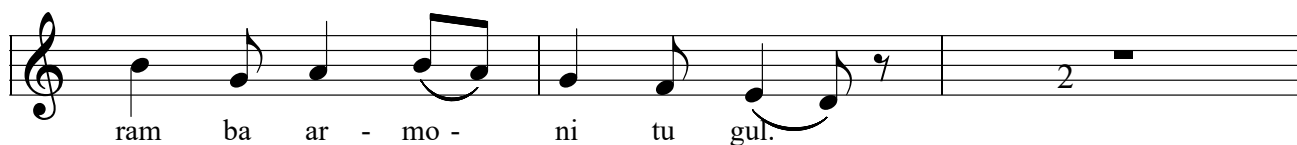
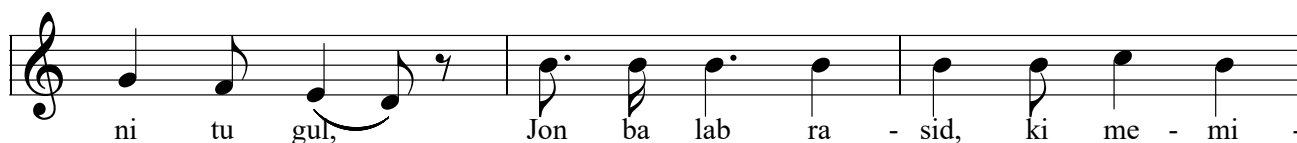
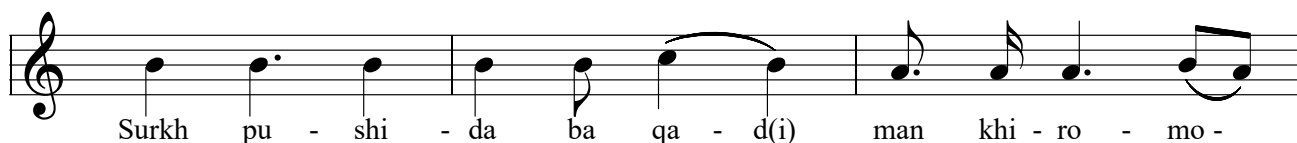
59.

Surkh pushida ba qadi man hiromoni gul

Надев красное платье, ты стала грациозной, мой цветок

♩. = 72

Dutar



jon, at - ro - fi tu gu - l(u). In kha - ri - da -
 ho ha - ma bo dav - ri do - mo - ni tu gul - (u).
 Dar gu - lis - ton az qa - dam yor ma - ni gul nest shu - d(u).
 Khol gul, khel khel gul hay - li ka - ni - zo - ni tu gul.
 Dar gu - lis - to - ni ja - mo - lat di - da - yam man
 chor gul. Khan - da gul, ka - bu da - hon gul, gun - cha gul guf -
 tor gul Akh - ma - di Jo - mi bi - guf - to:
 "Chashm bar - dor. ey, pi - sar. Hayf kun dil - bar ki mo has -
 tem meh - mo - ni tu gul". *rit.*

59. Сурх пӯшида ба қади ман хиромони гул
*Сурх пӯшидӣ ба қаду хиромонӣ ту гул,
 Қон ба лаб расид, ки мемирам ба армони ту гул.
 Дар гулистони парӣ рафтам, ки сайри гул кунам,
 Гунчаҳо чамъ, гул шукуфта, ман ниғаҳбони ту гул.
 Тахти ту гул, қони ту гул, чор атрофи ту гул,
 Ин халиданҳо ҳама бо даври домони ту гул.
 Дар гулистон аз қадами ёри ман гул нест шуд,
 Хол гул, хирвор гул, хайли канизони ту гул.
 Дар гулистони ҷамолат дидаям ман чор гул:
 Ханда гул, лабу даҳон гул, гунча гул, гуфтор гул.
 Аҳмади Қомӣ бигуфта: «Чашм бардор, эй писар,
 Хайр кун, дилбар, ки мо ҳастем меҳмони ту гул».*

**59. Надев красное платье, ты стала грациозной,
 мой цветок**
*Надев красное платье, ты стала грациозной, мой
 цветок,
 У меня не осталось терпения, я умру с надеждой о
 тебе, мой цветок.
 Направился в цветник красавиц, чтобы прогуляться,
 Увидел бутоны и распускающиеся цветы, я стал
 твоим
 хранителем, мой цветок.
 Твой трон – цветок, ты вся – цветок, всё вокруг тебя
 – цветы,
 Даже колючки вокруг тебя – цветы.
 В саду, услышав шаги моей возлюбленной, все цветы
 исчезли,
 Твоя родинка, подобная цветку кардамона, в мечтах
 твоих служанок.
 В твоём цветущем облике я увидел четыре цветка:
 Твой смех, уста, распускающийся цветок, разговор.
 Ахмад Джами сказал сыну: «Открой глаза,
 Пожалей сердце, ибо мы твои гости, цветок».*



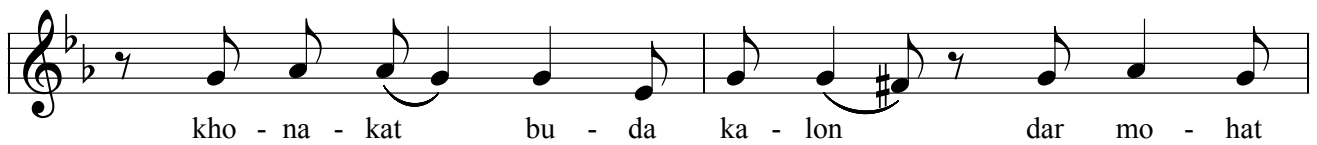
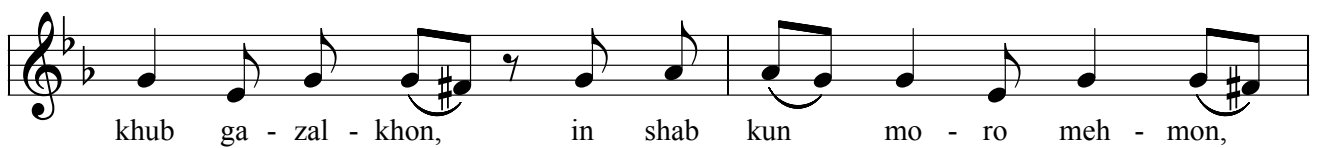
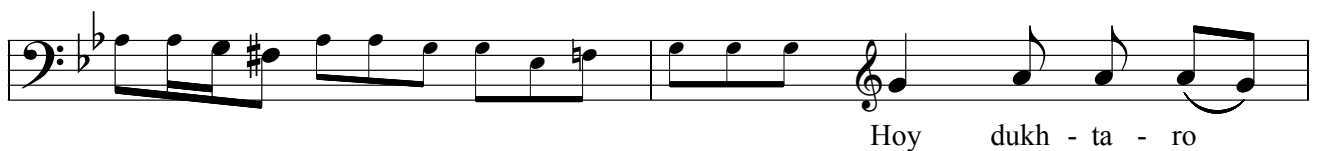
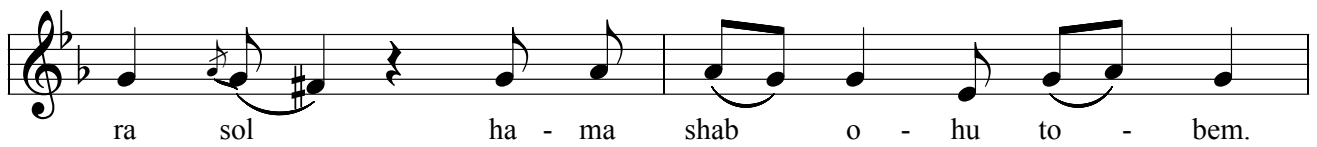
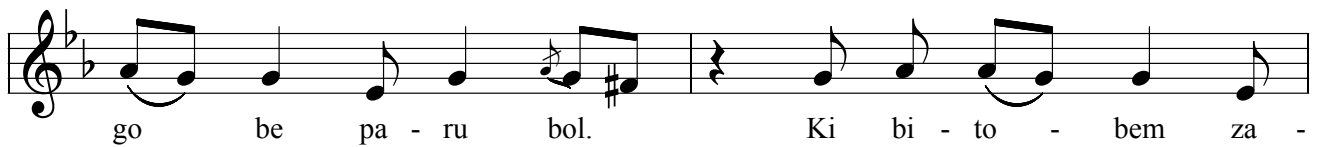
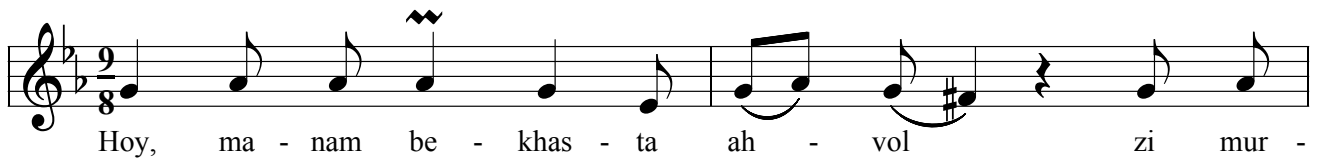
60.

Dilma burdas nigore
Моё сердце украли красавица

ad lib.

Rubob

Dil - ma bur - dast ni - go - re dar on fas -
 lat bu - kho - re zi ish - qa - tam chu bul - bul ho - lo
 bi - no - la - mat zor - zo - re
 Hoy, Ni -
 gor gu - li zo - ram, zi ish - qat be - qa - ro - ram,
 tu bo - shi da - re ka - no - ram, a - lo, sha - bak
 ju - rat khu - mo - re.



Hoy, ba - che - ki nav (e) khu - ru - sham khul - qa -
 ton zad (e) ba gu - sham az la - bo - nat (e) bi -
 nu - sham. Sa - mar - qan - dat Bu - kho - ro.
 *) окончание
 ой, ha - ma ru - zi bu - khor ast di - la - kam be - qa - ror ast,
 chash - mi ju - ra - me khu - mor ast, a - lo az dar
 gu - sha bi - yo - i

60. Дилма бурдаст нигоре

Дилма бурдаст нигоре дар он фасли буҳоре,
 Зи шиқатам чу булбул, бинолам зор-зоре.
 Нигори гули зорам, зи шиқат беқарорам,
 Ту бошӣ дар канорам, шабак, ҷӯра хуморе.
 Манам дил хастааҳвол, зи мургобӣ пару бол,
 Бетобем сар сол, ҳама шаб оху воҳе.
 Духтари хуби газалхон, як шаб кун моро меҳмон,
 Хонакат буда калон, дар моҳат рӯза дорем.
 Бачеки навхурӯшам, хулқатон зад ба гӯшам,
 Аз лабонат бинушам, Самарқандат Бухоро.
 Бачек омад ба умед, шишта дар сояи бед,
 Рухсора сурху сафед, ширинҷон, бо ту бошам.
 Биё, бо мо нигоҳ кун ва дардамонро даво кун,
 Сарам аз тан ҷудо кун ба тегат, ман ризоям.
 Кучо бо ӯ ситезам, зи чанги ӯ гурезам,
 Ки хун аз дида резам, ба ҳар когаз ки борам.
 Ҳама рӯзи буҳор аст, дилакам беқарор аст,
 Чашми ҷурам хумор аст, аз ҳар гӯша биёям.

60. Моё сердце украли красавица

Весной моё сердце украли красавица,
 От любви к тебе, подобно соловью, я горько плачу.
 Моя красавица, из-за твоей любви я потерял покой,
 Когда ты рядом, я горю от страсти.
 Когда тебя нет, я опечален, подобно птице без крыльев,
 Круглый год я плачу и стенаю.
 О, красавица-невица, пригласи нас в гости вечером,
 У тебя большой дом, в этот месяц мы соблюдаем пост.
 Вздорный юноша, я слышан о твоём нраве,
 Через поцелуй к тебе, я почувствую, будто я в
 Самарканде и Бухаре.
 Юноша пришёл с надеждой, сидя в тени ивы,
 Хочу быть с тобой, моя розовощёкая, сладкая.
 Приди, посмотри на меня и излечи мою боль,
 Я даже согласен, чтобы ты отсекла мою голову своим
 кинжалом.
 Зачем мне злиться на неё, я не хочу расставаться с ней,
 Кровь из моих глаз будет капать на каждый лист
 бумаги.
 Все весенние дни моё сердечко беспокойно,
 Мой друг с хмельными глазами появился из-за угла.

61.

Dilak
Сердечко

$\text{♩} = 58$ I

E, di - lak man, khu - doy - jon, di - lak man ta - bi -
 bon - ro bi - yo - red, bi - gi - rand kho - bak

II

mo - e. Oy, di - la - ki man khu - doy
 jon di - la - ki man ta - bi - bon - ro bi - yo red, bi - mo -
 lan di - la - ki ma - ne. E, jon, sar

Ad lib

ku - i di - lam sha - mo - li, voy, sal - qin ast, e, in ju -
 ra - i no - za - nin cha - ro g'am - gin ast. O, E, ju -
 ra - i no - za - nin g'am - gi - ni ma - bosh, E, in do - g'i
 ju - do - i bar sa - ri chan - din ast, e, di - lak,

II

man khu - do, jon di - la - ki man ta - bi - bon - ro bi - yo -

red bi - gi - rand kho - ba - ki ma - ne, E.

61. Дилак

*Э дилаки ман, Худойчон, дилаки ман,
Табибонро биёред, бигиранд хобаки мое.*

Нақарот:

*Ой дилаки ман, Худойчон, дилаки ман,
Табибонро биёред, бимолан дилаки мане.*

*Сари кӯи дилам шамолу вай салқин аст,
Ин чӯраи нозанин чаро гамгин аст.
Э чӯраи нозанин, гамгин мабоиш,
Ин доғи ҷудоӣ бар сари чандин аст.*

Нақарот.

*Офтоб расиду гул ба дарвоза гузаит,
Рӯяи бари рӯмол, паризода гузаит.
Аз ҷиҳати шарикон накардам назаре,
Билло ба Худо, доғи дусадсола гузаит.*

Нақарот.

*Дар боге будум, хунук-хунук бод омад,
Аз чӯраи нозанин ба ман ёд омад.
Э чӯраи нозанин, гамгин мабоиш,
Ин доғи ҷудоӣ ба сари чандин аст.*

Нақарот.

*Ман рӯи туро ҳавас-ҳавас мебинам,
Рӯмоли туро ба дасти кас мебинам,
Рӯмоли туро бӯй кунам, бӯи ту нест,
Чун шаҳр ба шаҳр гашием, монанди ту нест.*

Нақарот.

*Ман муъминаму бахт надорам зи биҳишт,
Хотуни қалам қисмати моро бинавишт.
Гуфтам, ба дуруггӯӣ бимондам ҳайрон,
Оё ки ба дӯзахе равам ё ба биҳишт.*

Нақарот.

*Ман рӯи туро ба моҳи тобон надихам,
Лағли лаби ту ба дурру марҷон надихам.
Лағли лаби ту агар ба дастам ояд,
Қимат хараму буҳои Шугнон надихам.*

Нақарот.

*Духтари қадбаланд, борикмӯза,
Дардои ту мекашам, дилам месӯза.
Аз ҷати¹ лабони ту бигирам рӯза,
Сесад рагу пай ҷудо-ҷудо месӯзад.*

Нақарот.

61. Сердечко

*Боже, моё сердечко, моё сердечко,
Приведите лекарей, чтобы вылечили меня.*

Припев:

*Боже, моё сердечко, моё сердечко,
Приведите лекарей, чтобы вылечили моё сердечко.*

*В моём сердце веет прохладный ветерок,
Красивый друг, почему опечален?
О, прекрасный друг, не горюй,
Многие испытали боль разлуки, о сердечко.*

Припев.

*На восходе солнца красавица прошла мимо ворот,
Под платком её лицо подобно перу.
Из-за друзей, сидящих рядом, не взглянул на неё,
О Боже, многолетняя тоска по ней вновь появилась.*

Припев.

*Я находился в саду, подул холодный ветер,
Я вспомнил о своей возлюбленной красавице.
О, прекрасный друг, не горюй,
Многие испытали боль разлуки, о сердечко.*

Припев.

*Я гляжу на твоё лицо с любовью,
Твой платок вижу в руках другого.
В твоём платке не осталось твоего аромата,
Бродил я по городам, но не встретил похожую на тебя.*

Припев.

*Я верующий, но не дано мне райского счастья,
Женищина predetermined мою судьбу.
Я подумал, из-за моих неправильных поступков,
Попаду я в рай или ад?*

Припев.

*Я не сравниваю твоё лицо с луной,
Твои рубиновые губы не променяю на жемчуга и кораллы.
Если мне достанутся твои рубиновые губы,
Я дорого заплачу и не отдам их за цену Шугнана.*

Припев.

*Высокая, в платье и узких сапожках,
Горюю по тебе, моя душа стонет.
Ради твоих губ буду поститься,
Каждая моя жилка будет желать тебя.*

Припев.

¹ Чати – чихати, барон.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ



НАВРУЗШО КУРБОНАСЕЙНОВ



Народный певец Таджикистана Наврузшо Курбонасейнов.



Наврузшо Курбонасейнов.

Среди многих народных профессиональных певцов-музыкантов Таджикистана особое место принадлежит Наврузшо Курбонасейнову (правильно Курбонхусейнов, 1911-1993). Он родился в семье простого дехканина в городе Хороге. Его первым учителем музыки был отец, который прекрасно пел и играл на местных музыкальных народных инструментах. В начале своего творческого пути Наврузшо исполнял песни своего отца, постепенно стал сам сочинять музыку. В 1924 году впервые выступил в организованном им самодеятельном кружке. В 1936 году начал работать в первом Музыкально-драматическом театре им. Рудаки столицы Горно Бадахшанской Автономной области. Здесь он вырос как певец-музыкант, проработав до пенсии. За этот период Н.Курбонасейнов сочинил более 300 оригинальных мелодий, сохранив традиции древнего музыкального искусства таджикского народа. Среди них – «Таронаи дил» («Мелодия сердца»), «Хандида биё» («Приходи, улыбайся»), «Тоҷикистон» («Таджикистан»), «Дил писанд» («Признанная»), «Булбули сахни чаман» («Соловей на просторе»), «Духтари тоҷик» («Таджичка») и многие другие. Более 30 его песен были переведены на ноты. Тематика его сочинений разнообразна – это песни лирические, любовные, трудовые, воспевающие добро, гуманизм. Он также сочинял музыку ко многим спектаклям Хорогского музыкально-драматического театра, подбирал музыку ко многим концертам. При этом Наврузшо Курбонасейнов играл на всех музыкальных инструментах Памира. Выступал как

певец и танцор в хореографическом номере «Под най», исполняя народную мелодию на флейте.

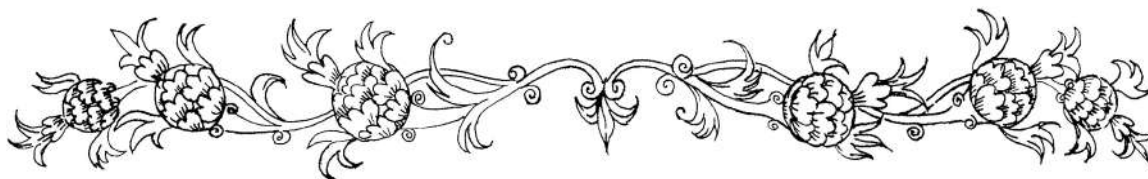
В 1960 г. Н.Курбонасейнов был удостоен звания Народного певца Таджикистана. В 1964 г. назначен музыкальным руководителем Хорогского музыкально-драматического театра им. Рудаки.

Наврузшо Курбонасейнов блестяще знал всё богатство музыкальной культуры родного края. Его песни, такие как «Нозук» («Нежная»), «Дидан натавонист» («Не мог увидеть»), Фалак «Эй гули зайбо гуландоми ман» («О мой прекрасный цветок, моя красавица»), «Сабзак» («Смуглянка») и многие другие, несомненно, представляют большой интерес, сложные по форме и содержанию.

Сам Н. Курбонасейнов говорил: «Мир искусства не признает беспечности. В этом мире тот человек найдёт истинное место и признание, кто не боится трудностей и постоянно в поисках нового». Эти слова известного музыканта дошли до сердец его учеников, которые сегодня с любовью относятся к своей профессии.

Заслуги Н. Курбонасейнова были отмечены государственными наградами: орденом «Знак почёта», несколькими медалями.

В данный раздел включены наиболее яркие образцы инструментальной и вокальной музыки в исполнении Наврузшо Курбонасейнова.



62.

Navozish bo setor
Игра на сетаре

The musical score is written in bass clef with a key signature of one flat (D minor) and a time signature of 4/8. The tempo is marked as quarter note = 84. The piece consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (D major), but the rest of the score is in bass clef with one flat. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with some slurs and accents. The final note of the piece is a sharp (F#).

The image displays four staves of musical notation in bass clef, with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values, slurs, and a 'rit.' marking. The first staff begins with a series of eighth notes, followed by a quarter note and a half note. The second staff continues with eighth notes and quarter notes. The third staff features a mix of eighth and quarter notes. The fourth staff concludes with a 'rit.' marking and a final cadence.



63.

Lalaik, Duvduvak, Dargilmodik
Колыбельная, Горестная, Материнская печаль

ad lib.

Nay

The musical score is written for the Nay instrument. It consists of ten staves of music. The key signature has four sharps (F#, C#, G#, D#). The piece is marked *ad lib.* and *Nay*. The notation includes various musical symbols such as slurs, trills (tr), and ornaments (trills with a wavy line). The piece is titled "Lalaik, Duvduvak, Dargilmodik" and is described as "Колыбельная, Горестная, Материнская печаль".

The image displays ten staves of musical notation, likely for a single melodic line. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be 2/4 based on the note values. The notation includes various ornaments such as trills (marked with 'tr'), tremolos (marked with a 'z' symbol), and grace notes. The music is written in a treble clef and features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The staves are arranged vertically, and the notation is clear and legible.



64.

Falak
Фалак

ad lib.

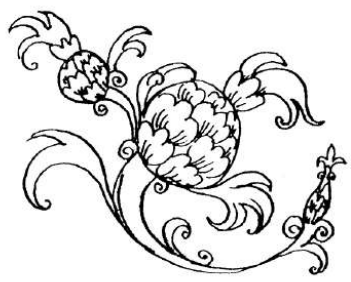
Nay

The musical score is written in G major (one sharp) and 7/8 time. It consists of five systems of staves. The first system is for the *Nay*, marked *ad lib.* and contains five staves of melodic notation with various ornaments and slurs. The second system contains three staves: the top two are for *Gidzak* and *Rubab*, both starting with a rest and then playing a triplet of eighth notes. The bottom staff is for *Daf*, which plays a simple rhythmic pattern. A tempo marking of $\text{♩} = 50$ is placed above the first staff of the second system. The score concludes with a final measure for the *Daf*.

The musical score is arranged in 12 systems. Each system contains a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings. The vocal line is written in a soprano or alto clef, and the piano accompaniment is written in a bass clef. The score is divided into four measures per system. The first system shows the beginning of the piece with a vocal line starting on a whole note and a piano accompaniment starting with a quarter rest. The second system continues the vocal line with a half note and a piano accompaniment with a quarter note. The third system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The fourth system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The fifth system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The sixth system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The seventh system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The eighth system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The ninth system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The tenth system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The eleventh system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note. The twelfth system shows the vocal line with a quarter note and a piano accompaniment with a quarter note.

The image displays a musical score for a piece in D major, consisting of vocal lines and piano accompaniment. The score is organized into three systems, each with three staves: two vocal staves (treble and bass clef) and one piano accompaniment staff (bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The first system contains four measures of music. The second system contains four measures, including a repeat sign (double bar line with two dots) in the second measure. The third system contains four measures, with the first measure featuring a triplet of eighth notes marked with a '3' and a fermata over the final note. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line. Various musical notations are used, including slurs, fermatas, and repeat signs.

Musical score for "Navruzsho" by Kurbonasaynov. The score consists of two systems of three staves each. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom is a single-line staff. The key signature has one sharp (F#). The first system includes trills (tr) and accents (˘) in the upper staves. The second system includes a "rit." (ritardando) marking and a trill. The bottom staff of both systems features a simple rhythmic accompaniment of quarter notes.



65.

Nozuk

Нежная

ad lib. I

O, no - zuk, no - zuk ta - mo - mi

jo - nam, no - zuk. O, kho - li ba mi - yo - na ab - ru -

vo - nam, no - zuk. E, ti - re za - da - i rost

mi - yo - ni ji - ga - ram, yor, jo - non, yo, shas -

ti du po, yo, ka - mo - nam, no - zuk.

Bce

E, no - zuk, no - zuk ta - mo - mi jo - nam no - zuk, **),

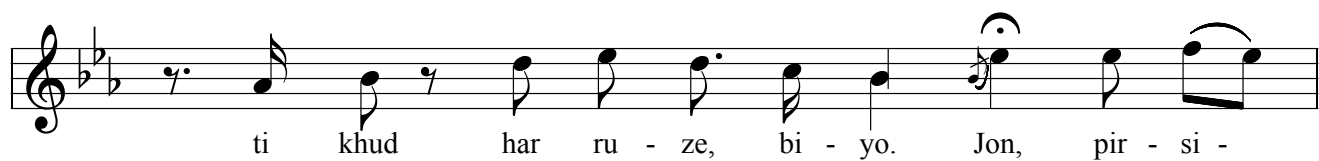
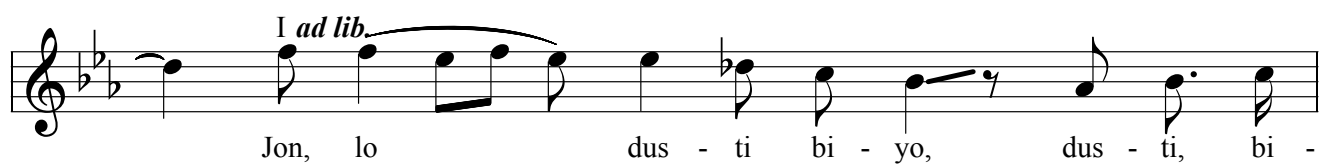
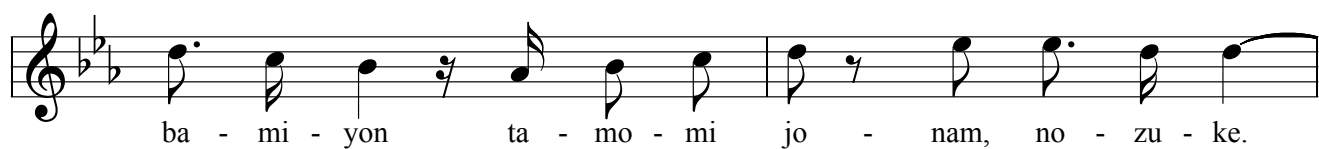
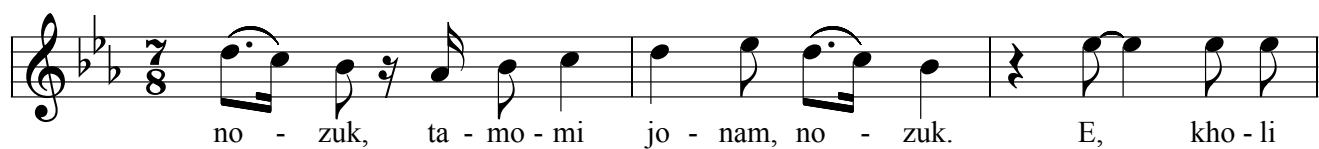
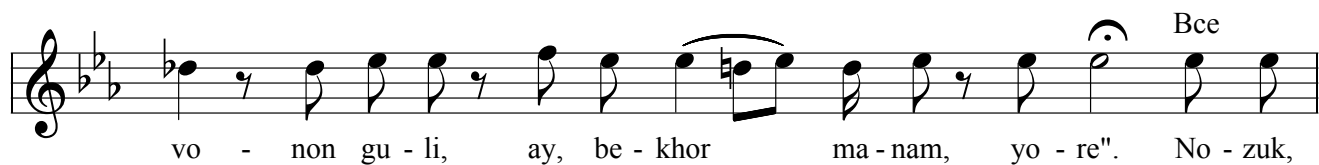
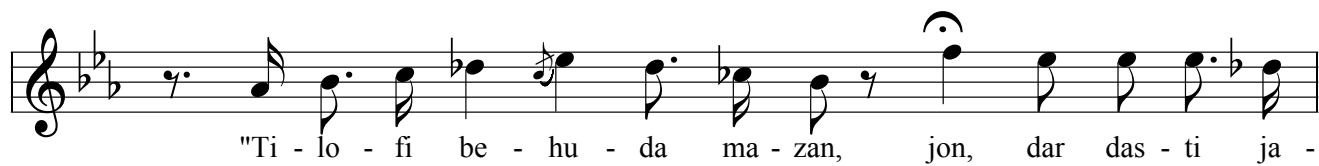
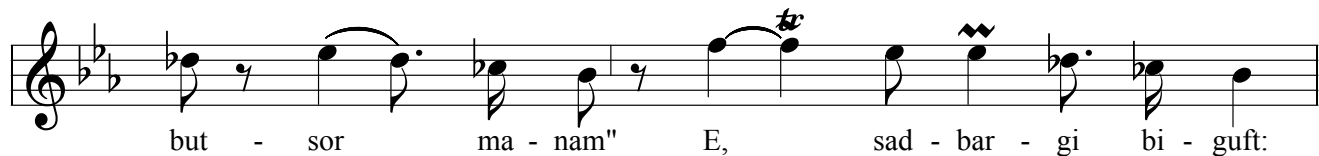
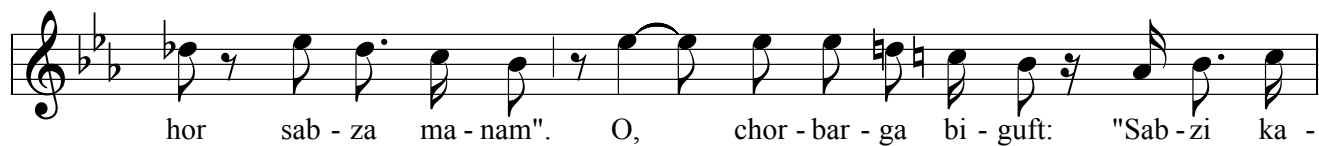
E, yo, shas - ti du po, yo, ka - mo - nam no - zuk.

I ad lib.

Jon, se - bar - ga bi - guft: "Av - val ba -

*) Далее исполнитель не дафе играет произвольно.

**) Далее, когда поют все, вступает партия дафа.



da - ni dus - ti hej ay - bash na - bu - vad.

E, a - lo, har so - at, e, har za - mon,

voy, har ru - ze, bi - yo, yo - re. E, no - zuk,

no - zuk, ta - mo - mi jo - nam, no - zuk E, kho - li

ba mi - yon ta - mo - mi jo - nam, no - zu - ke.

I ad lib.

Jon, no - mi tu - ye se - bar - ga bi - guft:

"Av - val ba - hor sab - za ma - nam"

O, chor - bar - ga bi - guft: "Sab - zi ka - but - sor ma - nam".

E, lo sad - bar - ge bi - guft: "Tu lo - fi

be - hu - da ma - zan. Jo - non dar das - ti ja -
 vo - non ay, be - khor ma - nam", yo - re. No - zuk
 ♩. = 58 I
 E, di - la - ki man, lay - lo, khush di - lak
 man shay - do, kha - bar na - do - ri, shi - rin,
 E, az di - lak
 az di - lak mo - ye.
 man, lay - lo. Khu - she di - la - ki man shay - do
 kha - bar na - do - rad, shi - rin, az di - la - ki
 mo - ye. *ad lib. f* pas - ku - cha na - zar ma - kun, ki
 man dar bo - mam, shi - rin, bar man

na - zar ma - kun, ki man bad - no - mam, jon,

har goh, ki na - zar kar - di khu pusht gar - do - nam, E, yo, go -

fil tu ma - shav, ki sukh - ta - i

bir - yo - nam. E, di - lak man, lay - lo,

khush di - lak man shay - do, kha - bar na - do -

red, shi - rin, az di - la - ki

mo - ye. Jon mo juf - ti ka - bu - ta - rem az khe - li

ju - do shi - rin, por - sol qa - ti bu - dem im - sol

ju - do, mu - jon, por - sol qa - ti bu - dem,

ff

qa - ti me - gash - tem, e, im - sol ju - do shu - dem ba taq -

Bce

di - ri Il - lo. E, di - lak man, lay - lo,

khush di - lak man shay - do, kha - bar na - do -

ri, shi - rin, az di - la - ki mo - ye. Mu jon

ad lib.

bi - yo bi - ra - vem az in vi - lo - yat ma - nu tu,

jon, tu das - ti ma - ro bi - gi - ru man do - ma - ni

tu, shi - rin, dar roh bi - ra - ve - mu har du -

ff

mon, no - la ku - nem, e, tu dar gam man bi -

Bce $\text{♩} = 56$
 suz, vay, man dar ga - mi tu. E, di - lak
 man, lay - lo, khush di - lak(i) man shay - do,
 kha - bar na - do - red, shi - rin, az di - la - ki
 mo - ye. Mu jon, se - be, ki tu do - da - i ba
 bu - yat mas - tam, jon, ah - di, ki tu kar - da -
 i, ba ah - dat has - tam, shi - rin, ah - di ki tu
 kar - da - i, pu - shay - mon ma - shav, e, man ban - da
 Bce $\text{♩} = 56$
 ba chash - mon, khu - mo - rat has - tam. Oy, di - lak

man, lay - lo, khush di - lak man shay - do,

kha - bar na - do - red, shi - rin, az di - la - ki

I ad lib.
mo - ye. E, jon, man yor do - ra - me, say - li bo - gi

Bce
me - ra - vem. E, man yor do - ra - me say -

I ad lib.
li bog me - ra - vem. E, jo - no - na - i tu, e,

Bce
tu jon man yor do - ra - me. E, man yor do -

I ad lib.
ra - me say - li bog me - ra - vem. E, jo -

na, gul - ho - i har but - ta, e, a - jab sha - mol has - te. E,

$\text{♩} = 66$ *f*
a - jab sha - mol has - te. shar - fa - i yor

has - te. E, jon, az ku - tal gu bor o - mad. e - lo,
a - jab sha - mol has - te. E, a - jab sha - mol
has - te. Shar - fa - i yor has - te. E, se
ju - ra sa - vor o - mad, e, a - lo a - jab sha - mol
has - te. E - lo, a - jab sha - mol
has - te shar - fa - i yor has - te E,
khu - mor mas - tam, yor, E,
khu - mor mas - tam, yor, E, me - ram yo - ri me -

ram, yor. E, khu - mor mas - ta - me E, khu - mor mas -

bo tu ba khor bu - sa tam, yor, E, bo tu ku - nam shi - kor.

khu - mor mas - tam yor. E, khu - dat ma - na kun mas -

be - dor E, khu - mor mas - tam, yor E, khu - dat ma - na kun be - dor

E, khu - dam man ku - nam E, khu - mor mas - tam, yor

be - dor mas - tam, yor.

65. Нозук

*Нозук-нозук, тамоми чонам нозук,
Холи ба миёни абрувонам нозук,
Тире задай рост миёни чигарам,
Ё шастии ду по ё камонам нозук.*

Нақарот:

*Нозук-нозук, тамоми чонам нозук,
Ё шастии ду по ё камонам нозук.*

*Себарга бигуфт: «Аввалбаҳор сабза манам»,
Чорбарга бигуфт: «Сабзи кабутсор манам»,
Садбарг бигуфт: «Ту лофи беҳуда мазан,
Дар дасти ҷавонон гули беҳор манам».*

Нақарот.

*Э дӯст, биё, дӯст, биё, дӯст биё,
Пурсидани дӯсти худ ҳар рӯз биё.
Пурсидани дӯст ҳеҷ айбаши набувад,
Ҳар соат, ҳар замон, ҳар рӯз биё.*

Нақарот.

*Себарга бигуфт: «Аввалбаҳор сабза манам»,
Чорбарга бигуфт: «Сабзи кабутсор манам»,
Садбарг бигуфт: «Ту лофи беҳуда мазан,
Дар дасти ҷавонон гули беҳор манам».*

Нақарот:

*Э дилаки ман, лайло, хушидилаки ман, шайдо,
Хабар надоред, ширин аз дилаки мо.*

*Паскӯча назар макун, ки ман дар бомам,
Бар ман назар макун, ки ман бадномам,
Ҳар гоҳ ки назар кардӣ, ху¹ пушт гардонам,
Ғофил ту машав, ки сухтаю бирёнам.*

Нақарот.

*Мо ҷуфти кабутарем аз села ҷудо,
Порсол қатӣ будем, имсол ҷудо.
Порсол қатӣ будем, қатӣ мегаштем,
Имсол ҷудо шудем ба тақдири Илло.*

Нақарот.

*Биё, биравем аз ин вилоят ману ту,
Ту дасти маро бигиру ман домани ту.
Дар роҳ биравему ҳар думон нола кунем,
Ту дар гами ман бисӯз, ман дар гами ту.*

Нақарот.

*Себе, ки ту додаӣ, ба бўяи мастам,
Аҳде, ки ту кардаӣ, ба аҳдат ҳастам,
Аҳде, ки ту кардаӣ, пушаймон машав,
Ман банда ба чашимони хуморат ҳастам.*

Нақарот.

*Ман ёр дораме, сайли бог меравам,
Ман ёр дораме, сайли бог меравам,
Ҷононаӣ ту, ту ҷон, ман ёр дорам.
Гулҳои ҳар бутта, аҷаб шамол ҳасте.
Аҷаб шамол ҳасте, шарфаи ёр ҳасте.
Аз кутал губор омад, аҷаб шамол ҳасте.
Се ҷура савор омад, аҷаб шамол ҳасте.*

Нақарот.

65. Нежная

*Нежная, нежная, вся моя душа нежная,
Родинка между моих бровей, нежная.
Ты выстрелил мне прямо в сердце, мой друг,
Или скорость твоих ног или стрела моя нежная.*

Припев:

*Нежная, нежная, вся моя душа нежная,
Или скорость твоих ног, или стрела моя, нежная.*

*Милая, трилистник сказал: «Я ранняя зелень в начале весны,
Четырёхлистник сказал: «Я зелень, ярко зелёная».
Роза сказала: «Ты зря не хвастай,
Я цветок без ипов в руках молодых».*

Припев.

*О, приходи мой друг, приходи мой друг,
Приходи каждый день навещать своего друга.
Навещать своего друга, не стыдно,
Приходи каждый час, каждый день приходи.*

Припев.

*Трилистник сказал: «Я ранняя зелень в начале весны»,
Четырёхлистник сказал: «Я зелень, ярко зелёная».
Роза сказала: «Ты зря не хвастай,
В руках молодых, я цветок без ипов».*

Припев:

*Моё влюблённое сердечко, исстрадавшееся
от любви сердечко,
Ты не ведаешь, сладкая, о моём сердечке.*

*Не смотри на переулочек, я сижу на крыше,
Не смотри на меня, я опозоренная.
Всякий раз, когда ты смотришь на меня, я отворачиваюсь,
Ты не будь беспечен, я сгораю и страдаю от любви.*

Припев.

*Мы пара голубей, отбившиеся от стаи,
В прошлом году были вместе, в этом году в разлуке.
В прошлом году мы были вместе, вдвоем гуляли,
Разошлись в этом году по воле Бога.*

Припев.

*Уйдём из этого края вместе,
Ты возьми мою руку, а я за тобой.
Пойдём по дороге вместе, стеною,
Ты страдай по мне, а я по тебе.*

Припев.

*От аромата яблока, которое ты дала, я опьянел,
Ты дала клятву, я верен тебе.
Не сожалей о данной клятве,
Я – твой раб, хмелею от твоих очей.*

Припев.

*У меня есть любимая, пойду гулять с ней в сад,
Ты моя возлюбленная, ты моя душа.
Цветы на каждом кусте, приятный ветер дует,
Приятный ветер дует, донося шаги любимой.
С холма несётся пыль, и приятный ветер дует,
Трое всадников приехали верхом, ветер дует.*

Припев.

1 Ху – ба маънои «ман» омадааст.

Хумор мастам ёр,
Мерам ёр, мерам ёр,
Хумор мастам ёр.
Бо ту баҳор буса,
Хумор, мастам, ёр,
Бо ту кунам шикор.
Хумор, мастам, ёр.
Худат мана кун бедор,
Хумор, мастам, ёр.

Я опьянён, любимая, я опьянён, любимая.
Пойду, любимая, пойду, любимая.
Весной я буду целовать тебя, я опьянён любимая.
Вместе пойдём на охоту, ты меня разбуди.
Я сам разбужу тебя, я опьянен, любимая.
О, ты в каждом поцелуе, я опьянён любимая.



66.

Didan natavonist

Не мог увидеть

$\text{♩} = 56$

Dutar

Chash - mat gu - li rukh - so - ri tu di - dan na - ta - vo - nist,

Chash - mi gu - li rukh - sor tu di - dan na - ta - vo - nist.

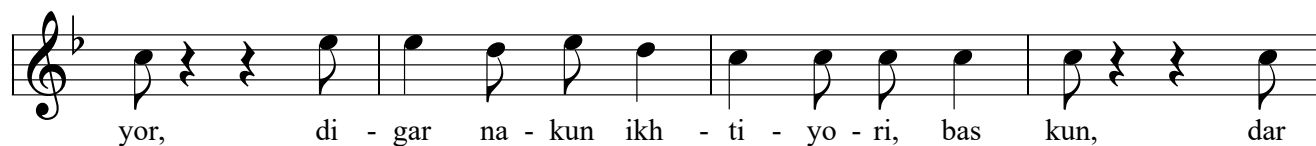
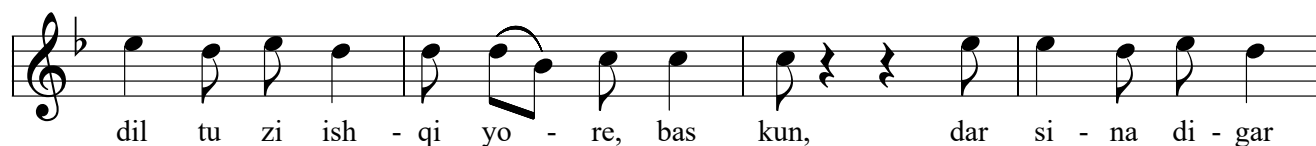
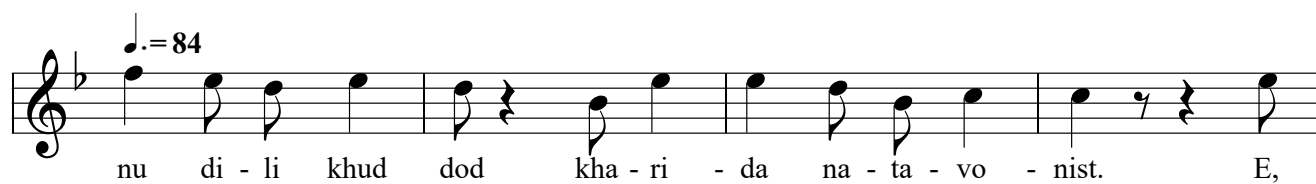
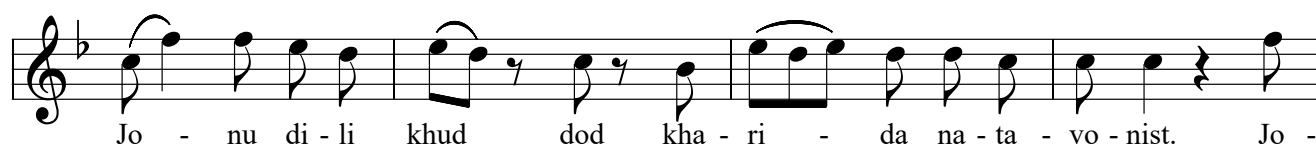
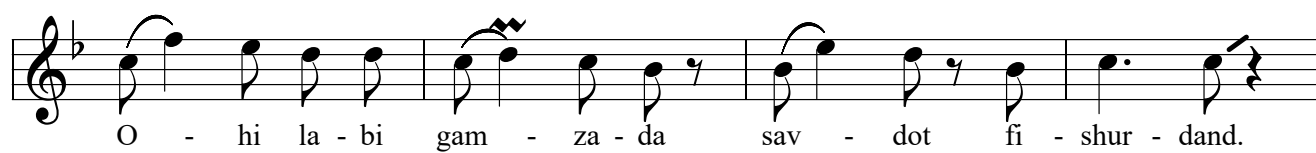
Das - tam gu - li az bog tu chi - dan na - ta - vo - nist,

Gu - sham ti - la - bi kharf shu - ni - dan na - ta - vo - nist,

Dil so - ga - ri vas - li tu cha - shi - dan na - ta - vo - nist.

Jon - ro ba lab o - vard su - pur - dan na - ta - vo - nist.

On - ho, ki may az jom bi - so - ti tu bi - khur - dam.



qa - tor, bas kun, gul bi - ni - yu, gar

va - ro na - chi - ni. Gar bo - shad gul

ha - zor bas kun, in pan - di na - si -

hat zi qud - rat, mo - nad ba tu yo,

rit.
di - gar, bas kun.

66. Дидан натавонист

Чашмам гули рухсори ту дидан натавонист,
Дастам гуле аз боги ту чиндан натавонист.
Гушам зи лабе ҳарф шунидан натавонист,
Дил соғари васли ту чашидан натавонист.
Ҷонро ба лаб овард, супурдан натавонист,

Онҳо, ки май аз ҷоми висоли ту бихӯрданд,
Оҳи лаби гамзада савдот фишурданд.
Дар дил талаби дидани дидори ту буданд,
Халқеба тамошои рухи хуби ту буданд,
Бархезу ситам рафт, ки дидан натавонист.

Мурдам, зи фироқи рухат, эй ёри ситамгор,
Ту бар мани бечора накардӣ вафодор.
Тори сари зулфи ту биоранд ба бозор,
Чун Кудрати бечора варо гаит харидор,
Ҷону дили худ дод, харидан натавонист.

Э дил, ту зи ишқи ёр бас кун,
Дар сина намонд мадор, бас кун.
Он ёр туро намешавад ёр,
Дигар нақун ихтиёр, бас кун.
Дар бог равӣ, раҳ набӣ,
Гар бошад гул қатор, бас кун.
Гул бинию гар ваҳор начинӣ,
Гар бошад гул ҳазор, бас кун.
Ин панду насиҳат зи Кудрат,
Монад ба ту ёдгор, бас кун.

66. Не мог увидеть

Увидеть твой красивый лик не удалось,
Прикоснуться к тебе не удалось.
Услышать слово из твоих уст не удалось,
Встретиться с тобой не удалось.

Я устал от любви к тебе, но я жив,
Другим посчастливилось с тобой встретиться.
Но не удалось поцеловать тебя,
Их сердце жаждет встречи с тобой.

Многие мечтали увидеть твоё прекрасное лицо,
Боль прошла, увидеть тебя не удалось.
Погиб от разлуки с тобой, мой безжалостный друг,
Ты не стала мне преданной.
Если твои локоны станут продавать,
Бедный Кудрат купит их.
Жаль, что даже взамен сердца своего, не смог купить.

О сердце, перестань страдать по ней,
Нет больше сил, перестань страдать по ней.
Она не станет для тебя любимой,
Больше не мечтай, перестань страдать по ней.

Пойдёшь в сад, заблудишься,
Там много цветов, перестань страдать по ней.
Если увидишь цветок, не срывай его,
Даже если там тысяча цветов, перестань
страдать по ней.

Эти назидания Кудрата запомни,
Перестань страдать по ней.

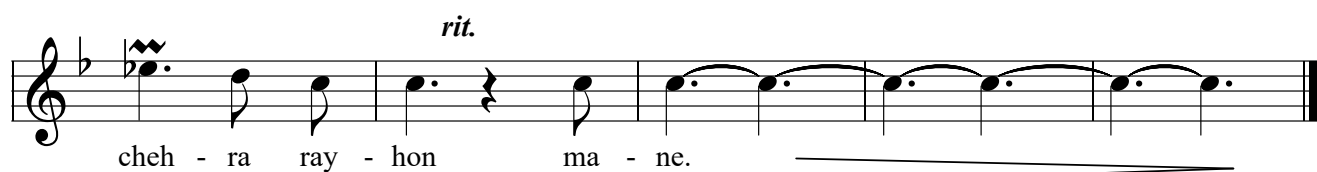
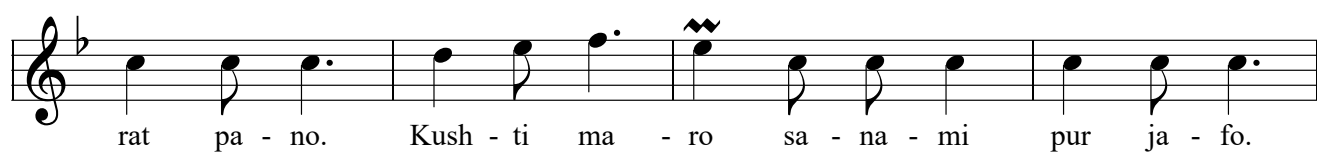
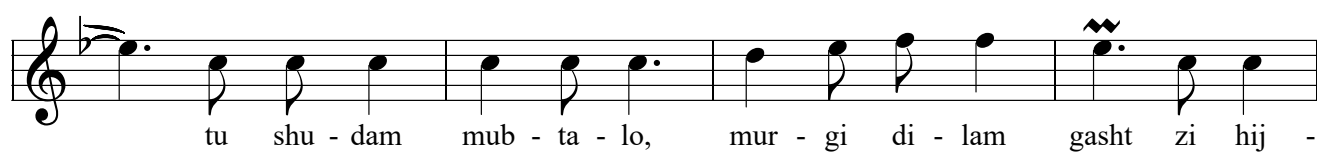
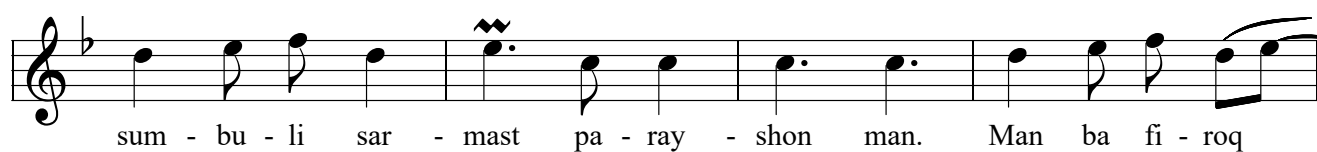
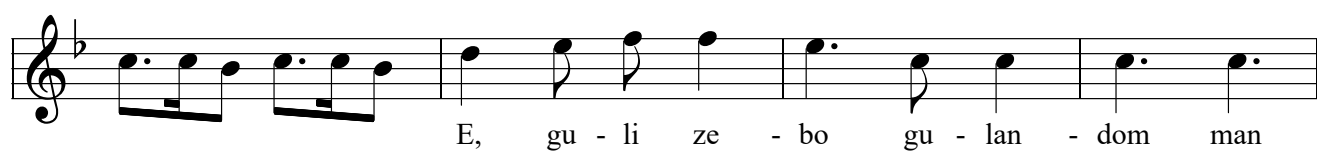
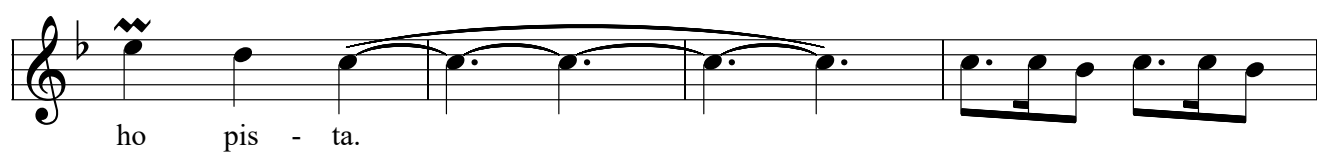
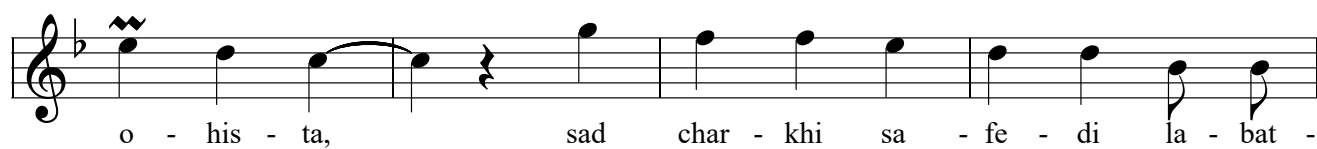
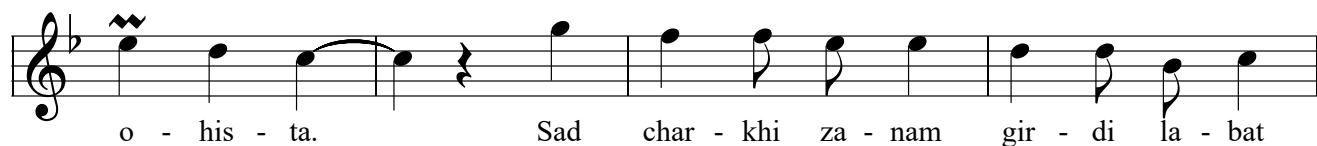
67.

Sabzak
Смуглянка
(вариант I)

мар $\text{♩} = 52$

Bi - gu sab - za - kat man yo - re,
 Khu - mor chash - ma - ke man jo - ne. Bi - gu sab - za - kat
 man, yo - re, Khu - mor chash - ma - kat man, yo - re.
 A - gar sha - vad za - min pu - ri su - man bis - yor
 ay, sab - zak, ay, bar di - da na - mod gu - lom
 E, ba - zi kho - ram ay, sab - zak. E, gam be kha - ba -
 ro me - gum, a - mo - nam sa - na - me cab - zak

e, az ji - ha - ti sa - nam ya - ke, e, di - lam ab - go -
 ram, sab - zak. Bi - gu, sab - za - kat ma - nam yo - re
 Khu - mor chash - ma - kat ma - nam sa - re nam yo - re
 E, yo - di tu ku - nam
 di - lam sha - rar me - re - zad. Tar - ki tu ku - nam lak -
 ti ji - gar me - re - zad. To o - khi - ri umr a - gar tu bo -
 shi bo man, dar ko - sa - i ob man sha - kar
 me - re - zad, dar ko - sa - i o - bi man sha - kar
 me - re - zad. E, gul su - ma - nak, gu - li su - man



Dutar ♩ = 56

Bi - gu sab - za - kat ma - nam, yo - re, khu - mor chashma - kat ma - nam, yo - re.

E, yo - di tu ku - nam, di - lam sha - rar me - re - zad, sab - zak.

E, tar - ki tu ku - nam, lakh - ti ji - gar me - re - zad sab - zak.

E, to o - khi - ri umr a - gar, tu bo - shi ba man, sab - zak.

E, dar ko - sa - i o - bi man, sha - kar me - re - zad, sab - zak.

Bi - gu, sab - za - kat ma - nam, yo - re, ey, khu - mor chashma - kat ma - nam, yo - re.

Bi - gu, sab - za - kat ma - nam, yo - re, ay khu - mor chash - ma - kat ma -

nam, yo - re. E, dus - ti, bi - yo, dus - ti, bi - yo,

dus - ti, bi - yo Pur - si - da - ni dus - ti khu - do, har
 ru - ze, bi - yo. Pur - si - da - ni dust, hej, ay -
 bash na - bu - vad. Har so - a - tu, har za - mon, har
 ru - ze bi - yo. Har so - a - tu, har za - mon, har
 ru - ze, bi - yo.

67. Сабзак
(Вариант 1)

Накарот:
 Бигу, сабзакат ман, ёре,
 Хуморчашимакат ман, ҷоне.

Агар шавад замин гули суман бисёр, аст, сабзак,
 Э баъди сари мо, гулам, базм хор аст, сабзак.
 Э гамбехабаро, мегум, амонам, санаме, сабзак,
 Э аз ҷиҳати санам яке дилам абгор аст, сабзакт
 меряд.

Накарот.

Ёди ту кунам, дилам шарар мерезад,
 Тарки ту кунам, лахти ҷигар мерезад.
 То охири умр агар ту бошӣ бо ман,
 Дар косаи оби ман шакар мерезад.

Накарот.

Ёр гулсуманӣ, гули суман богинда,
 Сад чарх задем гирди лабат хобинда.

Э гули зайбои гуландоми ман,
 Сумбули тармаст, парайиони манн.
 Ман ба фироқи ту шудам мубтало,
 Мурғи дилам гаит зи ҳиҷрат панно.
 Куштӣ моро, ай санам пурчафо,
 Раҳме накардӣ ба ман, ай бевафо,
 Ай гули гулчехраю райҳони ман.

67. Смуглянка
(1 вариант)

Припев:
 Скажи мне смуглянка, подруга моя,
 С хмельными глазами, любимая.

Когда жасмин зацветёт, смуглянка моя,
 После меня мой цветок попадёт в колючий
 кустарник.

Не знает, что ему грозит беда,
 Из-за красавицы моё сердце изранено.

Припев.

Когда вспоминаю тебя, моё сердце трепещет,
 Если откажусь от тебя – погибну.
 Если ты будешь со мной до конца моих дней
 Моя жизнь станет слаще.

Припев.

Моя любимая, ты подобна жасмину в саду,
 Расцелую тебя во сне.

О, мой прекрасный цветок, моя красавица,
 С вьющимися локонами, моя красавица.
 От разлуки с тобой я печален,
 Моё сердце от разлуки с тобой томится.
 Ты сразила меня, моя жестокая,
 Не сжалилась надо мной, моя неверная,
 О, мой благоухающий цветок.

(Варианты 2)

*Бигу, сабзакат манам, ёре,
Хуморчаимакаат манам, чоне.*

*Ёди ту кунам, дилам шарар мерезад, сабзак,
Тарки ту кунам, лахти чигар мерезад, сабзак.
То охири умр агар ту боши бо ман, сабзак,
Дар косаи оби ман шакар мерезад, сабзак.
Бигу, сабзакат манам, ёре,
Хуморчаимакаат манам, чоне.
Э дӯст, биё, дӯст, биё, дӯст, биё,
Пурсидани дӯсти худ ҳар рӯз биё.
Пурсидани дӯст ҳеҷ айбаи набувад,
Ҳар соату ҳар замон, ҳар рӯз биё.*

(II вариант)

*Скажи мне смуглянка, что ты подруга моя,
С хмельными глазами, любимая.*

*Когда вспоминаю тебя, моё сердце волнуется,
Если откажусь от тебя, погибну.
Если ты будешь со мной до конца моих дней,
Моя жизнь станет слаще.
Скажи мне смуглянка, что ты подруга моя,
С хмельными глазами, любимая.
О, друг, приходи, приходи,
Приходи каждый день навещать друга.
Навещать друга своего не стыдно,
Приходи каждый час, каждый раз, каждый день.*



68.

Falak. Zulfat hami ham...
Фалак. Локоны твои кудрявые

Rubob ♩ = 88

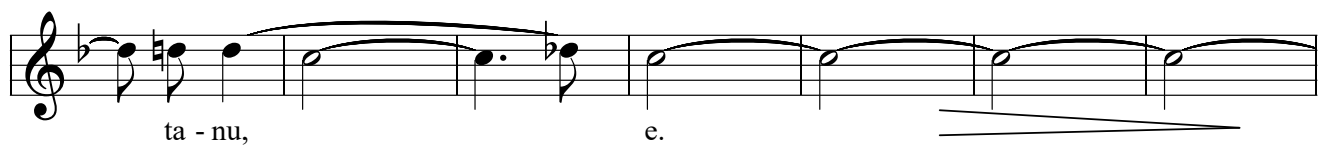
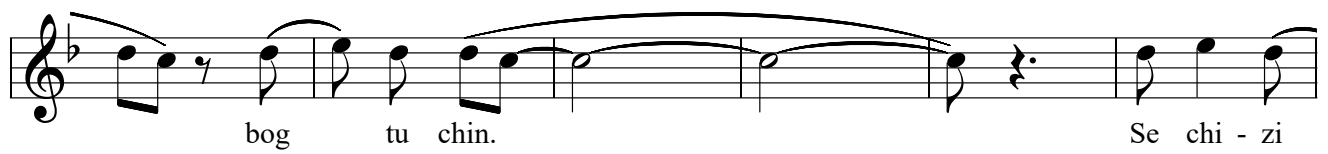
Jon zul - fat kha - me kha - me

Shi - kan shi - ka - ne, E la - bo chin

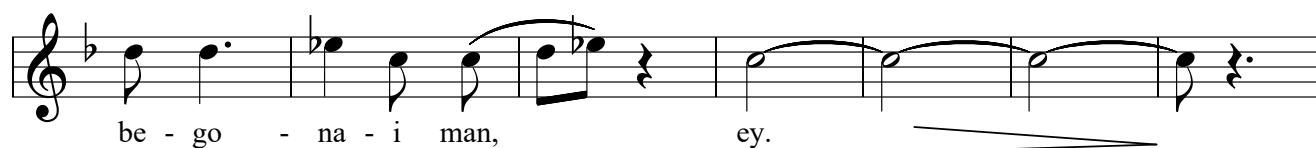
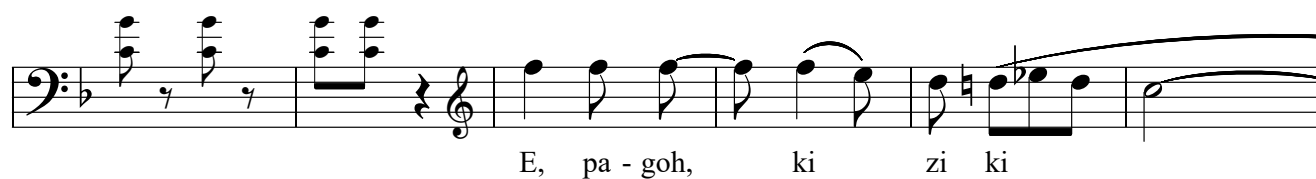
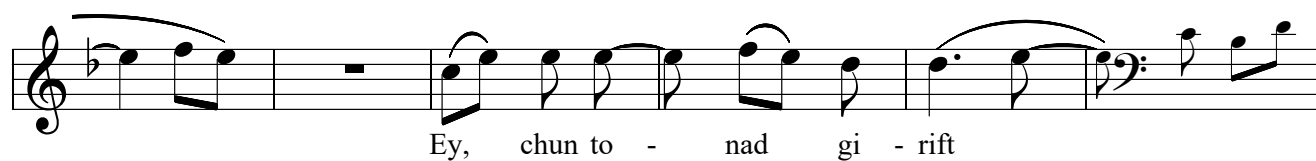
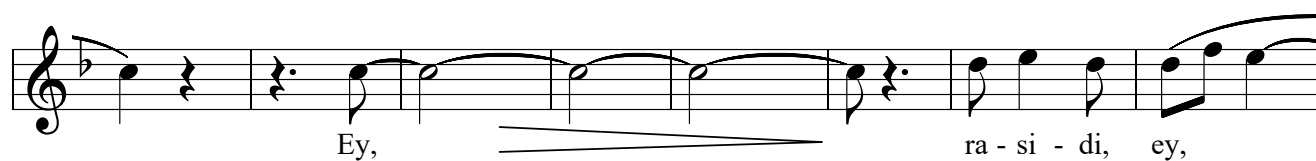
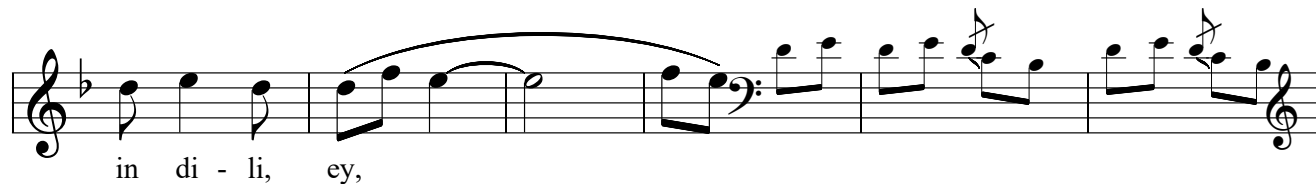
dar chin, e

gir - di la - bi tu,

e. Ha - me - sha - ye



ey, si - ya - su -
 ra - ti chin. E, bi - no -
 lam ba ru - bob
 E, bi - su zam mis - li ka - bob.
 ey.
 Az hij - ri fa - lak, e,
 ra - si - di, ey,
 e, pay - mo - na - i man.
 E, o - bod



Jon bi - no - lam ba ru - bob,
e, bi - su - zam mis - li ka - bob,
eу.

68. Фалак. Зулфат хами хам

*Зулфат хами хам, шикан-шикан, лабо чин дар чин,
Гирди лаби ту, ҳамеша пурчин.*

*Се чизи аҷоиб ҳаст дар рӯи замин,
Мушк аз Хутану холи сияҳ, сурати Чин.
Бинолам ба рубоб, бисӯзам мисли кабоб,
Аз ҳичри фалак расида паймонаи ман.
Обод бинашуд, ин дили вайронаи ман,
Кишти ҳама кас расиду ҳам дона гирифт.
Фарёд зи кишти танҳо, бедонаи ман,
Бинолам ба рубоб, бисӯзам мисли кабоб.*

68. Локонь твои кудрявые

*Локонь твои кудрявые,
Вокруг губ всегда морщинки.*

*Есть три интересные вещи в мире:
Мускус из Хутана, чёрная родинка,
изображение Китая.
Играю на рубабe, сгораю словно кебаб,
От мучений фалака конец мой близок.
Моё опечаленное сердце не стало радостным.
Другие пожинают плоды своего посева,
Жаль, что у меня не получилось.*



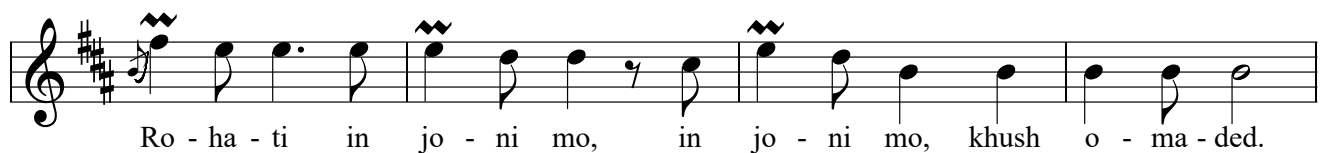
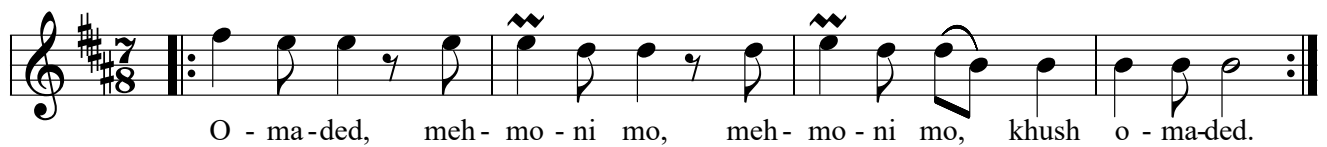
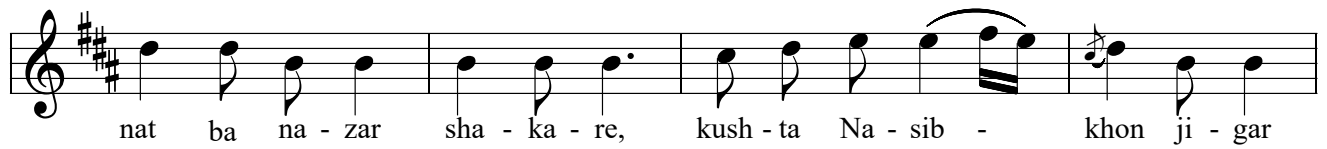
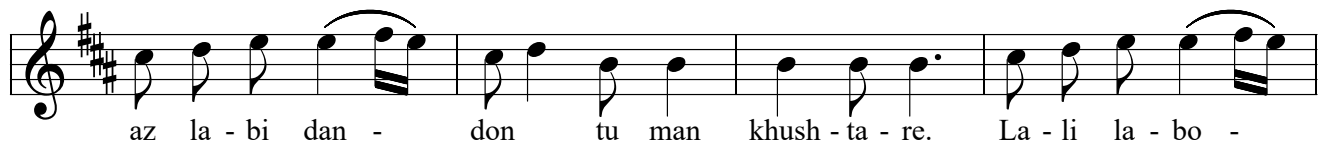
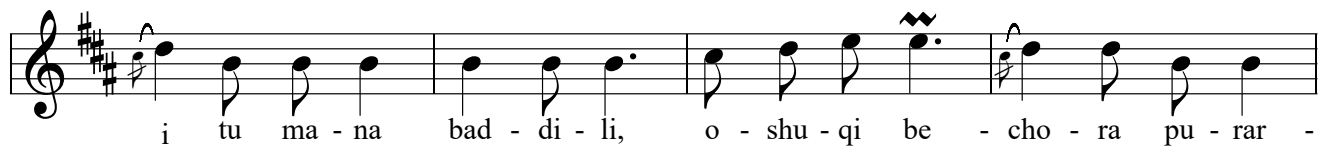
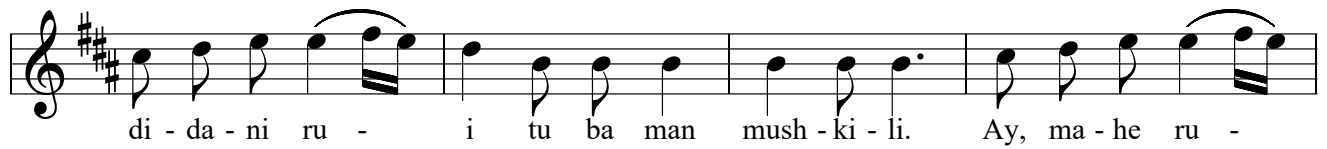
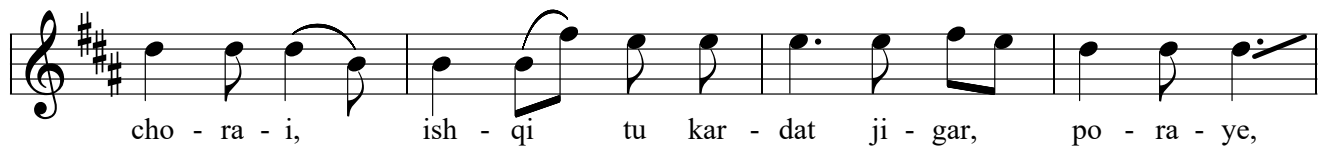
69.

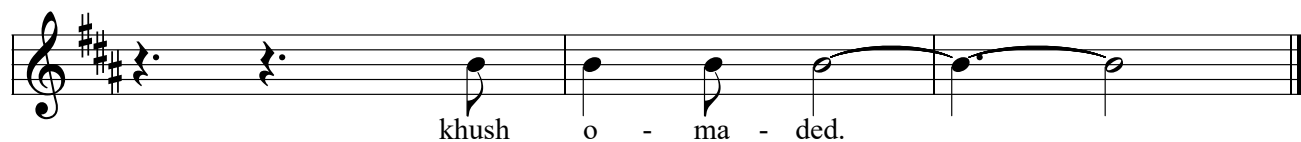
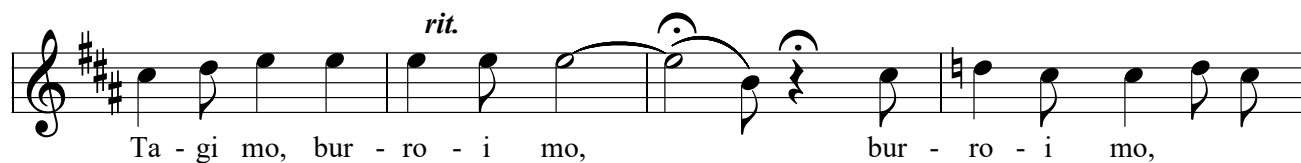
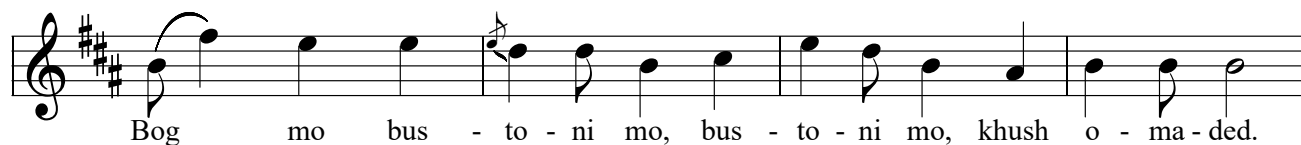
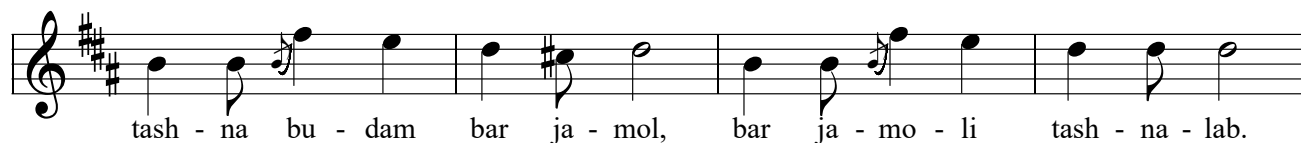
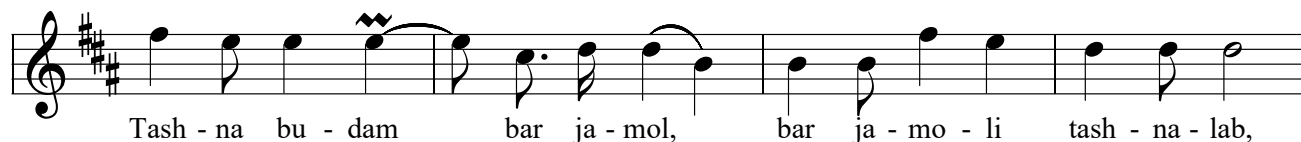
Falak. E, guli zaybo
Фалак. О, мой прекрасный цветок

♩. = 56

Rubob

E, gu - li zay - bo gu - lan -
dom man, ay, gu - li zay - bo gu - lan - dom man,
sun - bu - li tar - mast pa - ray - shon man. Man ba fi - roq
tu shu - dam mub - ta - lo, mur - gi di - lam gasht zi hij -
rat pa - no. Kush - ti ma - ro ey, sa - na - mi pur - ja - fo,
rah - me na - kar - di ba man, e, be - va - fo. Ay, gu - li gul -
cheh - ra ray - ho - ni man. He - ji na - guf - ti, ki tu be -





69. Фалак. Эй гули зайбо

Эй гули зайбо, гуландоми ман,
 Сунбули тармаст, парайиони ман.
 Ман ба фироқи ту шудам мубтало,
 Мурги дилам гаит зи ҳичрат пано.
 Кушти маро, ай санами пурчафо,
 Раҳме накардӣ ба ман, э бевафо,
 Ай гули гулчехра, райҳони ман,
 Ҳеч нагуфти, ки ту бечорай,
 Ииқи ту кардаст чигарпорае,
 Дидани руи ту ба ман мушиқилӣ,
 Ай маҳруи ту, мана баддилӣ?
 Ошиқи бечора, пурармони ман.
 Руи ту гул, муи ту гулгунчае,
 Аз лабу дандони ту ман хуштаре.
 Лаъли лабонат ба назар шаккаре,
 Кушта Насибхони чигарпорае,
 Ай санами нодирадаврони ман.
 Омадед меҳмони мо, меҳмони мо, хуш омадед,
 Омадед меҳмони мо, меҳмони мо, хуш омадед.
 Роҳати ин ҷони мо, ин ҷони мо, хуш омадед.
 Ташина будам бар чамол, бар чамоле ташиналаб,
 Ташина будам бар чамол, бар чамоле ташиналаб,
 Сабзаи оби равон, оби равон, хуш омадед.
 Гул шукуфта дар ҷаҳон, дар ҷаҳон гулзор шуд,
 Боги мо, бӯстони мо, бӯстони мо, хуш омадед.
 Муддаиро сар бурида, сар бурида ошиқон,
 Теги мо, буррои мо, буррои мо, хуш омадед.

69. О, мой прекрасный цветок

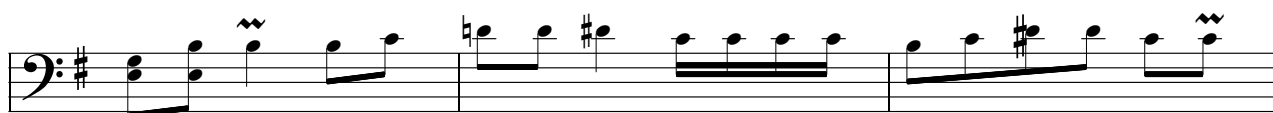
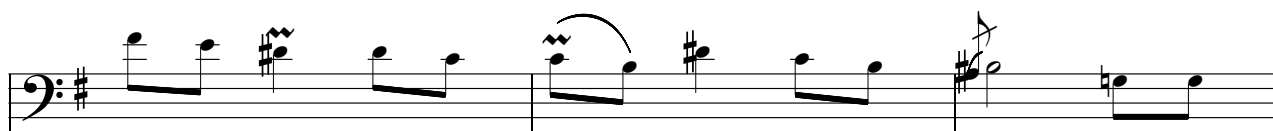
О, мой прекрасный цветок, моя красавица,
 У тебя влажные развивающиеся локоны, моя
 красавица.
 От разлуки с тобой моё сердце опечалено,
 Ты сразила меня, моя возлюбленная, своей
 жестокостью.
 Не сжалилась надо мной, о, моя неверная.
 О, мой прекрасный цветок, мой базилик,
 Ты не сжалилась надо мной.
 Любовь к тебе истерзала моё сердце,
 Не могу я увидеться с тобой.
 А ты, лунолика, не любишь меня,
 Бедный я, мечтающий влюблённый.
 Твоё лицо подобно цветку, а волосы лепесткам,
 Как я люблю смотреть на твои губы.
 Твои алые губы сладкие,
 Ты сразила страдающего Насибхона,
 Ты на редкость красива.
 Пришли гости, добро пожаловать, дорогие гости,
 Принесли нам радость, добро пожаловать.
 Я жажду увидеть тебя, твой лик,
 Словно плывущий по воде цветок, добро пожаловать.
 Распустившийся цветок на земле превратился в сад,
 Наш сад, наш цветник, добро пожаловать.
 Соперника убрали влюблённые,
 Острым ножом, добро пожаловать.



70.

Акрамjon
Акрамджон

Moderato



Ak - ram - jon se - to - ri Ak - ram -



jon se - to - ri bul - bul - vor tu me - kho -



ni. Az di - lat sha - kar me - bo - ri no - za - nin



qur - Ak - ram - jon, chash - mi tu, chash - mon, yo - ri

jon la - li Ba - dakh - sho - ne.

Ak - ram - jo - ni sho - li - push, Ak - ram -

jo - ni sho - li - push zul - fa - ko az pa - si

gush, ma - ro kar - di fa - ro - mush no - za - nin

gur - bon Ak - ram - jon chash - mi tu, chash - mon, yo - ri,

rit.

jon la - li Ba - dakh - shon

70. Акрамчон

Акрамчони саторӣ,
 Акрамчони саторӣ,
 Булбулвор ту мехонӣ,
 Аз дилат шакар меборӣ,
 Нозанин, қурбон, Акрамчон,
 Чаими ту, чаимон, ёри чон,
 Лаъли Бадахшонӣ.

Акрамчони шоҳипӯи,
 Акрамчони шоҳипӯи,
 Зулфако аз паси ғӯи,
 Маро кардӣ фаромӯи,
 Нозанин, қурбон, Акрамчон,
 Чаими ту, чаимон, ёри чон,
 Лаъли Бадахшонӣ.

70. Акрамджон

Акрамджон, играющий на сетаге,
 Акрамджон, играющий на сетаге,
 Поёшь ты словно соловей.
 Из твоего, сердца льются восхитительные слова,
 Нежный, прекрасный Акрамджон,
 Твои глаза, мой друг, подобны рубинам Бадахшана.

Акрамджон, одетый в шелка,
 С красивыми локонами,
 Меня ты позабыл.
 Нежный, прекрасный Акрамджон,
 Твои глаза, мой друг, подобны рубинам Бадахшана.



Народный певец Таджикистана Наврузшо Курбонасейнов.



РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРЫЙ



ХОРОГСКИЙ
МУЗЫКАЛЬНО-ДРАМАТИЧЕСКИЙ
ТЕАТР ИМ. РУДАКИ



Труппа артистов Музыкально-драматического театра им. Рудаки г. Хорога.
В центре – Наврузшо Курбонасейнов.



Слева направо: Наврузшо Курбонасейнов, Сафарбегим Тошхуджаева, Гулнамо Рустомова, Майсара Дилдорова.

Древние традиции музыкального фольклора бадахшанцев явились богатейшим источником как для самодеятельных коллективов, так и Хорогского музыкально-драматического театра, созданного в 1936 году. В театре исполнялись народные произведения, как в подлинном виде, так и в своеобразном преломлении – на концертах, спектаклях, – с использованием бадахшанских танцев и мелодий. И в наши дни театр в Хорगे продолжает осваивать и профессионально развивать богатейшие народно-музыкальные и поэтические традиции.

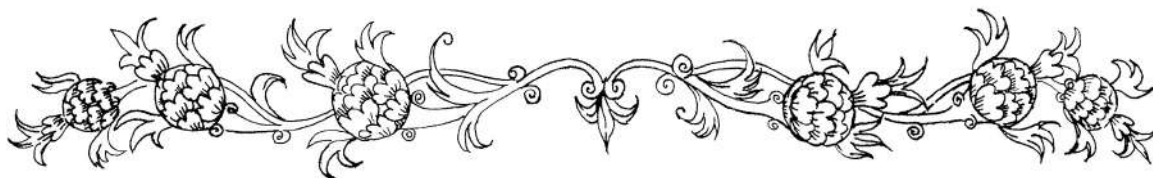
В театре с большим успехом были поставлены такие спектакли, как «Суруди кучсор» («Песня гор»), «Қишлоқи тиллоӣ» («Золотой кишлак»), «Дил дили Зайнаб» («Сердце сердцу весть несёт»), «Майсара», «Аруси панҷсӯма» («Пятирублёвая невеста»), «Мо аз Бомӣ ҷаҳон» («Мы с крыши мира») и другие. 1947 г. в репертуаре Хорогского театра появилась новая пьеса М.Миршакара «Тошбек и Гулқурбон», на сюжет популярной таджикской народной сказки. Музыкальное оформление спектакля, принадлежащее народному музыканту, композитору-мелодисту Наврузшо Курбонасейнову, к тому же дирижёру театра, органически связано с действием. Знакомый сюжет и близкие с детства памирские мелодии волновали зрителей.

В музыкально-драматическом театре им. Рудаки под руководством Наврузшо Курбонасейнова выступали такие талантливые артисты, как Га рибсултон Худоёрбекова, Савсан Бандишоева, Сабзаджон Шоисмоилова, Заррагуль и Аслинисо Искандаровы, Майсара Дилдорова, Сафарбегим Тошхуджаева, Гулнамо Рустомова, Султонмахмуд Абдумаматов, Алиризо Рахмонкулов и другие, которые впоследствии стали народными и заслуженными деятелями искусств Таджикистана.

В данный раздел включены песни в исполнении ведущих артистов Хорогского театра: заслуженных артисток Таджикистана Заррагуль Искандаровой, Сабзаджон Шоисмоиловой, а также Аслинисо Искандаровой и Шохтемура Касымова.



Артисты Хорогского музыкально-драматического театра им. Рудаки. В первом ряду Сабзаджон Шоисмоилова, Наврузшо Курбонасейнов.



71.

Ruboiyot
Рубаят

♩ = 72

daf

Ey, dar - yo ki ka - lon sha - vad
shi - nosh ki ku - nad.
Ey, du dil ki ya - ke sha - vad, ju - dosh
ki ku - nad? Ey, di
dil ki ya - ke sha - vad, ju - do - gi mush - kil
ast. Ey, jo - ne ki ba
lab ra - sad, da - vosh ki ku -
nad? Ey, jo - ne, ki ba
lab ra - sad, da - vosh ki ku -

nad? E, khud tu - ti - yo khud Qum - ri,
 ey, khud ho - fi - za - i,
 E, mo - ro ba ja - hon tu -
 ti, Ey, khud su - kh(i) - ta - i
 E, man laz - za - ti um - ri khud
 na - do - ram be tu, yor.
 E, mo - ro ba da - ru - ni o - tash
 an - dokh - ta - i i

Man khob bu - dam, kho - bu kha - yol

o - ma - du raft,

be - dor shu - dam mis - li sha - mol o - ma - du raft.

Yak so - a - tu yak za - mo - nu yak dam na - ni - shast, Mo -

nan - da - i ab - ru nav - ba - hor o - ma - du raft, mo -

Chash - mam zi chap ast chash - mi cha - pam

ab - ru - i rost.

Dil vas - va - sa me - ku - nad yo - ram ba ku - jost.

Yo - ron ha - ma shish - tand an -
dar cha - pu rost. Voy az ga - mi be - cho - ra yo -
ram ba ku - jost, man az ga - mi be - cho - ra yo -
ram dar ku - jost.

71. Рубоёт

Дарё ки калон шавад, шинош кӣ кунад?
Ду дил ки яке шавад, ҷудош кӣ кунад?
Ду дил ки яке шавад, ҷудоғӣ мушкил аст,
Чоне, ки ба лаб расад, давош кӣ кунад?

Худ тӯтию худ қумрӣ, худ ҳофизай,
Моро ба ҷаҳон, тӯтӣ, худ сухтай.
Ман лаззати умри худ надорум бе ту, ёр,
Моро ба даруни отаи андохтай,

Ман хоб будам, хобу хаёл омаду рафт,
Бедор шудам, мисли шамол омаду рафт.
Як соату як замону як дам нанишаст,
Монандаи абри навбахор омаду рафт,

Чашмам зи ҷап аст, чашими ҷапам, абруи рост,
Дил васваса мекунад, ёрам ба қучост.
Ёрон ҳама шиштаанд андар ҷапу рост,
Вой аз гами бечора, ки ёрам ба қучост.

71. Рубаят

Кто будет плыть по широкой реке?
Кто разлучит два влюбленных сердца?
Больно расставаться двум влюбленным сердцам,
Кто излечит изнеможенное сердце?

Ты поешь, словно попугай и горлинка,
В этом мире ты измучал меня, мой попугай.
Моя жизнь станет горькой без тебя любимого,
Ты бросил меня в огонь, я сгораю

Я спала, ты пришел ко мне во сне,
Проснулась, ты улетел, будто ветерок.
Ни на час, ни на миг не остался со мной,
Словно весеннее облако, появился и исчез.

Я вся извелась, глаза проглядела,
Сердце трепещет, где мой любимый?
Все влюбленные сидят по парам,
Только я, несчастная, сижу одна.



72.

Surudi Gulqurbon
Песня Гулькурбон

Moderato

Mur - gi di - lam da - ru - ni qa - fas gir - ya me - ku -
 nad, o - zod on - ro na - mu - da, ha - vas gir - ya me - ku -
 nad. Mo - nan - di ku - da -
 ke, ki zi mo - dar sha - vad ju - do.
 Har lah - za, har za - mo - nu na - fas
 gir - ya me - ku - nad, har lah - za, har za -
 mo - nu na - fas gir - ya me - ku - nad
 Cha-ro kho - bi - da - i,
 kar - di ba do -

daf

ey, o - shi - qi zor, cha - ro kho - bi - da - i, ey, o - shi - qi
mi khud gi - rif - tor, ma - ro kar - di ba do - mi khud gi - rif -

1. 2.
zor. Ma - ro tor. a - zi - zam, yak da - me bik - sho chash
tor.

mat a - zi - zam, yak da - me bik - sho chash mat. Ki man

gar - dam fi - do - i tu du - sad bor, ki man bor.

окончание rit.
dor bi - gi - ru bo khu - dat bar, ey va - fo - dor.



72. Суруди Гулкурбон

Мурги дилам даруни қафас гиря мекунад,
Озод онро намуда, ҳавас гиря мекунад.
Монанди кӯдаке, ки зи модар шавад ҷудо,
Ҳар лаҳза, ҳар замону нафас гиря мекунад.
Чаро хобидаӣ, эй ошиқи зор,
Маро кардӣ ба доми худ гирифтор.
Азизам, як даме бикио чашмат,
Ки ман гардам фидои ту дусад бор.
Ту дар хобию ман бедорам, эй дӯст,
Ту ҳам бедор шав, маро наозор.
Агар тарки ҷаҳон кардӣ, маронам,
Бигиру бо худат бар, эй вафодор.

72. Песня Гулькурбон

(из музыкальной драмы «Тошбек и Гулькурбон»)
Моё сердце, словно птица в клетке, стонет,
Мечтая о свободе, стонет.
Подобно ребёнку, разлучившемуся с матерью,
Моё сердце стонет каждый миг, каждый час.
Почему ты спишь, безнадёжный влюблённый,
Меня завлѣк в свои сети.
Дорогой, на миг открой глаза,
Сотни раз я буду твоей жертвой.
Мой друг, ты спишь, а я бодрствую,
Ты тоже не спи, не обижай меня.
Если покинешь этот мир, не оставляй меня,
Возьми меня с собой, мой преданный друг.



*) Остальные строки текста поются при повторении раздела от  до 

73.

Ruboiyoti Bahmal I

Песня Бахмал I

Moderato

Rubob



Ba ish - qi dil ma - ro af - so - na kar -
in gu - na sar - gar - don tu kar -



di, ba ish - qi dil ma - ro af - so - na kar -
di, ma - ro in gu - na sar - gar - don tu kar -



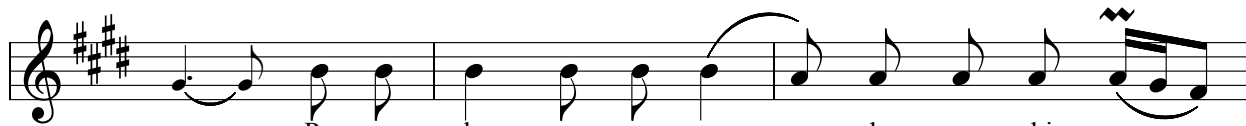
di, ba jo - ni dil ma - ro be - go - na kar -
di, zi har jo ron - da be - so - mon kar - di,



di, ba jo - ni dil ma - ro be - go - na kar -
zi har jo ron - da be - so - mon kar - di.



di.



Pa - re - sho - nam, na - me - do - nam chi so -
Ha - vo - sam ja - mu aq - lam dar sa - ram



zam, pa - re - sho - nam, na - me - do - nam chi so -
bud, ha - vo - sam ja - mu aq - lam dar sa - ram

zam, tu man - ro ham - chun khud de - vo - na kar -
bud, ma - ro o - shuf - ta - vu hay - ron tu kar -

di, tu man - ro ham - chun khud de - vo - na kar -
di, ma - ro o - shuf - ta - vu hay - ron tu kar -

di.
di.

Окончание

ma - ro di, ma - ro o - shuf - ta - vu

rit.

hay - ron tu kar - di.

73. Рубоёти Бахмал

Ба шиқи дил маро афсона кардӣ,
Ба ҷону дил маро бегона кардӣ.
Парешонам, намедонам чӣ созам,
Ту маро ҳамчу худ девона кардӣ.

Маро ин гуна саргардон ту кардӣ,
Зи ҳар ҷо ронда, бесомон ту кардӣ.
Хавосам чамъу ақлам дар сарам буд,
Маро ошуфтаву ҳайрон ту кардӣ.

73. Песня Бахмал

(из драмы «Суруди кӯҳсор» («Песня гор»)
Все знают о моей любви к тебе,
Но ты отверг мою любовь.
Я измучилась, не знаю, что мне делать.
Ты сводишь меня с ума.

От любви к тебе я запуталась,
Не могу найти себе места.
Я жила спокойно, не зная забот,
А теперь я потеряла покой из-за тебя.



74.

Surudi Bahmal II

Песня Бахмал II

Moderato

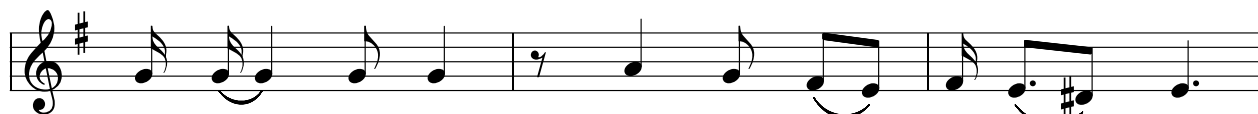
Rubob



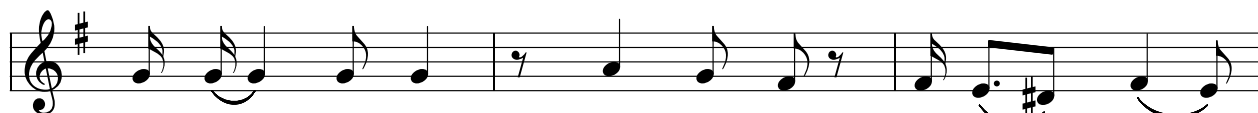
Tu - ro dar khud ni - hon do - rad di - li man
 Chu - nin sho - di az on do - rad di - li man



tu ki mo - hi ma - ni, di - gar chi ho - jat.



Ba mo - hi os - mon do - rad di - li man,



ba mo - hi os - mon do - rad di - li man.



Bi - mi - rad, gar su - khan ba u na - gu - i.



Ki chun bul - bul za - bon do - rad di - li man.



Tu - ro dar khud ni - khon do - rad di - li man.
 Cu - nin sho - di az on do - rad di - li man

Tu ki mo - hi ma - ni di - gar chi kho - jat.

Ba mo - hi os - mon do - rad di - li man.

Fa - qat no - mi tu - ro gu - yad, ni - gah kun,
 chu o - tash dar za - bon do - rad di - li man.

Gu - li ru - yat, su - khan guy kar - da u - ro,
 ki chun bul - bul za - bon do - rad di - li man,

rit.
 ki chun bul - bul za - bon do - rad di - li man.

74. Рубоёти Бахмал

*Туро дар худ ниҳон дорад дили ман,
Чунин шодӣ аз он дорад дили ман.
Ту ки моҳи манӣ, дигар чӣ ҳоҷат,
Ба моҳи осмон дорад дили ман.
Бимирад, гар сухан ба ӯ нагӯй,
Ки чун булбул забон дорад дили ман.
Фақат номи туро гӯяд, ниғаҳ кун,
Чу отаи дар забон дорад дили ман.
Гули рӯят, сухан гул карда ӯро,
Ки чун булбул забон дорад дили ман.*

74. Песня Бахмал

(из спектакля «Суруди кӯҳсор»)
*Ты закралась в моё сердце,
Моё сердце трепещет от радости.
Ты моя луна, ах, зачем я влюбился в луну небесную.
Сердце остановится, если не заговоришь со мной.
Если обратишься ко мне, моё сердце запоёт как соловей.
Посмотри, на моих устах лишь твоё имя,
Моё сердце пылает как огонь от любви к тебе.
Твои слова прекрасны, как и твоё лицо,
Моё сердце наполнено любовью к тебе.*



75.

Niholi gul

Куст цветка

Rubob $\text{♩} = 60$

Yak to - qa ni - ho - li gu - li khud ru - ye bi - di -
 dam. Yak qo - ma - ti sab -
 zi - na - i khush - ru - ye bi - di - dam.
 Yak qo - ma - ti sab - zi - na - i khush -
 ru - ye bi - di - dam, khush - ru - ye bi - di -
 dam khush - ru - ye bi - di - dam. Hus -

ni cha - ma - nis - ton bud, af - sun - ga - ri chashk mon bud, ru -

zi sha - bi gul - shan - ro, yak sha - mi fu - ru - zon bud. Ru -

zu sha - bi gul - shan - ro, yak sha - mi fu - ru - zon bud.

Bar - kan - da - mu on - ro az sa - ri ro - he shi - non -

dam. Dar ru - i ra - hi

dil - ba - ri dil - kho - he shi - non - dam.

Dar ru - i ra - hi dil - ba - ri dil -

kho - he shi - non - dam, dil - kho - he shi - non - dam,

dil - kho - he shi - non - dam. Bul -

bul ba fi - gon o - mad, az no - la ba jon o - mad, dar

pay - ka - ri on ze - bo an - du - hi kha - zon o - mad, dar

pay - ka - ri on ze - bo an - du - hi kha - zon o - mad, dar

pay - ka - ri on ze - bo an - du - hi kha - zon o - mad.

75. Ниҳоли гул

*Як тоқа ниҳоли гули хурӯе бидидам,
Як қомати сабзинаи хушрӯе бидидам.
Як қомати сабзинаи хушрӯе бидидам,
Хушрӯе бидидам, хушрӯе бидидам.*

*Ҳусни чаманистон буд,
Афсунгари чашмон буд.
Рӯзу шаби гулианро
Як шамъи фурӯзон буд.*

*Баркандаму онро аз сари роҳе, шинондам,
Дар рӯи раҳи дилбари дилхоҳе шинондам.
Дар рӯи раҳи дилбари дилхоҳе шинондам,
Дилхоҳе шинондам, дилхоҳе шинондам.*

*Булбул ба фигон омад,
Аз нола ба чон омад.
Дар пайкари он зебо
Андӯҳи хазон омад.*

75. Куст цветка

*Я увидел одинокий дикорастущий куст цветка,
Я увидел стан смуглой красивой девушки.
Она была самой красивой в цветнике,
Своей красотой она всех очаровала.
Днём и ночью, подобно лучу,
Она освещала цветник.
Сорвал куст с дороги,
Пересадил его на пути желанной.
Соловей выдохся из-зи стенаний по любимой,
От красоты которой, не осталось и следа.*



76.

Nikoyad mekunad Говорит

Gidjak $\text{♩} = 96$

Jon az on lab - ho hi - ko - yat
me - ku - nad, tu - ti az sha - kar ri -
vo - yat me - ku - nad. Har ki me - gu -
yad ha - di - si sal - sa - bil, zon la -
bi nu - shin ha - lo - vat me - ku - nad.

Gul az on lab, jon, ya - ke no- lon na - yast,

gul az on lab, jon, ya -

ke no- lon na - yast. Bish - nav az nay

chun hi - ko - yat me - ku - nad Zon la -

bi ham - chun shak - kar gash- ta ju - do.

Jon az on lab - ho hi - ko - yat me - ku - nam,

ritenuto
tu - ti az shak - kar ri - vo - yat me - ku - nad.

76. Хикоят мекунад

Чон аз лабҳо ҳикоят мекунад,
 Тути аз шаққар ривоят мекунад.
 Ҳар кӣ меғӯяд ҳадиси салсабил,
 З-он лаби нӯшин ҳаловат¹ мекунад,
 Дур аз он лаб, чон, яке нолон най аст,
 Бишнав, аз най, чун ҳикоят мекунад,
 З-он лаби ҳамчун шаққар монда ҷудо.
 Аз рақибон мекунад паҳлӯ тижӣ,
 Чониби моро риоят мекунад.
 Чаими шӯҳаш мекашад теги чафо,
 Лаъли чонбахшаи ҳимоят мекунад.
 Қатлӣ Қомиро чи ҳоҷат захми тег,
 Гамзаи ўро қифоят мекунад.
 Чон аз он лабҳо ҳикоят мекунад,
 Тӯтӣ аз шаққар ривоят мекунад.

76. Говорит

Душа о прекрасных устах говорит,²
 Попугай красноречиво говорит.
 О райских источниках все говорят,
 Воспевая прекрасные уста любимой.
 Вдалеке от ее уст душа стонет подобно флейте,
 Слушай флейту, о чем она поет.
 Разлучили с красноречивой возлюбленной,
 Она не смотрит на других.
 Ее сердце в мечтах о нас,
 Ее прекрасный взгляд как меч пронзил мою душу,
 Но сладкие уста даруют мне жизнь.
 Чтоб Джами уничтожить, не нужно меча,
 Достаточно ее капризов.



¹ Халоват – дар асл «киноят» омадааст (Чомӣ).

² Перевод на русский язык В.Державина. См.: Джами. Избранные произведения. – Л., 1978. – С.59.

77.

Vogboni gul

Садовник

$\text{♩} = 58$

daf

Bo - g(o) - bo - ni gul

pos - bo - ni gul, suht dar ga -

mat o - sh(i) - yo - ni gul.

Bu na - bur - da - i az sa - fo - i

gul, mahv gash - ta - i

rit. *a tempo*

dar a - do - i gul, bo - g(o) - bo - ni

gul pos - bo - ni gul

chand hun sha - vi az ba - ro - i

gul, a, - a, o - sh(i) - yo - ni
 gul, o - sh(i) - yo - ni gul
rit.
 o - sh(i) - yo - ni gul

77. Богбони гул

Богбони гул, посбони гул,
 Сӯхт дар гамат оиёни гул.
 Ту набурдаӣ аз сафоӣ гул,
 Маҳв гаштаӣ дар адоӣ гул.
 Богбони гул, посбони гул,
 Чанд хун шавӣ аз барои гул?
 Эӣ барои гул, мубталоӣ гул,
 Чанд хун шавӣ аз барои гул,
 Бӯ набурдаӣ аз сафоӣ гул,
 Мавҳ гаштаӣ дар адоӣ гул.
 Богбони гул, посбони гул,
 Чанд хун шавӣ аз барои гул?

77. Садовник

Садовник цветка, охранник цветка,
 От любви к тебе сгорел цветник.
 Тебе не довелось почувствовать аромат цветка,
 Из-за цветка ты погубил себя.
 Сколько можно страдать из-за любви к цветку,
 Ради цветка, любви к цветку.
 Сколько можно страдать из-за любви к цветку?
 Тебе не довелось почувствовать аромат цветка.
 Из-за цветка ты погубил себя,
 Сколько можно страдать из-за любви к цветку?



78.

Sitora
Звезда

Rubob

$\text{♩} = 112$

Si - to -

ra,

si - to - ra

man az tu ba - lan - dam,

va - le - kin, chi cho - ra,

ba ish - qi tu ban - dam,

ba ish - qi tu ban - dam.

Si - to - ra - i Mos- kva

tu akh - ta - ri ha - yo - tam.

Tu mash - a - li sa - o -

dat, tu bakh - ta - mu na - jo - tam.

Sha - ro - ra zan, sha - ro - ra zan,

sha - ro - ra zan ha - me - sha. Sha - ro - ra

zan, sha - ro - ra zan, sha - ro - ra zan ha - me-

sha.

Chi shab, chi



ru - zi - i nav be tu Va - tan cha - ro -

gon.

A - bad bi - mon du - rakh - shon

ba mis - li Shar - qi to - bon sha - ro - ra

zan, sha - ro - ra zan, sha - ro - ra zan ha - me -

sha. Sha - ro - ra zan, sha - ro - ra

zan, sha - ro - ra zan ha - me - sha. Si - to - ra

Si - to - ra

man az tu ba - lan - dam, va - le -

kin, chi cho - ra, ba ish - qi tu ban - dam,
 dam, ba ish - qi tu ban - dam,
 ba ish - qi tu ban - dam,
 ba ish - qi tu ban - dam.

78. Сигора

*Ситора, ситора, ман аз ту баландам.
 Валекин, чӣ чора, ба шиқи ту бандам.
 Ситораи Москва, ту ахтари ҳаётам,
 Ту машъали саодат, ту бахтаму начотам.*

*Шарора зан, шарора зан, шарора зан ҳамеша,
 Шарора зан, шарора зан, шарора зан ҳамеша.*

*Чи шаб, чи рӯзи нав бо ту Ватан чарогон,
 Абад бимон дурахшон ба мисли Шарқи тобон.
 Шарора зан, шарора зан, шарора зан ҳамеша,
 Шарора зан, шарора зан, шарора зан ҳамеша,*

*Ситора, ситора, ман аз ту баландам.
 Валекин, чӣ чора, ба шиқи ту бандам,*

78. Звезда

*Звезда, звезда, я выше тебя,
 Что делать, если я влюблён в тебя?
 Звезда Москвы, ты звезда моей жизни.
 Ты огонь благополучия, ты моё счастье и спасение.*

*Свети, свети, свети вечно,
 Свети, свети, свети вечно.
 И днём и ночью ты освещаешь Родину,
 Оставайся вечно сияющей, подобно красивому Востоку.*

*Свети, свети, свети вечно,
 Свети, свети, свети вечно.
 Звезда, звезда я выше тебя,
 Что делать, если я влюблён в тебя?*



79.

Surudi dil
Песня сердца

$\text{♩} = 104$

Rubob

A - jab - yo - ri si - tam - go -

ri, ma - ro be - hu - da o - zo - ri.

A - gar tu dust me - do - ri, bu - gu to shod - mon bo -

sham, bu - gu to shod - mon bo - sham

Ba sar - do - ram ha - yo - li tu, di - lam do -

um ka - sho - li tu. Ba sar do - ram ha - yo - li

tu, di - lam do - um ka - sho - li tu.

Ba ka - di chun ni - ho - li tu, chu Par - vin

par - fi - shon bo - sham. A - jab yo - ri si - tam - go -

ri, ma - ro be - hu - da o - zo - ri.

A - gar tu dust me - do - ri, bu - gu to

shod - mon bo - sham, bu - gu to shod - mon bo - sham,

shod - mon bo - sham

79. Суруди дил

Аҷаб ёри ситамгорӣ,
Маро беҳуда озорӣ.
Агар ту дӯст медорӣ,
Бигӯ, то шодмон бошам.

Ба сар дорам хаёли ту,
Дилам доим кашоли ту.
Ба қади чун ниҳоли ту,
Чу Парвин¹ парфшон бошам.

Марезон ашки сӯзонам,
Макун беҳуда гирёнам.
Бигу боре: «Аё чонам!»
Бароят шеърхон бошам.

Аҷаб ёри ситамгорӣ,
Маро беҳуда озорӣ.
Агар ту дӯст медорӣ,
Бигӯ, то шодмон бошам.

79. Песня сердца

Ты жестокий друг,
Понапрасну меня обижаешь.
Если ты меня любишь,
Порадуй меня.

Мои мысли только о тебе,
Моя душа всегда жаждет тебя.
Над твоим изящным станом,
Словно звезда буду светить.

Не заставляй проливать по тебе горькие слёзы,
Понапрасну не заставляй меня плакать.
Хоть раз намекни мне: «Душа моя!»
Всю жизнь я буду воспевать тебя.



1 Парвин – пляды (астр.).

80.

Savti bulbul

Трель соловья

Rubob ♩ = 108

Yor, yor, yor, ku - jo -

i chash - mi khu - mor, yor, yor, yor, ku - jo -

i chash-mi be - mor.

Ru - hi in gu - na bar - gi gul na - do - rad Du - to zul -

fī tu - ro su - mi na - do rad. Ki bish - ni - dam na - vo -

i bish - kuf - ta, ki bish - ni - dam na - vo - i bish - kuf -

ta. Chu - nin sav - ti khu - she bul - bul na - do -

§*)

rad. Yor, yor, yor, ku - jo - i chash - mi khu -

mor. Yor, yor, yor, na - zo - kat - ho - i bi -

syor. Yor, yor, yor, na - zo - kat - ho - i bi -

syor.

80. Савти булбул

Ёр, ёр, ёр, кучой, чаими хумор,
 Ёр, ёр, ёр кучой, чаими бемор.
 Ёр, ёр, ёр, назокатҳои бисёр,
 Ёр, ёр, ёр, назокатҳои бисёр.

Дуто зулфи туро касе надорад,
 Руҳи ин гуна барги гул надорад.
 Ки бишинидам навои бишукуфтан,
 Чунин табъи хуше булбул надорад.

Дидам, боло, бути абрукамоне,
 Нигори мавҳаши ширинзабоне.
 Биё, як шаб ба пурсони дили зор,
 Чунин табъи хуше булбул надорад.

80. Трель соловья

Любимая с хмельными глазами, где ты?
 Я тоскую по тебе, где ты?
 Любимая с множеством прелестей,
 Любимая с множеством прелестей.

Ни у кого нет таких локонов, как у тебя,
 Даже роза перед красотой твоей блекнет.
 Прекрасную мелодию услышал,
 Даже соловей не может так красиво петь.

Увидел красавицу с изогнутыми бровями,
 Луноликую, красноречивую.
 Приди хоть раз утолить мою печаль,
 Даже соловей не может так красиво петь



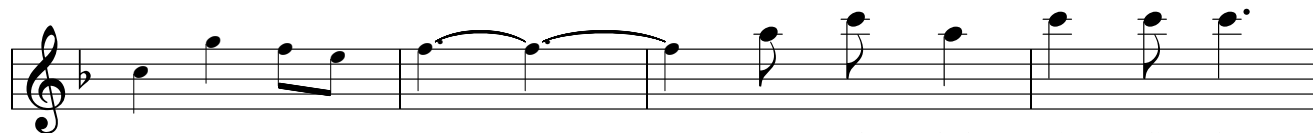
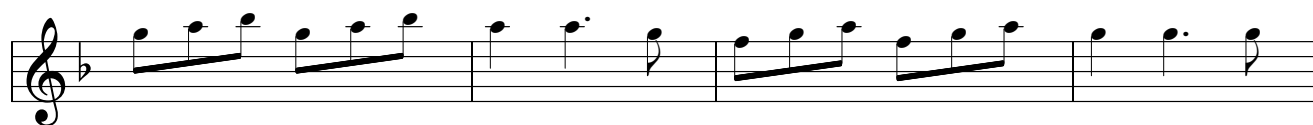
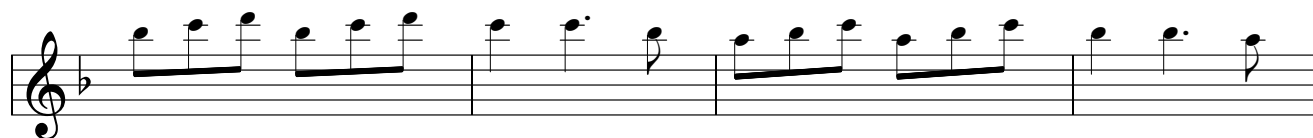
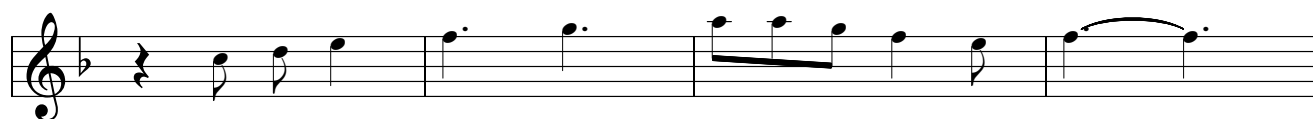
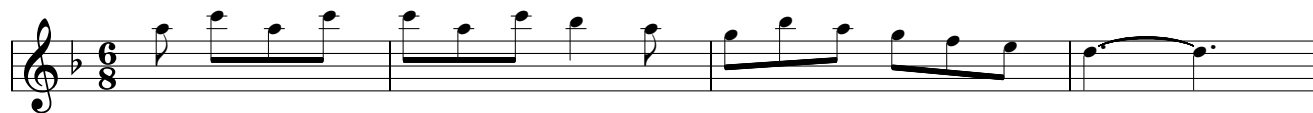
*) При повторении раздела от § до § поются остальные строки песни.

81.

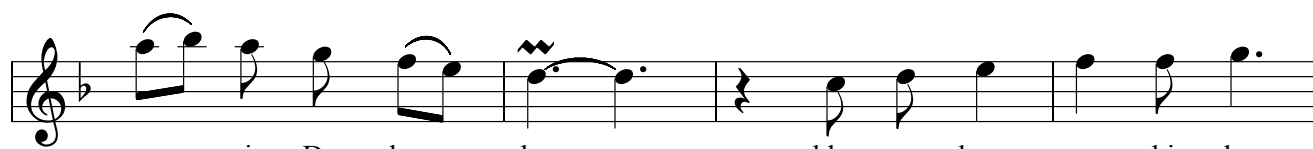
Dushanbe

Душанбе

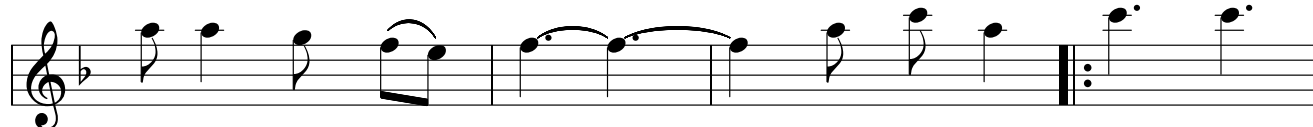
♩. = 116



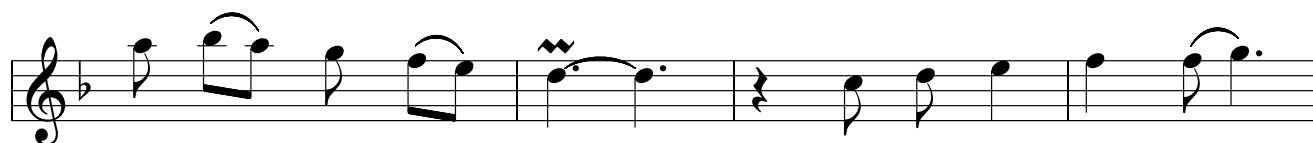
A - jab shah - ri di - lo -



ro - i Du - shan- be kha - yo - lam, ze - bi dun -



yo - i Du - shan- be. Shu - dam sar - mast dar



o - gu - shi meh- rat, chu dil dar si - nam

jo - i Du - shan- be shu - dam sar A - jab shah -

ri di - lo - ro - i Du - shan- be, kha - yo - lam,

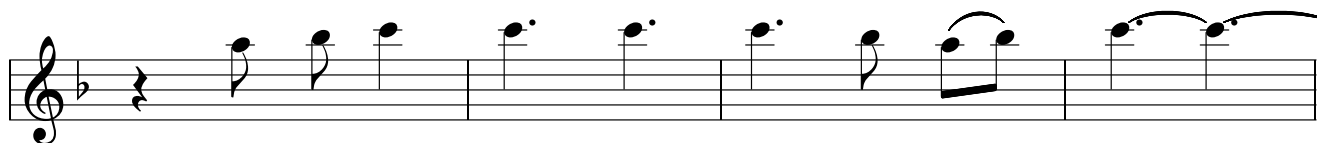
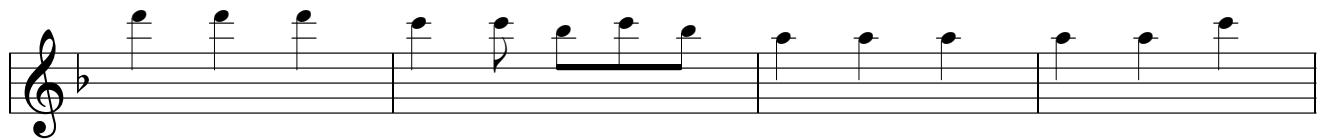
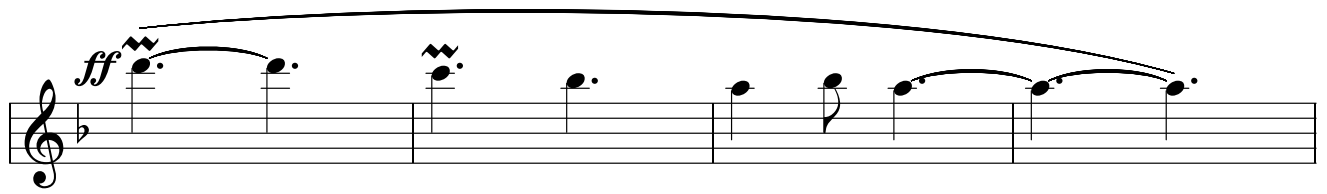
ze - bi dun - yo - i Du - shan - be. A - jab shah -

ri di - lo - ro - i Du - shan - be, Kha - yo - lam

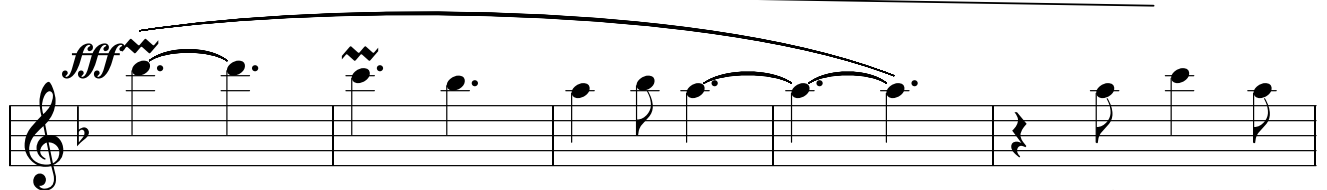
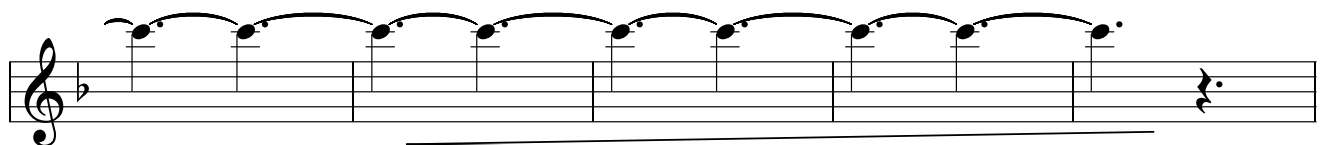
ze - bi dun - yo - i Du - shan - be.

Ba ro - hat dar ka - no - rat me - ni - shi -

nam.



Zi jo - i "Ro - hat" roh bu - bi - nam.



Zi ran - gi



ruy dil - ba - ron o - shi - qat, go - he sad -



bar - gu go - he lo - la chi - nam A - jab shah -



ri di - lo - ro - i Du - shan - be, kha - yo - lam,



ze - bi dun - yo - i Du - shan - be. A - jab shah -

ri di - lo - ro - i Du - shan - be, kha - yo - lam

ze - bi dun - yo - i Du - shan - be.

Окончание

A - jab shah - ri di - lo - ro - i Du - shan - be,

rit.

kha - yo - lam, ze - bi dun yo - i Du - shan - be

81. Душанбе

*Аҷаб шаҳри дилорой, Душанбе,
Хаёлам, зеби дунёй, Душанбе.
Шудам сармаст дар оғуши меҳрат,
Чу дил дар синаам чоӣ, Душанбе.*

*Бароҳат дар канорат менишинам,
Зи чоӣ «Роҳат»-ат роҳат бубинам.
Зи ранги рӯи дилбарони ошиқат,
Гоҳ садбаргу гоҳ лола чинам.*



*Саҳаргоҳон чу хуришеди мунаввар,
Зи рӯи боги дунё мекашад сар.
Ғазалхон Боқии дилдода гӯяд,
Шабу рӯзат мусаффо, беназир аст.*

81. Душанбе

*Ты удивительно красив, Душанбе,
Среди городов мира, ты самый красивый Душанбе.
Я вырос в твоей доброте,
Ты в моем сердце Душанбе.*

*Я тобой наслаждаюсь,
Пью с удовольствием чай в чайхане «Роҳат».
Твои жизнерадостные и красивые девушки,
Подобны розам и тюльпанам.*

*На рассвете видно,
Как поднялось яркое солнце с Крыши мира,
Влюбленный поэт Боки сказал,
Ты днем и ночью несравненный.*

*) При повторении раздела от  до  поются остальные строки текста.

82.

Guli zardak

Подснежник

♩. = 112

Gu - li zar - dak, gu - li man, gu - li zar -

dak gu - li man muj - da - o ri ba cha - man, o - ma - di

fas - li ba - hor. Ru - zi Nav - ru - zi Va - tan,

ru - zi Nav - ru - zi Va - tan, ru - zi Nav ru - zi Va - tan.

Gu - li zar - dak, sa - ha - ri su - i ki
 me - ni - ga - ri, su - i yo - ram bi - ni - gar, na ba su -
 i di - ga - re. Ru - zi nav - ru - zi Va - tan, ru - zi Nav -
 ru - zi Va - tan, ru - zi Nav - ru - zi Va - tan.

82. Гули зардак

Гули зардак, гули ман, гули зардак, гули ман.
 Мужда орой ба чаман, омадӣ фасли баҳор,
 Рӯзи Наврӯзи Ватан, рӯзи Наврӯзи Ватан.

Гули зардак, саҳарӣ сӯи кӣ менигарӣ,
 Сӯи ёрам бинигар, на ба сӯи дигаре,
 Гули зардак, гули ман, Гули зардак, гули ман.

Гули зардак лаби чӯ омада паҳлӯи ту,
 Нигарон дилбари ман, назар фикан сӯи ӯ,
 Гули зардак, гули ман, гули зардак, гули ман.

Гули зардак, гули ман, хушбӯ сунбули ман,
 Зеби мӯи сияҳи ёри хушқоқули ман,
 Гули зардак, гули ман, гули зардак, гули ман.

82. Подснежник

Подснежник, мой цветок, ранний цветок в саду,
 Возвещает о приходе весны, в день навруза Родины.
 Подснежник, мой цветок, ранний цветок в саду.

Подснежник, утром ранним, на кого твой взгляд
 устремлен?

Смотри на мою возлюбленную, но не на других.
 Подснежник, мой цветок, ранний цветок в саду.

Подснежник у ручейка расцвел возле тебя,
 Моя возлюбленная в ожидании, взгляни в ее сторону.
 Подснежник, мой цветок, ранний цветок в саду.

Подснежник, мой цветок, мой ароматный гиацинт,
 Ты украшаешь черные локоны моей длинноволосой
 возлюбленной,
 Подснежник, мой цветок, ранний цветок в саду.

*) При повторении от до поются остальные строки текста.

ХУЛОСА

Китоби мазкур асари бунёдӣ ва панҷчилдаи «*Санъати мусиқии Помир*»-ро чамбаст менамояд, ки нашри он аз ҷониби силсилаи китобҳои Мероси фарҳангии Донишгоҳи Осиеи Марказӣ бо дастгирии Бунёди Кристенсен амалӣ шудааст. Силсилаи мазкур аз сабтҳои нодири экспедицияҳои солҳои 1959-1983 дар Бадахшони кӯҳи гузаронидашуда, ки аз ҷониби профессорон – ҳунаршиносон Низом Нурҷонов ва Файзулло Кароматов (1925-2013), сурат гирифта, асос мегирад.

Бо ташаббуси баҳши таърихи санъати Институти таърих, бостоншиносӣ ва мардумшиносии ба номи Аҳмади Дониши Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, Н. Нурҷонов ва Ф. Кароматов ҳафт тобистон (солҳои 1959, 1960, 1968–1971 ва 1983) Вилояти мухтори қухистони Бадахшонро мавриди таҳқиқи омӯзишу амиқ қарор додаанд. Дар чараёни экспедицияҳои мазкур доир ба тамоми анвои жанрҳои ҳунарҳои мусиқӣ, рақс ва театри халқии тоҷик, ки дар ин минтақа роиҷ аст, маводи гаронбаҳое чамъ оварда шуд. Фолклори мусиқӣ дар плёнкаи магнитӣ, рақсу намоишҳои театрий дар сурат ва дар плёнкаи камбари синамо сабт шуданд. Намунаҳои қадимии ҳунарҳои мардумӣ тавассути мусоҳиба бо пиронсолон барқарор гардида, дар дарки ҳолати кунунии онҳо наслҳои миёна ва ҷавон низ ширкат варзиданд.

Замоне ки қормандони шӯъбаи таърихи санъати Институти таърих бори нахуст бо ҳайати хурди экспедицияи соли 1959 ба Бадахшони кӯҳи сафар карданд, нахустин макони мавриди омӯзиш қарор додани онҳо – деҳаи Шидз нишон дод, ки фолклори мусиқии ин диёр хеле ғанӣ ва адошаванда мебошад. Худи мутрибону овозхонон манфиатдор буданд, ки садояшон дар плёнкаи магнитӣ сабт карда шавад. Экспедицияҳои дар ин минтақаи дурдасти кӯҳӣ гузаронидашуда ганҷинаи бебаҳои эҷодиёти мусиқию театрии мардумиро равшан намуд, ки дар таърихи ҳунари кишвар бемисл ва бесобиқа аст.

Дар натиҷаи омӯзиши гуногунҷабҳа ва мӯшиқофонаи тамоми ҳудуди Бадахшони кӯҳӣ симои фарқкунандаи ҳунари мардумӣ дар оғози асрҳои XIX-XX ва замони муосир намоён гардид ва дар таҳқиқоти мазкур дарҷ гардид. Ба таври абадӣ сабт намудани тамоми боигарии осори бадеии мардумӣ, таҳқиқоти гузаронидашуда шароит фароҳам оварданд, ки асари бисёрчилдаи «*Санъати мусиқии Помир*» офарида шавад. Ин кори бузургро қормандони Институти таърих, бостоншиносӣ ва мардумшиносии ба номи Аҳмади Дониши Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон ба анҷом расониданд. Аз ҷумла, Н. Ҷ. Нурҷонов, ки дар таҳияи та-

моми панҷ китоб бевосита ширкат ва саҳм гузошта, Б. Т. Қобилова бошад, дар се нашри охир ширкат намуд ва қорманди Институти санъатшиносии Ҷумҳурии Ўзбекистон, донандаи хуби забон ва фарҳанги тоҷикон Ф. М. Кароматов дар таҳия ва нашри се китоби аввал низ бевосита ширкату саҳм гузоштааст.

Силсилаи мазкур тамоми рангорангии анвои ҳунари мусиқии Бадахшони кӯҳи, ки аз асарҳои созию овозӣ, ҳамосавӣ, афсонавӣ, жанрҳои зиёди овозхонии эҷодиёти мардумӣ ва намоишоти театрий иборат аст, пешниҳод мекунад. Силсила, ҳамчунин, масоили зиёдеро вобаста ба соҳаи мухталифи мусиқӣ матраҳ менамояд. Таҳқиқот матни пурраи шеърҳо, рамзкушоии нотаҳо, ки намунаҳои мухталифи ҳунари мусиқӣ ва театрии мардуми Бадахшон фаро мегирад ва дорои тавзеҳоти муфассале мебошад, ки дар онҳо маълумоти мушаххас доир ба мутрибону овозхонон, номгӯи нуқтаҳои аҳолинишин ва тарзи зисту зиндагонии онҳо, соли сабти асарҳо нишон дода шудааст.

Чилди аввали «*Мероси мусиқии тоҷикони Помир*» ба сурудҳои қадимӣ ва муосире, ки маълуман мазмуни ғаной доранду беназардошти макону замони муайян иҷро карда мешаванд, баҳшида шудааст. Дар ин чилд, ҳамчунин, сурудҳои ғаноии дар асоси адабиёти шифоӣ офаридашуда чамъоварда шудаанд, ки ба жанрҳои мусиқии маҳз дар ҳамин минтақа роиҷ буда, аз қабилӣ «Даргилик», «Даргилмодик», «Булбулик» ва ғайра шомил мебошад. Пасон, анвои мусиқии дигаре, ки дар тамоми манотиқи Тоҷикистон роиҷ ҳастанд, ба мисли рубой, чорбайтӣ ва дигар жанрҳо ҷой дода шудаанд. Чилди мазкур инчунин ба сурудҳои баҳшида шудааст, ки дар асоси ашъори шуароӣ адабиёти классикии форсу тоҷик ва шоирони муқими Бадахшон офарида шудаанд. Ба баҳши охири чилд силсилаи сурудҳои ворид шудаанд, ки намунаҳои анъанавии мусиқии мардуми Бадахшон ва фолклори мусиқии ин диёр маҳсуб мебаранд.

Чилди дуввум дар худ намунаҳои маълумии ҳунари мусиқию намоишӣ мардуми Бадахшон ва жанри намоишҳои овозию рақсӣ гирд овардааст. Чилд бо шарҳи анвои қадимтарини театрии суннатии тоҷик – пантомима оғоз меёбад, ки ҳам бо мусиқӣ ва бидуни мусиқӣ иҷро мешаванд. Зимни ин, рақсҳои мардумӣ тавзеҳ дода шудаанд, ки ба гуруҳҳои рақсҳои сюжетдору бесужа, бо ашё ва соҳаи мусиқӣ иҷрошаванда чудо шудаанд.

Дар чилди сеюм «*Мусиқии маросимӣ: Тавлид, Тӯй, ва Маросими дафн*» мусиқӣ ва рақсҳо тасвир шудаанд, ки анъана ва оинҳои мардуми Бадахшонро аз қабилӣ

тавлиди тифл, барпо намудани тўйю маросимҳои дигари хонаводагӣ, ва чашнҳои тақвимӣ ҳамроҳӣ мекунанд. Дар китоб, ҳамчунин, асарҳои ҳамосавӣ ворид карда шудаанд, ки бо суннатҳои махсуси ба боварҳои мазҳабӣ марбут буда тааллуқ дошта, чун ёди фарёдомез садо медиҳанд. Асоси мусиқӣ ва суннатҳои иҷроишии онҳо ба тарзи зисту зиндагонии мардуми Бадахшон саҳт марбут аст. Маърақаҳои тўйю сур ва маросимҳои дафнӣ, ки дар Бадахшон чандин рӯз пайхам гузаронида мешаванд, намоишро мемонанд, ки аз лиҳози гунҷоиш, маводи драматургӣ ва ғановати саҳнаҳои мусиқӣ: созию овозӣ ва рақсӣ хеле мукамал буда, хуб тархрезӣ шудаанд.

Дар ҷилди чаҳорум «Афсонаҳо, эпос ва дostonҳо» асарҳои бузургҳаҷми ҳамосавӣ, ҳамчунин афсонаҳои мусиқӣ ва сурудҳои ҳазломези мардуми Бадахшон пешниҳод шудаанд. Дар нашри мазкур асарҳои ҳамосавии фолклорие, ки таъиноти гуногун доранд, макоми хос пайдо кардаанд. Ба таври намуна дostonҳои шоирони классики тоҷик Носири Хусрав, Ҳаким Саной, Фаридадини Аттор, Абдурахмони Ҷомӣ, Шамси Табрзӣ, ҳамчунин осори шоирони маҳаллӣ, ки асарҳои худро дар асоси сужаҳои маъмули классикӣ офаридаанд, оварда шудаанд. Сипас, афсонаҳои мусиқӣ меоянд, ки дар тамоми минтақаҳои Бадахшон бо зиндагии мардум ба таври доими тавъам мебошанд. Онҳо, маъмулан, дар омезиш бо унсурҳои наср, назм, мусиқӣ ва то ҳаде театришуда иҷро мешаванд. Дар охир, сурудҳои ҳазломез оварда шудаанд, ки хосияти ғаной ва маишӣ дошта, аз зарофат ӯрӣ нестанд.

Ба ҷилди хотимаӣ «Мусиқии Инструменталӣ» оҳангҳои сози барои созҳо ва дастаҳои хунарии

мухталиф, ҳамчунин сурудҳои ғаной бар матни шеърҳои ғазалҳои шоирони классики тоҷикӣ форс, шоирони маҳаллӣ ва фолклори мардумӣ ворид шудаанд. Қисмати ҷудогонаи асар ба фаъолияти эҷодии мутриби ҷирадаст ва овозхони шинохта Наврӯшо Қурбонасейнов бахшида шудааст, ки дар рушди хунари мусиқии мардумии Бадахшон саҳми босазо гузоштааст. Асари мазкур ва дар маҷмӯъ тамоми нашри панҷҷилдаи он бо қисмати ба сурудҳои ғаноеи офаридаи хунармандони Театри мусиқӣ-драмавии шаҳри Хоруғ ба номи Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ¹, ки соли 1936 таъсис ёфта, то имрӯз анъанаҳои ғаноеи мусиқии мардумӣ ва шоиронаи мардуми тоҷикро бо ӯ рағби бадахшӣ аз бар намуда аз ҷиҳати ҳирфавӣ рағнак медиҳанд, ба анҷом мерасад.

Дар маҷмӯъ маводи зиёде аз фолклори мусиқии сокинони Бадахшони баландқуҳ дар шакли аслиаш ҷамъоварӣ шудааст, ки дар шаклу жанрҳои мухталиф ифода ёфта, тавачҷуҳи зиёде шунавандагонро ба худ ҷалб намудааст. Маводи ғанӣ ва мухталифи экспедицияҳои саънатшиносии Бадахшон имкон фароҳам овард, ки осори бадеии сокинони ин минтақаи баландқуҳи Тоҷикистон дар панҷҷилд барқарор карда шавад.

Ҳамзамон, қобили зикр аст, ки дар бойгонии Институти таърих, бostonшиносӣ ва мардумшиносӣ ба номи Аҳмади Дониш як қисми мавод боқӣ мондааст, ки ба ин таҳқиқот ворид нашуданд.

Матнҳои мусиқии бахши «Мусиқии инструменталӣ»-и ҷилди мазкур аз ҷониби Б.Т. Қобилова сабт шуда, шеърҳои Н. Ҳ. Нурҷонов ва Ш. Т. Умарова таҳия намудаанд. Тарҷумаи матни шеърҳо ба забони русӣ аз ҷониби ҳар се олим – Н. Ҳ. Нурҷонов, Б. Т. Қобилова ва Ш. Т. Умарова, амалӣ гардидааст.

*Низом Нурҷонов,
Баҳринисо Қобилова*

АРЗИ СИПОС

Муаллифони китоби мазкур миннатдорӣ хешро ба Институти таърих, бostonшиносӣ ва мардумшиносӣ ба номи Аҳмади Дониш Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки дастгирии худро барои ташкил намудани ҳафт экспедицияи санъатшиносӣ ба Вилояти Мухтори Қӯҳистони Бадахшон аз соли 1959 то соли 1983 ташкил намудааст, баён мекунанд. Инчунин муаллифон арзи сипоси хешро ба Донишгоҳи Осӣи Маркази ва шахсан ба роҳбари Генералии он, доктор Б. Кравченко, инчунин ба танзимгарони барнома – доктор Элмира Кочумкулова – роҳбари Департаменти Мероси маданӣ ва фанҳои гуманитарӣ, ба доктор Шарофат Мамадамбарова ва доктор Пулод Шозимов аз лоиҳаи Оғохон «Инсонмӯзи» ДОМ барои дастгириӣ ва кӯшишҳо дар нашри ин китоби тадқиқотӣ, баён мекунанд.

Муаллифон инчунин ба: Фонди Кристенсен барои дастгирии молиявии ҷопи китоб, ба меценати Ҷопонӣ

ҷаноб Норӣши Хореучи, ки рағбати самимона ба фарҳанги мусиқии тоҷикон дошта, барои гузаронида ни кори тадқиқотии муаллифон таҷҳизоти техникаии муосири сабти овозро тухфа намудааст, изҳори сипос менамоянд. Муаллифон инчунин барои таҳрири шеърҳои матнҳо ба доктор Ш. Умарова ва В. Фролов, ҷиҳати хуруфҷинии матнҳои мусиқӣ ба Н. Ҳамдамова, барои матни шеърҳо ба Н. Ҷӯраева ва А. Тостокова барои кумаки дизайни китоб, инчунин П. Муродасейнов барои пешниҳод намудани расмҳо аз бойгонии шахсии Наврӯшо Қурбонасейнов миннатдорӣ хешро баён мекунанд.

Миннатдорӣ самимии худро ба ҳамаи онҳое, ки кӯмаки хешро барои ба нашр расонидани тадқиқоти бунёдии «Санъати мусиқии Помир» изҳор менамоянд.

1 Айни замон театр номи Мехрубон Назаровро гирифтааст.

SUMMARY

This volume completes the seminal five-volume collection on *The Musical Arts of the Pamirs*, published by the University of Central Asia's Cultural Heritage Book Series with support from The Christensen Fund. The series is based on the unique records of expeditions to the Pamirs conducted between 1959 and 1983 by Professors Nizam Nurjanov and Faizullo Karomatov (1925-2013).

Nurjanov and Karomatov undertook a comprehensive study of Gorno-Badakhshan Autonomous Oblast over seven summers (1959, 1960, 1968-1971 and 1983) at the initiative of the Art History Department of the Institute of History, Archaeology and Ethnography named after Ahmad Donish at the Academy of Sciences of Tajikistan. During those expeditions, materials on various genres of music, dance and theatre of the region were collected. Folk music was recorded and dance and theatre performances were filmed and photographed. The elderly were interviewed about the past and middle-aged and younger generations were interviewed about modern history.

When the small Art History Department team travelled to the Pamirs for the first time in 1959, with poor equipment, they found an inexhaustible wealth of folk music starting in Shidz, the first village they visited. Easily accessible and seemingly untouched by time, the performers were keen to be filmed and recorded. Further expeditions to this isolated mountainous region opened a unique treasury of folk music and theatre heritage, characterised by originality.

As a result of the fieldwork, a comprehensive and rigorous study of the territory of Gorno-Badakhshan emerged, creating a full picture of folk art and the artistic heritage of the nation from the turn of 19th century to present day, now recorded in this series. This significant work was conducted by scholars of the Institute of History, Archaeology and Ethnography named after Ahmad Donish of the Academy of Sciences of Tajikistan, including Nurjanov, who worked on all five books; musicologist B. T. Kabilova, who worked on volumes 3-5; and Tajik-speaking scholar Karomatov of the Institute of Arts of Uzbekistan, who worked on volumes 1-3.

The series highlights a variety of genres, including vocal and instrumental performances, epics and numerous vocal genres of folk art and theatrical performances. It also addresses a wide range of issues related to the domestic use of various musical instruments. The research describes the collection of music and poetic texts of different samples of music and theatre arts of the Pamirs, providing detailed annotated comments, which convey important historical information about the performers, the names of the settlements where they lived and the year in which the recording was made.

The first volume, on *Musical Heritage of the Pamirian Tajiks*, is devoted to old and modern songs, with mostly lyrical content, unaffected by circumstance or time of performance. It also covers lyrical folk songs on popular texts with local genres, such as *Dargilik*, *Dargilmodik*, *Bulbulik*, and genres prevailing throughout the entire territory of Tajikistan, such as *Roubai*, *Chorbayt* and others. The volume also includes songs based on classical Tajik-Persian poetry and the works of local poets of Badakhshan. Finally, the volume includes song cycles, representing the traditional patterns of professional Pamiri music based on oral traditions.

The second volume, on *Musical Performance and Dances of the Pamirian Tajiks*, describes the most typical examples of folk music and performing arts of the region, highlighting the complex musical-dramatic genre of song and dance performances. The volume begins with a description of the oldest genre of Tajik traditional theatre, the pantomime, which was performed either with or without music. It goes on to describe different dances; those performed with a story or plot, those that are simply focused on dance and have no plot, and dances with musical instruments.

The third book, *Ritual Music: Birth, Wedding, and Funeral*, describes the music and performances that accompany the folk rituals of Badakhshan at the birth of a baby, weddings and other family celebrations, funerals and calendar festivals. The book also covers epics related to religious traditions and funeral laments, the musical basis and performance of which are traditionally Badakhshan. Both wedding and funeral rites, which last several days in Badakhshan, constitute a complex spectacle with drama, songs, instrumental music and dance.

The fourth book, *Tales, Epics and Legends*, presents the major epics, musical fairy tales and humorous songs of the Pamirs. Folk epics with different purposes are featured. Poems of Tajik classical poets, such as Nasir Khusraw, Sanoi, Attor, Abdurrahman Jami and Shams Tabrezi, as well as those of local poets who composed their poetry based on popular classical subjects, are also featured. The book describes musical fairy tales, which prevail in all regions of Badakhshan, the performance of which includes the alternation of prose, poetry, music and some theatre. Finally, the book includes comic songs, with both lyrical and down-to-earth character.

This final volume in the series, on *Instrumental Music*, includes melodies for various instruments and ensembles, as well as lyrical songs based on classical Tajik-Persian poetry, as well as local and folk poems. A separate section is dedicated to the work of the talented musician and singer

Navruzsho Kurbonaseynov, who has made an outstanding contribution to the development of musical arts of the Pamirs. The book concludes the series with a section dedicated to the lyrical songs performed by artists of the Khorog Music and Drama Theatre named after *Rudaki*¹, which was founded in 1936. The theatre continues to foster the performance and development of the rich folk-musical and poetic traditions of the Tajik people with Badakhshani flavour.

In summary, the five-volume series presents the extensive musical folklore of the communities of Gorno Badakhshan in its original form, expressed in different forms and genres.

The expeditions to the Pamirs made it possible to reconstruct a panorama of the artistic heritage of the inhabitants of the mountainous region of Tajikistan in these five books. However, it should be noted that a part of the material collected was not included and is still stored in the archives of the Institute of History, Archaeology and Ethnography named after Ahmad Donish.

The musical texts in this volume on *Instrumental Music* were transcribed and analysed by Kabilova and the poetic lyrics were transcribed and analysed by Nurjanov and theatre critic Sh. T. Umarova. All three translated the songs into Russian.

Nizom Nurjanov
Bahrinisso Kabilova

ACKNOWLEDGMENTS

The authors would like to thank the Institute of History, Archaeology and Ethnography named after Ahmad Donish at the Academy of Sciences of Tajikistan for facilitating seven research expeditions to Gorno-Badakhshan Autonomous Oblast between 1959 and 1983. They are grateful to the University of Central Asia (UCA), specifically Director General Dr Bohdan Krawchenko, Dr Elmira Köchümkulova, Head of the Cultural Heritage and Humanities Unit, and Dr Sharofat Mamadambarova and Dr Pulat Shozimov of the University's Aga Khan Humanities Project for their support in the production of this publication. The authors are grateful to The Christensen Fund for its generous support. They would also like

to thank Japanese philanthropist Mr Noriëshi Horeuchi for his sincere interest in Tajik musical culture, and the provision of modern recording equipment that enabled the digital re-recording of recordings collected during the fieldwork which forms the basis of this series. They are also grateful to Dr Sh. T. Umarova and V. V. Frolov for their great help in editing the poetic texts, to N. Hamdamova for typesetting the musical texts and to N. Juraeva for typesetting the poetic texts. Special thanks go to Aida Tostokova at UCA for working on the design and layout of this volume. The great thanks to everybody who helped in preparation of the multivolume fundamental work of "Musical art of Pamir".

¹ Currently, the theatre is named after Mehrubon Nazarov.

КОММЕНТАРИИ

1. Рақси Рапо. Танец Рапо. Зап. 1959г. к. Дехрушон, Рушанского р-на. Исп. Ильчибеков Д., Алидодов Ш., Саидкадамов М.
2. Даргилак. Зап. 1959г. к. Барушон, Рушанского р-на. Исп. Саидкадамов М.
3. Кобулӣ. Кабульская. Зап.1959г. к. Вомар, Рушанского р-на. Исп. Кулмамад Элназаров – рубаб, Элчибек Марамбеков – даф, Мамадакин Джавов – даф. К.Элназаров (г.р. 1908) – коренной житель к. Емц Рушанского р-на, директор Дома культуры, народно-профессиональный музыкант.
4. Рақси Рушонӣ. Рушанский танец. Зап. 1959г. к. Дехрушон, Рушанского р-на. Исп. Илчибеков Д., Алидодов Ш., Саидкадамов М.
5. Як дам равон шав. Плавно пройдишь. Зап. 1959г. к. Возназд, Рушанского р-на. Исп. Джорубов Ф., Худоназаров Х., Карамхудоев С.
6. Гулгунча. Бутон. Зап. 1959г. к. Возназд, Рушанского р-на. Исп. Джорубов Ф., Худоназаров Х., Карамхудоев С.
7. Машқи аскарӣ. Военный марш. Зап. 1959г. к. Мотравн, Язгулем, Ванчского р-на. Исп. Нуров И. – рубаб, Исмоилов Р. – даф.
8. Рубои. Рубаи. Зап. 1959г. к. Барушон, Рушанского р-на. Исп. Саидкадамов М.
9. Лалаик. Колыбельная. Зап. 1959г. к. Дехрушон Рушанского р-на. Исп. Саидкадамов М.
10. Ришин. Рушанский танец. Зап. 1959г. к.Возназд, Рушанского р-на. Исп. Джорубов Ф., Худоназаров Х., Карамхудоев С.
11. Рушонӣ. Рушанский танец. Зап. 1959г. к.Возназд, Рушанского р-на. Исп. Джорубов Ф., Худоназаров Х., Карамхудоев С.
12. Чатрорӣ. Чатрорский танец. Зап. 1959г. к. Вомар, Рушанского р-на. Исп. Кулмамад Элназаров – рубоб, Элчибек Марамбеков – даф, Мамадакин Джавов – даф.
13. Қадам. Шаг. Зап. 1959г. к. Возназд, Рушанского р-на. Исп. Джорубов Ф.
14. Навозиш бо даф. Игра на дафе. Зап. 1959г. к. Шидз, Рушанского р-на. Исп. Наматинова Ч., Наворова Д., Озодова Б.
15. Фалак. Зап. 1959г. к. Барушон, Рушанского р-на. Исп. Саидкадамов М.
16. Машқ дар дутор «Хавои». Игра на дутаре «Хавои». Зап.1959г. к. Андарбак, Язгулем, Ванчского р-на. Исп. Шолинов Ф.
17. Рапо. Зап.1959г. к. Возназд, Рушанский р-н. Исп. Джорубов Ф., Худоназаров Х., Карамхудоев З.
18. Рапо. Зап.1959. к. Мотравн, Язгулем, Ванчский р-н. Исп. Нуров И., Исмоилов Р.
19. Фалаки кӯҳӣ. Горный фалак. Зап.1968г. к. Шитхарв, Ишкашимский р-н. Исп. Мамадназарбеков Дж.
20. Маддох. Прославление. Зап.1968г. к. Шитхарв, Ишкашимский р-н. Исп. Мамадназарбеков Дж.
21. Рақси ваханӣ. Ваханский танец. Зап.1968г. к. Шитхарв, Ишкашимский р-н. Исп. Мамадназарбеков Дж.
22. Навозиш бо чанг. Игра на чанге. Зап. 1969г. к. Гудара, Бартанг. Исп. Худойдодова Ф.
23. Рақсӣ Савноби. Савнобский танец. Зап. 1969г. к. Савноб, Бартанг. Исп. Мирзоев С.
24. Фалак. Зап. 1969г. к. Рошорв, Рушанский р-н. Исп. Кадамов К.
25. Фалак. Зап.1969г. к. Рошорв, Рушанский р-н. Исп. Мадимаров К.
26. Фалак. Зап.1969г. к. Савноб, Бартанг. Исп. Мирзоев С.
27. Даргилмодик. Материнская печаль. Зап. 1969г. к. Рошорв, Рушанский р-н. Исп. Мадимаров К.
28. Оханги рақсӣ. Танцевальная мелодия. Зап.1969г. к. Рошорв, Бартанг. Исп. Кадамов К.
29. Навозиш бо рубоб. Игра на рубабе. Зап.1969г. к. Рошорв, Бартанг. Исп. Мадемаров Қ.
30. Навозиш бо рубоб ва даф. Игра на рубабе и дафе. Зап. 1970г. к. Гарм-чашма, с/с Андароб, Ишкашимский р-н. Исп. Абдураимов Н.
31. Навозиш бо рубоб. Игра на рубабе. Зап.1970г. к. Гармчашма, с/с Андароб, Ишкашимский р-н. Исп. Абдураимов Н.
32. Фалак. Зап.1970г. к. Имом, с/с Ванқала, Шугнанский р-н. Исп. Писариджев Ш.
33. Навозиш бо рубоб. Игра на рубабе. Зап.1970г. к. Вогз, с/с Андароб, Ишкашимский р-н. Исп. Нуриддинов С.
34. Навозиш бо сетор. Игра на сетаре. Зап.1970г. к. Куйлал, с/с Андароб, Ишкашимский р-н. Исп. Юсуфбеков И.

35. Оханги рақсӣ. Танцевальная мелодия. Зап. 1970г. к. Куйлал, с/с Андароб, Ишкашимский р-н. Исп. Юсуфбеков И., Ширинбеков М., Ширинбеков А., Джумахон.
36. Лалаик. Колыбельная. Зап. 1983г. к. Шуджанд, Рушанский р-н. Исп. Курбонов К.
37. Навозиш бо най. Игра на нае. Зап. 1983г. к. Шуджанд, Рушанский р-н. Исп. Курбонов К.
38. Дафзани занхо. Игра женщин в дафы. Зап. 1983г. к. Басид, Рушанский р-н. Исп. группа женщин.
39. Навозиш бо рубоб «Раъногул». Игра на рубабе «Раногуль». Зап. 1983г. к. Шуджанд, Рушанский р-н. Исп. Гуломшоев М.
40. Маддох. Прославление. Зап. 1983г. к. Шуджанд, Рушанский р-н. Исп. Бахтибеков Г.
41. Ишқат на сарсарист, ки аз сар бадар шавад. Моя любовь к тебе не изменится. Сл. Хафиза. Зап. 1959г. к. Барушон, Рушанский р-н. Исп. Давлатназар Шафиев (1913).
42. Вақти гул омад, биё, эй дил, ки сомони кунем. Настало время цветения, о сердце, возрадуемся. Сл. местного поэта Шохшуджо. Зап. 1959г. к. Барушон, Рушанский р-н. Исп. Курбонбек Алиёров.
43. Дар ишқи ту эй, дилбар чо нам ба фиғон шуд. Моя душа стонет от любви к тебе. Сл. Иноята Барушона. Зап. 1959г. к. Барушон, Рушанский р-н. Исп. Давлатназар Шафиев (1913). В 1955 г. участвовал на ВДНХ.
44. Мушак. Мышонок. Сл. Народные. Зап. 1959г. к. Шидз, Рушанский р-н. Исп. Боймахмад Ашурбеков (1888), Ёдгор Якубов (1910), Махмазамон Устоев (1915).
45. Дили девонаи ман. Мое безрассудное сердце. Зап. 1959г. к. Барушон, Рушанский р-н. Исп. Палла Давлатбеков (1911), Давлатназар Шафиев (1913), Рушт Маликджанов (1881).
46. Гулбута. Гульбута. Зап. 1959г. к. Мотравн, Язгулем, Ванчский р-н. Исп. Исмоил Нуров.
47. То дар талаби гавҳари конӣ, конӣ. В поисках драгоценного камня. Сл. народные; Зап. 1970г. к. Сағир (Савир), с/с Рошкала, Шугнанский р-н. Исп. Рахматшоҳ Одинамамадов.
48. Навбахор, навгули хандон, хуш омадӣ. Весенний цветок, добро пожаловать. Зап. 1959г. к. Барушон, Рушанский р-н. Исп. Нодилёб Ниёзмамадов (1909).
49. Паскуча гузар кардем. Шел по переулку. Набот мегум наботе. О, моя Набот. Зап. 1959г. к. Шидз, Рушанский р-н. Исп. Боймахмад Ашурбеков (1888), Ёдгор Якубов (1910), Махмадзамон Устоев (1915).
50. Гули санчид. Цветок джиды. Зап. 1968г. к. Зонг, Ишкашимский р-н. Исп. Муминшо Кулмамадов (1918).
51. Асир афтодуме. Попала в плен. Зап. 1968г. к. Емц, Рушанский р-н. Исп. Амонхотун Шогунбекова (1945).
52. Мастум, мастуме. Я опьянен. Зап. 1968г. к. Барушон, Рушанский р-н. Исп. Сураатмо Мехмонова.
53. Дилбари ширинсухан. Сладкоречивая красавица. Зап. 1969г. к. Рошорв (верхн. Бартанг), Рушанский р-н. Исп. Асанберди Маншуров (1938), Курбонбек Аюбов (1938).
54. Э санами гульзор. Розовощекая красавица. Зап. 1969г. к. Рошорв (верхн. Бартанг), Рушанский р-н. Исп. Қирғиз Мадимаров (1927).
55. Ки чанд кор аст дар ин олам. В этом мире некоторые деяния напрасны. Сл. Маъзума. Зап. 1969г. к. Рошорв (верхн. Бартанг), Рушанский р-н. Исп. Қирғиз Мадимаров (1927).
56. Рубоиёт. Рубаят. Зап. 1969г. к. Рошорв (верхн. Бартанг), Рушанский р-н. Исп. Қирғиз Мадимаров (1927).
57. Таолуллох, чӣ давлат дорам имшаб. О, всевышний, что за богатство я обрёл этой ночью. Сл. Хафиза. Зап. 1970г. к. Синдев, Шугнанский р-н. Исп. Саидиброҳим Шофитуров.
58. Гули зебо, гуландоми ман. Красивый цветок, моя грациозная. Зап. 1970г. к. Шахи Резм, с/с Рошкала, Шугнанский р-н. Исп. МирзоХайдаров (1927).
59. Сурх пӯшида ба кади ман хиромони гул. Надев красное платье, ты стала грациозной, мой цветок. Сл. Ахмада Джами. Зап. 1970г. к. Савир, с/с Рошкала, Шугнанский р-н. Исп. Рахматшоҳ Одинамамадов.
60. Дилма бурдаст нигоре. Моё сердце украли красавица. Зап. 1970г. к. Бижур, с/с. Рошкала, Шугнанский р-н. Исп. Кадам Гуломшоев (1901), колхозник.
61. Дилак. Сердечко. Зап. 1970г. к. Резак, с/с Навобод, Шугнанский р-н. Исп. Гулхотим Амоншоева (1934).

62. Навозиш бо сетор. Игра на сетаре. Зап.1970г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонсейнов (най) и группа музыкантов.
63. Лалаик, Дувдувик, Даргилмодик. Зап.1970г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонсейнов.
64. Фалак. Зап.1970г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонсейнов (най) и группа музыкантов.
65. Нозук. Нежная. Зап. 1970г. г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонсейнов.
66. Дидан натавонист. Не мог увидеть. Сл. Кудрата Шугнони – местного певца конца XIX- началаXX вв. Зап. 1970г. г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонсейнов.
67. Сабзак. Смуглянка. Зап. 1970г. г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонсейнов.
68. Фалак. Зулфат хами хам... Локоны твои кудрявые. Зап. 1970г. г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонсейнов.
69. Фалак. Эй гули зайбо. О, мой прекрасный цветок. Зап. 1970г.
70. Акрамчон. Акрамджон. Зап. 1970г. г. Хорог. Исп. Наврузшо Курбонсейнов.
71. Рубоёт. Рубаят. Сл. народные, музыка Наврузшо Курбонсейнова. Зап. 1970г. г. Хорог. Театр им. Рудаки. Исп. заслуженная артистка республики Сабзаджон Шоисмоилова.
72. Суруди Гулкурбон. Песня Гулкурбон из музыкальной драмы «Тошбек и Гулкурбон». Сл.М.Миршакара, музыка Н.Курбонсейнова. Зап. 1970г. г. Хорог. Исп. Сабзаджон Шоисмоилова.
73. Рубоёти Бахмал. Песня Бахмал из драмы «Суруди кӯхсор» («Песня гор»). Сл. Гани Абдулло, музыка Наврузшо Курбонсейнова. Зап. 1970г. г.Хорог. Театр им. Рудаки. Исп. заслуженная артистка республики Заррагуль Искандарова.
74. Рубоёти Бахмал Песня Бахмал из спектакля «Суруди кӯхсор». Сл. Гани Абдулло, музыка Наврузшо Курбонсейнова. Зап. 1970. г. Хорог. Исп. Заррагуль Искандарова.
75. Ниҳоли гул. Куст цветка. Сл. Мехмона Бахти, музыка Кимматшо Шоискандарова. Зап.1970г. г. Хорог. Исп. Заррагуль Искандарова.
76. Хикоят мекунад. Говорит. Сл. А.Джами, музыка Р. Муродасейнова, Зап. 1970г. г.Хорог. Исп. Сабзаджон Шоисмоилова.
77. Боғбони гул. Садовник. Сл. Сулаймони, музыка К.Шоискандарова. Зап. 1970. Хорог. Исп. артистка Хорогского театра Аслинисо Искандарова. Оркестр в исп. К.Давлатшоева (гиджак), В.Мавлонназарова (аккордеон), Д.Давлатмирова (дойра), Ш.Касымова (рубаб).
78. Ситора. Звезда. Зап. 1070г. Сл. Бунёда, музыка Хасана Касымова. г. Хорог, театр им. Рудаки. Исп. Аслинисо Искандарова.
79. Суруди дил. Песня сердца. Сл. Санавбар Собировой, музыка Мамадамира Бахтдавлатова. Зап.1970г. г.Хорог. Исп. Аслинисо Искандарова.
80. Савти булбул. Трель соловья. Сл. и музыка народные. Зап. 1970г. г. Хорог. Исп. Аслинисо Искандарова.
81. Душанбе. Сл. Б.Рахимзаде, музыка Бандишоева. Зап. 1970г. г.Хорог. Исп. Аслинисо Искандарова. Оркестр в составе Давлатшоева (гиджак), Касымова (рубаб), Давлатмирова (дойра).
82. Гули зардак. Подснежник. Сл. Хайдаршоҳ Мухаммадалишоҳа, музыка Шохтемура Касымова. Зап. 1970г. г. Хорог. Исп. дойрист Хорогского театра им. Рудаки Давлатбек Давлатмиров.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение3

Раздел первый.

Инструментальная музыка бадахшанцев

1. Raqsi Rapo. Танец Рапо	9
2. Dargilak. Даргилак	13
3. Qobuli. Кабульская	14
4. Raqsi Rushoni. Рушанский танец	17
5. Yak dam ravon shav. Плавно пройдишь	22
6. Gulguncha. Бутон	26
7. Mashqi askari. Военный марш	30
8. Ruboi. Рубаи	34
9. Lalaik. Колыбельная	35
10. Rishin. Рушанский танец	36
11. Rushoni. Рушанский танец	37
12. Raqsi Chatrogi. Чатрорский танец	40
13. Qadam. Шаг	41
14. Navozish bo daf. Игра на дафе	42
15. Falak. Фалак	46
16. Mashq dar dutor «Навои». Игра на дутаре «Хавои»	47
17. Rapo. Рапо	49
18. Rapo. Рапо	54
19. Falaki kuhi. Горный фалак	55
20. Maddoh. Прославление	60
21. Raqsi vahani. Ваханский танец	62
22. Navozish bo chang. Игра на чанге	64
23. Raqsi Savnobi. Савнобский танец	66
24. Falak. Фалак	67
25. Falak. Фалак	70
26. Falak. Фалак	72
27. Dargilmodik. Материнская печаль	73
28. Ohangi raqsi. Танцевальная мелодия	75
29. Navozish bo rubob. Игра на рубобе	77
30. Navozish bo rubob va daf. Игра на рубобе и дафе	80
31. Navozish bo rubob. Игра на рубобе	82
32. Falak. Фалак	86
33. Navozish bo rubob. Игра на рубобе	88
34. Navozish bo setor. Игра на сетаре	89
35. Ohangi raqsi. Танцевальная мелодия	94
36. Lalaik. Колыбельная	99
37. Navozish bo nau. Игра на нае	101
38. Dafzani zanho. Игра женщин в дафы	104
39. Ranogul. Раногуль	107
40. Maddoh. Прославление	109

Раздел второй.

Лирические песни бадахшанцев

41. Ishqat na sarsarist, ki az sarbadar shavad. Моя любовь к тебе не изменится	113
42. Vaqti gul omad, biyo, ey dil, ki somoni kunem. Настало время цветения, о сердце, возрадуемся	115
43. Dar ishq tu, e, dilbar jonam ba figon shud. Моя душа стонет от любви к тебе	119
44. Mushak. Мышонок	122
45. Dili devonai man. Мое безрассудное сердце	124
46. Gulbuta. Гульбута	138
47. To dar talabi gavhari koni, koni. В поисках драгоценного камня	141
48. Navbahor, navguli khandon, khush omadi. Весенний цветок, добро пожаловать	143
49. Paskucha گزار kardem. Nabot megum Nabote Шел по переулку. О, моя Набот	149
50. Guli sanjid. Цветок джиды	156
51. Asir aftodume. Попала в плен	158
52. Mastum, mastume. Я опьянен	161
53. Dilbari shirinsukhan. Сладкоречивая красавица	165
54. E sanami gulizor. Розовошечная красавица	170
55. Ki chand kor ast dar in olam. В этом мире некоторые деяния напрасны	173
56. Ruboiyot. Рубаят	179
57. Taolullo, chi davlat doram imshab. О Всевышний, что за богатство я обрёл этой ночью	187
58. Guli zebo, gulandomi man. Красивый цветок, моя грациозная	189
59. Surkh pushida ba qadi man hiromoni gul. Надев красное платье, ты стала грациозной, мой цветок	197
60. Dilma burdas nigore. Моё сердце украли красавица	200
61. Dilak. Сердечко	203

Раздел третий.

Наврүзшо Курбонасейнов

62. Navozish bo setor. Игра на сетаре	207
63. Lalaik, Duvduvak, Dargilmodik. Колыбельная, Горестная, Материнская печаль	209
64. Falak. Фалак	212
65. Nozuk. Нежная	216

66. Didan natavonist. Не мог увидеть	228	75. Niholi gul. Куст цветка	262
67. Sabzak. Смуглянка (вариант I).....	231	76. Nikoyad mekunad. Говорит.....	266
68. Falak. Zulfat hami ham... Фалак. Локоны твои кудрявые.....	237	77. Bogboni gul. Садовник.....	269
69. Falak. E, guli zaubo. Фалак. О, мой прекрасный цветок	242	78. Sitora. Звезда	271
70. Akramjon. Акрамджон	246	79. Surudi dil. Песня сердца.....	275
Раздел четвертый.		80. Savti bulbul. Трель соловья	278
Хорогский музыкально-драматический театр им. Рудаки		81. Dushanbe. Душанбе	280
71. Ruboiyot. Рубаят.....	251	82. Guli zardak. Подснежник	284
72. Surudi Gulqurbon. Песня Гулькурбон	255	Хулоса	286
73. Ruboiyoti Bahmal I. Песня Бахмал I.....	257	Summary	288
74. Surudi Bahmal II. Песня Бахмал II.....	259	Комментарии	290

*Низам Хабибуллаевич Нурджанов
Бахринисо Туйчиевна Кабилова*

Музыкальное искусство Памира

Книга пятая

Редактор русских текстов : *В. Фролов*
Редактор таджикских текстов: *Ш. Умарова*
Компьютерный набор
музыкальных текстов: *Н. Хамдамова*
поэтических текстов: *Н. Джураева*
Верстка: *А. Тостокова*
Дизайн обложки: *А. Тостокова*

Формат 64x92 1/8. Объём 37 п. л.
Мелованная бумага. Печать офсетная.
Тираж 400 экз.

Отпечатано в типографии ОсОО «V.R.S. Company».
г. Бишкек, Кыргызская Республика.
E-mail: vrs-co@mail.ru

Университет Центральной Азии
E-mail: info@ucentralasia.org

